

**CORRESPONDENCIA DE
JORGE CARRERA ANDRADE
CON INTELLECTUALES DE
LENGUA FRANCESA**

A. Darío Lara
Claude Lara B.

**CORRESPONDENCIA DE
JORGE CARRERA ANDRADE
CON INTELLECTUALES DE
LENGUA FRANCESA**

Tomo 1



**ABYA
YALA**

2004

Correspondencia de Jorge Carrera Andrade con intelectuales
de lengua francesa - Tomo 1

A. Darío Lara
Claude Lara B.

1ra. Edición Ediciones ABYA-YALA
12 de Octubre 14-30 y Wilson
Casilla: 17-12-719
Teléfono: 2506-247/ 2506-251
Fax: (593-2) 2506-267
E-mail: editorial@abyayala.org
Sitio Web: www.abyayala.org
Quito-Ecuador

AFESE
Asociación de Funcionarios y Empleados
del Servicio Exterior Ecuatoriano
Carrión 1183 y Av. 10 de Agosto
Teléfono: 2561-040/ 2561-215
Fax: (593-2) 2507-077
Quito-Ecuador

Impresión Docutech
Quito - Ecuador

ISBN: 9978-22-395-9

Impreso en Quito-Ecuador, 2004

ÍNDICE



| | |
|---|-----|
| PREFACIO..... | 7 |
| CUADRO DE LA CORRESPONDENCIA DE JORGE CARRERA ANDRADE..... | 13 |
| JORGE CARRERA ANDRADE EN STONY BROOK | 15 |
| INTRODUCCIÓN | 25 |
| ABREVIATURAS DE LIBROS Y AUTORES | 59 |
| CORRESPONDENCIA POR ORDEN ALFABÉTICO | |
| A..... | 63 |
| B..... | 75 |
| C | 187 |
| D | 253 |
| E..... | 331 |
| F..... | 335 |

PREFACIO



Leo poesía, luego existo.
(JCA-V33, 23 de abril 1959)

“Cuando las circunstancias de la vida nos hicieron el testigo de un gran ejemplo, sería carecer de sensibilidad guardar esta enseñanza tan sólo para sí. Los antiguos han insistido mucho acerca del deber de reconocimiento que, a sus ojos, era los más sagrado”(1).

Este gran ejemplo se me presentó cuando pude contribuir a la recuperación, recopilación, clasificación, traducción y anotación de la Correspondencia de Jorge Carrera Andrade con intelectuales de lengua francesa, la misma que está en el Departamento de Colecciones Especiales de la Biblioteca de la Universidad del Estado de Nueva York, en Stony Brook(2), así como en el archivo de mi Padre(3). En efecto, al constatar que el poeta quiteño fue un actor esencial de la diplomacia cultural del Ecuador en el exterior, se debe recordar que en Europa, particularmente en Francia, Bélgica, Inglaterra, Italia, Holanda así como en América: Estados Unidos, Nicaragua y Venezuela, él fue reconocido como uno de los mayores intelectuales del continente americano. Además, gracias a su permanente *Exaltación de la Ecuatorianidad*(4), a través de su labor diplomática, sobre todo en las décadas del 50 al 70, especialmente en Europa y América, se puede afirmar que culturalmente el Ecuador se incorporó al mundo del *Hombre Planetario*(5). Finalmente, gracias a su obra en prosa, verso y de traducción, esta Correspondencia ilustra brillantemente

este juicio de Alejandro Carrión: "... Es así, eres nuestro aporte siglo 20 al Club de los Grandes"(6).

Por este gran ejemplo, nuestro deber de reconocimiento nos ha llevado a ofrecer su Correspondencia con intelectuales de lengua francesa(7). Recordemos que 15 obras suyas, poesía y prosa, fueron vertidas a ese idioma y, él mismo, (caso único en el Ecuador), por sus traducciones del francés al español, entre otros honores, recibió el premio literario de "l'Ile Saint-Louis" y el Gran Premio Internacional de la "Sociedad de Poetas Franceses"(8). Al contestar a la pregunta del académico Hernán Castelo: "Volviendo la mirada atrás ¿cuáles le parecen sus mejores momentos de mayor plenitud en su trayectoria poética y humana?, Jorge Carrera Andrade respondió: 'Tendría que evocar la ciudad de París para señalar mis mejores momentos de plenitud. Allí encontré comprensión artística y editores para mis breves libros poéticos. Ejercité mis posibilidades de creación, publiqué muchas colaboraciones en revistas francesas y fundé un hogar'"(9).

Del mismo modo, de las 803 cartas que se dan en este tomo, 551 vertidas del francés(10), es también un deber de reconocimiento transcribirlas y traducirlas al español para que el lector, como nosotros, descubra y compruebe las razones fundamentales de la irradiación de su obra en los más altos círculos intelectuales del mundo occidental; por ello, entre otras significativas distinciones, se debe mencionar su candidatura al Premio Nobel de Literatura(11). Ese deber de reconocimiento, con la edición y selección de esta Correspondencia, por otra parte, viene a completar su autobiografía "El Volcán y el Colibrí", a explicarla y comentarla. Igualmente al revelar varias personalidades o sucesos muy importantes, olvidados o descartados, se contribuirá a clarificar y precisar ciertas afirmaciones u opiniones. Como muestra un botón:

"La Maison de l'Amérique Latine de París auspició la publicación de mi libro de crónicas, Rostros y Climas, que fue comentado no sólo por las revistas de lengua española sino por los diarios en lengua francesa, como 'La Tribune des Nations'. Además, los escritores franceses me demostraban atención y simpatía. Pierre Seghers, el conocido editor de poetas, publicó una selección de mis poemas, traducidos al francés,

bajo el título de 'Bulletins de Voyages'. Robert Ganzo, alto poeta y maestro de la forma, tradujo y prologó otros poemas míos en un volumen de nítida presentación, 'Les Clefs du Feu', Fernand Verhesen, por su parte, tradujo y editó 'Cargaison Océanique'. André Miguel lanzó dos breves cuadernos de mis poemas, 'Equateur du Coeur' y 'Lieux d'Origine'. El poeta belga Edmond Vandercammen, con quien cultivaba relaciones de amistad desde la época de mi Consulado en El Havre, tradujo y editó 'Poèmes Choisis' en la Maison du Poète de Bruselas. Los críticos franceses encontraban en mi poesía una concepción auténticamente latinoamericana del mundo y un sentido generoso de humanismo social. En esos días conocí y traté a varios escritores y poetas que gozaban de indiscutible celebridad: Paul Eluard, Louis Aragon, Jules Supervielle, Jean Cassou, Francis de Miomandre, Tristan Tzara, André Breton”(12).

El contenido de esta cita parece tan común, sin embargo, por esta Correspondencia conocemos mejor el valor real de esos lugares, seguimos la irradiación de sus obras traducidas en Bélgica y Francia, descubrimos sus constantes relaciones con poetas, intelectuales, traductores y críticos, valoramos su reconocimiento por la prensa internacional y siempre, siempre con el mismo telón de fondo: *l'Équateur du Coeur*(El Ecuador del Corazón)(13).

Al inspirarse de su libro: *Poesía Francesa Contemporánea*, es decir del universalismo de la lengua francesa, cuando presentó en esta obra magistral no solamente a escritores de nacionalidad francesa sino que también incluyó a otros poetas, que si bien redactaron en francés, su origen fue diverso: uruguayo, lituano, rumano, belga, italiano, antillano, ecuatoriano y venezolano(14). Elegimos de los mencionados archivos 803 cartas con corresponsales que le escribieron en ese idioma, o francófonos que se cartearon con él en francés y/o español. Asimismo, para dar la mayor claridad posible en la publicación de esta Correspondencia, en cada misiva hemos señalado una abreviatura(15) que corresponde al siguiente ordenamiento:

- Cada carta tiene una sigla.
- División de esta Correspondencia en cartas enviadas a JCA y escritas por él.

- La primera letra de la abreviatura corresponde a la primera letra del apellido de cada corresponsal.
- Para cada autor hemos introducido el orden alfabético en esa misma división.
- En cada partición abecedaria, por redactores incluimos el orden cronológico que no se menciona en la sigla para facilitar su lectura.
- Sólo las cartas traducidas del francés van con un asterisco.
- La abreviatura en negrilla, indica que esta carta proviene del archivo de A.D.L.
- Cada sigla comprende dos partes: para una carta enviada, la primera señala al corresponsal clasificado por orden alfabético más JCA, y si es escrita, aparece primero JCA y, luego, al redactor ordenado de la misma manera.

Para ilustrar este sistema de siglas tomaré dos ejemplos de cartas enviada y escrita. Si tengo una misiva en francés de Pierre Seghers del 5 de julio de 1955 a Jorge Carrera Andrade, la abreviatura es: S6JCA* (dentro de la letra S, Seghers es el 6º autor por orden alfabético, con un asterisco por estar redactada y vertida del francés; es ordenada cronológicamente y pertenece al archivo de Stony Brook). Para una carta redactada en español por Jorge Carrera Andrade a Seghers, con fecha 22 de diciembre de 1964, su sigla es: JCA S1 (dentro de las misivas escritas por Jorge Carrera Andrade a un corresponsal cuyo apellido comienza con la letra S, Seghers es el 1º autor y su carta es clasificada cronológicamente, proviene del mismo archivo)(16).

Al concluir este prefacio de la Correspondencia de Jorge Carrera Andrade con intelectuales de lengua francesa, volveré a evocar esta luminosa cita del filósofo Jean Guitton para manifestar mi profundo reconocimiento a mi Padre. En efecto, fui y soy el testigo y el aprendiz de un gran ejemplo gracias a la elaboración y realización de su obra intelectual; sólo para el poeta quiteño, más de cincuenta años de investigaciones generaron sus dos tomos intitolados: *Jorge Carrera Andrade, Memorias de un Testigo*, así como numerosos ensayos y artículos editados

en revistas y periódicos europeos, latinoamericanos y nacionales(17). Por otra parte he encontrado en él lo que ningún libro puede dar y que el *Eclesiástico* ha exaltado admirablemente:

“Busca la compañía de los ancianos,
y si hallas algún sabio, allégate a él”(18).

Claude Lara B.
Montreal, agosto 2003

Notas

- (1) *Portrait de M. Pouget*, Jean Guitton, NRF Gallimard, París, 1992; pág. 9.
- (2) Las páginas web de la Universidad de Nueva York en Stony Brook son:
www.sunysb.edu/library/carrcorr.htm
www.sunysb.edu/library/carrec.htm
www.sunysb.edu/library/carrdate.htm
Conviene precisar que esta correspondencia abarca los años 1926-1968. Por otra parte, gracias a la eminente colaboración del insigne crítico literario J. Enrique Ojeda, ilustre especialista de nuestro poeta y su obra así como protagonista, actor y testigo de un capítulo muy importante de su vida, ofrece un estudio fundamental acerca de: “Jorge Carrera Andrade en Stony Brook”.
- (3) De las 803 cartas presentadas en este volumen, 74 provienen del archivo de A.D.L.
- (4) In: “8. Artículos publicados en revistas”, *Jorge Carrera Andrade: introducción al estudio de su vida y de su obra*. J. Enrique Ojeda. Eliseo Torres y Sons, Nueva York, N.Y., 1972; pág. 402.
- (5) *OPC*; págs. 400 y 450 (XX).
- (6) Carta escrita desde Washington, el 3 de noviembre de 1977, in *Revista de AFE-SE 99, No 34*, Ministerio de RR.EE. del Ecuador-Quito; pág. 175.
- (7) Para ser más precisos - y es igualmente nuestra esperanza- consideramos este trabajo como un comienzo, un posible punto de partida de la edición de su relación y no sólo de los 10 volúmenes que forman parte de las colecciones de Stony Brook. En efecto, otros interesados o que poseen de su correspondencia en español, inglés, etc. deberían darse a conocer.

- (8) “En los círculos intelectuales europeos no aminoraba la consideración por mis trabajos de escritor. Francia me concedió el premio literario l’Ile Saint Louis (Isla San Luis), por mis traducciones de poetas de esa lengua y, meses más tarde, el ‘Grand Prix International de la Société des Poètes Français’ (Gran Premio Internacional de la Sociedad de Poetas Franceses) por el conjunto de mi obra poética”. En: *El VOL. y El COL. AUT*; pág. 327.
- (9) Hernán Rodríguez Castelo: *Entrevistas –nuestros latinoamericanos vistos por sí mismos*. Banco Central del Ecuador, Quito; pág. 250.
- (10) Ver el cuadro de esta Correspondencia que va en anexo de este prefacio.
- (11) Idem nota 6; págs. 179 -182.
- (12) Idem nota 8; pág. 198.
- (13) Libro traducido por André Miguel y publicado en Francia (Niza), en 1949. Poesmas extraídos de *Guirnalda del silencio y Rol de la Manzana*, ver su correspondencia: M87JCA a M94JCA.
- (14) *PFC*; págs. 14 - 15 y particularmente: “He conservado en este volumen una de las mayores características de la poesía francesa: su universalidad”.
- (15) Además, en página separada ofrecemos las abreviaturas de las obras y personalidades más a menudo citadas en este tomo.
- (16) A esta breve explicación conviene precisar que si esta Correspondencia es del archivo de A.D.L., la sigla será transcrita en negrilla.
- (17) Por esta razón las anotaciones a lo largo de esta Correspondencia tienen un valor único, puesto que A.D.L. fue testigo presencial de muchos diálogos, encuentros y sucesos, desde 1948 hasta 1966.
- (18) *Ventajas de la sabiduría*, Eclesiástico, 6, 35, in “Sagrada Biblia” por Eloíno Nacar Fuster y Alberto Colunga, O.P. Bibliotecas de Autores Cristianos, la editorial Católica S.A., Madrida, MCMLXIV; pág. 719.

CUADRO DE LA CORRESPONDENCIA DE JORGE CARRERA ANDRADE

— 25 —

| Letra por corresponsal | Cartas enviadas a JCA | Cartas escritas por JCA | Total | Cartas traducidas del francés | Cartas del archivo Stony Brook | Cartas del archivo A.D.L. | Tomo |
|---------------------------|-----------------------------|-------------------------------|-------|-------------------------------------|---|------------------------------------|------|
| A | 8 | 1 | 9 | 9 | 9 | 0 | 1 |
| B | 72 | 9 | 81 | 48 | 74 | 7 | 1 |
| C | 41 | 6 | 47 | 40 | 45 | 2 | 1 |
| D | 44 | 9 | 53 | 18 | 47 | 6 | 1 |
| E-F | 63 | 5 | 68 | 56 | 68 | 0 | 1 |
| G | 47 | 3 | 50 | 49 | 50 | 0 | 2 |
| H | 12 | 2 | 14 | 14 | 14 | 0 | 2 |
| J | 4 | 0 | 4 | 4 | 3 | 1 | 2 |
| K | 3 | 0 | 3 | 2 | 3 | 0 | 2 |
| L | 39 | 5 | 44 | 37 | 41 | 3 | 2 |
| M | 108 | 9 | 117 | 56 | 116 | 1 | 2 |
| N | 4 | 1 | 5 | 4 | 5 | 0 | 2 |
| O | 2 | 1 | 3 | 3 | 3 | 0 | 2 |
| P | 19 | 0 | 19 | 9 | 18 | 1 | 2 |
| Q | 2 | 0 | 2 | 1 | 2 | 0 | 2 |
| R | 51 | 4 | 55 | 53 | 54 | 1 | 3 |
| S | 53 | 7 | 60 | 49 | 60 | 0 | 3 |
| T | 8 | 0 | 8 | 6 | 7 | 1 | 3 |
| U | 1 | 0 | 1 | 1 | 1 | 0 | 3 |
| V | 97 | 55 | 152 | 89 | 102 | 50 | 3 |
| W | 6 | 1 | 7 | 2 | 6 | 1 | 3 |
| ANÓNIMO | 1 | 0 | 1 | 1 | 1 | 0 | 3 |
| TOTAL | 685 | 118 | 803 | 551 | 729 | 74 | |

JORGE CARRERA ANDRADE EN STONY BROOK



“A la reconstrucción de la alegría”

En diciembre de 1940 Carrera Andrade se trasladó a San Francisco de California en calidad de Cónsul General del Ecuador en esa ciudad. Tras los sombríos años que precedieron a la segunda guerra mundial, vividos por él en las brumosas costas normandas y en las islas del Japón arrasadas por terremotos y huracanes, su nuevo destino en los Estados Unidos le pareció una invitación a “la reconstrucción de la alegría”, según escribió entonces a un amigo. En efecto, los cuatro años en California brindaron a Carrera Andrade una época de bienestar y serenidad personal y, en razón de su obra literaria, un extraordinario prestigio en los círculos cultos del país. Las revistas de poesía publicaron traducciones de sus poemas y juicios críticos sobre su obra. Muna Lee dió a la estampa un volumen de versiones titulado *Secret Country* que despertó honda resonancia entre los más reconocidos escritores y críticos norteamericanos de esa hora. Y como los Estados Unidos se hallaban en guerra, el poeta ecuatoriano compuso dos odas alusivas a ella: *Canto a las fortalezas volantes* y *Cuadernos del paracaidista*:

Sólo encontré dos pájaros y el viento,
las nubes con sus mapas enrollados
y unas flores de humo que se abrían buscándome
durante el vertical viaje celeste.

Obra poética completa, p. 305

Al partir en noviembre de 1944 a su nuevo destino en Venezuela, Carrera Andrade podía considerar que su permanencia de cuatro años en Estados Unidos había satisfecho plenamente su vocación de felicidad y había logrado para su poesía una resonancia que duraría por largo tiempo.

El Festival Internacional de Poesía de Nueva York (1968)

Un segundo período de vida en Estados Unidos estaba reservado al poeta. Todo comenzó con una llamada telefónica. La señora Gale Williams, Directora del Poetry Center de Nueva York, me preguntaba si interesaría a Carrera Andrade participar en un Festival Internacional de Poesía que el Lincoln Center organizaba para el mes de junio de 1968. Entre los diez poetas extranjeros de nombradía internacional, representarían a Hispanoamérica Nicanor Parra, Jorge Carrera Andrade y Octavio Paz quien, al fin, no pudo intervenir. Tras una activa correspondencia y numerosas llamadas telefónicas Carrera Andrade, entonces Embajador del Ecuador en los Países Bajos, aceptó la invitación. Llegado a Nueva York el 15 de junio, por recomendación mía se hospedó en el Hotel St. Moritz que junta un aire de gran hotel europeo a una vista encantadora del Central Park.

El 18 de junio se ofreció a los participantes una recepción formal en los salones del Centro de Relaciones Interamericanas, elegante mansión donada por la familia Rockefeller a esa institución, hoy denominada "Americas Society". El 20 por la noche tuvo lugar el recital de los poetas de habla española. Carrera Andrade declamó en su lengua original los poemas escogidos y el poeta y escritor bostoniano John Malcolm Brinnin leyó las traducciones que de ellos había realizado. El acto tuvo un éxito extraordinario. Retransmitido por el Canal 13 de Nueva York, recibió también comentarios admirativos de la prensa neoyorquina.

El Festival Internacional de Poesía en Stony Brook

Aprovechando la presencia de los nueve poetas extranjeros y más de cuarenta vates norteamericanos el Departamento de Inglés de la Universidad del Estado de Nueva York con sede en Stony Brook realizó un Festival de Poesía del 21 al 25 de junio. Nicanor Parra leyó algunos

de su “antipoemas” cuyo humor sarcástico, celebrado con estruendosas carcajadas por la juventud universitaria, no dejó de incomodar a Carrera Andrade cuya poesía de gran esbeltez espiritual recibía otra clase de acogida. Durante el Festival en Stony Brook hubo numerosas recepciones en las cuales Carrera Andrade tuvo ocasión de alternar con las autoridades y profesorado de la universidad lo mismo que con poetas y aficionados que mostraron vivo interés por su obra, entre ellos H. Reynolds Hays, quien ya había traducido algunos poemas en años anteriores. Esta vez Hays propuso preparar una edición bilingüe con su prólogo y traducciones, la que apareció en 1972 en formato elegante con el título de *Selected Poems of Jorge Carrera Andrade* publicada por la Imprenta de la Universidad del Estado de Nueva York.

Las jornadas del Poetry Center como las de Stony Brook lograron éxitos sin precedentes en su misión de exaltar la poesía en sus proyecciones internacionales. En cuanto a Carrera Andrade, cumpliáse lo que yo había pronosticado en carta del 16 de mayo de 1968 en la que me esforzaba por persuadir al poeta que aceptara la invitación del Poetry Center:

Su visita a Nueva York será inestimable para la causa de su poesía. Puesto que se ganó la admiración de la vieja guardia de este país [en sus años en California], es decir de los poetas ya silenciados o idos, será maravilloso ver las resonancias que sus poemas despierten en las nuevas generaciones de poetas y lectores norteamericanos.

La “Colección y Archivo” adquiridos por Stony Brook

En carta manuscrita fechada en El Haya el 10 de mayo de 1968 Carrera Andrade me preguntaba sobre la posibilidad de que “una universidad norteamericana adquiriera la colección completa de correspondencia y recortes, formada a lo largo de más de 30 años y que consta de una veintena de grandes volúmenes a una suma de 10.000” [dólares]. Me era evidente que Carrera Andrade andaba falto de dinero y resolví ayudarle. Pensé sobre todo que la manera más segura de preservar la herencia de uno de los más grandes poetas de lengua española de nuestro tiempo era confiarla a una biblioteca universitaria norteamericana pues me constaba el cuidado con que estas instituciones aprecian

y cuidan tales legados. Seis días más tarde le contesté a Carrera Andrade sobre el particular: “Su idea de ceder [vender] su archivo particular a una biblioteca norteamericana es del todo factible. En cierto sentido es lamentable que el gobierno del Ecuador o la Casa de la Cultura no hayan manifestado interés en adquirir tan precioso legado”.

Sabedor de que la biblioteca de Stony Brook ya había adquirido algún material de Neruda y, sobre todo, de Vicente Huidobro para sus Colecciones Especiales, acudí a los decanos y al personal del Departamento de Adquisiciones de esa Biblioteca. La decisión final fue que la señora Jane M. Sasse, Jefa de ese Departamento, iniciara el proceso de compra. Obsérvese que esto acontecía antes de que Carrera Andrade fuera invitado a los Festivales de Poesía de Nueva York y Stony Brook o sea que la universidad actuaba en este asunto puramente en razón de mis recomendaciones y de la imagen del poeta y hombre de letras que yo proyectaba. La señora Sasse solicitó una pormenorizada descripción de lo que Carrera Andrade llamaba su “Colección y Archivo”. La Colección se refería a las obras por él publicadas y el Archivo a los volúmenes de correspondencia y recortes de revistas y periódicos alusivos a su obra. En carta fechada en La Garenne el 9 de diciembre de 1968 y dirigida a la señora Sasse, Carrera Andrade acusa recibo de la orden de venta de la “Colección y Archivo por un precio de US\$10.000”. Acompañan a esa carta cinco hojas en las que se enumeran los volúmenes de correspondencia como también cada una de las obras publicadas por el poeta.

Carrera Andrade esperaba resultados instantáneos. Recibida la orden de venta, acomodó los materiales prometidos en una gran caja y la remitió por correo aéreo. A los pocos días comenzó a inquietarse pues el envío no llegaba a su destino. No sabía él que había una huelga de estibadores en Nueva York y que la carga aérea se acumuló produciendo serios retrasos. Otro problema constituyó el manuscrito de su autobiografía que había prometido incluir en el envío. Llegó sólo el primer volumen. A los reclamos de la señora Sasse el poeta alegaba que no podía enviarle entonces el segundo pues lo estaba escribiendo. Por último, fue difícil explicar al poeta el problema de la burocracia universitaria: un cheque por valor de \$10.000 no podía provenir de Stony Brook sino de las oficinas centrales de la Universidad del Estado de

Nueva York en Albany. Con tiempo, todo se arregló y el 24 de abril de 1969 me escribía desde La Garenne: “Debo comunicarle que recibí ya el cheque por la Colección y Archivo adquiridos por la universidad... Desde luego, mi agradecimiento mayor va a Usted, mi buen amigo, por su decidido apoyo”.

Releo la correspondencia de esos meses y veo qué tiempo y esfuerzos me significó la negociación de esa venta. Me conforta saber que el legado del poeta, catalogado inicialmente por Evert Volkensz y admirablemente perfeccionado por Ms. Kristen J. Nyitray, actual Directora de Colecciones Especiales, está abierto a los interesados en condiciones ideales. Me decía hace unos meses Ms. Nyitray que el archivo de Carrera Andrade es el más frecuentado por estudiantes e investigadores. Prueba de ello es el caso del profesor inglés Peter Beardsell que pasó una temporada consultando esos documentos en preparación de su importante obra *Winds of Exile* publicada en Oxford en 1977 y la monumental edición de la correspondencia de Carrera Andrade con escritores de habla francesa traducida y anotada por los doctores Claude Lara y Darío Lara cuya publicación, bajo el vigilante cuidado de estos dedicados compatriotas, se espera en breve.

Carrera Andrade Profesor Distinguido en Stony Brook (1969-1971)

Los breves días transcurridos en Stony Brook no podían revelar al poeta el encanto de ese pueblecito costero. Situado en la mitad de Long Island, a 60 millas de la ciudad de Nueva York, y establecido por pescadores de Nueva Inglaterra, el villorrio que no pasa de 10.000 habitantes consta de tres aldeas: Stony Brook (donde está el recinto universitario), Setauket y Old Field. De 1751 data el molino [Grist Mill] que aún funciona. La mansión colonial construida por el granjero Richard Hallock en ese mismo año y renovada en 1939 con la más exigente fidelidad es hoy lugar de hospedaje con el nombre de “Three Village Inn”. El millonario Ward Melville y su esposa establecieron ese año el Ward Melville Heritage Organization con el fin de reconstruir los edificios de valor histórico y mantener la integridad del carácter colonial de esos tres villorrios. Fue Melville quien donó 500 hectáreas para que la universidad que había iniciado en 1957 en Oyster Bay se estableciera en Stony Brook en 1962. Los Regentes de la Universidad del

Estado de Nueva York decidieron que este nuevo recinto sería un centro de investigación y altos estudios. En la actualidad consta de 123 edificios, tiene 1,682 profesores, su biblioteca contiene más de 3 millones de libros y su presupuesto anual es de \$600 millones.

Este fue el escenario donde Carrera Andrade vivió los dos años académicos de 1969-1970 y 1970-1971, tal vez los más dichosos de su edad madura. ¿Cómo vino el poeta a enseñar en Stony Brook? En septiembre de 1968 recibí una carta suya en que me decía: “Acabo de renunciar a mi cargo de Embajador en Holanda debido a los manejos de los que Usted conoce y que me han jurado un odio eterno”. Me escribió el 1º de octubre del mismo año: “Su carta, querido Enrique, ha sido como un bálsamo para mí y me ha compensado de la vileza de otros compatriotas. Gracias de todo corazón. En realidad, en este momento crucial de mi vida no sé para qué lado tomar ni qué camino escoger. El único apoyo que tengo es el de unos pocos amigos --entre ellos usted el primero-- que me dan fuerzas para seguir adelante”. Preocupado ante la expectativa de Carrera Andrade de pronto privado de un medio de vida acudí a mis superiores en la universidad quienes ya le conocían por su participación en el Festival de Poesía de Stony Brook. Tras algunos meses de negociaciones y concedor ya de la oferta que se le iba a hacer, le escribí el 4 de agosto de 1969: “Querido Jorge: Dos palabras para comunicarle algo de importancia. La noticia es aún extraoficial pero sé que recibirá Usted una oferta formal para enseñar en esta universidad con el título de Distinguido Profesor Visitante. El rango y sueldo serán los máximos que se conceden en esta universidad. Los cursos comienzan el 19 de septiembre”. En efecto, el chairman de Departamento de Lenguas Románicas, G. Norman Laidlow, a quien yo asistía como vice chairman, desde un primer momento se mostró interesado en contratar a Carrera Andrade como Distinguido Profesor Visitante y, tras consultar con el Vicepresidente Sidney Gelber y obtener su aprobación, escribió al poeta el 8 de agosto de 1969: “Atendiendo a la sugerencia de nuestro amigo Enrique Ojeda y con la aprobación de nuestros colegas y del Vicepresidente Gelber, le ofrezco esta invitación a integrar nuestra facultad como Distinguido Profesor Visitante para el año académico entrante (septiembre de 1969 a junio de 1970)...El Dr. Gelber ha autorizado un sueldo básico de \$20,000 a más de consideraciones incidentales”.

En su carta del 11 de agosto Carrera Andrade me informaba:

Acabo de recibir casi simultáneamente con su carta [del 4 de agosto] un cablegrama de Stony Brook concebido en estos términos [repite aquí los detalles del contrato arriba definido]. Debo decirle que estoy decidido a aceptar. Ahora más que nunca necesito su ayuda, querido Enrique, y la mayor prontitud en la respuesta ya que tenemos apenas tres semanas para arreglar nuestro asunto.

Como en esos días yo estaba a punto de viajar al Ecuador donde permanecería un mes sugerí a Carrera Andrade que escribiera a mi esposa Jo Ellen Haynes Ojeda indicándole las condiciones de la casa que debía ella arrendar para el poeta y su familia. Así lo hizo el 17 de agosto y, tras describir el número de habitaciones, indicó que la propiedad debería estar amoblada y el arriendo no subir de \$500 mensuales. A través de sus amistades Jo Ellen halló una espléndida mansión, muy amplia y muy bella, edificada a orillas del Long Island Sound y rodeada de hectáreas de vegetación silvestre. Muebles, alfombras y cuadros y demás enseres eran antigüedades traídas de Inglaterra. Pedían de arriendo \$3,000 mensuales. Jo Ellen explicó que se trataba de un diplomático y un hombre de letras de fama internacional y la dueña, que estaba a punto de partir para Europa, convino en una renta de \$800 al mes. Este fue el escenario al que Carrera Andrade se integró al llegar a Stony Brook el 12 de septiembre de 1969. Su esposa e hija vinieron algo más tarde.

Mientras llegaban ellas, el poeta estuvo a nuestro cargo. Las clases comenzaron el 19 de septiembre. Cada mañana le recogía yo para llevarle a su oficina, la que pronto se fue llenando de libros prestados a la espléndida biblioteca universitaria. Por la tarde, en placentera conversación, le retornaba a su hogar. Su única obligación era enseñar un curso de cultura hispanoamericana y dar tres conferencias en la universidad. Estas, más las que sustentó en Vassar College y en Harvard, aparecieron en un volumen en versión inglesa titulado *Reflexions on Spanish American Poetry*, publicado en 1973 por la Imprenta de la Universidad del Estado de Nueva York.

Tan grata rutina, ese diario trato con el poeta, fue interrumpido por una invitación que recibí a enseñar en una universidad de Boston. Desde que salí de las aulas de Harvard, mi ardiente deseo había sido volver a vivir en esa ciudad maravillosa. Acepté la invitación, no sin antes asegurar que Carrera Andrade recibiera un nuevo contrato para el año académico 1970-1971. Para entonces, el poeta y su familia estaban ya familiarizados con el ambiente de la universidad y del pueblo y no necesitaban de mis servicios, lo que no quiere decir que yo no echara de menos la compañía siempre grata e ilustrativa de mi buen amigo. Volví a verle en ocasión de su conferencia en Harvard que yo organicé y tuvo un éxito rotundo por su brillantez y originalidad y la cálida recepción que obtuvieron sus sapientes palabras. Entre los asistentes se hallaban en primera fila Solita Salinas, hija de Pedro Salinas y esposa del profesor Juan Marichal, y Teresa Guillén, hija de Jorge Guillén y esposa del profesor Stephen Gilman. Pero los tiempos habían cambiado. Con mi partida de Stony Brook y nuevo personal en la facultad de Lenguas Románicas, Carrera Andrade no recibió un tercer contrato y, muy a pesar suyo, tuvo que abandonar Estados Unidos. Así terminó en la vida del poeta ese segundo período de “reconstrucción de la alegría”. Ya de regreso en Francia, en carta fechada el 22 de junio de 1971, aludía a la tragedia personal y familiar que significó tener que salir de ese país: “En mi carta de despedida le expresaba, Enrique, todo el afecto por Usted y Jo Ellen y la pena que nos causaba dejar los Estados Unidos. En nuestro corazón tienen Ustedes un lugar de preferencia...”

La diaria contemplación de las vistas marinas desde los grandes ventanales de la mansión en que residía dictaron a Carrera Andrade diez poemas que tituló *Estaciones de Stony Brook*. Se refleja en ellas, con las esplendentes olas del Long Island Sound, un vasto paisaje solitario, sólo habitado por ardillas, faisanes tornasolados y las gaviotas que laceran el espacio con sus gritos en vuelo hacia el crepúsculo. Ninguna nota humana en esos versos hasta la súbita aparición del viejo poeta que en su tiempo gustaba divagar por las cercanas playas:

Walt Whitman ha venido a visitarme.
Miro las barbas de mi viejo amigo
con la gris telaraña de la lluvia.
Miro sus botas llenas de barro americano.

En dos sillas de junco
sentados a la mesa
gustamos condimentos de palabras
.....

¿Dónde está tu universo? le pregunto.
¿Dónde el progreso eterno
la victoria
la paz sin amargura?
El agua de la lluvia resbala hasta sus párpados
lágrimas en sus barbas congeladas
sus hombros se doblegan
bajo un peso invisible.
El moho entra en el pan de las palabras.

Obra poética completa, pp. 590-591

J. Enrique Ojeda
Windy Acres Farm
Barrington, Rhode Island
September 2003

INTRODUCCIÓN



“Con la edad, el recuerdo es un reumatismo,
pero es también una preciosa fuente de referencias”.

Maurice Druon (de la Academia Francesa)

Los días y meses, consagrados a una acuciosa revisión de la Correspondencia de Jorge Carrera Andrade, después de la evocación de aquella imperecedera, larga etapa de casi veinte años en que tuve el privilegio de frecuentarle tan asiduamente, traen a mi memoria una escena de la que fui testigo aquel 9 de julio de 1974.

En un suntuoso salón de la Biblioteca Nacional de Francia (la de la calle Richelieu), aquel día memorable se llevó a cabo un homenaje a Miguel Ángel Asturias, un mes exactamente después de su muerte en Madrid, el 9 de junio de aquel año. En dicho homenaje participaron académicos, profesores, escritores, diplomáticos de prominente condición. El sentido del homenaje fue dado por el Director de la Biblioteca, señor Étienne Dennery, cuando afirmó que: “la Biblioteca Nacional estaba profundamente emocionada al celebrar la memoria de Miguel Ángel Asturias, su benefactor”(1). Se refirió, en efecto, a la visita que dos años antes había recibido del ilustre escritor y de su esposa; en el curso de esta visita, Asturias le manifestó que: “pensaba legar los manuscritos de su obra a la Biblioteca Nacional, pues conocía bien a Francia, a la que amaba y en donde había vivido mucho tiempo”(2).

Al llevar a cabo esta donación la intención era que su gesto no fuera tan sólo benévolo, sino además útil y que sirviera para acercar a Francia de los países de América Latina. En efecto, en su carta de 21 de

marzo de 1972, en palabras del celebre escritor, este don de sus manuscritos y archivos tenía como finalidad:

- “Preservar en su integridad y en su unidad el contenido de mis manuscritos y archivos.
- Ponerlos al alcance de especialistas y estudiantes que se consagren a estudiar mi obra en un Centro mundial de la documentación.
- Organizar en un programa que vuelva verdaderamente útil y fecundo, en el tiempo y en el espacio, este conjunto de documentos que dé acceso a los motivos de mi obra y, al mismo tiempo, a los arcanos de la Novela y de la Literatura Hispanoamericana de los últimos cuarenta años”(3).

Muy fácil será comprender el entusiasmo, el regocijo con que el Departamento de Manuscritos de la Biblioteca Nacional recibió semejante legado y la enorme satisfacción de los admiradores de Miguel Ángel Asturias que, el 13 de julio de 1973, en inolvidable acto histórico habían fundado la “Asociación de Amigos de Miguel Ángel Asturias”. Por voluntad del mismo escritor y por invitación de su presidente, señor René Rémond, miembro de la Academia Francesa, la Asociación fijó su sede en la Universidad de París X-Nanterre. Un grupo de especialistas, investigadores, profesores recibió la consigna de organizar, clasificar aquel enorme acervo de documentos, para preparar “la edición crítica de las obras completas de Miguel Ángel Asturias, en su lengua original, y que comprenderá 22 volúmenes”(4).

En la ceremonia del 9 de julio de 1974, a la que me referí anteriormente, debo mencionar la intervención de varios oradores que ofrecieron eruditos y valiosos comentarios acerca de la obra del poeta y novelista. Recordaré, en especial, las intervenciones de intelectuales tan notables como Roger Caillois, Alain Bosquet, el Presidente del Senegal Léopold Sédar Senghor, miembro de la Academia Francesa, primer Presidente de la “Asociación de Amigos de Miguel Ángel Asturias”, y de Marcel Brion, también de la Academia Francesa, quien le sucedió en la presidencia de dicha “Asociación”.

Aquellas memorables fechas de 1973 y 1974, en las que tuve el privilegio de encontrarme con personalidades tan distinguidas, las he evocado en algunas páginas de mi libro *Jorge Carrera Andrade - Memorias de un testigo*, especialmente mi conversación con el Presidente del Senegal, cuando se refirió en términos muy elogiosos a su “amigo”, el poeta Jorge Carrera Andrade(5).

Entre las personalidades que en la Biblioteca Nacional hicieron el elogio de Miguel Ángel Asturias, miembros de la “Asociación de Amigos”, era fácil comprobar que todos o, casi todos, eran también distinguidos admiradores y amigos de Jorge Carrera Andrade. Si los manuscritos y archivos del ilustre Guatemalteco han sido donados a la Biblioteca de París, varios de entre ellos se han preguntado ¿por qué los archivos y manuscritos del poeta Ecuatoriano no se encuentran también en la misma Biblioteca, con preferencia a una Universidad Norteamericana? Había vivido muchos años en esta capital que prefería a otras ciudades por las que pasó su vida de viajero y diplomático: Marsella, El Havre, París, Barcelona, Yokohama, San Francisco, Caracas, Londres, la Haya... A un periodista que le hizo esta pregunta: “Volviendo la mirada atrás, ¿cuáles le parecen sus momentos de mayor plenitud en su trayectoria poética y humana?”

Lejos de aquel otro escritor sudamericano que a una pregunta análoga contestó: “París no existe”, Carrera Andrade confesó:

“Tendría que evocar la ciudad de París para señalar mis mejores momentos de plenitud. Allí encontré comprensión artística y editores para mis libros poéticos. Ejercité mis posibilidades de creación, publiqué muchas colaboraciones en revistas francesas y fundé un hogar...”(6).

Esta adhesión a París varias veces la hizo extensiva a toda Francia; así, entre otras ocasiones, cuando en el discurso que pronunció en la Sorbona, el 5 de noviembre de 1952, al recibir un homenaje excepcional del “Círculo Paul Valéry”, declaró:

“...mi deuda a Francia es inmensa. En los escritores franceses del siglo XIX aprendí el impulso generoso hacia el pueblo, el buceo de las profundidades espirituales, el respeto a la conciencia insobornable... Esta

deuda a Francia -especialmente a su poesía, a la que he llamado en otro lugar 'la mayor empresa de liberación espiritual del hombre', he tratado de pagar, aunque en mínima parte, con mis traducciones en lengua española”(7).

Gran parte de la obra poética de Carrera Andrade ha sido traducida al francés y por escritores tan renombrados como: Ganzo, Vander-cammen, Verhesen, Durand, Mazoyer, Couffon, entre otros. Gracias a estas traducciones su obra ha sido comentada, como la del novelista guatemalteco, en términos sumamente elogiosos por los mismos intelectuales que le rindieron aquel homenaje, el 9 de julio de 1974. No cabe duda que la obra poética de Carrera Andrade como la de Asturias, recordando un comentario de Roger Caillois: “surgió en un momento privilegiado de la literatura iberoamericana, aquella que, por mi parte, no vacilaría en designar como su edad de oro”(8).

En efecto, por la poesía, la novela de aquella época, luego de la segunda guerra mundial, añade Caillois: “explotando sus recursos domésticos, América ha sido la ocasión del repentino y magnífico desarrollo del que puede enorgullecerse legítimamente aquella generación”(9). Gracias a los progresos modernos de la comunicación: la radio, el cine, la televisión, esta generación, la de Asturias, Carrera Andrade, Neruda, Paz, Borges, Ciro Alegría y, algunos más, las letras hispanoamericanas “llegaron muy pronto a terminar en una especie de literatura realmente universal”, afirma el ilustre ensayista y crítico francés(10).

Estas consideraciones pudieron tenerse en cuenta para que los manuscritos, los archivos de Jorge Carrera Andrade vinieran a enriquecer los de la Biblioteca Nacional de París, la misma que, como he recordado en 1988, “a más de los trece millones de volúmenes, de las colecciones excepcionales de mapas, el Departamento de manuscritos cuenta con más de cien mil volúmenes de autores occidentales y cosa de cuarenta mil de autores orientales”(11).

Se comprenderá por qué a la ceremonia del 9 de julio de 1974, que mencioné en las primeras líneas de este estudio, asistí con íntima tristeza, y más aún al recordar el fracaso de un gran proyecto que he evocado también en *JCA-MT*(12). En el verano de 1983, de visita a

Quito, en donde se encontraba también, el profesor y escritor René L.F. Durand, autor de libro sobre Carrera Andrade en la colección “Poètes d’Aujourd’hui”(13) lanzó la idea de la organización de la “Sociedad de Amigos de Jorge Carrera Andrade”, con sede en París. El proyecto fue acogido con cálido entusiasmo por varios escritores ecuatorianos, amigos del poeta quiteño, fallecido en 1978.

En dicha proyectada “Sociedad”, que mereció inmediatamente el apoyo de conocidos escritores de lengua francesa, habrían figurado sin duda muchas personalidades que organizaron la “Sociedad de Amigos de Miguel Ángel Asturias”, puesto que en más de una ocasión habían expresado su admiración a Carrera Andrade y escrito muy elogiosos comentarios acerca de su labor poética, como podrán comprobar los lectores de tantas cartas de escritores, profesores, periodistas, académicos, personalidades de organismos internacionales; así los ex Directores de la Unesco, René Maheu y el notable poeta mexicano, Jaime Torres Bodet, que dijo de Carrera Andrade: “es el Giraudoux de lengua española”.

Desde luego, este “acercamiento” entre Giraudoux y Carrera Andrade puede parecer sorprendente, como me escribió el fino y notable crítico, Fernand Verhesen. Evidentemente, las palabras del ilustre mexicano no pretenden asimilar la obra poética de Carrera Andrade con la del admirable dramaturgo y novelista francés, quien “sin haber escrito versos no ha hecho sino poesía”, como bellamente ha evocado Filoteo Samaniego, en sus *Cabos sueltos* (pág.204). Carrera Andrade, por su condición de “escritor y diplomático”, como Claudel, Saint-John Perse, puede decirse “es el Giraudoux de lengua española”.

Volviendo al proyecto de la “Sociedad de Amigos de Jorge Carrera Andrade” he de recordar que: “Cuando todo parecía llevarnos a una feliz realización del proyecto, lamentablemente fue un verdadero fracaso ya que no hubo la colaboración ofrecida por parte de quienes la prometieron en Quito y, en especial, por la Embajada del Ecuador en París”(14). Y, sobre todo, por falta de entusiasmo, de colaboración de quien se hallaba al frente de nuestra representación en dicha Embajada. Conducta que deben tener muy en cuenta las futuras generaciones del país, pues se perdió una ocasión única, histórica de tener en París una “Sociedad” análoga a tantas otras que existen en Francia y perpe-

túan el nombre, la obra de personajes como Chateaubriand, Victor Hugo, Balzac, Proust, etc. mediante coloquios, ediciones de sus libros, estudios universitarios, tesis doctorales.

He iniciado la escritura de estas páginas el 11 de enero de 2002, exactamente la semana en que se lleva a cabo, en la Sorbona, el Segundo Coloquio organizado por la “Sociedad de Amigos de Alain Bosquet”, el brillante poeta, novelista, crítico literario, fallecido en marzo de 1998. Lo que viene a comprobar que autores del siglo XX, como Gide, Mauriac, Claudel, Malraux..., gracias a tales Sociedades, su biografía, su obra serán cada vez mejor conocidas, como la de Bosquet de quien poco tiempo después su muerte se han publicado ya varios inéditos y varios estudios. Su memoria está asegurada.

Se debe recordar que Alain Bosquet fue uno de los escritores franceses más estrechamente ligado a Carrera Andrade, a quien admiró profundamente y de quien escribió los más luminosos comentarios. “Le digo sin ambages -le escribe el 15 de octubre de 1951-, encuentro en usted lo que busco en vano en la mayoría de los poetas franceses: una metafísica, un sentido cósmico seguro, una solidaridad con el planeta y el hombre...” Y, en carta de 11 de enero de 1953: “Su presencia en París es por sí sola una garantía de grandeza y vigor para la poesía: no me molesta decírselo, de esta forma, sin temor, porque lo pienso”. La lectura de su correspondencia, que se ofrece en este volumen, vendrá a ilustrar los lazos de amistad de estos dos grandes creadores de belleza.

La “Sociedad de Amigos de Alexandre Dumas”, en ocasión del segundo centenario de su nacimiento que se ha celebrado en 2002, hizo las gestiones ante el Presidente de la República Francesa y obtuvo que las cenizas del gran novelista fuesen trasladadas al Panteón, el 30 de noviembre, en donde reposarán junto a las del otro inmortal, Victor Hugo, cuyo segundo centenario de nacimiento se conmemoró también en 2002, dando lugar a múltiples y brillantes manifestaciones históricas y literarias en varias ciudades de Francia y en países europeos.

De este modo, Alexandre Dumas “el gran escritor y republicano de gran corazón, extremadamente tolerante para los otros; el escritor francés más leído en el mundo y el más popular”(15), y Victor Hugo “cuya obra tal vez no fue comprendida en su época, que no era moderna para su época... Hugo, hoy es moderno, todo el mundo puede reco-

nocerse en su obra”(16); estos dos gigantes de las letras universales, gracias a las “Sociedades de sus Amigos”, en el segundo centenario de su nacimiento están muy presentes y nos son muy modernos.

Brillante comprobación de que estas “Sociedades” tienen en Francia una trascendental importancia y cumplen una obra permanente de prestigio universal. Como Dumas, como Victor Hugo y tantos ilustres nombres, Alain Bosquet tiene la seguridad de que sus obras, su nombre no caerán en el olvido. Tal será también la suerte de Miguel Ángel Asturias; tal pudo ser la suerte de nuestro inmortal poeta, Jorge Carrera Andrade.

Pero, basta ya de lamentaciones y acusaciones... más vale abordar la riqueza excepcional de la CORRESPONDENCIA que presentamos en este tomo, con intelectuales de lengua francesa.

*

*

*

Al redactar en junio de 1999 el discurso para mi incorporación a la Academia Ecuatoriana de la Lengua, discurso en que me referí a la *Correspondencia última de Jorge Carrera Andrade 1975-1978*(17); después de la publicación de los dos tomos de *Jorge Carrera Andrade-Memorias de un Testigo*(18) y la colaboración de más de veinte artículos, estudios en diarios del Ecuador y Francia, acerca de su vida, de su obra, tenía la convicción de que no volvería a ocuparme del poeta quiteño, de su labor literaria, a la que había consagrado muchos años de mis investigaciones, de mis actividades en la cátedra y el las relaciones culturales.

Sin embargo, nadie puede prever el futuro ni las circunstancias que se presentarán y pueden influir en nuestro diario vivir. Hallándome en Montreal durante el invierno de 1999-2000, la lectura del discurso que he mencionado despertó en mi hijo, doctor Claude Lara Brozzesi, Cónsul General del Ecuador en dicha ciudad, la idea de recuperar la CORRESPONDENCIA que, con todos los archivos de Jorge Carrera Andrade, se encuentran en la Universidad de Stony Brook,

Nueva York, como he señalado en *JCA-MT*(19). Entró en contacto con los responsables de dicha Universidad y, asumiendo personalmente los elevados gastos, como primera medida recibió la impresionante lista o catálogo de toda aquella CORRESPONDENCIA, en 234 hojas, con el índice detallado de centenares de cartas enviadas por Jorge Carrera Andrade o por él recibidas, entre 1926 y 1968.

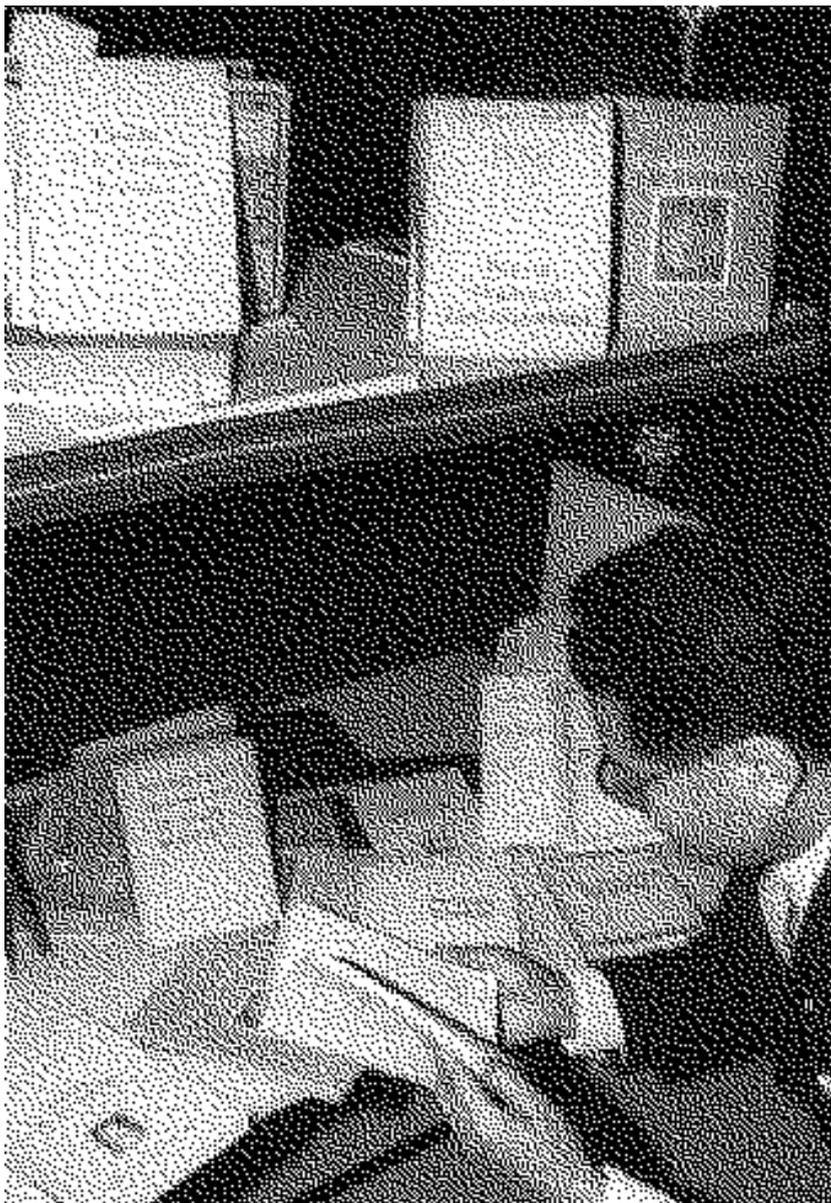
Poco a poco fue recibiendo después copias de dichas cartas; concebimos entonces la idea de clasificarlas entre grupos:

- 1) Correspondencia con intelectuales de lengua francesa.
- 2) Correspondencia con intelectuales ecuatorianos.
- 3) Correspondencia con intelectuales iberoamericanos.

Con un entusiasmo y una voluntad que me impresionaron, Claude comenzó por clasificar las cartas de intelectuales de lengua francesa por orden alfabético y luego en orden cronológico. Nada extraño, ya que era evidente que gran parte de la obra poética de Carrera Andrade ha sido traducida al francés y que en Francia, en Bélgica especialmente se han publicado los estudios, los comentarios más valiosos acerca de su labor literaria y, en muchos casos, por intelectuales, escritores de prestigio internacional.

De este modo, insensiblemente, casi obligadamente me ví inducido a apoyar y participar en un proyecto de especial trascendencia para las letras ecuatorianas y, además, para colaborar de algún modo en la conmemoración del primer centenario del nacimiento de Jorge Carrera Andrade, que veíamos próximo.

Hallándome nuevamente en Montreal durante el invierno de 2001 - 2002, fui testigo de la consagración de Claude, aun durante el mes de enero en que tomó sus vacaciones anuales, para avanzar en la traducción al español de centenares de cartas en lengua francesa. En sus palabras de presentación de este volumen se puede leer con mayores detalles todas las gestiones que se han debido realizar, los obstáculos que vencer para poner en claro tantas cartas algunas sin fecha, sin firma de autor, de escritura a veces imposible de descifrar.



Primera gran exposición del libro ecuatoriano en el Instituto de Altos Estudios de la América Latina de la Universidad de París, organizada por la Embajada del Ecuador en Francia (mayo-junio 1962). El catálogo ofrece 1.101 títulos de los cuales 35 son obras de Jorge Carrera Andrade.

Al rendirle aquí un caluroso homenaje por su asidua labor, por su admirable resolución de llevar adelante un proyecto en el que nadie antes había pensado ni prestado atención, seguro de que el Ecuador sabrá apreciar debidamente gesto tan patriótico de un funcionario del Servicio Exterior, paso ahora a exponer algunas ideas acerca del valor de esta correspondencia con la convicción, de que gracias a la misma se comprobará definitivamente que Jorge Carrera Andrade es el poeta “mayor” de nuestras letras, como lo han proclamado unánimemente eminentes críticos nacionales y del exterior; “nuestro aporte siglo XX al Club de los Grandes”; “la más alta voz de América, un señor de las Letras; el siempre magnífico”; “este hombre dotado de genio”, del que “un día diremos Carrera Andrade, como decimos Claudel”.

Cuando por los años de 1990, con cierto escrúpulo escribí “tengo la convicción de que ningún poeta ecuatoriano de este siglo, ni de los anteriores, ha conquistado el prestigio brillantemente logrado por Jorge Carrera Andrade... el único poeta ecuatoriano con categoría universal” (20), hoy pasados los años y, sobre todo, luego de la lectura de la Correspondencia de Carrera Andrade con intelectuales de lengua francesa, lectura atenta, meditada a que obliga toda traducción, no solamente me he reafirmado en tal aseveración, sino que adelantando mi juicio, puedo expresar mi convicción de que ningún poeta hispanoamericano del siglo XX ha conocido tantas traducciones al francés, ni un acervo tan variado y rico de comentarios publicados en tantos países y por autores de altísimo renombre. J. Enrique Ojeda, con la precisión del incansable investigador, menciona 32 obras poéticas de Carrera Andrade, entre 1922 y 1970; 19 títulos de traducciones: 14 al francés, 3 al inglés, 2 al italiano (21). Posteriormente, entre 1970 y 1980, se han añadido nuevas traducciones al francés y a otros idiomas.

Estas traducciones lógicamente dieron al nombre de Carrera Andrade fama internacional. “La obra de Carrera Andrade publicada en varias latitudes, escribe J. Enrique Ojeda, ha tenido una acogida universal, testimonio de la cual son las traducciones de sus poemas y obras en prosa, y las exégesis y comentarios que han inspirado en los más diversos países”; juicio valiosísimo cuando en Guayaquil, en 1976, disertó acerca de la “Significación universal de la poesía de Jorge Carrera Andrade” (22).

Se objetará tal vez (ya me lo ha dicho alguien), que las traducciones de los libros de Carrera Andrade se han hecho en tirajes limitados; no por grandes editores y, finalmente, ediciones casi siempre costeadas por su propio autor.

En primer lugar, ¿quién podrá reprocharle el que haya empleado los dineros que le facilitaban su servicio al país en publicaciones que tanto prestigio han dado al Ecuador y que de otro modo, tal vez, habrían quedado inéditas? A diferencia de cuantos otros colegas que ante todo se preocuparon de asegurarse una vida cómoda cuando no lujosa, Carrera Andrade prefirió vivir y morir muy pobre, pero dando al Ecuador un alto sitio en la historia de las letras y de la cultura.

En cuanto a ediciones de “tiraje limitado” y no por “grandes editores”, es olvidar que la poesía, cual un exquisito perfume, no tiene la misma difusión del público lector de novelas y obras de historia. Por lo mismo, dada su esencia primigenia, está reservada a un público restringido, selecto. “La poesía es en verdad algo divina -ha escrito Shelley-; es como el perfume y el color de la rosa y el esplendor de la belleza; es a la vez el centro y el contorno del conocimiento; ella comprende toda la ciencia; es a la vez raíz y flor de todos los otros sistemas de pensamiento” (en “Defensa de la Poesía”).

Según un eminente miembro de la Academia Francesa: “No se mide la calidad literaria de un poeta, de un autor, por el número de compradores; no porque un libro encuentre un amplio público tiene necesariamente una gran influencia... ni Rousseau ni Voltaire han conocido grandes tirajes; no es por el número de ejemplares como sus obras habrían podido colocarse entre los best sellers”(23). Ni se debe olvidar, como señala un crítico de alta autoridad, que en los últimos años: “la poesía, poco a poco, vuelve a encontrar una audiencia... y si no ha ganado aún su combate comercial, ha logrado ya una victoria esencial sobre los espíritus contemporáneos. ¿Combate comercial?; Es siempre, fue siempre difícil!”(24)

Antes de emprender en el conocimiento de la CORRESPONDENCIA que se ofrece en este 1er. tomo, será indispensable inquirir cómo la obra poética de Carrera Andrade a pesar, según se ha dicho, que la poesía está reservada a un público “restringido”, “selecto”, ha logrado, sin embargo, particular acogida y merecido una difusión excep-

cional, no solamente entre intelectuales, profesionales de las letras, sino también en clases modestas y sin mayor cultura poética.

Conviene recordar que la obra poética de Carrera Andrade se inicia y comienza a ser conocida cuando llegaban a América las nuevas formas de expresión poética que se cultivaban en Europa, en Francia particularmente. Cuando vino a la ciudad de El Havre en calidad de Cónsul del Ecuador (1934), estaban aún muy activas algunas corrientes poéticas que en las primeras décadas del siglo tanto influyeron en las letras francesas y mundiales: cubismo, ultraísmo, dadaísmo, surrealismo. Su iniciación en la carrera diplomática en Europa le permitió entrar en contacto con la cultura francesa, conocer personalmente a varios representantes de la poesía de aquellos años, inclusive comenzar la ardua tarea de traducir a algunos de los principales animadores de aquellas corrientes, en preparación de su admirable *Poesía Francesa Contemporánea*(25).

No extraña por lo mismo que si “el vanguardismo, de tan extraordinario y vasto poder sugestivo, escribe J. Enrique Ojeda, fue despertando ecos en la poesía que el escritor ecuatoriano compuso al tiempo que analizaba y traducía las obras de los cultores de las nuevas y atrevidas escuelas estéticas francesas... sería ingenuo negar que el ultraísmo y las otras escuelas de vanguardia dejaron huellas en la poesía de Carrera Andrade”(26).

Pero, es indudable que existen diferencias esenciales entre los postulados de tales movimientos literarios y la obra poética de Carrera Andrade, como doctamente señala también Ojeda, quien luego de reconocer “ciertas semejanzas entre los postulados vanguardistas y la actitud poética de Carrera Andrade, con evidentes razones añade: ‘En cierta medida, la obra entera de Carrera Andrade es una profesión de antivanguardismo, la afirmación de una poética abierta a todos los influjos, pero, en el fondo, profundamente original por ser, según declaración suya medularmente hispanoamericana’”(27).

No es la menor prueba de su alejamiento de ciertas tendencias de aquellos años, cuando muchas veces se atentó a la pureza del idioma, a la claridad del pensamiento, al “debilitamiento y extinción de la palabra”, el culto que a través de toda su obra Carrera Andrade rindió a nuestro idioma, así como al esplendor y elevación del pensamiento. “En

las diversas etapas de creación artística, escribe, me preocupó intensamente el problema de la estructura del poema... la concentración y el rigor de mi trabajo me han conducido a la exploración de las minas y galerías del lenguaje, en busca del filón de la palabra auténtica. En nuestros días hay poetas que utilizan palabras muertas y embalsamadas. Mi preferencia personal va a un lenguaje nutrido de significaciones, puro y fulgurante...”(28). Juicios que le llevan a hacer suyas estas palabras de Sartre que cita: “En muchos casos la literatura moderna es un cáncer de las palabras. El propósito de varios autores ha sido destruirlas, pero ahora es menester construir. Nuestro primer deber de escritores es devolver su dignidad al lenguaje”(29).

Sin embargo, por encima de la pureza del idioma y la claridad de su pensamiento, como ha escrito Robert Ganzo: “No hay un texto de Carrera Andrade que no contenga un sorprendente ejemplo de conquista poética, es decir, de inteligencia”, de que sus libros, para América Castro, sean “un inventario de metáforas”; su obra, para Roger Caillois, la de un “altísimo poeta, en que se aprecia la transparencia, el reino de la luz”; finalmente, para Fernand Verhesen, “una poesía que ha dado a conocer una manera de orientar gestos y palabras hacia el hombre, para el hombre, hacia las cosas de este mundo e igualmente para ellas, en una actitud generosa y constante descubrimiento”(30).

A pesar de consideraciones tan elogiosas acerca de su poesía existen, tal vez, otras características que han llamado la atención de muchos críticos y conquistado a sus numerosos lectores y en tantos países. Quizás su biógrafo francés, René L. F. Durand, en pocas líneas ha destacado una de aquellas características cuando al colocar la obra de Carrera Andrade entre los dos o tres grandes nombres de la Pléyada de las letras de América, escribe: “Jorge Carrera Andrade (es) un poeta de nuestra angustia, pero también de nuestra esperanza, tanto más humano y fraternal, cuando que está profundamente arraigado en su América, en su Ecuador nativo”(31).

Mejor que los críticos y biógrafos o cuantos se han ocupado de comentar la poesía de Carrera Andrade, nadie ha podido interpretar más clara y brillantemente la significación de su producción poética, como lo ha llevado a cabo su mismo autor. En efecto, en más de una ocasión, en numerosos artículos, conferencias, entrevistas, Jorge Carre-

ra Andrade se ha preocupado de revelarnos el hondo contenido de más de medio siglo de su labor literaria. En la imposibilidad de ofrecer aquí, entre centenares de documentos que podrían introducirnos en el meollo de su obra poética, me limitaré a citar tan sólo una carta, la misma que vendrá también a confirmar la singular importancia de la publicación de la Correspondencia que se ofrece en estas páginas.

Se trata de una carta destinada a un amigo francés, poeta y traductor de Carrera Andrade; carta escrita hace casi medio siglo, cuando no había publicado aún algunas de sus obras esenciales de las décadas 50 y 60. Va a continuación el texto íntegro:

“Jorge Carrera Andrade
35, rue de l'Aigle
LA GARENNE-COLOMBES (Seine)
31 de Octubre de 1955
Señor Don Jean A. Mazoyer
5, rue Parmentier
Dijon

Muy distinguido Señor:

Me complace mucho que mis poemas sean de su agrado. Naturalmente el folleto que le envié forma solamente una parte mínima de mi obra, pues he publicado varios libros de poesía, entre ellos *Registro del Mundo* y *Lugar de Origen* que son quizás mis poemarios más importantes hasta hoy. En todo caso, el tema central de toda mi obra poética es la unidad humana, la fraternidad universal dentro de un mundo libre, donde muchas cosas están aún por descubrir. Poesía de descubrimiento de las cosas con ojos nuevos, no contaminados por las teorías y las doctrinas ajenas. Ya en un poema mío de juventud decía:

¿La sombra al objeto adherida
modifica acaso su esencia?

Poesía de las cosas mucho antes e independientemente de Francis Ponge que no sabe asir el objeto sino que trata de definirlo con el verbo, por medio de combinaciones retóricas de palabras. No tengo mucha confianza en la riqueza verbal, porque su abundancia ahoga al objeto, ahoga la verdad.

Creo en la necesidad de la esperanza, en la reconstrucción de la alegría poética y de la solidaridad humana. Desconfío de la experiencia de la generación existencialista que se ocupa tan sólo de gozar apresuradamente de un fruto podrido. Es una generación que se cree joven y que repugna por su vejez moral. No creo en el presente sino cuando lleva en sí elementos fecundos de porvenir, pues de otra manera el presente ya no es sino pasado muerto, indigno de recordarse. Creo en la necesidad de una metafísica moderna que se lance al espacio pero no para caer enseguida en la fórmula fácil o en la nada, sino para seguir subiendo, es decir, creo más bien en una superfísica. El mundo tiene ahora nuevas dimensiones, y es posible que éstas no sean comprendidas por el 'hombre del castillo de piedra', sino por el hombre de la selva y del río, de la montaña y la cascada, por el hombre de la naturaleza que lleva ya en su corazón esas dimensiones...

Muy cordialmente

f) Jorge Carrera Andrade”.

Abriendo un paréntesis, la lectura de esta carta que Fernand Verhesen la encuentra “muy interesante” (según me escribe el 3 de septiembre de 2002), ha sugerido al ilustre académico belga, uno de los más penetrantes críticos de Carrera Andrade y reconocido en los centros culturales de Europa, este breve comentario acerca de la mención a la poesía de Ponge:

“Su observación sobre Ponge es curiosa: Jorge está mucho más cerca de Ponge que no lo confiesa el mismo y se puede encontrar bastante severo cuando lamenta que Ponge se haya perdido un poco en una riqueza verbal que hubiese ahogado el objeto. Conocemos ahora que esto no es exacto. Si Jorge desconfiaba de la experiencia... existencialista, se concibe muy bien: estaba él mismo sumido dentro y nada seducido por las presuposiciones filosóficas del existencialismo sartriano, y todo su pensamiento estaba orientado en otro sentido que él mismo define de manera admirable”.

Se observará en esta carta una cristalina síntesis de lo que constituye la sustancia de su obra poética: el descubrimiento de las cosas, como observa Fernand Verhesen: “el descubrimiento del mundo; descubrimiento que se realiza sin necesidad de provocarlo y se presta a una marcha infinita, interminable, pero no teleológica”(32). Y el mismo

crítico anota: “La tentativa primordial de Carrera Andrade consiste en apresar el mundo real, despojarlo implacablemente de todas las deformaciones que podía haberlas impuesto el espíritu humano y a través de las cuales se ha vuelto imposible captarlo en su integridad absoluta”(33).

“Poeta de lo real”, desea introducirse en las cosas, en el paisaje. “Es imposible, cuando se lee a Carrera Andrade, escribe otro crítico, no pensar en Éluard. Somos testigos de su preocupación idéntica por dar categoría lírica a los más pequeños detalles del paisaje y de su penetración como de su deseo análogo de introducirse en las cosas inanimadas para hacerlas estallar de vida, como una granada madura fracturada por el sol”(34).

Afirmaciones que vienen a confirmar, como lo recuerda J. Enrique Ojeda, las propias palabras de Carrera Andrade, cuando expone los ocho “propósitos principales” de su obra poética, de los que el primero es: “Hacer mi propio descubrimiento del mundo”(35).

Naturalmente y sin mayor esfuerzo, la lectura de sus primeros poemas nos sumerge en un mundo real, sencillo, en el mundo “jammiano”; es decir, en la observación simple de la vida humilde, en el culto de la naturaleza, en un lirismo que se nutre de cosas elementales. “Me tentó la poesía de las cosas como un llamamiento de la realidad circundante”, confiesa. Se comprende así que sus temas preferidos sean los objetos ordinarios, la vida natural, las modestas costumbres de la tierra, la familia; es decir, un rompimiento con toda inspiración intelectualizada y una pasión para mostrar las cosas naturales en su “simple verdad”. Actitud que culmina en un poema magistral, que puede considerarse como la más lograda síntesis de su “arte poética”, el poema *Cada objeto es un mundo*, del que el último terceto dice:

“Comprende y venera el objeto:
penetra en ese orbe secreto
y sea la flor tu amuleto”(36).

Evidentemente, si Francis Jammes tuvo una influencia decisiva en la primera etapa de su labor poética, esta influencia, es decir la de las

Géorgiques chrétiennes o “las lindas florecitas del campo”, nada tiene que ver después en “su fuerza de exploración de las fuentes originales de nuestras realidades telúricas”, tan alejadas de las “ingenuidades idílicas de Jammes”.

Para penetrar mejor en el sentido de su “poesía de las cosas”, que le convirtió en un “cazador con los ojos”, que dijo Pedro Salinas, quizá sea indispensable recordar las etapas de su creación poética, que tan admirablemente las ha definido el notable crítico y gran admirador de la poesía de Carrera Andrade, el ilustre jesuita, padre Miguel Sánchez Astudillo. En el artículo “La Poesía de Carrera Andrade”(37), “esquemmatizando un tanto por fines pedagógicos”, destaca tres períodos en su amplia labor poética: a) la edad del sentimiento; b) la edad de la imaginación y c) la edad de la inteligencia.

Naturalmente en este primer período destaca como sus primeros libros “son profundamente sentimentales, impregnado del dulce bucolismo que conformó la niñez del poeta”. Son los poemas de *Estanque Inefable*, de *Guirnalda del Silencio*, en que priman “la idealización de la vida rural, en la que no pasa nada” y en donde encontró “los únicos bienes terrenos que el hombre puede gozar sin peligro, las únicas cosas que forman su patrimonio inalienable”. Y como natural esta confesión del poeta: “Mi poesía ha intentado traducir el estado de ánimo de un hombre libre, situado humildemente en medio de las cosas y de un universo cada vez dominado por la mecánica y la cibernética...”(38) “Las cosas, o sea la vida”, la frase que contiene todo su credo poético.

Sin embargo, al hablar de Jorge Carrera Andrade, del poeta de las cosas, de lo real, se debe tener en cuenta que estaba muy alejado de aquella literatura realista a la que se refiere Proust y la condena, cuando escribe:

“la literatura que se contenta de describir las cosas, de dar de ellas tan sólo una miserable lista de líneas y de apariencias, es aquella que llamándose realista, es la más alejada de la realidad, aquella que nos empobrece y más nos entristece, porque corta bruscamente toda comunicación de nuestro presente con el pasado, del que las cosas guardaban la esencia y el futuro...”(39).

Muy por el contrario, gracias a la magia de las palabras, las cosas en la poesía de Jorge Carrera Andrade, como añade el novelista francés: “Una cosa que hemos mirado antaño, si volvemos a verla nos trae con la mirada que en ella hemos puesto todas las imágenes que la llenaban entonces... porque las cosas tan pronto como percibidas por nosotros vienen a ser en nosotros algo inmaterial, de la misma naturaleza que todas nuestras preocupaciones o sensaciones...”(40).

Junto a esta “poesía de las cosas” observaremos que en la obra poética de Carrera Andrade dominan sus íntimos sentimientos por la unidad humana, la fraternidad universal, la fe en el hombre sencillo, apegado a la naturaleza y para el que desea un mundo libre que le conforte en su esperanza.

No sería difícil -si no temiera fatigar la atención de los lectores- ofrecer igualmente una serie de pensamientos espigados en sus libros, en sus discursos, relativo a otros temas que inspiraron a Jorge Carrera Andrade y preocuparon a este infatigable obrero de la historia. Digo de la historia y aquí recordaré estas líneas de un estudio anterior. “Se olvida a veces al historiador. En efecto, como historiador nos ha deleitado con obras en que el investigador de nuestro pasado tan elocuentemente ha revivido nuestra historia, con títulos tan atractivos y elocuentes como: *La Tierra Siempre Verde*, *El Camino del Sol*, *El Fabuloso Reino de Quito*. Libros que para un crítico son un primer intento de una historia anecdótica y viva del Ecuador, con la gracia y amenidad de una narración novelística”(41).

Es muy clara y permanente en estas obras su preocupación por la dignidad y solidaridad del hombre, la fraternidad y comprensión en un mundo libre que rechaza la injusticia y el despotismo. Aspiraciones, ideales que le inspiraron el culto que profesó a valores nacionales de tanto prestigio como Espejo, Mejía, y, sobre todo Montalvo.

Estos ideales de Jorge Carrera Andrade conocieron su apogeo cuando miembro de la Delegación del Ecuador a la Tercera Conferencia General de las Naciones Unidas que se reunió en París, en el palacio de Chaillot (1948), participó muy activamente como miembro de la Tercera Comisión encargada de la redacción final de la “Declaración Universal de los Derechos Humanos”. Carrera Andrade, además de ser el “redactor en español” de aquel histórico documento, en nombre de

la Delegación y del Ecuador, en una de las últimas sesiones de la Asamblea Plenaria, el 10 de diciembre, pronunció un discurso trascendental, profunda expresión de los sentimientos que animaban a los Representantes de las Naciones reunidos en aquella Conferencia. El discurso de Carrera Andrade, calurosamente apreciado y comentado por la prensa internacional, termina con estas palabras:

“...Ha llegado el momento histórico de proclamar, por encima de las fronteras, la fe de los pueblos en la libertad y en la dignidad del hombre, la fe en el progreso de la persona humana y de la sociedad, la fe en una norma jurídica universal que lleve al mundo hacia la convalecencia de las heridas últimas e inicie una nueva era, de justicia y de cultura”(42).

En ocasión de los cincuenta años de esta “Declaración Universal de los Derechos Humanos” (1948-1998), la Academia Diplomática del Ministerio de Relaciones Exteriores publicó la revista No. 5, con el título *El Ecuador y los Derechos Humanos - 1948-1998*. Su propósito en palabras del Director de la Academia, Javier Ponce Leiva, era, entre otros, recordar “la activa participación del Ecuador en las negociaciones conducentes a la elaboración de la Declaración Universal de los Derechos Humanos”, al mismo tiempo que deseaba rendir “homenaje a los Ecuatorianos que han consagrado sus esfuerzos al desarrollo internacional en el área de los derechos humanos y confía que su ejemplo guiará a las nuevas generaciones”.

Naturalmente el nombre de Jorge Carrera Andrade aparece en primer plano gracias al artículo: *Jorge Carrera Andrade y los Derechos Humanos*(43).

*

*

*

Luego de estas reflexiones generales acerca de la labor poética e histórica de Jorge Carrera Andrade, labor caracterizada por un lenguaje de una sencillez y claridad insuperables, por la nobleza y profundidad de pensamiento, además de un generoso y amplio sentido de la so-

lidad humana, características que le han conquistado una indiscutible celebridad en tantos lectores y de países tan diferentes, consagrémonos ahora a examinar brevemente su *Correspondencia con Intelectuales de lengua francesa*. Los lectores podrán valorar así estos documentos, preciosos testimonios que darán a conocer mejor la singular personalidad del poeta y, sin duda, les incitará a una justa apreciación de su obra poética, la más brillante de nuestras letras y que ha colocado al Ecuador en un prominente pedestal no sólo entre los pueblos de nuestro continente, sino también en países europeos y de los más altos centros culturales.

Al publicar esta Correspondencia tenemos muy presente la importancia que este género literario ocupa en la historia de la cultura de un pueblo. Importancia que explica la preocupación cada más creciente en Francia, por ejemplo, y en otros países, de la publicación de las cartas de personajes célebres, como de modestos particulares y que tanto desarrollo conoce en los últimos años. Sin olvidar que muchas veces el historiador que se consagra a esta actividad, “está plenamente consciente de lo precario de la existencia y advertido ya del carácter irreduciblemente trágico de la historia”(44).

Que toda Correspondencia sea un precioso auxiliar de la historia gracias a un mejor conocimiento de los hechos pasados, de la biografía de personajes que han marcado la vida de sus semejantes, cada día somos testigos de pruebas que lo confirman. Gracias a herederos de Bergson acaba de publicarse su correspondencia con Proust, ofreciéndonos detalles valiosos y desconocidos de la vida del filósofo y del novelista. La publicación de las cartas del general conde Charles-Tristan de Montholon, que en 1815 acompañó a Napoleón a Santa Elena, le asistió hasta su muerte, cartas que escribió a su esposa y las publica un descendiente del general, nos ofrece detalles desconocidos o controvertidos acerca de la muerte del emperador, en mayo de 1821.

¡Qué mejor prueba de que la Correspondencia es un auxiliar de la historia cuando precisamente revisando las cartas escritas a Carrera Andrade, en aquellos primeros días de enero de 2002, nos encontramos, o mejor, descubrimos, la carta que el 26 de abril de 1966 escribe a nuestro Embajador en París un señor Jean LAHONDÉ y de OLMEDO! En dicha carta leemos estas líneas sorprendentes:

“Excelencia: Yo no ignoro que entre los grandes hombres que han servido a su país se debe tener en particular consideración a José Joaquín de Olmedo, fallecido en Guayaquil en 1847. Fue, después de la independencia de esta ciudad, en octubre de 1820, Presidente de su primer Gobierno. Conozco que prestó importantes servicios a la República del Ecuador y que fue también un gran poeta. Ahora bien, yo soy también, por mi abuelo materno Honoré Joachim de Olmedo, un descendiente de Antonio de Olmedo, quien vino de guarnición hacia 1500, a la ciudadela de Port-Mahon, en la isla de Menorca, donde tuvo descendientes.- Uno de sus descendientes Juan de Olmedo emigró a Francia hacia 1750 y es de quien la familia de mi Madre lleva su nombre...”.

Ya se puede imaginar nuestro asombro al leer semejante revelación de alguien que se presentaba como miembro de la familia del inmortal guayaquileño. Mi primera preocupación al regresar a Francia, en febrero de 2002, fue investigar para encontrar algún descendiente del autor de dicha carta. Mis gestiones tuvieron pleno éxito y el 27 de ese mismo mes de febrero, en los alrededores de París, me encontraba en el domicilio de Yves Lahondé, hijo Jean La Hondé y de Olmedo. Por sus confidencias, por los documentos que me ha presentado, refrendados por autoridades civiles y eclesiásticas, no hay la menor duda que es la rama francesa de la familia Olmedo y por el apellido LAHONDÉ, su genealogía remonta a una nobleza del siglo XV y cuenta ilustres guerreros, políticos, marinos, etc.

Dejo para un futuro estudio los detalles de este “descubrimiento” que, para un comentarista: “muy probablemente, estamos en las puertas de un gran descubrimiento para la historia guayaquileña que haría cambiar lo que hasta el momento sabemos de la vida ilustre poeta, así como de a verdad sobre su familia”. Por de pronto, creo haber ofrecido una prueba de como una carta, una sencilla carta es un documento, un auxiliar maravilloso para la historia.

Para orientar a los lectores de esta Correspondencia y facilitar la lectura de las cartas que intelectuales franceses escribieron a Carrera Andrade, tal vez sean útiles estas breves observaciones:

- 1) Se debe tener presente la condición excepcional de muchos corresponsales cuyos nombres figuran en este volumen. Con este

fin se ha tratado de añadir algunas notas, algunos comentarios sobre tal o cual personaje. Así, es conveniente que los lectores tengan alguna idea de personalidades tan ilustres como: Marcel Bataillon, Henri Barbusse, Jean Cassou, Roger Caillois, Hervé Bazin, Robert Ganzo, Yvan Goll, Lionel Fiumi, Paul Verdevoye, Jean Mazoyer, Giuseppe Bellini, Edmond Vandercarmen, Fernand Verhesen, Jules Supervielle, Pierre Jobit, entre muchos otros, algunos de ellos sus traductores o han escrito comentarios, estudios muy valiosos sobre la poesía de Carrera Andrade, trabajos publicados en revistas, periódicos de tantos países.

El lector que deseara mayores datos acerca de estos personajes y sus escritos podría consultar con gran provecho especialmente los libros de Carrera Andrade: *El Volcán y el Colibrí*, *Rostros y Climas*; el libro ya mencionado de J. Enrique Ojeda, *Jorge Carrera Andrade – Introducción al estudio de su vida y de su obra*; los dos tomos de *Jorge Carrera Andrade – Memorias de un Testigo*, libros en que se ofrecen los nombres de numerosos amigos, traductores del poeta ecuatoriano.

Evidentemente, se encontrarán nombres de personas poco conocidas y de quienes no se ha ocupado la historia literaria; pero, no por menos ilustres, tal vez hasta cierto punto ofrecen mayor interés, pues vienen a fortalecer el valor de una poesía de la que seguramente ignoraban hasta el hombre del autor. Tales testimonios confirman así la significación de su obra poética.

- 2) Conviene subrayar que son numerosas las cartas en que se le solicitan datos no solamente acerca de su poesía, sino muy frecuentemente sobre la historia, la geografía, el arte, la cultura nacionales. Sus respuestas, como sus artículos, conferencias, entrevistas, interrumpían así frecuentemente su acción diplomática o literaria. En varias páginas de *Memorias de un Testigo* se mencionan tales actividades. Destacaré aquí una de ellas que se sitúa en su primer año de Jefe de la Misión Diplomática en París, en 1964. Constatando la falta casi total de documentos para responder a frecuentes demandas de información, con el título “Activa labor

de prensa” (45), mencioné la preparación y publicación de documentos como: *El Ecuador en el umbral de 1965*, *L'Équateur au seuil de 1965*, *Ecuador en la vía del progreso*, artículos a los que siguieron la publicación de un primer número, en cuatro páginas de *L'Équateur cet inconnu*, en que se dan informaciones esenciales para el estudiante, el turista, el hombre de negocios, y luego un segundo número *Publications de l'Ambassade de l'Équateur*.

Son numerosas las cartas que se ofrecen en este volumen y dan testimonio de esta actividad asumida por Carrera Andrade. Es de lamentar que las autoridades responsables hayan descuidado un aspecto tan importante en las relaciones modernas cual es el de una constante y documentada información. Son pocos los funcionarios del Servicio Exterior los que han dado a esta labor la atención debida. Merecen el reconocimiento del país quienes, a veces con sus propios medios, dan a esta actividad una asidua preocupación.

- 3) Se observará luego que son numerosas las cartas por las que Jorge Carrera Andrade es invitado a participar en diversas reuniones, coloquios, etc. exclusivamente de carácter literario, cultural. La reputación que había adquirido desde su primera función como Cónsul en El Havre, más aún como Ministro en Londres, Embajador en Nicaragua, Caracas, París, funcionario de la UNESCO, explican que recibiera a menudo invitaciones para participar en tales reuniones, en las que, más de una vez, ofreció valiosas “comunicaciones”. Tales fueron, entre otras, su presencia en “Bienales Internacionales de Poesía”, que se llevaban a cabo en Knokke-le-Zoute (Bélgica). Participó la primera vez en 1952 y luego en 1965, junto a nombres los más célebres de las letras de aquellos años. Sus “comunicaciones” fueron escuchadas con particular entusiasmo y dieron lugar a elogiosos comentarios, como se leerá en varias cartas. Tuvo además, en tales ocasiones, la satisfacción de encontrar a ilustres representantes de la poesía internacional, con quienes estableció estrechas relaciones, muchas de las que se prolongaron y dieron lugar a una rica correspondencia.

Evidentemente, por diversas razones, no siempre pudo atender a varias invitaciones. Se leerá entonces el pesar de quienes, poetas, escritores, sus amigos, se veían privados de su presencia, de su palabra que tan brillantemente solía exponer los temas de la poesía ecuatoriana, hispanoamericana.

Tratemos luego de examinar brevemente las cartas que Jorge Carrera Andrade escribió a sus corresponsales, como será fácil comprender, poetas, traductores, críticos literarios, particularmente. Capítulo muy importante no sólo para la historia de las letras ecuatorianas, sino de toda la historia literaria en general.

Recordaré, ante todo, que en su inmensa mayoría están redactadas en español, como era natural; sin embargo, muy pocas excepcionalmente las escribió en francés, idioma que llegó a dominar admirablemente, como lo atestigua su volumen de *Poesía Francesa Contemporánea*, obra que mereció elogios de ilustres especialistas consagrados a esta actividad.

Mencionaré luego que será difícil tratar de manera exhaustiva este capítulo en vista de que no disponemos de una parte importante de su Correspondencia. En efecto, las copias de las cartas que están en los archivos de Stony Brook representan una pequeña parte de su actividad literaria, ya que abarca apenas de 1926 a 1968. En el discurso de mi ingreso a la Academia Ecuatoriana de la Lengua me referí a su "Correspondencia", entre 1975 y 1978, para lo cual me serví del volumen empastado en que su viuda había coleccionado 214 cartas, 151 recibidas por Carrera Andrade y 63 escritas por él. Esta colección también es incompleta ya que, por ejemplo, no constan en dicho volumen las cartas que he podido recuperar gracias a mi amistad de algunos amigos y poetas que tantas relaciones tuvieron con Carrera Andrade; especialmente: René L.F Durand, Edmond Vandercammen, Fernand Verhesen, Claude Couffon, en total 74 cartas.

Se debe tener en cuenta además, que su autor o no guardó copias de muchas de sus cartas o muchas se extraviaron en los tan numerosos viajes del poeta viajero. Me consta personalmente que no era el orden en sus archivos y papeles una de sus mayores cualidades; en varias ocasiones, yo mismo salvé del olvido, cuando no de su destrucción copias de manuscritos, de poemas, de cartas que poco cuidado tenía de orde-

narlos. Así se entiende, por ejemplo, que a su amigo y traductor Jean Mazoyer de quien recibió más de 70 cartas, apenas le escribiera 7. Más notable aún, al ilustre poeta italiano, Lionello Fiumi que le envió 21 cartas y tanto hizo por su poesía, como se leerá en las cartas que se presentan, apenas si tenemos una sola de Carrera Andrade a tan distinguido corresponsal.

Finalmente, y esta observación es sumamente importante, se debe mencionar que en carta de 31 de enero de 1977 (un año antes de su muerte), desde Quito, a una compatriota que desde los Estados Unidos le pedía explicaciones acerca de un poema, le escribe estas líneas:

“...Salí de París muy rápidamente y no tuve tiempo de sacar mi correspondencia y otras cosas (estudios, ensayos, material crítico) y por esta razón no puedo atender a su pedido”(46).

Sin embargo, esta explicación no le impide dar a su corresponsal una contestación de especial valor, como veremos más adelante. Lo importante es que la cita anterior viene a confirmar otra muy importante del año anterior, cuando el 24 de marzo de 1966 escribe desde Quito a su hija Patricia y añade a esta carta un Anexo, con el título “OBJETOS PERTENECIENTES AL SEÑOR JORGE CARRERA ANDRADE”. Sigue a continuación una lista de muebles, objetos, cuadros, etc. y en el numeral 13 se lee: “Cinco cajones de cartón libros y papeles personales”. En las primeras líneas de esta carta a su hija leemos: “Con esta carta te envío unos papeles que es un borrador de una donación que te hago de mis objetos personales”.

Estas afirmaciones de Jorge Carrera Andrade nos confirman que queda aún un gran capítulo por investigarse para completar esta Correspondencia; es de desear que futuros investigadores se interesen en una actividad que bien merece el prestigio de las letras nacionales.

En un análisis global y tratando de dar una idea general del contenido de las cartas despachadas por Carrera Andrade, entre 1926 y 1968, entre 1975 y 1978, cuarenta y cinco años de más da sesenta de su actividad literaria, se podría resumir en los puntos que siguen:

- 1) Son numerosas las cartas, así como telegramas, postales (que generalmente no figuran en este tomo), cuya finalidad es agradecer; así las felicitaciones por las distinciones de que fue objeto, como por los comentarios elogiosos que recibió en muchas ocasiones, cuando la edición de sus libros o también por sus actividades diplomáticas.
- 2) Más numerosas, sobre todo en los primeros años de su presencia en Europa, son las cartas en que solicita a sus corresponsales, escritores, poetas, sus datos biográficos; les manifiesta el interés por las obras que le envían, al mismo tiempo que solicita la autorización para traducir, publicar algunos de sus poemas, traducciones que publica en revistas, periódicos en que colaboró en su constante actividad periodística. Manifiesta ya la intención de reunir tales traducciones en un volumen a fin de dar a conocer en su país la poesía francesa contemporánea. Proyecto que vio realizado en 1951.
- 3) En algunas cartas ofrece su colaboración o tal o cual órgano de la prensa o envía alguno de sus poemas, un artículo en prosa, frecuentemente poemas que ha traducido del francés para su publicación.
- 4) Son de particular interés las cartas que envía a los editores de sus obras. Es la ocasión para entablar relaciones con muchos de ellos; comentar con sus traductores el trabajo realizado; a veces, aportar alguna corrección o dar luces sobre tal término, el sentido de un verso, la exacta traducción al francés; se puede apreciar así el particular conocimiento de este idioma, como el hondo respeto que manifiesta a sus traductores, a quienes no piensa imponer su criterio y manifiesta que se conformará con la decisión del traductor; uno de ellos subraya “su vibrante simpatía y el calor de sus sentimientos”.
- 5) Finalmente y es de lamentar que sean muy pocas las cartas en que se detiene a comentar, explicar, por petición de su corresponsal, de un traductor, el sentido de un verso, de tal o cual poema, cuando no el sentido general de su poesía.

A este propósito son particularmente dignas de especial mención la carta anteriormente citada en la que da a Jean Mazoyer una

explicación general del sentido de su poesía, así como la carta de 21 de enero de 1977, en contestación a la que desde California le escribe la señora Carmen Rook, quiteña casada con un norteamericano, de apellido paterno Piedrahita y por su madre, “pariente lejana de Ernesto Noboa Caamaño”. Da a conocer en su carta que va a “tomar el Master”, en la Universidad de California, en la especialización de Literatura Hispánica y su trabajo se concreta a estudiar el poema “Hombre Planetario”; le solicita las circunstancias significativas que inspiraron el poema, la intención, el tono y plantea luego las cinco preguntas siguientes:

1. ¿Qué quiere Ud. decir con “el minuto disfrazado de pájaro”?
2. ¿Por qué estallar la paz, estallarán las corolas?
3. A veces, como en el Canto IX, hay finales sorprendentes (shocking?, la paloma, ¿por qué?
4. ¿Qué quiere Ud. decir con “conquistador de polvo”?
5. ¿Por qué dice Ud. ser “habitante de las piedras sin memoria”?

Antes de transcribir las explicaciones y respuestas de nuestro poeta, leamos estas líneas luminosas en que da un comentario general de este poema, se podría añadir, de su obra en general. La carta de Quito lleva la fecha de 31 de enero de 1977, diez días apenas, de la fecha de la carta que le escribe la señora Rook. El tono de la contestación es de particular sensibilidad; “Estimada compatriota: Agradezco a Usted las amables frases de su carta de 21 de Enero. En realidad, me complace que mis libros poéticos despierten interés entre personas tan sensibles como Usted...” Después del párrafo que cité anteriormente en que manifiesta que salió de París “muy rápidamente...”, leemos estas líneas en que explica su poema:

“*Hombre planetario* intenta pintar al hombre moderno asediado por diversas fuerzas y problemas, en medio de una vida difícil y llena de amenazas. Los temas de las estrofas son la vida cotidiana, el sentimiento de la fugacidad del ser, el amor, la eternidad, la codicia, la violencia, la indiferencia, la falta de solidaridad humana y, sobre todo, el anhelo universal de paz”(47).

“En cuanto a las cinco preguntas que usted me hace, las voy a satisfacer enseguida”, añade y siguen las explicaciones:

1. El paso del minuto es como el vuelo fugaz de un pájaro. El minuto tiene alas y a mí se me representa como un ave. No es difícil concebir la identidad minuto-pájaro.
2. Digo que la paz estallará porque será imprevista, inesperada. La proclamación de la paz será ruidosa sobre la tierra. En lo que se refiere al estallido de las corolas es solamente una imagen de forma y color. Se abren las flores como estallidos y formas de fuego.
3. La paloma es para mí un símbolo de inocencia, de pureza indefensa y es destruida por la máquina. Es decir, el maquinismo acaba con lo simple y natural. Queda bien en el contexto del poema porque la paloma es una de las pocas aves urbanas que portan un símbolo desde épocas muy remotas (es espíritu santo). Yo no voy tan lejos pero he aludido muchas veces al candor sencillo de esta ave.
4. Me refiero al conquistador Cabeza de Vaca que penetró en los desiertos de Estados Unidos y derrotó a los indios. Yo trato de anular el mito del héroe de armadura de hierro con sugerir la idea de que también ese héroe es ‘de polvo’, percedero y vano. ‘En polvo te convertirás’ dice el Eclesiastés. Creo que está clara la imagen.
5. Hay piedras con memoria, las piedras con inscripciones y que forman parte de las obras artísticas, de construcciones con espíritu y estilo; pero las piedras sin memoria son ordinarias y no nos hablan de culturas sino que son edificios comerciales, mundo sin significado” (48).

Muchos lamentaremos que Carrera Andrade tan sólo en contadas ocasiones haya ofrecido una paráfrasis a la vez tan sencilla como enriquecedora de sus poemas. Sin embargo, será de gran interés, a la vez que de honda satisfacción, la lectura de algunas cartas dirigidas especialmente a sus traductores: André Miguel, Jean Mazoyer, Fernand Verheesen. Como es natural, esta actividad de comentar, explicar su poesía la reservó más bien a numerosos estudios, comunicaciones, entrevistas, se-

siones literarias. En algunos de sus libros, como en *Interpretaciones hispanoamericanas*, *El Volcán y el Colibrí*, *Carrera Andrade en la Academia* (Dos discursos), nos ha dejado páginas cautivantes por su estilo que nos introducen en los arcanos maravillosos de su mundo poético.

*

*

*

Al llegar al final de esta presentación se me permitirá recordar algunas ideas que expresé en otra ocasión(49). La conmemoración del primer centenario de Jorge Carrera Andrade y para interpretar prácticamente la intención del Gobierno Nacional que ha declarado el bienio 2002-2003 “Año de Jorge Carrera Andrade”, sería sin duda la mejor oportunidad para que en el Ecuador se cumpla finalmente el proyecto que en 1983 lanzó en Quito René L. F. Durand: la organización del “Comité de Amigos de Jorge Carrera Andrade”.

Este proyecto podría ser encabezado por la Academia Ecuatoriana de la Lengua, con la colaboración de los Ministerios de Educación, Relaciones Exteriores y la Casa de la Cultura Ecuatoriana. Sus finalidades serían muy precisas:

1. Crear una Biblioteca en Quito en la que se reuniría toda la obra de Carrera Andrade: correspondencia, poesía, prosa, estudios críticos, tesis sobre su obra literaria. Como primera medida, sería necesario dirigirse a la Universidad de Stony Brook para obtener mediante microfilmes o por otro medios de las técnicas modernas, copias de todos los archivos que se guardan en dicho establecimiento y cuyo detalle nos ha dado J. Enrique Ojeda en su conocido libro, páginas 385 y 386.
2. Planificar la publicación de la Obra verdaderamente completa de Carrera Andrade, poesía y prosa; proyecto del que se encargaría una Comisión ad hoc, semejante a la que se ha formado en la universidad de París X-Nanterre, para editar las obras completas de Miguel Ángel Asturias.
3. Particular interés debería darse a la publicación completa de su Correspondencia: estamos conscientes de que el volumen que

ofrecemos es muy incompleto y serán necesarias pacientes investigaciones para completar este capítulo.

4. Sería también de preverse la edición de un volumen con una selección de la crítica, de estudios que notables escritores de tantos países y en varios idiomas han consagrado a la obra de Carrera Andrade. Este proyecto se ha presentado a la Delegación del Ecuador ante la UNESCO, de la que nuestro compatriota fue un eminente colaborador.
5. Formada la “Sociedad de Amigos de Jorge Carrera Andrade”, publicadas sus obras, en las Escuelas, Colegios y Universidades del país debería incrementarse el estudio de sus obras. Desde el niño de primaria que podría estudiar algunos poemas, hasta el bachiller y el universitario hallarían un campo maravilloso para sus disertaciones, sus tesis universitarias, como se practica ya particularmente en Universidades europeas y norteamericanas.
6. Culminación de estas finalidades y de gran prestigio para el país sería la creación del “PREMIO JORGE CARRERA ANDRADE”, que comprendería desde la entrega de libros en Escuelas y Colegios, hasta un gran PREMIO que se otorgaría cada dos años por un trabajo de alta calidad en que se analizaría algunos de los aspectos de la obra poética de Carrera Andrade. “La Sociedad de Amigos”, a la que se uniría la Ilustre Alcaldía de Quito, se encargarían de trazar los reglamentos, informar a los centros universitarios y culturales de los países en que Carrera Andrade cumplió sus actividades, la creación de este Premio. Nuestras representaciones diplomáticas y consulares podrían participar activamente en esta difusión y colaborar con la “Sociedad de Amigos de Jorge Carrera Andrade”.

Al ofrecer este 1er. tomo de la Correspondencia de Jorge Carrera Andrade con Intelectuales de lengua francesa, en unión de mi hijo Claude deseamos expresar nuestro agradecimiento a las personas que de diferentes maneras nos han aportado su apoyo y colaboración. En primer lugar a las autoridades la Universidad de Stony Brook, muy particularmente a la señora Kristen Nyitray que gentilmente se encargó de la reproducción y envío de las copias de esa correspondencia de Nueva York a Montreal. Nuestro agradecimiento al doctor Galo Ga-

larza Dávila, quien en todo momento nos dio su apoyo moral para la iniciación y ejecución de este trabajo; igualmente al doctor J. Enrique Ojeda, autor de tantos y valiosos estudios sobre la obra de nuestro compatriota, su gran amigo; gracias a su intervención le obtuvo el nombramiento de “Distinguido Profesor Visitante” en esa Universidad de Nueva York, donde permaneció “dos años lectivos de paz y bienestar económico y de intensas lecturas de las que nacieron las conferencias recogidas en *Reflexiones sobre la poesía hispanoamericana*” (50). Por otra parte, el doctor Ojeda ha aceptado colaborar en la preparación de la *Correspondencia con Intelectuales Ecuatorianos*, 2do tomo de este proyecto.

Finalmente, vaya nuestro agradecimiento a la Asociación de Funcionarios y Empleados del Servicio Exterior Ecuatoriano - AFESE del Ministerio de Relaciones Exteriores que ha resuelto tomar a su cargo la edición de este volumen. De este modo sus miembros dan así una clara prueba de su alto valor intelectual y de su activa preocupación para difundir la cultura de nuestra patria.

Esperamos que la publicación de este 1er. tomo, al que confiamos seguirán otros dos, despertará entre los hombres de letras del Ecuador una mayor preocupación por esta clase de actividades, convencidos de que toda Correspondencia, con los estudios críticos a que da lugar, es un aporte sin igual al progreso y mejor conocimiento de la Historia, pues como tan acertadamente ha escrito el egregio maestro y humanista, Aurelio Espinosa Pólit, s.j.:

“La historiografía moderna considera las cartas como una de las fuentes más valiosas y más fidedignas para el conocimiento íntimo de los personajes estudiados y para el acendramiento de los sucesos históricos” (51).

A. Darío Lara

De la Academia Nacional de Historia,
de la Academia Ecuatoriana de la Lengua Correspondiente
de la Real Academia Española.

Bibliografía y notas

1. Étienne DENNERY, *Hommage à Miguel Ángel Asturias*, avec le concours de "l'Association des Amis de Miguel Ángel Asturias", el 9 de julio de 1974.- Biblioteca Nacional de París, 1974.
2. Idem, pág. 9.
3. Idem, pág. 45.
4. Idem, pág. 46.
5. A. Darío LARA, *Jorge Carrera Andrade-Memorias de un Testigo*, tomo 2, págs. 256, 257 y 401.
6. Hernán RODRIGUEZ CASTELO, *Entrevistas - Nuestros Latinoamericanos vistos por sí mismos*.- Banco Central del Ecuador; pág. 250.
7. Jorge CARRERA ANDRADE, Discurso de agradecimiento pronunciado el 5 de noviembre de 1952, en el solemne homenaje que le rindió el "Círculo Paul Valéry".- *JCA-MT*, tomo I, págs. 158-161 y 228-232.
8. Roger CAILLOIS, *Miguel Ángel Asturias*, en el discurso de homenaje, el 9 de julio de 1974; pág. 13.
9. Idem, pág. 15.
10. Idem, pág. 15
11. A. Darío LARA, "De archivos y de bibliotecas".- *EL COMERCIO*, miércoles 19 de octubre de 1989.
12. A. Darío LARA, "Un gran proyecto que fracasó", *JCA-MT*; tomo II, págs. 272-273.
13. René L.F.DURAND, *Jorge Carrera Andrade*, en la colección *Poètes d'Aujourd'hui*; París, 1966.
14. A.Darío LARA, *JCA-MT*, tomo II, "Un gran proyecto del Profesor René L.F. Durand"; págs.153-154.
15. Alain DECAUX, de la Academia Francesa, "Dumas est l'écrivain français le plus lu dans le monde".- *LE FIGARO LITTÉRAIRE*, 20 de marzo 2002.
16. Jean-François KAHN, Presidente del Comité Internacional del Bicentenario de Victor Hugo.- *LE FIGARO*, 26 de marzo 2002.
17. A.Darío LARA, "Correspondencia última de Jorge Carrera Andrade, 1975-1978".- *Revista AFESE*, No.34, Ministerio de Relaciones Exteriores del Ecuador-Quito. Mayo/Agosto 1999; págs.149- 197.
18. A. Darío LARA, *Jorge Carrera Andrade-Memorias de un Testigo*; Casa de la Cultura Ecuatoriana, tomo I, 1998; tomo 2, 1999.
19. J. Enrique OJEDA, *Jorge Carrera Andrade - Introducción al estudio de su vida y de su obra*.- Eliseo Torres y Sons; Nueva York, NY, 1972.
20. A. Darío LARA, *JCA-MT*, tomo I, págs. 361-362.
21. J. Enrique OJEDA, *JCA.Int EVO*, págs. 394-395.
22. J. Enrique OJEDA, "Jorge Carrera Andrade y la Vanguardia".- *Revista Iberoamericana* - Número Especial dedicado a LA LITERATURA ECUATORIANA DE LOS ÚLTIMOS CINCUENTA AÑOS - Vol. LIV; Julio- Diciembre 1988; págs. 675-690.
23. Jean-Marie ROUART, de la Academia Francesa; "Les surgeons du surréalisme".- *LE FIGARO LITTÉRAIRE*; jueves 16 de mayo 2002.

24. Michel RACHLINE, "Note de l'éditeur" del libro *Verbe et Vertige*; Ediciones Olbia; París junio 2000.
25. Jorge CARRERA ANDRADE, *Poesía Francesa Contemporánea*; Casa de la Cultura Ecuatoriana; Quito 1951.
26. J. Enrique OJEDA, Nota 22; pág. 683.
27. J. Enrique OJEDA, idem, pág. 690.
28. Jorge CARRERA ANDRADE, *Reflexiones sobre la Poesía Hispanoamericana* - "Década de mi poesía".- Casa de la Cultura Ecuatoriana, Quito 1987; pág. 97.
29. Jorge CARRERA ANDRADE, idem.
30. Fernand VERHESEN, Prefacio del tomo II JCA-MT, págs. XI-XVI.
31. René L.F.DURAND, Prólogo del tomo I JCA-MT, págs. XVII-XXII.
32. Fernand VERHESEN, Nota 30.
33. Fernand VERHESEN, Nota 30.
34. Jean-Charles MIGNON, "VOLONTÉ" - *Hebdomadaire*, La Poésie Sud-Américaine.- París, junio 1949.
35. J.Enrique OJEDA, *JCA.Int.EVO*, pág. 376.
36. Jorge CARRERA ANDRADE, *Obra Poética Completa*; Casa de la Cultura Ecuatoriana, Quito 1976; pág. 435.
37. Miguel SANCHEZ ASTUDILLO, "La poesía de Carrera Andrade"; *EL TELEGRAFO* - Suplemento Dominical; Guayaquil, Domingo 9 de Agosto de 1964.
38. Miguel SANCHEZ ASTUDILLO, idem.
39. Marcel PROUST, *À la Recherche du Temps perdu - Le Temps retrouvé*.- Gallimard, París, 1954; pág. 245.
40. Marcel PROUST, idem, pág. 244.
41. Presentación del libro *El fabuloso Reino de Quito*; Casa de la Cultura Ecuatoriana, Quito 1963.
42. Jorge CARRERA ANDRADE, "Discurso pronunciado el 10 de diciembre de 1948, en la Asamblea Plenaria de la ONU"; revista *FOLLETOS DE LA ACADEMIA - EL ECUADOR Y LOS DERECHOS HUMANOS* -No.5. Ministerio de Relaciones Exteriores del Ecuador-Quito; págs 84-89.
43. Javier PONCE LEIVA, Director General de la Academia Diplomática; en la revista anterior, pág. 7.
44. René REMOND, de la Academia Francesa, en el discurso de incorporación a dicha Academia del historiador Pierre NORA, el 6 de junio de 2002.
45. A. Darío LARA, "Activa labor de prensa", en *JCA-MT tomo II*, pág. 63.
46. Jorge CARRERA ANDRADE, carta a la señora Carmen Rook, Quito 31 de Enero, 1977.
47. Jorge CARRERA ANDRADE, idem.
48. Jorge CARRERA ANDRADE, idem.
49. A. Darío LARA, "La Correspondencia última de Jorge Carrera Andrade -1975-1978". Discurso de incorporación a la Academia Ecuatoriana de la Lengua; *Revista AFESE 99, número 34*, Ministerio de Relaciones Exteriores del Ecuador-Quito. Mayo/ Agosto 1999; págs. 158-159.

50. J.Enrique OJEDA, “El americanismo literario de Jorge Carrera Andrade” en *Reflexiones sobre la Poesía Hispanoamericana*, Casa de la Cultura Ecuatoriana, Quito 1987.
51. Aurelio ESPINOSA POLIT, s.j. *José Joaquín OImedo - Epistolario*; Prólogo, pág. 23 - BIBLIOTECA ECUATORIANA MINIMA, Editorial J. M. Cajica Jr. S.A. Puebla, México 1960.

ABREVIATURAS DE LIBROS Y AUTORES



- ADL o A.D.L.: Amable Darío Lara.
- AFESE: Asociación de Funcionarios y Empleados del Servicio Exterior Ecuatoriano (Revista).
- CCE: Casa de la Cultura Ecuatoriana.
- El VOL. y
El COL.AUT: El Volcán y el Colibrí -Autobiografía, Jorge Carrera Andrade. Editorial José M. Cajica JR. Puebla-México, 1970.
- Int. Hist.: Interpretaciones hispanoamericanas, Jorge Carrera Andrade. Ediciones de la CCE, Quito, 1967.
- JCA o J.C.A.: Jorge Carrera Andrade.
- JCA.Int.EVO.: Jorge Carrera Andrade: introducción al estudio de su vida y de su obra. J. Enrique Ojeda. Eliseo Torres y Sons, Nueva York, N.Y., 1972.
- JCA-MT: Jorge Carrera Andrade - Memorias de un Testigo, A.Darío Lara, CCE, Quito, 2 tomos, 1998 y 1999.
- OPC: Obra Poética Completa, Jorge Carrera Andrade. CCE, Quito, 1976.
- PFC: Poesía Francesa Contemporánea, Jorge Carrera Andrade, CCE, Quito, 1951.
- RyC: Rostros y Climas, Jorge Carrera Andrade. Ediciones de la Casa de la América Latina, París, 1948.
- S.A.: Subrayado por el autor.
- VpPL: Viajes por países y libros, Jorge Carrera Andrade. CCE, Quito, 1961.

CORRESPONDENCIA POR ORDEN ALFABÉTICO

—  —

United States Lines

Le 27 Avril 1958

Mon cher Alain,
Avant de partir
Amérique du Sud
quelques mois de vacances
je veux que vous sachiez
que votre amitié a été
mon motif d'un grand
reconfort et ce que la
France m'a offert de
plus précieux. Vous
mon cher Alain, l'avez
été le plus précieux
agile et lucide de nos
générations françaises

A

A1JCA*

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
EL EMBAJADOR DE FRANCIA
SECRETARIO GENERAL

París, a 12 de julio de 1966

Señor Embajador:

He apreciado el alto contenido del discurso que usted pronunció durante la firma del Acuerdo Cultural franco-ecuatoriano(1). Inútil manifestarle cuan grato me ha sido recibir el texto.

Con mis agradecimientos, le ruego aceptar, Señor Embajador, el testimonio de mi más alta consideración.

Hervé Alphand(2)

-
- (1) La conclusión de este Acuerdo Cultural, el 5 de julio de 1966, el primero firmado con Francia en el siglo, marcó una fecha histórica en las relaciones franco-ecuatorianas. Su importancia, Jorge Carrera Andrade lo destaca en su Autobiografía, *el VOL. y El COL. AUT*; pág. 299 y A. Darío Lara, *JCA-MT, tomo II*; págs. 132-137.
- (2) Para un mejor conocimiento de la carrera de este eminente diplomático francés, ver la presentación y traducción: "Hervé Alphand: mi carrera de Embajador". *Revista de la Asociación de Funcionarios y Empleados del Servicio Exterior Ecuatoriano (AFESE)*, N° 25, octubre de 1995, Ministerio de RR. EE. del Ecuador-Quito; págs. 158-163.

A2JCA*

ODETTE ARNAUD

Agente Literario

Teléfono:227-65-39-

622-15-34

11, Calle de Teheran

PARIS VIII^o

Cable: ODARTE PARIS

objeto: El Camino del Sol/Noruega

El 5 de octubre de 1965

Señor Embajador:

Le estamos muy reconocidos por haber aceptado acordarnos una opción sobre los derechos noruegos de su bello libro.

Igualmente le agradecemos por haber aceptado el envío de un ejemplar del original en lengua española y un ejemplar de la traducción francesa. Los dos volúmenes están en manos de nuestro representante en Oslo que hoy nos escribe para decirnos que el primer informe de lectura es entusiasta; pero es preciso tener paciencia ya que la casa Gyldental que se interesa en ello es lenta y prudente y no quiere retractarse con otros informes; todo estará diferido por la Feria Internacional del Libro que se celebrará en Frankfort, a mediados de octubre. Por lo tanto, esperamos contar con su confianza y tener también un poco de paciencia.

Sírvase aceptar, Señor Embajador, la seguridad de nuestra consideración.

f) Odette Arnaud

A3JCA*

FLAMMES

88, Calle San Denis-París 1º
Tel: Louvre 51-02

París, 5 de febrero de 1949

El Director:

JEAN AUBERT

Groslay (Seine-et-Oise)

Señor:

He tenido el gran placer de leer la obra que gentilmente usted se ha dignado remitirme: *Poèmes choisis*(1) (Poemas escogidos), con prefacio y traducidos por Edmond VANDERCAMMEN(2).

Estos versos me han agradado mucho, tanto desde el punto de vista de la inspiración como de la traducción. Por lo tanto, con placer anunciaré esta obra en una próxima crónica de libros de la revista *FLAMMES*. Por otra parte, me agradecería leer traducciones de sus poemas o, aun, algunos poemas originales que traduciría para *FLAMMES*. Le bastará enviarme algunos poemas. Con la esperanza de leerle y de contarle pronto entre los amigos y propagandistas de *FLAMMES*, le ruego creer, Señor y querido Poeta, en mis mejores sentimientos.

f) JEAN AUBERT

Señor JORGE CARRERA ANDRADE

34 Avenida de Messine

PARIS VIIIº

(1) *El VOL. y El COL.AUT*; pág. 198. Libro con el prefacio y la traducción del poeta belga Edmond Vandercammen, editado en Bélgica, Bruselas, 1948 (La Maison du Poète).

(2) Ver las 57 cartas de este poeta belga traducidas en este libro.

A4JCA*

AYGUESPARSE-118-CALLE MARCONI-UCCLE-BRUSELAS
TELEFONO: 440673

Bruselas, 14 de abril de 1951

Mi querido Poeta:

Nuestro común amigo Edmond Vandercammen(1) me dijo que usted había dado a mi poesía un lugar bastante importante en la muy bella y muy substancial Antología de la poesía francesa(2) que acaba de publicar. Este testimonio de simpatía ha conmovido mi corazón. ¿Cómo decirle cuan sensible estoy a este testimonio de estima? Vi-niendo de un auténtico poeta, más se valora su precio. Por ello, le agradezco vivamente.

Pido a Vandercammen que hable de su obra en *Marginales*. ¿Recibe usted esta revista? Si no, dígame. Pediré al administrador que lo inscriba en la lista de nuestro servicio de prensa. ¿Podría enviar usted a Edmundo Vandercammen algunos de sus poemas? Dígame que yo los pedí para *Marginales*. Los traduciré y los publicaré en un próximo número de la revista.

Marginales tiene la intención de consagrar un número fuera de serie a la poesía y artes de América Latina. Es natural que usted figurará en él, en buena posición.

Le envío por este mismo correo mi última novela *La Hora de la Verdad* y no dejaré de enviarle la recopilación de poemas que pronto cuento editar.

Gracias aún, mi querido Poeta, por el interés que usted ha querido dar a mi obra poética. De usted con todo corazón,

f) A. Ayguesparse(3)

Señor Jorge Carrera Andrade
Director de Letras del Ecuador,
Casa de la Cultura Ecuatoriana,
Apartado 67,
Quito-Ecuador.

-
- (1) Acerca de la amistad que unía a los dos poetas, ver las numerosas traducciones de Vandercammen y las de Jorge Carrera Andrade en su libro: *PFC*; págs. 418-430, y, la publicación: *JCA-MT, tomo II*; pág. 242 y págs.263-265. .
 - (2) Se trata de su obra: *PFC*(1951). Ver: *El VOL. y El COL.AUT*; págs. 206 y 216, así como: *JCA-MT, tomo I*; págs. 139-142, 207-208, 209-215 y 232 y tomo II; págs. 231-232 y 242-244. Asimismo *JCA.INT.EVO*; págs. 299-304.
 - (3) Ver en *PFC*; pág. 441, su nota sobre Albert Ayguesparse y, particularmente: “... Ayguesparse es uno de los poetas más representativos del Post-surrealismo. Ha sabido aprovechar las enseñanzas de los surrealistas; pero sin desconectarse de la razón, sin perder el hilo de la inteligencia. De este modo, su poesía ofrece una gran riqueza de experiencias sensoriales y además una emotividad fresca y cordial. Es una poesía bucólica, insuflada de espíritu moderno y enriquecida por imágenes originales...”, así como las traducciones de sus poemas al español; págs. 442-445, así como en: *El VOL. y El COL.AUT*; pág. 213.

A5JCA*

MARGINALES-CALLE MARCONI, 118-BRUSELAS-UCCLE-I

4 de septiembre de 1957

Mi querido Poeta:

He decidido consagrar un número de *Marginales* a la obra de nuestro amigo Edmundo Vandercammen. Se trata de un proyecto ya antiguo, pero que hasta hoy numerosos obstáculos me han impedido realizar.

Conozco la amistad y la admiración que Vandercammen tiene para usted y su obra, y estoy persuadido que si usted aceptara colaborar en este número, colmaría los deseos de nuestro amigo. Sobre todo, son los sentimientos que le unen a Vandercammen los que me han decidido solicitar su colaboración. Pero, ¿debo confesarle?, sería un honor muy grande y un placer muy vivo para mí poder inscribir su nombre en el sumario de este número que agrupará a numerosos escritores franceses y extranjeros. Usted puede escoger entre uno u otro de los grandes temas de la poesía de Vandercammen. Si usted pudiera enviarme dos o tres páginas dactilografiadas acerca de algún aspecto de la obra de nuestro amigo, sería perfecto.

Le ruego encontrar aquí, mi querido Poeta, con mis más vivos agradecimientos, la seguridad de mi fiel admiración.

f) Albert Ayguesparse

Señor Jorge Carrera Andrade,
U.N.E.S.C.O.
19 Avenida Kléber
París.

A6JCA*

MARGINALES-CALLE MARCONI-BRUSELAS-UCCLE-I

4 de octubre de 1957

Mi querido Amigo:

A mi regreso de Italia, en donde he pasado cortas vacaciones, encuentro su telegrama. Usted me pide la fecha límite para el envío de su colaboración para el número de Edmundo Vandercammen. Estaría muy feliz de recibir su artículo antes del 15 de noviembre. Me es muy difícil indicarle la extensión; sé, absorbido como está por las tareas de su puesto en la Unesco, como su tiempo está medido. Si usted pudiera enviarme tres o cuatro páginas dactilografiadas, sería perfecto. Pero, está muy claro que usted puede pasar este límite. Le doy carta blanca acerca de este último punto.

Quiero agradecerle muy vivamente por su apoyo y decirle cuán feliz estoy de poder insertar un artículo suyo en este número.

Le ruego aceptar, mi querido Amigo, la seguridad de mi muy alta y fiel admiración.

f) Albert Ayguesparse

Señor Jorge Carrera Andrade
UNESCO
19, Avenida Kléber,
París.

A7JCA *

1º de diciembre de 1957

Mi querido y gran Amigo:

Mil veces gracias por su excelente estudio sobre la obra de nuestro amigo Vandercammen. Ocupado como está, adivino todas las dificultades que ha debido vencer para encontrar el tiempo de escribir este artículo. Inútil manifestarle a usted cuan grande es mi reconocimiento.

No se preocupe por el asunto de la traducción, pediré a Fernand Verhesen(1) que haga este trabajo que, estoy seguro, le interesará en su grado.

Usted no puede imaginarse hasta qué punto estoy feliz de poder inscribir su nombre en el sumario de este número que, para mí y para Edmond estoy seguro de ello, sin su colaboración habría sido incompleta desde el punto literario y más aún desde el de la amistad.

El número “Vandercammen” saldrá a principios de enero; cuando salga le haré llegar un ejemplar.

Le ruego aceptar, mi querido y gran Amigo, con todos mis agradecimientos, la seguridad de mi vieja y fiel admiración.

f) A. Ayguesparse

(1) Ver las 26 cartas traducidas de este eminente poeta belga.

A8JCA *

El 7 de septiembre de 1965

Mi querido y gran Amigo:

Estoy encantado por haberlo vuelto a ver en Knokke(1) y de haber conversado con usted. Encantado también por haber oído su exposición tan sustancial y tan viva. Finalmente, encantado por haber podido sumergirme en las fuentes vivas de la amistad gracias al recuerdo que conservaba de usted.

Le envío por el mismo correo y por correo certificado su Antología de poetas franceses(2) y Poemas 1923-1960. Vandercammen y yo, hemos hablado largamente de usted y de su poesía durante el trayecto de regreso. Nos hemos regocijado por haberlo encontrado con buena salud. ¿Por qué no enviar a Edmond algunos de sus últimos poemas?; los traduciría y los haríamos publicar en *Marginales*, cuyas páginas le están abiertas y además siempre lo estuvieron. Y hecho muy de menos no haber podido inscribir más a menudo su nombre en el sumario de mi revista.

Le dejo, mi querido y gran Amigo, y le pido encontrar aquí con mis pensamientos los más cordiales, la seguridad de toda mi gran amistad y de mi fiel admiración.

f) A. Ayguesparse

-
- (1) Acerca de este segundo encuentro poético internacional ver:
El VOL. y El COL.AUT; pág. 295 y *JCA-MT, tomo II*; págs. 117-121 y la carta de la sra. Françoise Delcourt del 2 de junio de 1956. Acerca de este primer encuentro internacional de poesía :
- *El VOL. y El COL.AUT*; págs. 212 y 215.
- *JCA-MT, tomo I*; págs. 156-158.
Finalmente, cabe precisar que: “Medio Siglo de Poesía Hispanoamericana”, como: “El Poeta y el Mundo Material” fueron publicadas por la Casa de la Cultura Ecuatoriana en *Interpretaciones Hispanoamericanas*. Asimismo en francés sus intervenciones: “Un demi-siècle de Poésie Hispano-Américaine” et “Le Poète et le Monde Matériel”, in : *Témoignages sur la Poésie du Demi-Siècle*, Première Biennale Internationale de Poésie-Knokke-septembre 1952, éditions de la Maison du Poète.
- (2) *El VOL. y El COL.AUT*; págs. 212, 215 y 295, y, *JCA-MT, tomo I*; págs. 207-216; págs. 232 y 233-238.

JCA-A1*

París, 21 de Septiembre de 1966

Mi querido Amigo:

Después de lo que hemos convenido, tengo el gusto de enviarle adjunto un proyecto de Sumario del número de la Revista Europe, que será dedicado a la Literatura del Ecuador. Naturalmente, este proyecto puede reformarse según las exigencias del espacio. Además, hágame saber si usted encuentra completo este "panorama" y la reproducción de los textos. Me dirigí a Quito para obtener una cantidad suficiente de documentos y fotografías .

Encontrará igualmente con esta carta mi artículo "Las relaciones culturales entre el Ecuador y Francia"(1). Si usted lo encuentra apropiado, estaré muy contento de verlo figurar en un próximo número de su prestigiosa Revista.

Reciba mis mejores sentimientos con sincera amistad.

f) Jorge Carrera Andrade
Embajador el Ecuador

Señor Pierre ABRAHAM
Director de la Revista «Europa»
21, calle de Richelieu
París 1º.

(1) *El VOL.* y *El COL.AUT*; pág.327 y *JCA-MT*, tomo II; págs. 126-131.

mit treinta años de pr
nte pública el fondo de
servicio del embargo la
no se puede en adelante
y en la familia solista de
a solista una biología
de sus personas con una
del espíritu. para más
: un libro de un momento

biología de un momento
momento de un momento
no a sus madres. Por lo
la educación y adaptación
de como cosas nuevas
y para los 1-5.

Vea los. la que está de como
sentencia a cada página
la familia se por un de
incomunicación y aquí una
y a sus intereses y
interiormente.

Guillermo de la Cruz

B

BIJCA*

RENCONTRES INTERNATIONALES DE GENÈVE

(Encuentros internacionales de Ginebra)

Ginebra-3, Promenade du Pin

Dir. tel: Rencontres, Genève

Teléfono: 59625-56729

Cód. postal: I.8655

Ginebra, 30 de junio de 1953

Querido Señor:

El 8º ENCUENTRO INTERNACIONAL DE GINEBRA se celebrará del 2 al 12 de septiembre próximo acerca de este tema:

La angustia del tiempo presente y los deberes del espíritu

La reseña incluida le informará acerca de las razones que nos han incitado a la elección de este tema.

Nuestra década comprenderá una serie de conferencias y entrevistas, unas públicas y destinadas a cuestiones de interés muy amplios, otras privadas, reservadas a problemas más específicos. Serán amenizadas con manifestaciones artísticas y musicales.

Estaríamos extremadamente felices de contarle, también este año, en el número de nuestros invitados oficiales para estos próximos “Encuentros” y pondríamos a su disposición, gracias al apoyo que nos da la UNESCO, una suma de 300 francos suizos(1), como indemnización para sus gastos de viaje y estadía.

Estaríamos muy complacidos si, lo más rápidamente posible, nos diera a conocer su aceptación por nuestra invitación; esperando tener el placer de acogerle en Ginebra, le ruego aceptar, querido Señor, la seguridad de nuestros sentimientos muy distinguidos.

Encuentros Internacionales de Ginebra

El Presidente del Comité:

f) A. Babel

El Secretario General:

f) F.-L. Mueller

Señor Jorge Carrera Andrade

Legación del Ecuador(2)

París VIII

Av. de Messine 34

(1) S.A.

(2) Para una mejor aclaración del nivel de la representación diplomática ecuatoriana en Francia, ver el artículo: "Ecuador y Francia: una historia en común". *Revista AFESE 99, N°34*, Ministerio de Relaciones Exteriores del Ecuador-Quito; págs. 198-209, y particularmente la pág.206. Asimismo, su síntesis en: "Ilustres diplomáticos ecuatorianos en Francia durante el siglo XX", publicado en: *Ecuador y Francia: una historia en común*, Ministerio de Relaciones Exteriores del Ecuador, Embajada de Francia en el Ecuador y la Alianza Francesa de Quito, Quito-Ecuador, 1999; págs. 20-21.

B2JCA*

L'EXPRESS(1)
Redacción
25, calle de Berri
París 8°
Tel: Balzac 70-90

París, 22 de noviembre 1966

Señor Embajador:

He tenido el honor y el placer de conocerle, en septiembre último, durante una recepción realizada en la Embajada del Brasil y usted ha tenido la amabilidad de hablarme en español.

Aprovecho la oportunidad que se me presenta por su nombramiento al cargo de Ministro de Relaciones Exteriores del Ecuador, para expresarle todas mis felicitaciones. Me interesaría mucho, antes de su salida para Quito, tener una entrevista con usted. Como usted se acordará, me intereso particularmente en los problemas latinoamericanos.

Con mis agradecimientos anticipados, le ruego aceptar, Señor Embajador, el testimonio de mi profunda consideración.

f) Edouard Bailby

(1) Prestigioso semanario francés, de carácter político, económico, cultural muy difundido en Europa y otros continentes.

B3JCA*

MONDE

Grand Journal (gran periódico)

Hebdomadario

50, calle Étienne Marcel

París.

Tel: Central 14-76/ 18-22

HENRI BARBUSSE(1)

Dirección personal Miramar por Théoule (Alpes-Mmes)

20 de noviembre de 1929

Mi querido colega:

He recibido su carta y le agradezco. Estoy contento de entrar en contacto con usted, de quien tuve la oportunidad de oír hablar por nuestro común amigo, Paredes.

Nada sería mejor como publicar su artículo, pero para respetar las reglas, se debe someterlo a la redacción de *LE MONDE* que se pondrá de acuerdo acerca de ello con usted y con las personalidades que se encargan especialmente de los temas latinoamericanos.

Le estoy agradecido por los términos amistosos y fraternales con los cuales usted se dirige a mí y le ruego aceptar mis sentimientos los más afectuosos.

f) Henri Barbusse(2)

-
- (1) “Barbusse (Henri), Asnières 1873- Moscú 1935, escritor francés. Comunista y pacifista, presenta en su relato *El Fuego* (1916) una pintura naturalista y no convencional de la vida de los combatientes”. In: *Le Petit Larousse grand format*, Larousse-Bordas 1998, pág. 1167. Cabe recordar que nuestro poeta fue Secretario General del Partido Socialista Ecuatoriano; ver: *El VOL. y El COL. AUT*; págs. 52-67. Por otra parte, es interesante dar a conocer este testimonio acerca de sus diferentes orientaciones políticas: *JCA-MT, tomo I*; págs. 276-281. Se debe recordar que Jorge Carrera Andrade se hallaba en Europa en su primer viaje a donde vino como delegado del Partido Socialista-Marxista del Ecuador. Más tarde, cuando Cónsul del Ecuador en El Havre, Jorge Carrera Andrade estuvo en estrecho contacto con grupos animados por conocidos marxistas, como se verá en su correspondencia de aquellos años.
- (2) Se debe mencionar que entre los personajes a quienes Gonzalo Zaldumbide consagró un magnífico ensayo cuenta al que dio como título: *En elogio de Henri Barbusse*, calificado por Cansinos-Assens de “perspicaz y profético”.

B4JCA*

Colegio de Francia(1)
El Administrador
11, Plaza Marcelin Berthelot
París, 14 de agosto de 1955

Querido Señor:

Usted estuvo bien inspirado al enviarme *La Tierra siempre verde*(2). Usted tenía en mí un admirador de su poesía e igualmente había disfrutado de ciertas páginas de autobiografía poética en prosa que seguramente usted recopilará un día. Este libro de imágenes históricas de su país pertenece a un género difícil, probablemente por ser demasiado fácil, muy expuesto a caer en cursilería(3). Usted ha sabido guardar una loable sobriedad. De tal manera que su libro instruye verdaderamente y atraerá a lectores serios hacia la historia de la América Española, lo que es el objeto el más elevado que pueda proponerse ensayos de este tipo, más atentos al interés humano de los asuntos que a la minucia erudita.

Fr. Francisco de la Cruz, quien no era criollo (nació en Lopera, en la diócesis de Jaén), fue extremadamente “criollizado” por el medio peruano y ha representado un peligro de herejía criolla que los extractos de Medina apenas permiten darse cuenta. El personaje me apasiona. Le he consagrado parte de un curso y un artículo(4) que debe publicarse en Cuba en homenaje a Fernando Ortiz. Cuando vea el día, si me dan

(1) “Colegio de Francia, establecimiento nacional de alta enseñanza e investigación en París. No otorga ningún diploma y sus cursos, abiertos a todos, son dictados por profesores nombrados en una lista por el Jefe del Estado y fijan libremente su programa. Fue creado en 1529 por Francisco I^o gracias a los consejos de G. Budé para dar enseñanzas no admitidas aún por la Universidad. Tiene actualmente 52 cátedras las cuales están asociadas a laboratorios de investigación”.
Idem, in: *Le Petit Larousse*.

(2) S.A. y en español. Acerca de esta obra: *El VOL. y El COL. AUT*; págs. 220, 221 y 268 y *JCA-MT, tomo I*; págs. 262-264.

(3) S.A. y en español.

(4) “La herejía de Fr. Francisco de La Cruz y la reacción antilascasiana”.

tirajes a parte le enviaré uno. Mientras tanto, le envío el resumen de mi curso y un artículo documental que se refiere al proceso de Fray Francisco. Mil gracias. Fielmente suyo.

f) M. Bataillon(5)

(5) Por la alta calidad de sus numerosas publicaciones, por su docencia de largos años, especialmente en la Universidad de París, hasta coronar en la más prestigiosa institución, el Colegio de Francia, Marcel Bataillon está considerado como uno de los mayores hispanizantes del siglo XX. Como Paul Rivet en el aspecto científico, Bataillon ha contribuido poderosamente al desarrollo de los estudios hispánicos e hispano-americanos en calidad y cantidad que no se conoció en años anteriores. Maestro de los maestros, su impulso animó a todo ese grupo que en las décadas del 40-80, con Jean Sarrailh, G. Delpy, Charles Aubrun, Pierre Mombeig, Pierre Jobit, Jean Camp, Robert Ricard, Albert Mousset, René Bouvier, Maurice Legendre, Charles Minguet, entre los más prestigiosos, marcó un capítulo excepcional, que no ha sido superado, en el desarrollo de las artes, las letras, la cultura de los pueblos de lengua española.

B5JCA*

Institutor
Escuela musulmana de varones
Azrou
Marruecos

Para: Jorge Carrera Andrade(1)

El señor Bogomin Dalma, mi amigo de Londres, me regaló su recopilación de poemas *Lugar de Origen*(2) que me agradó mucho.

Ahora me hace regalo de su dirección y me aconseja escribirle para obtener sus obras.

Como me deja entender, ¿puedo esperar recibir sus últimos libros con dedicatorias?

Estaría muy feliz, aun si eso debe ocasionar gastos de mi parte, ya que en vano he buscado este placer de leerlo.

Le estaría muy agradecido si respondiera a mi carta y, con esta esperanza, le ruego aceptar la expresión de mis sentimientos admirativos.

f) Christian Baux

(1) Carta sin fecha.

(2) *El VOL. y EL COL.AUT*; págs. 172 y 206 y *JCA.Int.EVO*; págs. 304-306.

B6JCA*

REVUE D'ESTHÉTIQUE

(revista de estética)

dirigida por:

Étienne Souriau, Raymond Bayer

y publicada por

PRESSES UNIVERSITAIRES DE FRANCE

49, boulevard Saint-Michel, París 5º

París, 14 de noviembre de 1955

Excelencia:

En efecto, he recibido su libro sobre la Historia del Ecuador en los Tiempos Modernos(1). Estuve encantado de tener acerca de su hermoso país, informaciones que aún me faltaban y, también, sobre su vida espiritual.

Mi conocimiento de la lengua española me ha permitido leer y saborear su libro y le felicito muy sinceramente, tanto por la vivacidad del estilo como por la fuerza del pensamiento y por las precisiones históricas que aporta acerca de los conquistadores(2).

Agradeciéndole aún, le ruego aceptar, Excelencia, la expresión de mis mejores sentimientos.

f) R. Bayer

sello: Raymond Bayer

Profesor en la Sorbona

51, avenida Georges-Mandel 51

París 16º

(1) Se trata de la obra: *La Tierra siempre verde*, ver la carta siguiente.

(2) En español y S.A.

B7JCA*

REVUE D'ESTHÉTIQUE

dirigida por: Étienne Souriau, Raymond Bayer

Publicada por:

LES PRESSES UNIVERSITAIRES DE FRANCE

49, boulevard Saint-Michel, París 5º

París, II de setiembre de 1957

Querido Señor:

Me disculpo por molestarle al pedirle un favor. He leído con gran interés su volumen: *La tierra siempre verde* y he podido ver que tenía un perfecto conocimiento del Ecuador y de su historia. Actualmente, estoy preparando una obra que acaban de solicitarme acerca de la Estética durante los 50 últimos años(1). Esta obra parecerá en lengua española en Buenos Aires y en lengua francesa.

Me gustaría dejar un puesto para la estética del Ecuador. Ahora bien, estoy muy preocupado por encontrar documentos. ¿Le sería posible hacerme llegar los nombres y principales obras de los estetas del Ecuador en los 50 últimos años e indicarme los que actualmente aún están vivos? ¿Piensa usted que hay ideas generales, grandes corrientes o doctrinas de la estética contemporánea en el Ecuador? Todo lo que usted podría decirme de ello, sería de gran beneficio.

Le agradezco con antelación por todo lo que usted podrá hacer en este sentido y me disculpo aún de molestarle así; le ruego aceptar, querido Señor, el testimonio de mis mejores sentimientos.

f) R. Bayer

sello: idéntico.

(1) S.A

B8JCA*

REVUE D'ESTHÉTIQUE

dirigida por:

Étienne Souriau, Raymond Bayer

publicada por:

PRESSES UNIVERSITAIRES DE FRANCE

49, bulevar Saint-Michel, París 5º

París, 1º de octubre de 1957

Querido Señor:

Muchas gracias por las preciosas informaciones que me ha dado sobre la Estética contemporánea en el Ecuador. Me procuraré algunos de los folletos que usted me indica.

Reciba, querido Señor, el testimonio de mis mejores sentimientos.

f) R. Bayer

(sello) el mismo.

B9JCA*

10 de mayo de 1955

Querido Señor:

Mi amigo Jean Cathelin(1) me escribe que usted tendría un texto libre,... y que eventualmente, estaría dispuesto a someterlo a las Ediciones Grasset en donde dirijo desde hace poco una colección (sería más exacto decir: en donde voy a crear una colección...).

La única ocasión en donde le encontré, me ha hecho desear vivamente mantener relaciones más seguidas. Y si su manuscrito entrara en nuestra colección, con agrado lo publicaríamos. Ya le he dicho dos palabras a Grasset.

Con la esperanza de leerle -y de verle- le ruego aceptar, querido Señor, mis mejores sentimientos.

f) Hervé Bazin(2)

sello: Hervé Bazin
23 bis, Quai Auguste-Prévot
Chelles (S.,&-M.)
Tel: 128

(1) Ver las cuatro cartas traducidas de 1954 a 1955, en adelante.

(2) En: *El VOL. y El COL.AUT*; pág. 217.

B10JCA*

Niza, 12 de octubre de 1952

Querido amigo:

Paso a comunicarle una buena noticia: Hachette va a publicar mi *Historia de las Literaturas Hispanoamericanas*(1). Por otra parte, mi insistencia para dar a los estudiantes franceses los medios de conocer a América Latina, y no sólo a España, ha encontrado oídos favorables. Hachette se propone editar textos hispanoamericanos destinados a alumnos de la enseñanza en secundaria. Se trata de extractos de obras esenciales en prosa, sobre todo modernas y aun contemporáneas. Esta colección se llamará “Nuevo Mundo”. Por mi parte, Hachette me encarga – a mi pedido- de: *María de Isaacs* y de *Huasipungo de Icaza*. En efecto, había insistido en la necesidad absoluta de hacer figurar en esta colección un ejemplo de la novela ecuatoriana moderna.

Son éstas, como puede ver buenas noticias. Espero que antes de una decena de años, dispondremos en Francia de todo el material necesario para que América Latina sea conocida de otro modo que como una lejana curiosidad(2).

Estoy seguro que usted se regocijará conmigo. Por el momento -y me excuso por ello- procedo a pedirle ayuda. En efecto, debo obtener la autorización de reproducir extractos de *Huasipungo*(3); autorización que debo obtener del autor y de la casa de edición que posee los derechos reservados.

He ahí como puede ayudarme:

- 1) Al darme la dirección actual de Jorge Icaza.
- 2) Al hacerme el favor de escribirle para decirle quien soy y al apoyar mi demanda.
- 3) Al confirmarme si es en efecto la Imprenta Nacional de Quito – la que publicó *Huasipungo* en 1934- tiene los derechos reservados.
- 4) Si es así, al hacerme el favor de escribir a esta casa de edición - en donde seguramente usted tiene amigos- para informarla acerca de mí, subrayar el interés de las letras ecuatorianas en este asunto y apoyar mi demanda.

Yo sé que tal vez abuso de su benevolencia, pero la amistad que me ha atestiguado y el interés que presenta este proyecto para las letras de su país, me permiten esperar que me comprenderá. Tendría gran interés de recibir los duplicados de las cartas que usted podría escribir a Icaza y a la Imprenta Nacional: me servirían para probar a las Ediciones Hachette que tomé a pecho mi trabajo.

Por de pronto, esperaré con impaciencia la dirección de Jorge Icaza. Sírvase, querido amigo, perdonar si le importuno y creer en mi sincera y amistosa estima.

f) R. Bazin

Sr. Robert Bazin
8 bis avenida Fremont
Niza (A.M.)

-
- (1) Acerca de la importancia de la elaboración y difusión de este tipo de obra para el mejor conocimiento de nuestra literatura, conviene destacar lo que escribió Jorge Icaza, en marzo de 1961: "Hoy circula en el mercado de Quito una Historia de la Literatura Americana en Lengua Española de Robert Bazin. Libro que sirve de texto en la Sorbona..." in: *Ensayos sobre las obras de Jorge Icaza*, Enrique Ojeda, Casa de la Cultura Ecuatoriana, Quito-Ecuador, 1991, pág. 8.
 - (2) Conviene precisar que la Embajada del Ecuador en Francia, en coordinación con la Cancillería Ecuatoriana, ha donado ya miles de obras ecuatorianas a bibliotecas parisienses y francesas; y sigue haciéndolo. Gracias a estas iniciativas, el Ecuatorianista francés Bernard Lavallé ha podido afirmar: "Para los últimos 25 años, pues, hemos registrado y descrito más de 1400 publicaciones, lo cual coloca hoy al Ecuador entre los países sobre los que el americanismo francés ha escrito el número de libros y artículos más importante". In: *Bibliografía Francesa sobre el Ecuador (1968-1993)*, Bernard Lavallé compilador. Maison des Pays Ibériques y corporación Editora Nacional, Quito-Ecuador, 1995; pág. 3. No se debe olvidar que en 1972 se creó en la Universidad de París X-Nanterre, gracias a la iniciativa del Agregado Cultural de nuestra Embajada en París, el "Centro de Estudios Ecuatorianos", lo que significó una permanente enseñanza de temas ecuatorianos; se han multiplicado así las tesis doctorales, los Diplomas de DEA, en que se tratan asuntos de la historia, el arte y las letras del Ecuador. Ver la *revista de AFESE* N° 34, Ministerio de Relaciones Exteriores del Ecuador-Quito; pág. 209. Asimismo, en Canadá, el Consulado General del Ecuador en Montreal, de 1999 a 2004, ha entregado miles de obras, ver las listas en este sitio web: www.consecuador-quebec.org/instituciones.htm#BIBLIOTECAS
 - (3) S.A.

B11JCA

UNIVERSITÀ BOCCONI

FACOLTÀ DI LINGUE E LETTERATURA STRANIERE
Milano-Via Sarfatti, 23
SEMINARIO DI LETTERATURA SPAGNOLA E
HISPANOAMERICANA

Milán, 19 de setiembre de 1954

Muy Señor mío:

Ud. perdonará el atrevimiento de esta carta: necesito algunos datos acerca de su vida (estudios, cargos, reconocimientos) y de su obra (lugar y fecha de las primeras ediciones, estudios críticos importantes acerca de su obra) para un Diccionario de la Literatura Universal actual que editará en breve en varios tomos el Editor Mondadori de Milán.

Inútil decirle que dentro de las muy seleccionadas personalidades hispanoamericanas que aparecen en este Diccionario Ud. tiene el lugar que merece, y que sólo por la seriedad de la obra en cuestión me atrevo a molestarle para tener una información más atendible.

Le agradecería asimismo se sirviera indicarme donde se puede encontrar la parte más importante de su obra poética que conozco, lo suficiente para juzgarle gran poeta, pero no para conocerle a fondo. Quiero aclarar que con esto no entiendo pedirle homenajes: de todas partes se los están pidiendo a los poetas. Sólo deseo una información para poderme los procurar.

En espera de su contestación que solicito pronto por la brevedad del tiempo que tengo a disposición, mucho le agradezco la amabilidad, y atentamente le saludo:

f) Giuseppe Bellini(1)

Sírvase escribirme a esta dirección:
Prof. Giuseppe Bellini
Milano Via Tellone N.2

Sr. D. JORGE CARRERA ANDRADE
Legación del Ecuador
PARÍS

-
- (1) Giuseppe Bellini y Lionello Fiumi han contribuido particularmente a la difusión de la poesía de Jorge Carrera Andrade en Italia. Bellini, puede comprobarse por la lectura de su correspondencia, tenía un muy alto concepto del poeta: “En el panorama de las letras hispanoamericanas, el ecuatoriano Jorge Carrera Andrade es una de las figuras más importantes... una de las voces más altas del mundo lírico”, escribió. Como pocos críticos, Bellini ha consagrado numerosos estudios, artículos a su obra, como se puede leer en “Estudios y referencias críticas sobre su obra”, en el libro de J. Enrique Ojeda (págs. 409-425). Bellini, sobre todo, es el autor, en 1963, de la *Antología Poética*, selección estudio, que publicó *La Goliardica*, (71 páginas); y las más importantes: “Jorge Carrera Andrade antología lírica”, bilingüe italiano-español, editada por Edizioni Academia-Milan, 1970, (185 páginas) así como *Uomo planetario*. Antología lírica. Introduzione, in: JCA.Int.EVO; pág. 395. Estas tres publicaciones, se acompañan de valiosos estudios que señalan el profundo conocimiento que el autor italiano tenía de la poesía de Jorge Carrera Andrade. Por lo mismo, extraña que en ninguna de sus obras Jorge Carrera Andrade haya mencionado este nombre ni dado pruebas de haber tomado en cuenta tales estudios. Así que a menudo la correspondencia permite corregir estos “olvidos” y revelar importantes aspectos de la obra o del autor.

B12JCA

UNIVERSITÀ BOCCONI(1)

Milano 31/1/55

Prof. Giuseppe Bellini
Via Tellone 2
Milano (Italia)

Muy señor mío:

Perdone el retraso con que contesto a su amabilísima carta, debido a una larga ausencia de Italia. Le agradezco muchísimo la amabilidad con que me ha informado acerca de todo lo que me hacía falta para el Diccionario del que le hablé. He encargado los libros que Ud. me ha indicado y los recibiré en estos días. *Dicté par l'Eau*(2) ya lo conocía y es un libro bellissimo.

Le agradezco también el libro de sus *Poesías escogidas*(3) que me dice me enviará. Haré una reseña de él en alguna revista de aquí.

Con mucha cordialidad le saluda atentamente.

f) Giuseppe Bellini

Exmo. Señor
D. Jorge Carrera Andrade
París.

(1) Mismo encabezamiento.

(2) Ver la correspondencia de 13 cartas con este notable traductor francés, Claude Couffon.

(3) S.A.

B13JCA

UNIVERSITÀ COMMERCIALE LUIGI BOCCONI
ISTITUTO DI SPAGNOLO E ISPANOAMERICANO
Milano-Via Sarfatti, 23

Milán, 3/7/57

Muy Señor mío:

Tengo el gusto de enviarle el texto de un artículo que he publicado en una revista de esta ciudad en torno a su poesía(1).

Indudablemente encontrará Ud. varias imperfecciones que probablemente hubiera podido evitar si me hubiera sido posible encontrar algunas antologías más completas de sus obras.

Ud. me prometió una hace mucho tiempo, pero no la recibí.

Si Ud. se acuerda le escribí por eso del *Diccionario de Literatura Contemporánea de Mondadori*(2) (por) editar en Milán. Está a punto de aparecer el Iº tomo y en el que corresponde a su letra aparece también allí.

Muy atentamente,

f) Prof. Giuseppe Bellini
Via Tallone 2. Milano

(1) Sin duda se trata del artículo “Etapa actual de la poesía de Carrera Andrade”, publicado el 2 de abril de 1957, en *L'Interprete*, de Milán, ver in *JCA.Int.EVO*; pág. 421.

(2) S.A.

B14JCA

UNIVERSITÀ COMMERCIALE LUIGI BOCCONI(1)

Milán 24/7/57

Excelentísimo amigo:

Gracias infinitas por su amabilísima carta. Ha sido Ud. demasiado amable conmigo, y le agradezco su conformidad con lo que he dicho en mi artículo sobre su poesía.

Sin duda su obra merece mucho más, un estudio más detenido que se puede desarrollar con mayor abundancia de materiales y que no es improbable vuelva a emprender en un próximo futuro.

Me interesa también darle a conocer en mi país directamente en su poesía y espero poderla presentar en alguna revista buena de aquí siempre que Ud. me lo permita. Lo ideal sería un librito como el de Seghers(2) pero aquí los editores no intentan ponerse en empresas de poesía, puesto que no ganarían seguramente nada.

De todos modos veremos a futuro y si se realizara la posibilidad de hacer algo se lo escribiré inmediatamente. A lo mejor dicte yo un curso sobre Poetas representativos de América en uno de los próximos años y entonces es evidente que le incluiré.

No conozco la *Antología de Montiel* que Ud. dice y le agradeceré muchísimo el envío de la misma. Pero le ruego (y no se ofenda porque sé cuanto en homenajes de libros debe gastar un escritor), me indique lo que le debo o que libro le puedo enviar de Italia. Gracias por la rectificación que me hace de su actual posición. Me interesaría conocer *El Correo de la UNESCO*(3), ¿me podría enviar una copia? Le ruego me haga otro favor: puede indicarme la dirección de Nicolás Guillén y de Luis Palés Matos. Muchísimas gracias y reciba de su amigo los más cordiales saludos.

f) Giuseppe Bellini

(1) Mismo encabezamiento que la carta anterior.

(2) Ver sus 22 cartas.

(3) S.A.

B15JCA

UNIVERSITÀ COMMERCIALE LUIGI BOCCONI(1)

Milan, 23/XII/57

Muy Señor mío y distinguido amigo:

Perdone si no le he escrito antes para agradecerle el envío de varios números del *Correo de la UNESCO* y del artículo crítico de Jean Mazoyer sobre su obra. Lo hago ahora y le digo que me han interesado muchísimo.

Quiero también avisarle que una importante editorial de Milán la “Nuova Accademia” que va editando en el “Thesaurus Litterarum” las historias literarias de todo el mundo, las mejores páginas de las literaturas universales y el teatro internacional en cuidadísimos tomos debido a los nombres más significativos de la cultura, me ha encargado la revisión del tomo relativo a la Literatura Hispanoamericana del Prf. Gallo para la 2º edición. Y puesto que dicho tomo resultaba demasiado incompleto por lo que se refiere a la parte moderna, hemos decidido rehacerla totalmente. Ud. venía en media página, pero yo pienso dedicarle un ensayo completo como a uno de los máximos representantes de la poesía hispanoamericana moderna. Por este motivo le ruego me avise si ha editado o editará en estos meses algo nuevo para que pueda tenerlo en cuenta.

Aprovecho la ocasión para desearle Feliz Navidad y un próspero año 1958.

Su afmo.

f) Giuseppe Bellini

Sr. D.
Jorge Carrera Andrade
La Garenne.

(1) Mismo encabezamiento que la carta anterior.

B16JCA*

UNIVERSITÀ COMMERCIALE LUIGI BOCCONI(1)

Milan, 25/1/1958

Exmo. amigo:

Obra en mi poder su atenta del 20 corriente, que mucho le agradezco especialmente por sus amabilísimas expresiones, y por el obsequio que Ud. se ha servido hacerme con la suscripción a la bella revista *Correo de la UNESCO*. Muchísimas gracias de veras.

Lo que poseo de su obra, para decir la verdad, es poco: lo que se encuentra en la Antología de Onís, de 1934, y en la reciente francesa, las líricas aparecidas en Cuadernos de México, y el libro *Dicté par l'eau*(2). De su obra en prosa tengo que confesarle que la conozco tan sólo a través de comentarios que he leído. De modo que mucho le agradecería todo lo que Ud. pudiera enviarme, naturalmente indicándome, y no se ofenda por esto, el gasto, porque ya sé que también a los mismos autores los libros suyos les cuestan bastante.

Quedo en espera de sus atentas noticias, y muy atentamente la saludo, reiterándole las gracias por su amabilidad.

f) Giuseppe Bellini
Prof. Giuseppe Bellini
Via Tallone, 2 MILANO

P.S. La misma editorial del Thesaurus Litterarum me va a encargar un tomo antológico-crítico sobre literatura hispanoamericana, donde los poemas vendrán con texto al frente. Pienso hacer de este tomo no un panorama, sino una rigurosa selección.

Sr.D.
Jorge Carrera Andrade
35, calle de l'Aigle
La Garenne-Colombes
(Sena) Francia.

(1) Mismo encabezamiento que la carta anterior.
(2) S.A.

B17JCA

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PARMA

FACOLTA DI ECONOMIA E COMMERCIO
SEMINARIO DI SPAGNOLO

Milán, 3/4/58

Muy distinguido amigo:

Ante todo perdone el retraso con que le escribo, debido a una ausencia de Milán por razones de mi oficio. A mi vuelta he encontrado el magnífico regalo de sus libros. *La Tierra siempre Verde*(1) y los libros de versos. Le agradezco muchísimo este homenaje que me permite de ensanchar mis conocimientos de su obra y aprovecharé estos libros para la traducción que Ud. sabe y le agradezco también las dedicatorias tan amistosas y superiores indudablemente y las que yo no merezco.

La literatura hispanoamericana de que le hablé marcha bastante bien y en cuanto se edite el libro le enviaré copia.

Aprovecho la ocasión para desearle felices Pascuas y le saluda muy cordialmente su atto. amigo.

f) Giuseppe Bellini

(1) S.A.

B18JCA

UNIVERSITÀ COMERCIALE LUIGI BOCCONI(1)

Pascua 1958

Muy estimado amigo:

Objeto de la presente es desearle las más felices Pascuas a Ud. y a su Familia toda.

Le anuncio también que a parte le enviaré la próxima semana el tomo de la *Literatura Hispano-americana*(2) que hace tiempo le anuncié y que sólo ahora pude conseguir.

Mis recuerdos más afectuosos.

f) Giuseppe Bellini

(1) Mismo encabezamiento.

(2) S.A.

B19JCA

UNIVERSITÀ COMMERCIALE LUIGI BOCCONI(1)

Milan, 13/5/58

Muy estimado amigo:

Recibí de parte del Sr.D. Jean Mazoyer(2) su último libro *Moneda del Forastero*(3) y le agradezco a usted la amabilidad, como ya se lo agradecí a su traductor.

Son poemas de gran perfección y nuevos por el contenido y la traducción de los mismos me ha parecido feliz. Los he aprovechado ya para mi historia de la literatura hispanoamericana, pues llegaron cuando estaba tratando de su poesía.

Gracias de nuevo y muy cordiales saludos de su atto. amigo y servidor.

f) Giuseppe Bellini
Prof. G. Bellini
Via Tallone 2
Milano

Sr. Don
Jorge Carrera Andrade
35 calle de l'Aigle
La Garenne-Colombes (Sena)

(1) Mismo encabezamiento.

(2) Ver sus 70 cartas.

(3) S.A. y la presentación crítica, in: *JCA.Int.EVO*; págs. 321-323.

B20JCA

UNIVERSITÀ COMMERCIALE LUIGI BOCCONI
ISTITUTO DI SPAGNOLO E HISPANOAMERICANO
Milano-Via Sarfatti, 23

Milan, 16/7/58

Muy estimado amigo:

Hace tiempo le envié mi *Historia de la Literatura Hispanoamericana* y espero la habrá recibido. Hace tiempo que no tengo noticias de Ud. Le puedo anunciar que próximamente *Insula* publicará un artículo mío de una página completa sobre su poesía. Es un artículo que tiene su parte fundamental en el precedente que escribí, pero puesto al día después de la publicación de *Edades Poéticas*(1) y que considera también la parte más reciente de su lírica(2).

Le escribo también para informarle que la misma Editorial de mi literatura ha decidido crear una colección de poesía traducida, con texto original, también dedicada a la lírica universal moderna. Por lo que se refiere a Hispanoamérica yo he pensado en Ud. como primer nombre representativo. Siempre que Ud. tenga interés en ello...En caso afirmativo escríbame inmediatamente indicándome también cuales son las condiciones por lo que se refiere a los derechos.

Quedo en espera de su respuesta suya y muy cordialmente le saluda su amigo.

f) Giuseppe Bellini

P.S. Le doy mi nueva dirección: Via F.lli Bronzetti 19
Milano

(1) S.A.

(2) Con el título: "Poesía de Jorge Carrera Andrade", *Insula* editó este artículo en 1959; reproducido en *La Semana*, publicación de la Casa de la Cultura, Núcleo del Guayas; N° 56, 3 de setiembre de 1960.

B21JCA

UNIVERSITÀ COMMERCIALE LUIGI BOCCONI(1)

Milán, 21/XII/1958

Exc.mo Señor mío y amigo:

Acabo de recibir su último libro *Edades Poéticas* y le doy las gracias más sinceras por habérmelo enviado. Es para mí un libro precioso pues reúne tanta parte de su lírica de difícil acceso y tiene además un gran significado afectivo porque me viene directamente de Ud. y dedicado con palabras tan amables y cariñosas. Se lo agradezco muchísimo.

Acaba de aparecer en estos días la *Storia della Letteratura Ispano-americana* de la cual hace tiempo le hablé. La parte de la literatura del Novecientos la escribí yo directamente, y en ella he dado especial relieve a la poesía y naturalmente Ud. ocupa un lugar de primera importancia (pp. 310-315). He hablado también de su ultimísima producción poética y me gusta haber ensalzado el íntimo significado especialmente de Auroasia, sobre todo después de que he visto en estos días en *El Nacional* de Caracas una reseña tan superficial de sus últimos poemas. A mí me parece realmente, con toda sinceridad, que el autor de la reseña no ha comprendido nada.

Espero poderle enviar mi libro lo más pronto posible, después de las fiestas y Ud. me dirá sinceramente qué le parece. Le agradeceré también, si posible, una pequeña nota. Sé que Ud. colabora a *Cuadernos de París* y me gustaría mucho que apareciera en dicha revista. Siempre, naturalmente, que esto sea posible y que Ud. piense que el trabajo merezca la pena.

Tengo el ánimo de realizar un estudio más completo sobre su poesía, como ya me parece haberle dicho, posiblemente dentro del próximo otoño, o también antes, si me lo permite el trabajo, porque ya tengo que preparar varias cosas para varias editoriales de aquí, primero una selección crítica de Le migliori pagine della letteratura ispano-americana(2), para la misma Editrice Nuova Accademia que ha publi-

cado la literatura. Le pido autorización para reproducir en este volumen algunos poemas suyos, cuyo título luego le comunicaré. Este trabajo lo tengo que entregar por la primavera próxima y aparecerá, creo, antes del verano de 1959.

De nuevo muchas gracias. Aprovecho la ocasión para desearle feliz Navidad y un año nuevo de mucha prosperidad.

Muy afectuosamente le saluda su atto. amigo y servidor.

f) Giuseppe Bellini
Prof. Giuseppe Bellini
Via Tallone, 2-Milano
Italia)

(1) Mismo encabezamiento.

(2) S.A.

B22JCA

UNIVERSITÀ COMMERCIALE LUIGI BOCCONI(1)

23-XII-58

Muy estimado amigo:

Le deseo a Ud. y a su familia una feliz Navidad y un nuevo año lleno de grandes satisfacciones.

Su afmo. Amigo

f) Giuseppe Bellini

P.S. Hablé con el Editor Guanda por su libro *El Camino del Sol*(2). Si Ud. puede enviarle un ejemplar parece que está bien interesado, pero, naturalmente se necesita un poco de tiempo para llegar a una conclusión.

La Dirección es la siguiente:

Dr. Ugo Guanda

Editore

Via Cantelli, 13

Parma (Italia).

Sr. D. Jorge Carrera Andrade
Francia.

(1) Mismo encabezamiento.

(2) S.A. y su presentación: *El VOL. y EL COL.AUT*; pág. 224 y *JCA-MT, tomo 1*; págs. 351-352.

B23JCA

UNIVERSITÀ COMMERCIALE LUIGI BOCCONI(1)

Milán, 30/7/1959

Muy querido amigo:

Gracias por la amabilísima del 19 cte. Siento muchísimo la serie de problemas por que Ud. pasó últimamente y le deseo a Ud. y a su Familia la mayor tranquilidad.

Volviendo a lo del proyecto de Antología de su obra poética, le doy ahora mayores noticias. Y ante todo muchísimas gracias por su amabilidad y las conclusiones que indica. Se lo agradezco mucho, pero ya recibo como nunca cierta suma por cada tomo de parte del Editor. Y por otra parte éste no está dispuesto a porcentajes altos como derechos. Se podría, por consiguiente, ver de arreglar la cosa pidiéndole sólo el 5% que Ud. indica, porcentaje que sin embargo, si Ud. no está conforme, procuraré subir un poco.

La colección es una colección de poesía universal moderna, estudiada con un criterio rigurosísimo de selección de autores para ofrecer realmente un testimonio de las cumbres más altas de la poesía de nuestro tiempo. Va editada en formato 16, lujosamente encuadernada, editada con nuevos caracteres muy elegantes y papel fino. Tiene, además una cubierta muy bonita. Es decir es una colección lindísima que me atrevería a decir superior a la de Seghers, a la que, sin embargo, en definitiva, un poco se inspira. Los tomos serán de 200 páginas máximo, incluida la presentación crítica. Pero, se podrá incluir en alguna ocasión un volumen mayor. Le aseguro que entrará Ud. dignamente como deseo en el mundo de la cultura italiana. Además la Editorial es una casa muy calificada ya en el conjunto monumental de su “Thesaurus Litterarum”, empresa única de 200 tomos.

En cuanto al contenido del libro antológico ningún inconveniente existe para que Ud. elija libremente los poemas que quiere se comprendan, incluso los 14 poemas últimos que Ud. indica. Me parece, antes,

muy justo que en una antología de un poeta viviente se dé siempre mayor espacio a la parte más reciente de su producción: que represente casi siempre aspectos nuevos y nuevas evoluciones.

Como conclusión: directamente encargado, en vía oficial por la editorial «Nueva Accademia»-Milano Via Urazzini 10, le pido la concesión de los derechos para el libro mencionado. Pienso sería bien, si está conforme, que me enviara Ud. un contrato firmado, y una copia del mismo que le devolvería luego la editorial, firmado en la debida forma. Por lo del porcentaje, si quiere más del 5%, déjelo Ud. en blanco, para que yo pueda poner la indicación del que pueda obtener.

Le advierto que el cálculo del porcentaje lo hace la editorial sobre el precio de venta del libro quitando el precio de costo de la encuadernación.

Quedo en espera de una contestación suya a todo esto, si posible a vuelta de correo.

También le agradecería me enviara si es que las conoce, las direcciones de Alfredo Pareja Diez-Canseco, Adalberto Ortiz y D.Aguilera Malta(2). Estamos proyectando paralelamente a la poesía una edición, con idénticos caracteres, de narrativa. Muchísimas gracias por los libros que me anuncia y que leeré atentamente y luego me interesaré por si se pueden editar.

Los mejores saludos de su amigo aficionado.

f) Guiseppe Bellini

Sr. D. Jorge Carrera Andrade
La Garenne-Colombes.

(1) Mismo encabezamiento.

(2) S.A.

B24JCA

UNIVERSITÀ COMMERCIALE LUIGI BOCCONI(1)

Milán, 11/VIII/1959

Mi querido amigo:

Contesto su atta. 4 del c.te, que mucho le agradezco.

Muchísimas gracias por su autorización definitiva acerca de la antología de su obra en la colección de la Editorial Nuova Accademia de Milán. El contrato espero poderse lo enviar a primeros de septiembre, pues en este período de fines de agosto todo el personal y el Administrador de la Editorial han entrado en vacaciones.

Sin embargo, Ud. sobre mi palabra, como encargado oficialmente por la Casa, y considere obrante nuestro contrato, cuyos detalles Ud. leerá y aprobará (o menos), cuando le envíe el contrato efectivo la Editorial, es decir a primeros de septiembre, como le dije.

En el mismo contrato irá también indicado el porcentaje que, como buen amigo, pueda obtener del Editor.

Por lo que se refiere a la elección de los poemas, estoy con Ud. perfectamente. Me parece, además, que sólo así tiene sentido una antología poética publicada al extranjero. Lo que Ud. me dice acerca de la traducción de su Introducción a *Edades Poéticas* me parece que se podría hacer, con tal que en el conjunto el libro no salga demasiado voluminoso. En este caso, de poner su Introducción, yo podría reducir a lo esencial mi nota introductiva.

Adjunto a la presente le envío el texto de mi artículo sobre su poesía publicado recientemente por Insula.

Recibo en este momento sus dos últimos libros, *Místicos e insurgentes*(2), y *Camino del sol*(3), que leeré apenas posible con mucha atención, y veré si podré colocarlos en alguna editorial. Pienso, por haberlos ojeado en este momento, que *Camino del sol* sería susceptible de

traducción en una colección de una editorial milanesa de aquí que ya publicó un libro sobre los Incas, y otro sobre los Aztecas. De todos modos me interesaré.

Sin más, se despide de Ud. reiterándole las gracias, también por las direcciones de sus amigos que me ha facilitado, su cordial amigo y servidor.

f) Giuseppe Bellini
Via F.lli Bronzetti, 19
Milano (Italia)

Sr. Don
Jorge Carrera Andrade
La Garenne-Colombes.

(1) Mismo encabezamiento.

(2) *El VOL.* y *El COL.AUT*; págs. 221 y 224.

(3) S.A.

B25JCA

UNIVERSITÀ COMMERCIALE LUIGI BOCCONI(1)

Milán, 23/9/59

Muy querido y estimado amigo:

Tengo el gusto de anunciarle que he perfeccionado con el editor lo que se refiere a su contrato y a las condiciones. He obtenido que le conceda el 8% que es el máximo que concede a los autores. Espero esté Ud. conforme.

Dentro de poco tiempo el Editor mismo le enviará el contrato para su Antología poética. Acabo de traducir al español por él la mala copia de la carta con que va acompañar el envío del contrato mismo. En la misma se dice que Ud. se pondrá en relación conmigo para que la selección de sus poemas resulte de su completa satisfacción. El suyo será, con una Antología de Neruda, uno de los primeros y más importantes libros que en la colección de poesía moderna de todo el mundo se dedicarán a autores de lengua española.

Queda a sus órdenes su atto. amigo y servidor.

f) Giuseppe Bellini
(Prof. Giuseppe Bellini)

P.S. La colección paralela de novelistas se ha proyectado definitivamente. Los primeros números hispanoamericanos serán *Huasipungo* de su compatriota Icaza, y *Los perros hambrientos*(2), de Alegría. Estoy ahora escribiendo a sus amigos Pareja Diezcanseco y Ortiz.

Sr. D. Jorge Carrera Andrade
Francia.

(1) Mismo encabezamiento.

(2) S.A.

B26JCA

UNIVERSITÀ COMMERCIALE LUIGI BOCCONI(1)

Milán, 28/5/1961

Muy estimado Sr. y amigo:

Contesto su cable con esta carta. Le envié con retraso respuesta por cable debido a que estaba lejos de Milán y tenía que hablar antes con Nuova Accademia.

La situación está como sigue: el programa de la colección donde debe aparecer su antología es muy extenso y marcha muy lentamente pues comprende todas las mayores literaturas. La editorial piensa que pasará aún cierto tiempo antes de que se pueda publicar el tomo de sus poesías. Sin embargo le interesa no perder su autorización y por lo tanto estaría dispuesta a editar una antología menor de sus poemas con otra editorial calificada, para más tarde editar directamente una antología más completa. El número de ejemplares llegará a un millar. Yo revisaría la edición y adoptaría el libro como curso universitario para 1961-62.

Vea Ud. lo que más le conviene y escíbame a este propósito.

Le felicito por su alto nombramiento y aquí me tiene siempre a sus órdenes y con invariado afecto.

f) Giuseppe Bellini

Sr. D. Jorge Carrera Andrade
Embajada del Ecuador
Caracas (Venezuela).

(1) Mismo encabezamiento.

B27JCA

UNIVERSITÀ COMMERCIALE LUIGI BOCCONI(1)

26-2-1962

Muy estimado Señor y amigo:

Perdone tanto tiempo sin escribirle. He estado vario tiempo enfermo y a esto se debe también el atraso en nuestros proyectos.

Pero parece que la cosa ha salido bien por lo de su antología, pues la Nuova Accademia la ha pasado directamente en su programa para fines de 1962 en una nueva publicación. Si Ud. tiene algo inédito que desea incluir, envíamelo.

Espero leerle y mientras tanto le saluda muy atentamente su cordial amigo y servidor.

f) Giuseppe Bellini

Sr. D. Jorge Carrera Andrade
Caracas.

(1) Mismo encabezamiento.

B28JCA

UNIVERSITÀ COMMERCIALE LUIGI BOCCONI
Sezione Lingue e Letteratura Straniere
Istituto di Letteratura Ispano-Americana
Via R. Sarfatti, 25-Milano (732)

Milán, 23/5/1964

Muy Estimado Sr. y Amigo:

Recibí su atenta tarjeta del pasado marzo y el libro extraordinariamente interesante, *Floresta de los Guacamayos*(1), que la Editorial “Nuova Accademia” (Via Mario Pagano, 65) me ha entregado(2).

Le quedo muy agradecido por el envío que me ha permitido conocer otra faceta tan importante de su obra poética.

Desde hace ya tanto tiempo no sabía nada de Ud. que pensaba se hubiera ofendido conmigo por lo de la Antología. En realidad hace ya enorme tiempo que el libro está en manos de “Nuova Accademia” y dos veces fueron a punto de editarlo, pero intervinieron pequeñas crisis nacionales y entre otros proyectos también el de su antología fue aplazado. Por fin, a raíz de recibir su tarjeta yo fui a hablar nuevamente con el Doctor Cibelli, Consejero Delegado de la editorial, y me ha asegurado que dentro del año va a aparecer su libro, y que en este mismo sentido iban a escribirle también a Ud.

No es que yo quiero disculpar aquí la Editorial, entiéndame bien ilustre amigo, pero, como Ud. acaso sabe, nuestro país está orientado sobre todo hacia la producción de lengua inglesa y francesa. Lo español aunque ahora goza de mayor atención, no es un producto seguro de venta para las editoriales, como no lo es la literatura italiana moderna. Así que el editor siempre se queda un poco indeciso y espera el momento bueno, la ocasión propicia para lanzar el libro. Desgraciadamente el italiano queda todavía un pueblo habitudinario y al fin y al cabo ignorante.

El año pasado dicté un cursillo y leí varios de sus poemas en la Universidad, en públicas sesiones dedicadas a la poesía internacional. Su obra despertó gran interés. Nos hemos permitido reunir los textos para facilitar la lectura (una breve selección se entiende, con una nota introductiva) y le envió un ejemplar. Si Ud. necesita más me los puede pedir libremente que se los enviaré. El libro quedó de uso tan sólo universitario.

Aprovecho la ocasión para muy atentamente saludarle, rogándole me conserve en su amistad y estimación.

f) Giuseppe Bellini
(prof. Giuseppe Bellini)

P.S.: Le ruego tome nota de mi nueva dirección, que es:

Via Simone D'Orsenigo, 5
Milano (Italia)

Muy Estimado Sr.
D. Jorge Carrera Andrade
Embajador del Ecuador
MANAGUA (Nicaragua).

(1) S.A.

(2) *Floresta de los Guacamayos*. Editorial Nicaragüense. Marzo de 1964. *El VOL.* y *El COL.AUT.*, pág.285 y *JCA.Int.EVO*; págs. 333-349.

B29JCA

UNIVERSITÀ COMMERCIALE LUIGI BOCCONI(1)

Milán, 17/6/64

Muy ilustre Señor y querido amigo:

Recibí con mucha alegría su atenta carta y le doy las gracias por su exquisita amabilidad.

Ya han salido para su dirección los 20 ejemplares de la pequeña antología y creo inútil decirle que no hay que hablar de pago. Somos nosotros que le quedamos siempre agradecidos a Ud., porque ilustrando su obra no es que le hacemos un servicio a Ud. sino a las letras universitarias, donde Ud. cuenta como quien más.

Gracias también por los libros que me envía, *Hombre planetario*(2) y la antología pequeña, donde se ha servido reproducir mi pequeño trabajo crítico, por lo cual le doy las gracias más sinceras(3). También recibí el texto de su conferencia sobre Rubén Darío(4), de gran interés para mí. Y gracias también por haber dado mi dirección a varios literatos, así que podré ensanchar mis conocimientos sobre literatura hispanoamericana.

(1) Mismo encabezamiento.

(2) S.A. y: *El VOL. y El COL.AUT*; págs. 270 y 293 y *JCA.Int.EVO*; págs. 326-332.

Y al contestar a esta pregunta: “Hombre Planetario aparece en su trayectoria poética como obra fundamental. ¿Lo estima usted así? –Contesto afirmativamente porque se trata de un poema de nuestro tiempo. Un poema trazado con un plan previo de exponer las características más salientes de nuestro siglo de la técnica, de la violencia, del consumo, del materialismo más agudo. Los temas son el tiempo, la eternidad, el trabajo, el amor, la mentira humana. En medios de estos temas florece, sin embargo, la esperanza de que vendrá un día en que los pueblos ‘firmarán un tratado de paz hasta la muerte’”; in: *Nuestros Latinoamericanos vistos por sí mismos-entrevista de Hernán Rodríguez Castelo*, Banco Central del Ecuador, Quito, 1996; págs. 248-249.

Aquí me tiene a sus órdenes. Reciba un afectuoso saludo de su atto. servidor y amigo.

f) Giuseppe Bellini

Sr. D. Jorge Carrera Andrade
Embajador del Ecuador
Nicaragua.

(3) Se trata de la publicación de *Lírica hispana*, con: «sus primeros poemas». Caracas, 1962. Termina con el estudio de G. Bellini: “Etapa actual de la poesía de Jorge Carrera Andrade” (págs. 75-91).

(4) “Interpretaciones de Rubén Darío”, discurso leído en el Palacio Nacional de Managua, el 6 de enero de 1964. (Ver *Int. His*; págs. 113-140) y *JCA-MT, tomo II*; págs. 17-18.

- *El VOL. y El COL. AUT*; págs. 279-280.

B30JCA

UNIVERSITÀ COMMERCIALE LUIGI BOCCONI(1)

Milán, 20/X/64

Ilustre Señor y Amigo:

Perdone el retraso con que contesto su atta. Carta tan amable.

Ante todo deseaba poder decirle algo positivo en torno a su *Antología*(2) y al fin parece que dentro del año corriente va a salir a luz.

De no ser así, se la editaré en la colección de la Universidad, si Ud. quiere. Pero, me han asegurado en la editorial "Nuova Accademia" que la van a editar ahora, superando los difíciles momentos de la coyuntura.

Yo realmente siento tanta tardanza, pero créame, ilustre amigo, no depende de mi voluntad.

Le felicito por su nombramiento a cargo tan alto en Francia y espero ahora tener la oportunidad de conocerle(3). El Prof. Bertini, su gran admirador, me ha dicho que le ha invitado a Turín, y yo espero que también querrá honrarnos Ud. de su presencia en Milán.

De nuevo perdone el retraso y reciba un afectuoso saludo de quien ama realmente su poesía.

f) Giuseppe Bellini

(1) Mismo encabezamiento.

(2) S.A.

(3) Jorge Carrera Andrade después de cumplir las funciones de Embajador en Nicaragua(1963-1964), en agosto de 1964 fue trasladado a la Embajada de París:

- *JCA-MT*, tomo II; págs. 16-22.

- *El VOL.* y *El COL. AUT*; págs. 273-287.

B31JCA

UNIVERSITÀ COMMERCIALE LUIGI BOCCONI(1)

1964/65

Muy estimado Sr. y Excmo. Amigo:

No quiero que pase el año 1964 sin que le lleguen mis votos más sinceros para un feliz año nuevo.

Esperábamos con el Prof. Bertini que Ud. viniera a Italia y poderle saludar y lo hemos sentido mucho no poderlo hacer.

Recibí todos los libros que Ud. tuvo la gran amabilidad de enviarme y se lo agradezco de corazón, como ya tuve el honor de manifestarle.

Ud. sabe que aquí me tiene a sus órdenes.

Le saluda afectuosamente su atto. servidor y amigo.

f) Giuseppe Bellini

Sr. D. Jorge Carrera Andrade
Embajador del Ecuador
París.

(1) Mismo encabezamiento.

B32JCA

UNIVERSITÀ COMMERCIALE LUIGI BOCCONI(1)

Milán, 8/7/65

Honorable Señor y Amigo:

Recibí hace unos días *Le chemin du soleil* y *Retrato General del Ecuador*(2), libros que tan amablemente Ud. se ha servido enviarme(3).

Le agradezco sinceramente el obsequio y créame su seguro servidor y amigo.

f) Giuseppe Bellini

Honorable
D. Jorge Carrera Andrade
Embajador del Ecuador
en Francia-París.

(1) Mismo encabezamiento.

(2) S.A.

(3) *Le Chemin du Soleil-le fabuleux royaume de Quito* (traducción del español por Jean A. Mazoyer). Ediciones Casterman, 1965. *Retrato Cultural del Ecuador*, Instituto de Estudios Hispánicos de París; el 18 de febrero de 1965. Ver las cartas de Claude Couffon.

B33JCA

UNIVERSITÀ COMMERCIALE LUIGI BOCCONI(1)

Milán, 3/9/1966

Ilustre Maestro y Amigo:

Regreso ahora de Milán y encuentro su atenta del 25 del pasado agosto. No sabe Ud. lo mucho que yo siento lo que ha pasado con «Nuova Accademia». Supongo que Ud. puede con todo derecho demandarle legalmente por los perjuicios que le ha ocasionado la demora de tantos años en la publicación de su *Antología*. Tanto que el texto ya no está al tanto con su última producción poética y antes de darlo a otro editor hay que llenar esta laguna, añadiendo también algo al estudio introductorio.

Ya he telefonado a la editorial por la devolución del manuscrito, pero como no está el encargado, hay que esperar a que vuelva de sus vacaciones. De todos modos haré que me lo devuelvan, y si no, yo tengo otro ejemplar mío y siempre podemos proponer el texto a otros editores, empezando por Guanda. Caso de no encontrar, dentro de un plazo razonable, editor que se comprometa a editar pronto la antología (Ud. sabe seguramente que sigue la crisis editorial italiana), y siempre que a Ud. le parezca bien, estudiaré la posibilidad de publicar el libro en la colección de este Instituto.

Gracias siempre por su amabilidad. Le ruego me tenga al tanto de su producción literaria. Espero verle por aquí algún día. El año pasado el Prof. Bertini me dijo que Ud. iba a venir a Turín y yo esperaba poderle invitar también en esta Universidad, donde una conferencia suya hubiera sido muy bien aceptada. ¿No es posible este año?

(1) Mismo encabezamiento.

Reciba un cordialísimo saludo de su atto. Servidor y sincero estimador.

f) Giuseppe Bellini

Sr. D. Jorge Carrera Andrade
Embajador del Ecuador
París (8)
34, Avenida de Messine.

B34JCA

UNIVERSITÀ COMMERCIALE LUIGI BOCCONI(1)

Milán, 25/XI/66

Ilustre Amigo:

Contesto con retraso su atenta carta. Esperaba poder darle buenas noticias acerca de la colocación de su *Antología*, pero todavía no hay nada concreto, pues sigue la crisis del libro en Italia.

En su última Ud. me decía de la posibilidad de que Ud. pase por Milán a fines de diciembre o primeros de enero. Me apresuro ahora a comunicarle que en ese período no estaré en Milán. Interesante sería que Ud. pudiera viajar a Milán en el mes de marzo, época ideal para una conferencia en la Universidad.

También espero viajar a París, no sé cuando, y en este caso se lo comunicaré.

Como ya le dije, si no logramos encontrar editor, editaremos el libro para el próximo año académico 1967-68, en la colección del Instituto.

Un cordialísimo saludo de su atto. amigo y servidor.

f) Giuseppe Bellini

Sr. D.
Jorge Carrera Andrade
Embajador del Ecuador
34, Avenida de Messine
París-8º

(1) Mismo encabezamiento.

B35JCA

UNIVERSITÀ COMMERCIALE LUIGI BOCCONI(1)
(Il Direttore)

Milán, 24/5/68

Ilustre Maestro y querido Amigo:

Recibí su amabilísima carta y le agradezco de todo corazón sus palabras tan bondadosas. A mí me ha fascinado tratar de su poesía bajo el aspecto expresado en mi librito y era un tema que me venía rondando desde hace tiempo en la cabeza, así como el tema del Asia en la poesía hispanoamericana. Trabajo ya tanteando y que espero poder desarrollar más completamente dentro de no mucho tiempo.

Me alegra de veras que Ud. se encuentre ahora en Holanda. Hace algunos meses recibí libros suyos que le agradezco y le escribí a Quito; pero el Ministerio de Educación, me devolvieron la carta con la indicación “desconocido”. ¡Vea Ud. como son las cosas! Así que ya desesperaba de poder dar ya con su dirección cuando el Sr. Zulivía llega a Milán y me da su dirección.

Espero poder verle en esta ciudad. En estos días estuvo aquí Usigle el dramaturgo mexicano, embajador en Noruega y cuyo teatro ya traté y ahora me lo va a editar en México.

Estamos ahora en serios líos en la Universidad: los estudiantes acaban de ocuparla. Espero que todo se resuelva pronto.

No me deje sin cartas tuyas y cambios de dirección y reciba un afectuoso saludo de su atto. admirador.

f) Giuseppe Bellini

P.S. Le envié algunos ejemplares de su *Antología*(2).
No conozco al Sr. Gaetano Massa.

(1) Mismo encabezamiento.

(2) S.A. Se trata de la *Antología Poética*, selección y estudio por Guiseppe Bellini, editado por “La Goliardica”, Milano, 1963.

B36JCA

UNIVERSITÀ COMMERCIALE LUIGI BOCCONI(1)

Milán 17/7/68

Querido Maestro:

Con gran vergüenza le escribo esta carta enviándole la obra adjunta que le escribí hace tanto tiempo a raíz de recibir su carta tan amable.

El motivo de no haber salido en su tiempo esta carta se debe a la larga ocupación de esta Universidad de parte de los estudiantes. Estaba en un grupo de correspondencia que creía saldría regularmente y que en realidad había quedado sin enviar en el despacho correspondiente.

Lo siento muchísimo pero estoy seguro de que Ud. tendrá la bondad de disculparme.

Un cordialísimo saludo de parte de su admirador.

f) Giuseppe Bellini
(Via Simone D'Orsenigo, 5
20135-Milano)

P.S. Le envié 10 ejemplares de la pequeña antología de sus poemas hace algún tiempo.

(1) Mismo encabezamiento.

B37JCA

UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI VENEZIA
FACOLTA DI LINGUE E LETTERATURA STRANIERE

Seminario di Letteratura Iberiche e Iberoamericane
Cattedra di Letteratura Hispano-Americana

Milan, 16/7/75

Mi estimado y querido amigo :

Con gran alegría recibo su nota 2 del corriente que mucho le agradezco, pues me trae noticias tuyas. Ya le recordamos con el prof. Ojeda en Madrid y ahora me llega su carta. Me alegra que Ud. se encuentre bien y le deseo todas las mejores posibles.

Le voy a enviar su *Antología*(1). La de Goliardica, creo, pero le adjunto un ejemplar de la pequeñita de hace tanto tiempo por miedo a equivocarme.

Téngame Ud. al tanto de sus cambios de dirección y de su trabajo poético, se entiende. No tengo todavía noticia de que el libro mío que tradujo Ojeda se haya publicado. Espero que ello ocurra pronto, por lo tanto le envío la 2º parte que también escribí en italiano.

Mi cordialísimo saludo y un gran abrazo afectuoso.

f) Giuseppe Bellini
Via Simone D'Orsenigo, 5
20135-Milano

(1) S.A.

B38JCA

EDIZIONI ACADEMICA

20122 Milano-galleria unione, 3-
telefono 863.010/804768

Milán, 4.7.77.

Ilustre y querido amigo :

Hace tiempo que no tengo noticias tuyas. Le escribí algunas veces, pero es posible que nada le haya llegado, debido al caos de nuestro correo(1).

Me gustaría mucho recibir dos líneas de Ud. Le aviso, en tanto, que los ejemplares que quedaron de la edición de *Hombre Planetario*(2) han sido encuadernados con una nueva tapa en colores, según el aspecto nuevo de la edición *Il Maestralle*. Ha salido muy bien. Dígame dónde tengo que enviarle algunos ejemplares. Y no deje de enviarme su último libro, se lo ruego(3).

Le saluda muy afectuosamente su amigo y samirador más sincero.

f) Giuseppe Bellini
«IL MAESTRALLE»
sollana di poesia di tutti i tempi
diretta de Giuseppe Bellini

(1) Uno de los numerosos casos en que los corresponsales se quejan de no tener noticias o no recibir contestación a sus cartas.

(2) S.A. Recordemos que, en 1970, tradujo esta obra *Uomo planetario* al italiano.

(3) Se debe recordar que en aquellos meses Jorge Carrera Andrade estaba muy delicado de salud; el 10 de agosto de ese año fue operado y no se recuperó completamente.

B39JCA

UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI VENEZIA
FACOLTA DI LINGUE E LETTERATURA STRANIERE(1)

Milán, 26 de Sept., de 1977

Ilustre y querido Amigo:

No sabe Ud. la alegría con que, a mi regreso de Brasil, encontré en mi casa, en Milán, su carta y sus libros. Lo que más me alegra es saber de Ud., de su vida y de todos los honores que se le tributaron. Ya los tenía Ud. bien merecidos y es justo que así se haya hecho. Además, como es natural, me ha alegrado ver que su producción poética ha ido enriqueciéndose más en estos últimos tiempos. Ello me anima a dedicarme de nuevo a ella. Yo creo que, en época no muy lejana, volveré a considerar su obra poética, dentro de un enfoque más amplio de lo que hasta ahora haya hecho. Gracias por sus generosos envíos y las dedicatorias que tanto me honran.

Espero haya recibido Ud. los ejemplares de *Hombre Planetario*(2) en la nueva encuadernación y le hayan gustado la tapa y el dibujo. En cuanto a mi libro, que editó Torres de Nueva York, en la traducción extraordinaria de nuestro buen amigo el profesor Ojeda, el Editor me ha enviado sólo una decena de ejemplares, ya desaparecidos de mi casa. Y lo malo es que no contesta a los pedidos.

Tengame Ud. siempre presente en su pensamiento y no deje de enviarme, se lo ruego, lo que vaya publicando aún. Ud. sabe que su obra tiene en mí un lector atento y me atrevería a decir «amoroso», en el sentido que le damos en Italia a este término. Con «amor» se lee a Leopardi, con amor se lee a Petrarca, y naturalmente a Jorge Carre-ra Andrade.

No quiero molestarle más. Sólo un gran abrazo afectuoso, y de nuevo gracias vivísimas.

f) Giuseppe Bellini

Ilustre Poeta
Sr. D. Jorge Carrera Andrade
Director Biblioteca nacional
QUITO (Ecuador)

(1) Mismo encabezamiento que la carta B37JCA.

(2) S.A.

B40JCA*

Bruselas, el 28 de abril de 1951

Mi querido poeta:

Aunque nunca he tenido ocasión de encontrarle y de estrecharle la mano, le he considerado siempre como un amigo desconocido, después que he leído su *Biographie à l'usage des oiseaux*, tan bien traducida al francés por mi querido Edmond Vandercammen. Este libro lo tengo siempre en mi biblioteca y me acontece, de tiempo en tiempo, de volver a abrirlo para respirar en él los efluvios ardientes y violentamente olorosos, que nos hacen soñar siempre, a nosotros hombres de la brumosa región de Europa.

Edmond Vandercammen, a quien he encontrado en el curso de estas últimas semanas, me hablaba con admiración de su monumental *Antología* consagrada a los poetas de lengua francesa(1). Había conocido con alegría que yo estaba en el número de los escritores belgas(2) que usted había acogido en esta obra y yo me disponía a escribirle para decirle mi gratitud, cuando he recibido, ayer, el ejemplar que me está destinado, adornado con una dedicatoria muy amable y, tal vez, demasiado elogiosa.

Estoy en extremo feliz de poseer este lujoso volumen. Aunque no conozco el español, he leído en alta voz, para controlar en ellos la música, las versiones de mis poemas que usted ofrece y me he alegrado escucharlos (a falta de comprender) que sus traducciones son dignas de un poeta. Y de ninguna manera exagero al declarar que algunos de esos poemas, por ejemplo:

“Yo sé vuestros secretos, fuentes,...”(3)

son tan bellos como en la versión original, lo que es casi milagroso. Por esto, mi querido poeta, permítame estrecharle las manos con efusión. Su antología tendrá su puesto el más precioso en el anaquel de mi biblioteca. Yo he recortado su foto de las “Letras del Ecuador” y lo he pegado en la página de guarda del volumen, a fin de encontrar su

imagen física, cada vez que hojeando esta suma de poemas, me recordaré de usted.

Yo he publicado después «Les Vergers de Dieu», dos libros que no puedo enviarle porque yo no tengo más su dirección, después que usted ha salido de Europa. Voy a pedir a mi editor hacerlos llegar. Son: *Il y a trop d'Étoiles* y *La Famille Humaine*, con los cuales he obtenido el «Grand Prix» del Gobierno por tres votos contra dos, a mi querido Edmond Vandercammen, quien, lo espero, será coronado en el próximo período trienal. Él lo merece.

Querido poeta y amigo desconocido, le pido encontrar aquí la expresión de mis sentimientos los más cordiales.

f) A. Bernier

- (1) Acerca de esta monumental antología: «Díganos algo del traductor, y en especial de la gran obra de traducción que edita por este tiempo, su *Poesía francesa contemporánea*. –En esos días publiqué mi libro *Poesía Francesa Contemporánea*, en edición digna de ser conocida en los países extranjeros. El libro contenía una selección de poemas de cincuenta y seis poetas franceses con notas bio-bibliográficas de mi cosecha. Había yo ejercido, en diferentes épocas, el oficio de traductor del francés y del inglés, especialmente para la revista *El Correo de la Unesco*. La traducción era, en verdad, mi segundo oficio. La traducción de poesía o de prosa literaria es realmente una creación más difícil, en ocasiones, que el original. *Poesía Francesa Contemporánea* fue un libro preparado durante años. Me deleitaba volver a crear los poemas franceses, dándoles el carácter propio de cada autor. No retrocedí ni ante la traducción de los poemas surrealistas, como Breton o Tzara, que se complacieron con la versión española» in: *Nuestros Latinoamericanos vistos por sí mismos*- entrevista de Hernán Rodríguez Castelo, Banco Central del Ecuador, Quito, 1996; págs. 247.
- (2) En la clasificación del «Dept. of special Collections Suny Library» de Stony Brook, esta carta consta en «Anónimos». Sin embargo este poeta belga, Armand Bernier, fue traducido por Jorge Carrera Andrade en su libro: *PFC*; págs. 436-440 y si aun la firma es ilegible, ha sido fácil descubrir el nombre del autor con las indicaciones que dio al poeta ecuatoriano. He allí algunas apreciaciones: «Las características de la obra de Armand Bernier son su simplicidad, su frescura y su lenguaje fácil que corre como los manantiales primigenios hasta encontrar la imagen pura y natural, a semejanza de las flores acuáticas o de las lípidas conchas. Poesía de fervor por las cosas, su órbita culmina en un claro y suave misticismo». *Ibid.*; pág. 436.
- (3) En efecto, ese verso está en la siguiente estrofa :
«Yo sé vuestros secretos, fuentes,
Bosques, estanques tenebrosos.
Yo sé vuestro secreto, polen,
Nieve color de fuego», del poema «Brujo triste», editado en 1936. *Ibid*; pág. 437.

B41JCA*

FRANCE-AMÉRIQUE
9 a 11 avenida Franklín Roosevelt
París VIII^o
tel: ÉLY.45-16

París, 15 de junio de 1959

2 anexos

Estimado Señor:

El señor Rector de la Universidad Central de Quito, nos ha dado a conocer que se le ha designado como delegado de esta Universidad al Congreso que nuestro Comité Francia-América(1) organiza con ocasión del Quincuagésimo Aniversario de su fundación.

Las dos notas adjuntas le informarán acerca de los grandes propósitos de nuestra organización.

Nos sentiríamos muy felices si usted tuviese a bien darnos a conocer cual de esos asuntos le convendría para la redacción de un informe y, también, le estaríamos muy agradecidos de remitirnos, lo más pronto posible, las grandes líneas de este informe, a fin de que pueda ser tomado en consideración por el Relator General de la Sección que usted habrá escogido.

No hace falta recordarle que estamos a su entera disposición para hacerle llegar todas las informaciones complementarias que podría desear.

Sírvase aceptar, apreciado Señor, la expresión de nuestra distinguida consideración.

El Vicepresidente Delegado General
General Bertrand

f) Bertrand

Señor Doctor don Jorge CARRERA ANDRADE
35, calle de l'Aigle
La GARENNE-COLOMBES (Sena)

B42JCA*

LA FÉDÉRATION DES PEUPLES LATINS
(la Federación de los Pueblos Latinos)
Asociación sin fines lucrativos

Consejo Supremo

5, Plaza de Wagram-París
teléfono: GALVANI 63-17

París, el 16 de agosto de 1948

Señor Jorge Carrera Andrade,
Ministro del Ecuador
Legación del ECUADOR
Londres (Inglaterra)(1)

Excelencia:

Mi Colega y Amigo, A. de Falgairolle(2), me comunica los nombres de las personalidades ecuatorianas que gentilmente usted le remitió y que son susceptibles de formar parte del Comité de nuestra Federación en su país.

Voy a escribirles y pediré al Sr. Galo René Pérez tenga a bien aceptar las funciones de Secretario General de dicho Comité.

Yo deseo, Excelencia, que usted se sirva formar parte del Comité de Honor del Ecuador.

Por correo "impreso", le dirijo nuestro último boletín que publica los trabajos de nuestro Congreso en París, el que ha cono-

cido un grandísimo éxito; estos trabajos constituyen una obra constructiva.

Sírvase aceptar, Excelencia, el testimonio de mi alta consideración.

El Presidente

f) G.E. BIESSY

-
- (1) Para un mejor conocimiento de la vida diplomática y literaria de nuestro poeta en Londres, ver: *El VOL. y El COL. AUT*; págs. 186, 188-198, 202-205, 231, 260 y 302; además, *JCA-MT, tomo I*; págs. 23-57 y 127-129.
- (2) Acerca de este distinguido hispanista y traductor: *El VOL. y El COL. AUT*; pág. 108. Más informaciones sobre este ilustre intelectual, en sus 20 cartas.

B43JCA*

MAX BLOT
Hotel Belgravia
49, calle Poncelet
París XVIII^o
CARNOT 91-30

31/1/1949

Gracias, Querido amigo, por su amable atención. He recibido su bella edición de *Poesías escogidas*(1) esta mañana. Con placer leeré atentamente sus poemas y hablaré de ellos, en la radio, en la primera oportunidad(2). Espero tener el placer de verle pronto y sírvase creer en mi muy sincera amistad.

f) Max Blot

(1) Acerca de esta publicación en francés hecha en Bélgica, por Edmond Vandercammen, ver: *El VOL.* y *El COL. AUT.*; pág.198.

(2) Como lo indica el Dr. A. Darío Lara, en 1949, varias de sus obras poéticas eran ya conocidas en Francia, gracias a las numerosas traducciones al francés; particularmente en *JCA-MT, tomo I*; págs. 48-50 y *JCA-MT, tomo II*; págs. 106, 131-132, 221-277 y 300-367.

También René L-F Durand: *Jorge Carrera Andrade*, colección Poètes d'aujourd'hui; Nº156 págs. 184-185 y Claude Couffon: *Jorge Carrera Andrade-Registre du Monde*, Nº 205 colección Orphée-La Différence; pág. 187.

B44JCA*

FONDATION VICTOR HUGO

Pascal Bonetti
54 bis, calle Michel-Ange

París, el 19 de enero de 1968

Señor Embajador:

Tengo el honor de escribirle esta carta de parte y en nombre del Comité Director de la Sociedad de Poetas Franceses(1) de la que soy el presidente de honor y, Jules Romains(2), este año, el presidente en ejercicio. Por lo demás, gracias al favor de su eminente colega el señor Embajador del Ecuador en París, tengo su dirección en La Haya*. “Los Poetas Franceses”, dentro de algunas semanas, el 2 de marzo precisamente, otorgan solemnemente sus grandes Premios. Uno de estos Premios lo reservamos cada año a un gran poeta extranjero amigo de las letras francesas: es el premio internacional de poesía (llamado de las Amistades Francesas) que ha tenido como laureados sucesivos al gran poeta británico: T.S. Eliot, el escandinavo Par Lagerkirst, el italiano Lionello Fiumi(3), el mejicano Torres Bodet(4), el senegalés Léopold Senghor(5), el brasileiro Riveiro Conto, el japonés..., el holandés Van..., el belga.... Deseamos, este año, poder celebrar al poeta que lo sabemos es uno de los más ilustres de América Latina, el autor de tantas obras conocidas y admiradas por tantos de nosotros los poetas del *Ecuador del Corazón* y de las *Amistades latinas*(6).

Señor Embajador, tengo el honor de expresarle este deseo, en nombre de mis colegas(7).

El año pasado, habíamos pensado ofrecerle este Premio que, desde largos años ya, es uno de nuestro orgullo. Usted estaba entonces en el Ecuador y no podíamos comunicarnos con usted y estuvimos seguros que no podíamos contar con su presencia en nuestra ceremonia de los grandes Premios. Este año tenemos suerte al conocer que está en Europa(8) y eso nos permite esperar que tendremos la posibilidad de encontrarle.

Le estaría agradecido hacernos conocer si nuestro deseo y nuestro ofrecimiento le agradan, si usted nos hace el honor de añadir su nombre a nuestra lista de premios y, finalmente, si pudiéramos en este caso esperar su presencia, por algunas horas, en París, el próximo 2 de marzo.

Me permito pedirle una pronta respuesta. Con esta esperanza, Señor Embajador y querido gran poeta, en nombre de todos los miembros de la Sociedad de los Poetas Franceses, sírvase aceptar los sentimientos de mi sincera admiración.

f) Pascal Bonetti

* Intenté telefonarle esta mañana, pedí el 24-63-39 La Haya. No he podido comunicarme: ¿era mi número el correcto?

* El buró del Comité de los Poetas Franceses de este año:

Presidente de honor: Pascal Bonetti

Presidente: Jules Romains

Vicepresidente: A. Berry, Lebron, Ch. Vildrac.

La sede social: Hotel...8 rue St. Jacques, París.

Mi dirección personal: 54 bis, calle Michel Ange.

-
- (1) Ver: *El VOL y El COL. AUT*; pág. 327 y *JCA- MT, tomo II*; pág.152.
- (2) Jules Romains. Escritor francés (Saint-Julien-Chapteuil,1885-París, 1972). Autor de la comedia *Knock o el triunfo de la medicina y del ciclo novelístico "Los hombres de buena voluntad"*, *Petit Larousse*, ya citado. Traducido por Jorge Carrera Andrade: *PFC*; págs. 197-202.
- (3) Acerca de este prestigioso intelectual italiano, ver: *El VOL y El COL. AUT*; pág. 295 y sus 23 cartas traducidas posteriormente.
- (4) *El VOL y El COL. AUT*; págs. 81,210-211, 214-215 y *JCA-MT, tomo I*; págs. 149-151.
- (5) Referente a este gran poeta senegalés, ver: *El VOL y El COL.AUT*; pág. 199 y, sobre todo, los artículos: "Un Africano en la Academia Francesa", in: *JCA-MT, tomo II*; págs. 392-403 y págs. 256-258.
- (6) Subrayados por el autor y cabe precisar que se refiere a la traducción de André Miguel, in: *El VOL y El COL. AUT*; pág. 198.
- (7) No debe sorprendernos que en los círculos intelectuales franceses especialmente se mencionó la candidatura de Jorge Carrera Andrade para el Premio Nobel de Literatura; ver: "Tres Diplomáticos en la Academia de la Lengua", *revista AFESE 99, N° 34*; págs. 149-197, y particularmente, las págs. 179-182 y *JCA-MT, tomo I*; págs. 192-193.
- (8) Jorge Carrera Andrade fue Embajador del Ecuador en Holanda (1966-1968); será su última Misión Diplomática.

B45JCA*

FONDATION VICTOR HUGO

París 6 de febrero de 1968

Señor Embajador:
Querido gran poeta:

Su aceptación del Premio internacional de poesía (de las Amistades Francesas), expresado con tan generoso entusiasmo, nos ha regocijado y honrado, a Jules Romains y a mí mismo.

Su presencia en nuestra ceremonia, del 2 de marzo, nos será profundamente sensible y usted tendrá la feliz ocasión de encontrar ahí a muchos admiradores y amigos.

Le envío ya, a título indicativo, el cartón de invitación que le corresponde, pues se indica que la ceremonia de proclamación de los Premios se prolongará con un almuerzo oficial (pero íntimo), en honor de los laureados y al cual, por supuesto, usted asistirá.

Añado que nos causaría placer convidar a la ceremonia de proclamación(1) a todos los invitados personales que usted desee. Si la Señora de Carrera Andrade también(2) lo deseara, ella, nos acompañaría en su venida a París y sería un grato honor invitarla para que se una a nuestros convidados del almuerzo. Daría un placer especial a la Señora de Jules Romains, estoy seguro de ello, o a la Duquesa de La Rochefoucault(3) o a tal otra de nuestras Damas amigas que tradicionalmente asisten a esos ágapes poéticos.

Dígame en una palabra sus deseos: queremos honrarle dignamente. Y crea ya en mi admirativa amistad.

f) Pascal Bonetti

(1) S.A.

(2) Acerca de la Sra. Janine Ruffier des Aimés, segunda esposa del poeta, ver: *El VOL y El COL. AUT*; págs. 203, 211, 258, 273, 283 y 285 y *JCA-MT, tomo I*; págs. 29, 46, 79-81 y 188-190; en *JCA-MT, tomo II*; págs. 160-162. También: “Tres Diplomáticos en la Academia de la Lengua”. *Revista de AFESE, N° 34*, ya citado; págs. 167 y 185-195.

(3) *El VOL. y El COL. AUT*; págs. 292-293 y *JCA-MT, tomo II*; págs. 73-74 y 206, así como su correspondencia en la letra R.

B46JCA*

FONDATION VICTOR HUGO

París, el 9 de abril de 1968

Mi querido Embajador y gran poeta amigo:

Después de su carta, he esperado, para contestarle, tener la oportunidad de darla a conocer a los miembros del Comité de Poetas Franceses, precisamente, en la sesión del Comité en el mes de abril.

He podido en estos días, transmitir a nuestros miembros, así como a Jules Romains, personalmente, sus tan afectuosos agradecimientos. Todos me solicitan reiterarle sus sentimientos de admiración y de cordial afecto. Y el deseo que expresan, con mi invitación, que le sea posible aceptar estar presente en nuestro gran y excepcional banquete de “los Poetas Franceses” en la Torre Eiffel, el 17 de junio(1) próximo.

Esta cena que, cada año, en los días del equinoccio de verano por la fiesta del Sol y de Apolo, reúne a los Poetas en el magnífico restaurante de la Torre, es siempre una de las manifestaciones las más solemnes y también de las más encantadoras de la vida literaria parisiense. El Presidente del Concejo Municipal de París, el Prefecto de París, algunos Académicos amigos y, naturalmente, toda una tropa entusiasta de Poetas están ahí. Nos agradecería, me agradecería, que nuestro querido laureado Jorge Carrera Andrade fuera de los nuestros este año.

Su ferviente amigo

f) Pascal Bonetti

- *El Boletín del Trimestre* (que saldrá la semana próxima y que le enviaremos) contiene lo esencial de las palabras pronunciadas por Jules Romains cuando le coronó.

(1) S.A.



Busto de Alain Bosquet, esculpido por su esposa, la señora Norma de Bosquet

B47JCA*

PIERRE SEGHERS EDITOR
230, bulevar Raspail-París (XIV°)
Correspondencia: B.P.57 París 14°
CCP París 1268
Tel: ODE 50-47

París, 4 de mayo de 1951

Señor Jorge Carrera Andrade
MINISTERIO DE EDUCACION NACIONAL
QUITO (Ecuador)

Querido Jorge Carrera Andrade:

Pierre Seghers(1) me encarga de estudiar las posibilidades de la creación de una colección de poetas extranjeros; colección que tendría un aspecto análogo a la de la colección "P.S." que ha publicado sus *Boletines de Viaje*.

Pierre Seghers me ha dicho que usted tendría la amabilidad de ayudarme en este proyecto. En efecto, tendríamos la intención de comenzar la nueva colección con tres poetas de América del Sur o de América Central.

Estaría feliz si pudiera indicarme el nombre de tres poetas que le parecen los más representativos de la poesía sudamericana. Necesitaría, en este caso, los nombres y direcciones completas de estos colegas.

(1) Acerca de Pierre Seghers, ver sus 22 cartas.

(2) Alain Bosquet, uno de los intelectuales que marcó su época por sus estrechas relaciones con intelectuales de Francia y del mundo literario de otros países, en particular de lengua española, fue sin duda este escritor quien mantuvo una especial amistad con Jorge Carrera Andrade, como se lee en varios documentos, así en:
- *El VOL. y El COL. AUT*; págs. 215-216, 218 y 295.
- *JCA-MT, tomo I*; págs 158-161 y, particularmente, los anexos N°: 10, 11 y 12; págs. 219-238, así como en *JCA-MT, tomo II*; págs. 242-244 y en la revista *AFESE N°34*; págs.160-161.

Espero que usted tendrá a bien ayudarme en esta tarea. Y, querido Jorge Carrera Andrade, sírvase creer en mi admiración y mis afectuosos sentimientos.

f) Alain Bosquet(2)

- Finalmente el poema de Alain Bosquet, dedicado a su amigo Jorge Carrera Andrade, en el documento intitulado: “Alain Bosquet y Jorge Carrera Andrade: diálogo poético en la Sorbona”, en el que se reproduce en francés y en español, en forma parcial, los discursos de los dos poetas cuando Jorge Carrera Andrade fue recibido y homenajeado en la Sorbona el 5 de noviembre de 1952 por el Círculo Paul Valéry. In revista: *France-Ecuador* N° 2, Alianza Francesa de Quito, Laser Editores; págs. 17-31. Y, finalmente, en “Obra Poética de Jorge Carrera Andrade” de A. Darío Lara, revista de AFESE 2002, N° 38, Ministerio de Relaciones Exteriores del Ecuador-Quito; págs. 234-235.

B48JCA*

París, el 9 de julio de 1951

Querido Jorge Carrera Andrade:

Su carta del 14 de mayo, tan amistosa y llena de atención, me conmueve profundamente. Le agradezco de todo corazón y sólo lamento que haya tardado 55 días en llegarme. Las informaciones que me da allí son preciosas y me permitirán avanzar en mi trabajo. Por ello, le agradezco calurosamente. Con antelación me regocijo por el envío de la antología anunciada por usted. Conozco desde hace tiempos la obra admirable que usted realiza en su país para desarrollar allí la afición por la poesía francesa.

Siguiendo sus consejos, me ocuparé de los poetas de los que usted me da el nombre. Le estaría muy agradecido de enviarme sus obras: su nombre no debe faltar en esta compañía. Tal vez ¿podría usted mismo elegir entre 25 a 30 poemas? Pediré entonces a un traductor competente que se encargue de ello. O tal vez ¿tiene usted un traductor en el cuál confía? De todos sus traductores, mi preferido es Robert Ganzo(1).

Usted me cree digno de figurar en el segundo tomo de su antología. He ahí un honor que me confunde. No hay persona a quien envío mis libros con más placer y alegría como a usted. Por lo tanto, me permito dirigirle por este mismo correo tres de mis opúsculos *La vida es clandestina*, *A la memoria de mi planeta* y *Síncopas*. Pienso que *A la memoria de mi planeta* se presta mejor a la traducción. En efecto, traducciones al alemán e inglés han sido ya publicadas. Adjunto encontrará también una reseña bío-bibliográfica.

Sólo me queda agradecerle nuevamente y decirle como este contacto me es caro.

Le envío, querido Jorge Carrera Andrade, mis votos los más amistosos y le ruego creer en mi admiración y en mi respeto.

Suyo.

f) Alain Bosquet

Alain Bosquet
en la dirección de Pierre Seghers, Editor
230 bulevar Raspail
París (14^o) Francia.

(1) Ver: *El VOL. y El COL. AUT*; pág. 198 y *JCA-MT, tomo I*; págs. 47-48 y 207-215; y en el II; págs. 247-248. Y, también sus 8 cartas como destacado traductor de la obra de nuestro poeta.

Paris, le 15 octobre 1951.

0-1
0-2

Monsieur le Ministre,

Comme vous le savez, tant à l'égard de l'ensemble général que de ses divers aspects particuliers, le contact est resté jusqu'à présent en fait et de fait à notre sens, que l'admission est que n'est pas pour le plus possible et ce dernier. Je n'ai pas de moi-même, si restreint, mais vous ne que si possible de nous être la présence des parties étrangères; une note physique, une lettre écrite sur, une telle lettre avec la présence et l'absence. J'ai une réponse que nous nous sommes trouvés: mais ce n'est pas un honneur à l'administration.

Je suis heureux que nous ayons essayé de parler et d'être de nos yeux les yeux. Il est temps de s'efforcer que notre œuvre, qui est de fait comme un travail, le fait plus encore, et que la diffusion de la loi nous permette. J'ai une que pour de nous de nous, nous sommes, et à la suite de nous; nous avons la liberté de ne être que nous n'arrivons à l'habitat, et je ne pour aucun de nos meilleurs conseils.

Vous ne savez évidemment pas de nos relations que nous nous trouvons de nos yeux; mais à l'égard de nos relations, plus que de nous nous être.

Comme convenu, je me permets de vous le téléphoner.

Très cordialement, Monsieur le Ministre, et mes sentiments de sympathie et de respect, et d'admiration.

Alain Bosquet

Alain Bosquet

B49JCA*

París, el 15 de octubre de 1951

Señor Ministro:

Quiero decirle, en primer lugar, la inmensa alegría que tuve de encontrarle. Este contacto directo añade una nota de amistad a su obra que admiro y de la que, en este siglo, me siento más cercano. Le digo sin ambages: encuentro en usted lo que busco en vano en la mayoría de los poetas franceses: una metafísica, un sentido cósmico seguro, una solidaridad con el planeta y el hombre. Me atrevo a esperar que nos veremos a menudo: nada me honraría mayormente.

Estoy feliz que haya aceptado publicar esta selección de sus versos donde Seghers. Es tiempo, en efecto, que su obra, conocida ya en Francia, lo sea aún más y que se le haga una mejor difusión. Confieso que para el resto de mi programa cuento con usted; usted ha tenido la bondad de decirme que me ayudaría a establecerlo y no puedo tener mejor consejero.

Usted me ha conmovido vivamente, al revelarme que había traducido versos míos: esto me honra y me encanta más de lo que sabría decírselo.

Como convenido, me permitiré telefonarle.

Sírvase creer, Señor Ministro, en mis sentimientos de admiración y de respetuosa afección.

f) Alain Bosquet

Alain Bosquet
176, Quai Louis-Blériot, París 16°

B50JCA*

París, el 29 de julio de 1952

Mi querido Amigo:

Fueron momentos encantados los pasados aquí en su compañía, el otro día. Conservo de ellos el más grato recuerdo.

Ha querido Usted hablarme de mis modestos esfuerzos poéticos. Entonces, me permito enviarle una recopilación, ya antigua, y de la cual no me gusta la facilidad. Adjunto a ella, con su autorización, tres composiciones recientes de las que soy incapaz de juzgar de su valor. No me reproche que le inflija tantas páginas inútiles.

Espero tener la alegría de volver a verle pronto.

Crea, mi querido Amigo, en mi admiración y afección.

Suyo.

f) Alain Bosquet

Nueva dirección:
Alain Bosquet
39, calle de Valois, París 1°
CENTral 88-51.

B51JCA*

París, el 11 de enero de 1953

Mi querido Amigo:

Sólo ayer me han entregado -con un retraso considerable- el ejemplar de *Dictado por el Agua*(1) que usted se ha servido darme con una dedicatoria amistosa y que me conmueve infinitamente. Usted conoce la admiración que siento por esta obra, diría aún, la afección que siento hacia ella desde que ví el primer manuscrito, hace un año. Estoy feliz por la publicación de este libro importante y puro. Le deseo mucha suerte por su difusión; tenga la seguridad de que haré todo lo que pueda para que lo lean y lo conozcan, y no perderé la oportunidad de consagrarle una crónica cuando la posibilidad se presente.

Su presencia en París es por sí sola una garantía de grandeza y vigor para la poesía: no me molesta decírselo, de esta forma, sin temor, porque lo pienso.

Crea, mi querido Amigo, en mi admiración profunda y en mi afección fiel.

Suyo.

f) Alain Bosquet

Alain Bosquet
4 calle de Casablanca, París 15°.

(1) Ver: *El VOL. y El COL. AUT*; págs. 218-219 y estos interesantes comentarios: “En la calle Greuze nace Dicté par l’Eau”, in: *JCA-MT, tomo I, ibid*; págs. 164-166 y 239-250. Esta obra la tradujo su amigo Claude Couffon. En la correspondencia que presentamos en adelante se reflejan esta gran amistad y fuerte pasión por la literatura, particularmente, la poesía.

B52JCA*

París, el 27 de febrero de 1953

Querido Amigo:

Permítame expresarle mi gratitud: estoy orgulloso por su llegada de ayer y me excuso por haberle impuesto un espectáculo en el que los huecos fueron más numerosos que la materia.

Una vez más vivimos bellas horas de amistad, con Couffon, después de medianoche: esta evasión me ha sido preciosa, usted lo sabe. Estoy triste al pensar que, físicamente hablando, no soy siempre como usted en semejantes circunstancias; esta inferioridad me coloca en una situación embarazosa. Pero su amistad permanece, aún en estos momentos penosos, la consolación la más franca.

Le estrecho las manos afectuosamente,

Su admirador y amigo.

f) Alain Bosquet

Alain Bosquet
4 calle de Casablanca
París 15°

B53JCA*

París, el 8 de marzo de 1954

Mi querido Amigo:

Me ha causado una inmensa alegría al enviarme *Las Armas de la Luz*(1). Usted sabe cuanto amo su poesía: es de aquellas, rarísimas, que me reconcilian con mi siglo y mi planeta. Es todo elemento, como el viento, el fuego, el mar: un principio de vida, una esencia del ser. Pero, posee también cualidades éticas que le son propias: señala la amistad, la secreta solidaridad entre el hombre y todo lo que le abate... no; gracias a su poesía, justamente, nada más rebaja al hombre. Su poesía vuelve a dar al hombre algo de su dignidad desaparecida.

Esta traducción me parece -no puedo juzgarla como técnico- es una de las mejores que yo conozca de sus poemas. La edición es espléndida y digna del texto: vasta, optimista.

Me será grato en una próxima crónica de *Combat*, decir toda la importancia de esta obra que yo guardo preciosamente y cuya dedicatoria es para mí un talismán (aunque -eso cae por su propio peso- no merezco sus elogios). ¿Quiere usted que le llame mañana para que nos veamos?.

Estoy muy conmovido por su poesía, muy agradecido por su gesto y le estrecho amistosa y afectuosamente las manos.

Suyo.

f) Alain Bosquet

(1) Sobre esta obra, ver: *El VOL. y El COL. AUT*; pág. 219 y, además, *Nuestros Latinoamericanos vistos por sí mismos*. Entrevista de Hernán Rodríguez Castelo. Colección testimonio de la palabra. Banco Central del Ecuador. Quito-Ecuador, 1996; pág. 248. También, este testimonio: *JCA-MT, tomo I*; pág. 49 y *JCA-MT, tomo II*; págs. 265-267 y 440-443, y las revistas de *AFESE No. 34*; pág. 160 y *No 38*; págs. 225-226 y 238-239, ya citadas. Por último, las 28 cartas presentadas aquí de Jean Cassou y del traductor y poeta belga, Fernand Verhesen.

B54JCA*

París, el 18 de febrero de 1957

Mi querido Jorge:

Muy contento de haber pasado algunas horas con usted.

Gracias mil por su texto acerca de Saint-John Perse(1): es espléndido y de una fidelidad de tono perfecta.

Debo ver a nuestro amigo Pierre Seghers este viernes, le hablaré de algo que usted conoce.

Su afectuoso amigo.

f) Alain Bosquet

22 avenida de la Opera, París 1º
tel: OPE 0475

(1) Poeta traducido por Jorge Carrera Andrade, mucho antes de obtener el Premio Nóbel de Literatura, in: *PFC*; págs. 238-268

B55JCA*

París, el 25 de mayo de 1958

Mi querido Jorge:

Su carta me ha conmovido mucho.

Sépalo: su amistad siempre fue para mí un consuelo, en este París cruel e ingrato. Guardo de nuestros encuentros el recuerdo duradero de una comprensión a la vez exigente y profunda.

Usted dejó Francia en un buen momento y no sé muy bien en qué estado usted la volverá a encontrar: está por perder sus libertades republicanas las más elementales.

Le deseo -y mi esposa se junta a mí por este deseo- una estadía fructuosa en su patria; le cambiará de la atmósfera de París, en donde usted ha tenido problemas que sé bastante graves, aun si no hemos podido hablar mucho de ellos(1). Este regreso a las fuentes beneficiará también, pienso, a su poesía que siempre fue para mí un encanto renovado(2).

No siempre me ha sido posible expresar públicamente la admiración y la afición que le tengo, ya que en París se exige la publicación de un libro a manera de excusa... para la expresión de una solidaridad entre poetas. No hace mucho, he incluido un poema suyo en una emisión importante en la radio: "Poesía sin Frontera".

Usted es un amigo entre los más queridos: esto yo lo sé y estoy orgulloso de ello. Formulo el voto que nos volvamos a ver pronto aquí. Mientras tanto, crea, mi querido Jorge, en mi afición fiel y en mi admiración la más afectuosa.

Suyo.

f) Alain Bosquet

(1) Acerca de estos problemas, ver: *El VOL. y El COL. AUT*; págs. 222-225 y *JCA-MT, tomo I*; págs. 348-350.

(2) Recordamos que este viaje al Ecuador no fue definitivo, sino de vacaciones; ver: *JCA-MT, tomo I*; págs. 348-352, así como los anexos 7 y 8; págs. 386-393.

B56JCA*

París, el 5 de junio de 1959

Mi querido Jorge:

A mi regreso de Estados Unidos en donde he pasado más de unos meses enseñando la literatura francesa, en Brandeis University, y dictando conferencias, encuentro el magnífico volumen de sus obras poéticas, finalmente recopiladas(1). No dudo que sus compatriotas, así como toda la flor y nata de lengua española, en los dos continentes, puedan valorar así toda la medida de su inspiración, tan maravillosa y tan humana.

Deseo también que el lector francés pueda pronto rendirle el mismo homenaje. Por mi parte, estoy feliz de poseer este gran libro, cuya dedicatoria me halaga y me honra. Mi amistad la más fiel se regocija de este éxito.

Estaría feliz de volverle a ver, cuando usted lo desee.

Afectuosamente suyo.

f) Alain

Alain Bosquet

22 avenida de la Opera, París 1º

OPE 0475

(1) Seguramente se refiere a *Edades Poéticas*(1922-1956). Quito-Editorial Casa de la Cultura Ecuatoriana 1958, ver: JCA. INT. EVO, de Enrique Ojeda; pág. 388.

B57JCA*

El 23 de septiembre 60

Mi querido Jorge:

Feliz por haber vuelto a verle: buen viaje, buen regreso, buena inspiración. Le vuelvo a decir toda la afección calurosa y afectuosa que tengo, tanto para usted como para su obra.

Mi mujer le desea también “mucho suerte”.

Su amigo, fraternalmente.

f) Alain Bosquet

22, avenida de la Opera, París 1º

B58JCA*

El 3 de noviembre 1960

Mi estimado Jorge:

En efecto, su amistosa carta me ha llegado. Sueño con usted con cariño y admiración. En su nueva vida ¡que los dioses le sean en todo momento favorables!

Pero, estoy seguro que usted nos regresará pronto.

Su poema está en la imprenta para mi revista: le enviaré en 3 o 4 semanas.

Mi esposa le transmite recuerdos amistosos, y yo, querido Jorge, un afectuoso pensamiento, siempre fiel.

Su amigo.

f) Alain Bosquet

B59JCA*

París, el 22 de noviembre 64

Mi querido Jorge:

Gracias de todo corazón por haberme enviado sus dos libros. Mi lectura en español es deficiente, pero no obstante, he podido adivinar el esplendor de la imagen, la altitud del pensamiento, la belleza de la inspiración humana y planetaria.

Espero que pronto nos volveremos a ver.

Suyo, afectuosamente y con profunda admiración.

f) Alain Bosquet

B60JCA*

Heerlen, Holanda 20 de enero de 1965

Mi querido Jorge:

Con alegría habría asistido a su conferencia en la Casa de América Latina(1). Lastimosamente estoy lejos de París, en gira dictando conferencias por la Alianza Francesa, durante 15 días, en Holanda, y no estaré de regreso antes de febrero.

Por lo tanto, sírvase excusarme. Tengo prisa por volver a verle.

Afectuosamente suyo.

f) Alain Bosquet

(1) Acerca de estos destacados actos culturales: *El VOL. y El COL. AUT*; págs. 292-295 y *JCA-MT, tomo II*; págs. 72-75 y 206.

B61JCA*

En el mar, el 18 de junio de 1965

Querido Jorge:

Lejos de París -bogo hacia los Estados Unidos- no he podido ir a su recepción. Me señalan que un libro suyo me espera en casa: hablaré de ello en la prensa a mi regreso, en agosto o en septiembre.

¡Buen verano, buena inspiración, buena poesía!

Su afectuoso amigo.

f) Alain Bosquet

B62JCA*

CALMAN-LÉVY, Editor
3, calle Auber (IX°)
Tel: 073-08-02
DIRECCION

París, el 3 de agosto de 1965

Querido Jorge:

Durante mi larga estadía en Estados Unidos, he recibido un ejemplar de su nueva obra *El Camino del Sol*(1). Le agradezco por haberme permitido leer este libro que abunda en compendios históricos y en acontecimientos unas veces heroicos, otras veces sorprendentes bajo toda consideración. Se trata de un conjunto de gran colorido que no dejará de enriquecer nuestros conocimientos, no sólo acerca de su país sino también sobre los inicios de la colonización española.

Normalmente, me sentiría feliz de hablar en la prensa de este libro lleno de riqueza a cada página. Se ha convenido que para la traducción, usted confió en este Señor Jean Mazoyer(2) que personalmente no conozco y a quien sólo quiero su bien, pero cuyo francés es absolutamente ilegible, aproximativo y de una impropiedad constante en los términos. A uno le cuesta creer que existen franceses que escriben su idioma con tanta negligencia y tan poco respeto por los autores que pretenden traducir(3). Estoy profundamente apenado al constatar que en estas condiciones su hermoso libro permanece inaccesible a los lectores franceses. Tanto más apenado estoy por usted, cuanto que el editor no ha hecho su trabajo y que este miserable tipo se burló de usted en una forma como el peor de los periodistas no se habría atrevido en hacerlo con usted. Usted comprende que mi conciencia profesional me prohíbe a la vez mentirle y serle desagradable. Por deferencia para con usted, este señor me obliga a quedar silencioso y en decirme que tal vez un día se encuentre a alguien competente para retomar su libro en un francés legible. Nuestras relaciones de amistad son muy antiguas para que no haya sentido la necesidad de hacerle parte de mi gran contrariedad.

Espero que sus ocios a pesar de todo le han permitido echar un vistazo sobre los libros que le dirigí hace ya varios meses. Le deseo agradables y poéticas vacaciones y espero tener sus noticias.

Suyo afectuosamente.

f) Alain Bosquet

S.E. Señor Jorge Carrera Andrade
Embajador del Ecuador
Embajada del Ecuador
34, avenida de Messine
París VIII^o

(1) *El VOL. y El COL. AUT*; pág. 224.

(2) Para los comentarios sobre este nuevo libro en francés, ver: *El VOL. y El COL. AUT*; pág. 221 y *JCA-MT, tomo II*; págs. 106-107.

(3) En honor a la verdad es necesario conocer otras opiniones sobre esta traducción como la de Pierre Seghers, S21JCA. También: *JCA-MT, tomo II*; págs. 106-108 y acerca del poeta Jean Mazoyer, ver: “Entre los viñedos de la Borgoña, el diálogo de dos poetas”, *JCA-MT, tomo I*; págs. 287-288 y en el *JCA-MT, tomo II*; pág. 249. Sin embargo, se debe destacar que en su carta JCA-B9*, de 1965, Carrera Andrade escribe frases que confirman la opinión de Alain Bosquet, lo que contradice su afirmación que se lee en *El VOL. y El COL. AUT* refiriéndose a su publicación: “La crítica recibió con elogio mi libro,...”; pág. 295. Finalmente, ver las 70 cartas que presentaremos de este escritor francés, Jean Mazoyer.

B63JCA*

Ediciones del
MÉRIDIEN

París, el 16 de Octubre de 1951

Señor:

Nuestro amigo Jean Rousselot(1) me ha señalado que usted se encontraba actualmente en París y deseaba que el envío de *Retour de la Joie*, a los cuales se ha suscrito, se haga al Ecuador. Pero, se ha olvidado la dirección. Así le estaría agradecido de indicarme esta dirección. Le anticipo mis agradecimientos.

Por otra parte, estaría muy contento de conocerle. Yo no sé si mi nombre le es conocido, pero además de mi modesta obra personal (como la pieza *Le Change* que fue editada hace aproximadamente un año y será llevada a escena próximamente; le remito un ejemplar), fui el animador - con Jean Digot- de *Feuillets de l'Ilot* y, luego, de las Ediciones del Méridien y de la revista *MÉRIDIEN*. Todos estos esfuerzos han pasado prácticamente al repertorio de los recuerdos. Y, en este campo, sólo me queda una sola esperanza: la creación de una pequeña casa editora en provincia, proyecto que comienza a concretarse.

Entonces, si su tiempo no está muy limitado, estaría encantado de encontrarle pronto ¿Le sería posible escribirme a mi dirección personal: 3 avenida Mozart, París 16° (o telefonarme al AUT 8741). Estoy disponible sobre todo el lunes o por la noche.

Sírvase creer, Señor, en mi viva simpatía.

f) Denys-Paul BOULOC

37, calle de Leningrad, 37
PARIS 8°, tel: LAB 82-85

(1) Ver sus 28 cartas traducidas ulteriormente.

B64JCA*

Carcassone, 9 de febrero 49

53, calle Verdun

Un solo reproche, mi muy querido poeta: habría querido leer en español sus poemas. Yo los releo cada día, no puedo abandonarlos. Usted es una voz familiar.

Su nombre se ha instalado a menudo sobre la sombra que me rodea. Y ahora, me parece que su mano ha firmado secretamente los objetos y los hechos que me hacen amar la vida.

Crea en mi sincera admiración y en mi amistad, venida de más lejos que los días olvidados.

Suyo.

f) Joë Bousquet(1)

(1) En el índice del Departamento de Colecciones Especiales, esta carta está clasificada como «Anónimos». Sin embargo, gracias a la colaboración de Fernand Verheesen, en su carta del 10/VII/2003 nos indica que se trata de Joë Bousquet, importante escritor y destacado poeta que vivió en la ciudad de Carcassone, paralizado por las heridas sufridas durante la primera guerra mundial.

B65JCA*

Igor B. Bousset

París, el 6 de Octubre de 1952

Apreciado Señor:

Estas pocas líneas son para decirle cuan conmovido me he sentido por la amabilidad de su acogida. Estoy muy feliz de poder leer sus poemas; pero, desde antes su benévola amistad ya me había conquistado.

Estoy feliz de remitirle este recorte en donde se menciona su intervención durante la Biental de Poesía de Knocke(1), y que se publicó en *Le Monde*(2).

Espero publicar su entrevista tan interesante y quedo a su entera disposición.

Sírvase creer, apreciado Señor, en la expresión de mis distinguidos sentimientos.

f) Igor B. Bousset

(1) *El VOL. y El COL. AUT*; págs. 212-215 y 295-297 y este significativo testimonio: *JCA-MT*, tomo I; págs. 156-157 y en el II; págs. 117-121.

(2) *El VOL. y El COL. AUT*; págs. 294 y *JCA-MT*, tomo I; págs. 192-193 y en el II; págs. 276-277.

B66JCA*

ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EDUCACIÓN, LA CIENCIA Y LA CULTURA(1)

El 27 de Febrero de 1952

Querido Señor:

Tengo el honor de transmitirle, bajo pliego separado, algunos ejemplares del informe final de la primera reunión del Comité organizador de la Conferencia Internacional de Venecia que tendrá lugar del 22 al 28 de septiembre de 1952. Otros ejemplares están a su disposición, si usted lo desea.

Usted encontrará ahí un resumen sintético de los debates del Comité y, además, la lista de personalidades que fueron solicitadas y que quisieron aceptar, para cada una de las diferentes disciplinas artísticas, la presentación de la exposición introductoria de carácter general. Usted podrá comprobar que las sugerencias del Comité organizador, sobre este tema, fueron seguidas tan fielmente como ha sido posible.

Estaría feliz si, en la medida de sus posibilidades, usted diera a este informe toda la difusión que podría dar, particularmente, en la prensa de su país. Es preciso que los artistas, en cada uno de los Estados miembros de la Unesco, sepan con mucha exactitud lo que será la Conferencia de Venecia. Me parece que en su país, nadie mejor que usted podría cumplir esta tarea de información.

Por otra parte, le informo que la próxima reunión del Comité organizador, en la Casa de la Unesco en París, tendrá lugar los: 25, 26 y 27 de junio de 1952.

Al renovarle mis agradecimientos por haber aceptado formar parte del Comité organizador de la Conferencia de Venecia, sirva-

se creer, querido Señor, en la expresión de mi muy distinguida consideración.

f) Vittore Branca
Jefe de la División de Artes y Letras

Señor Jorge Carrera Andrade
Delegado permanente del Ecuador
ante la Unesco
Legación del Ecuador
34 Avenida de Messine
París 8

(1) Acerca de la situación y la labor de nuestro poeta en la Unesco, ver: *El VOL. y El COL. AUT*; págs. 207, 210-211, 214-216, 220, 224-226, 275-276, 292, 294, 296 y 302-303; así como *JCA-MT, tomo I*; págs. 133-139 y 145-156, y *JCA-MT, tomo II*; págs. 158-160.

B67JCA*

ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EDUCACIÓN, LA CIENCIA Y LA CULTURA

20 de enero de 1953

Querido Amigo:

Ayer efectivamente, he recibido su Recopilación de Poesía y realmente estoy conmovido por su extrema y amistosa gentileza. Verdaderamente tengo ahí un regalo precioso y apasionante.

Ayer leí ya varios poemas y he reconocido la voz conmovedora de alguien que vive en estrecha familiaridad con las Musas. Hay en todos esos poemas una inspiración tan profunda y tan íntima, que se encuentran en ellos las expresiones las más sinceras de nuestra condición humana.

Le agradezco aún vivamente y sírvase creer, Querido Amigo, su admirador y su amigo.

f) Vittore Branca
Jefe de División Artes y Letras

Señor Jorge Carrera Andrade
Sala 597
Unesco

B68JCA

17 de Agosto de 1954

Querido Señor Carrera Andrade:

Incomodar la felicidad celeste del “emperador Jorge” (abandono por una vez todavía el muy protocolario “¡Señor Carrera Andrade!”), con trivialidades urbanas, ¡he ahí un crimen execrable que merece el castigo más riguroso!

¡Ay!, si fuera “astrólogo ardoroso”, con “la voz alimentada de estrellas”, para proclamar al universo entero que el dios-poeta “sueña de eternidad en la soledad azul de Anserville”(1).

Ahora le agradecería alguna charla acerca de la capital bien amada. Las nubes gesticulan hoy día silenciosas y amenazadoras; nuestra señora la lluvia parece quisiera llorar. ¡Cruel decepción, porque Febo el magnífico se había dignado arrojar ayer una mirada exquisitamente metálica sobre los senderos del Bosque y... sobre la humanidad friolenta. Por otra parte, la melancolía de París es irremediable después que usted la ha abandonado.

¿Conoce usted la versión inglesa del Rubaigat d’Omar Kbaggaru? Papá le ha traído un muy modesto ejemplar. Me atrevo a esperar que le agraderá. Mis padres me encargan también transmitirle su mejor recuerdo.

En la UNESCO, la vida transcurre en toda su acostumbrada monotonía. ¡Alto! No tengo el derecho de criticar a la institución de fines muy nobles y muy culturales, que tuvo la generosidad extrema de otorgar a sus servidores internacionales un día suplementario de ociosidad: el lunes 15 de Agosto, año mil novecientos 54. Tres días de ocio, tres días de extravagancias femeninas, entre las que la ardua confección, pero obstinada, de mi primer vestido y la puesta en lata de mermeladas de ciruelas frescamente recogidas en el campo. ¿Vendrá Usted un día con nosotros, a menos que la choza no le parezca muy primitiva? No

obstante, Usted la amaré. ¿No es acaso la sencillez un atributo del genio? Otro hecho notable, la pérdida de la mitad de un diente. ¡Oh vejez!, cuáles son tus estragos... Cine: "Beat the Devil" (not too bad). Excelente documentación sobre la pintura: "Obreros del sueño".

¿Qué sucede con mis amores borrascosos, me preguntará, tal vez? X... no era un hombre de "Guayanaco": ¡he ahí todo! (Excúseme la caprichosa ortografía de una profana). ¡Ya que el Amor está muerto, viva el Amor! Un solo pesar, el más amargo de todos: tantos segundos tan preciosos perdidos para hacerle la exposición infantil de mis insignificantes problemas, durante los que habría podido deleitarme en las mil magias encantadoras que Usted sabe narrar con tanta seducción y paciencia sobre su país de parajes misteriosos y sobre la poesía, la suya, la verdadera.

He ojeado recientemente los poemas de Pierre-Albert Birot. ¿Es mi impermeabilidad a su arte o mi insensibilidad a su expresión? —yo lo ignoro— pero, la ausencia total del sentido de la fraternidad humana inquieta.

El "yo" es odiable y no le he pedido aún sus noticias, sin olvidar evidentemente a su maravillosa nietecita y a su hijo.

Y luego, me vuelvo fastidiosa. Son las siete y le dejo con pesar. ¡Cómo desearía golpear a su puerta familiar para decirle buenas noches!

(1) Anserville, pequeña y pintoresca población del departamento del Oise, en la Isla de Francia; la señora madre de la esposa de Jorge Carrera Andrade poseía allí una agradable propiedad, la "Villa Toutoune".

(2) No es un secreto que Jorge Carrera Andrade así como se complacía rodearse de poetas y escritores, se deleitaba también con la presencia femenina; en esas ocasiones, "admirable conversador", cautivaba con sus palabras sobre la poesía, sus viajes, sus experiencias de una vida tan llena de episodios.

En los años que trabajó en la Unesco, 1952-1960, dos nombres, entre varios otros, merecen recordarse. Desde la instalación de la Delegación del Ecuador ante la Unesco, estaba contigua la Delegación de Colombia, cuya Secretaria era la distinguida jovencita Françoise du Chatenet (hoy la marquesa de Tailly), acompañada de su hermana Anne. En *JCA-MT*, tomo I; págs. 269-270 se evoca esta profunda y larga amistad, y en las páginas 414-416, se puede leer el bello poema que consagra esta amistad (ver sus 7 cartas, T1-T7JCA).

Me contentaré con enviarle afectuosos pensamientos. Salude por mí si hay en su rincón del paraíso, “el asno uniformado de silencio y de polvo, vendiendo mansedumbre en canastas”.

Le saludo... arcangélicamente.

f) Tilly(2)

Señor Jorge Carrera Andrade
29, calle Desaix
París, XV°

Pronto otra jovencita franco-inglesa, Tilly Bravery, Secretaria en la Oficina del Director General, se unió a este pequeño grupo que con frecuencia nos reuníamos en la Cafetería de la Unesco, en otros sitios de la ciudad. Tilly menciona las “magias encantadoras” con que Jorge Carrera Andrade sabía narrar “con tanta seducción y paciencia” las cosas de “su país de parajes misteriosos y sobre su poesía, la suya, la verdadera”.- También en el tomo I (págs. 67-68), se lee un comentario de Tilly sobre un poema de Carrera Andrade. En pocas frases expresa juicios tan exactos que recuerdan a los más altos críticos de su poesía.

B69JCA

22/VIII/54(1)

¡Cómo el largo corredor está gris en su sarcófago de mármol, indiferente, sin su “visitante de oro”, del 344(2) y París triste, sin su gran Poeta!

Aquí, el bello otoño, ¡qué digo, el anciano invierno! Parece que ha llegado ya.

Gracias por este “rincón del paraíso”, en donde le deseo de todo corazón un delicioso reposo. Si Usted me permite, le escribiré un día muy cercano. En espera de esta dulzura, quedo “arcangélicamente” suyo.

f) Tilly

(1) Tarjeta postal que representa a “París –Mañana de otoño- Quai d’Anjou”.

(2) Alusión a la oficina, en los largos corredores de la Unesco, en que trabaja Jorge Carrera Andrade.

B70JCA*

23/12/64

Señor Embajador:

Le agradezco infinitamente por las notas preciosas que usted ha tenido a bien comunicarme para completar la interesante entrevista que me había acordado. Estoy terminando su redacción.

Quisiera estar segura de no cometer un error en cuanto a las dos civilizaciones sudamericanas que usted me había indicado, la de los Chibchas (vestigios en Colombia) de los Guaraníes (Paraguay, Uruguay). Si estos nombres están escritos correctamente no se moleste en contestarme. Me avergonzaría incomodarle innecesariamente.

Puedo anunciarle que, excepto incidente imprevisible, esta serie de entrevistas saldría en la *Revue des Deux Mondes*(1), a partir del 1º de febrero.

Sírvase aceptar, Señor Embajador, con mis mejores votos para 1965, la expresión de mis mejores y altos sentimientos.

f) Annie Brierre

(1) Jorge Carrera Andrade en su autobiografía: *El VOL. y El COL. AUT.* se refiere varias veces a esta gran publicación francesa; ver págs. 218 y 295. La *Revue des deux Mondes*, una de las más antiguas y prestigiosas revistas de Francia aún y en la que escribieron, entre otros, por ejemplo, en marzo de 1833, Chateaubriand, y dio a conocer las primeras páginas de su obra maestra: *Memorias de ultratumba*.

B71JCA*

5/9/65

Señor Embajador:

Me permito enviarle adjunto, un breve artículo redactado para *Les Nouvelles Littéraires*(1), antes de partir para Noruega y, sin tener el tiempo de pedirle la autorización de utilizar una vez más algunas de sus palabras que usted me había confiado para la *Revue des Deux Mondes*.

Espero que usted me perdonará.

Con mis vivos agradecimientos por este fabuloso y maravilloso reino de Quito(2) que ha provocado toda mi admiración y que estoy contenta de poseer; reciba, le ruego, Señor Embajador, la expresión de mi mejor recuerdo.

f) Annie Briere

(1) *El VOL. y El COL. AUT*; pág. 295.

(2) Acerca de la publicación en francés de *El Fabuloso Reino de Quito o El Camino del Sol*, ver *El VOL. y El COL. AUT*; págs. 294-295 y otros de sus comentarios en las págs. 220-221, 224 y 268. También: *JCA-MT, tomo II*; págs. 106-108.

B72JCA*

5/1/66

Excelencia:

La fuerza de evocación, el vigor poético de *Crónica de las Indias*(1) es tal que fui sensible a ello, a pesar de mi leve conocimiento de la lengua española.

También, estoy infinitamente conmovida que usted haya pensado en ofrecerme este precioso ejemplar.

Aprovecho esta agradable circunstancia para dirigirle mis votos los más fervientes y expresarle el deseo que 1966 me dé el privilegio de encontrarle de nuevo.

Con toda mi gratitud y mis sentimientos muy fieles.

f) Annie Brierre

(1) S.A.y acerca de esta obra ver *El VOL. y El COL. AUT*; pág. 295 y *JCA-MT, tomo II*; pág. 100 y *JCA.Int.EVO*; págs. 355-360.

JCA-B1*

UNESCO
Memo MC/10/57

26 de febrero 1957

To: Sr. Roger Barnes, Secretario del Comité de Publicaciones

From: J. Carrera Andrade, MC.

Asunto: Comité de Lectura. El Islam y la cuestión racial

He leído con atención el manuscrito "El Islam y la cuestión racial" del Sr. El Abbadi, y al respecto, me permito formular las siguientes observaciones:

1. El manuscrito no se enlaza lógicamente. En realidad, la única parte digna de atención es la Tercera Parte(1), o sea "El Racismo a través de la historia musulmana" que, lógicamente, debería ser la primera parte del "Islam y la cuestión racial" puesto que proporciona hechos históricos fundamentales si se quiere entender bien el problema.
2. La primera parte está llena de inexactitudes. Un ejemplo contundente, el capítulo que se refiere al origen de la esclavitud en América. El autor da pruebas de una falta completa de objetividad y el tono de la obra no es apropiado para un estudio científico.
3. La segunda parte "La posición del Islam referente a los problemas raciales" es demasiado corta (una veintena de páginas apenas) y está escrita en un estilo dogmático que no conviene mucho a la información imparcial del público. En este capítulo, como en los otros, las referencias bibliográficas hacen falta, asimismo las notas sobre los nombres de los personajes y acerca de los acontecimientos, desconocidos para el lector occidental.
4. En su estado actual, el manuscrito no puede publicarse ya que falta el texto con todas las citas, desde la página 109 hasta el fin.

5. El error más grave, en mi opinión, es indiscutiblemente el vacío que se encuentra al fin de la obra en donde el autor, al hacer la exposición histórica del problema, salta, en un solo capítulo, del siglo XIII a la época moderna.

f) Jorge Carrera Andrade

JCA-B2*

SN

París, 31 de Septiembre de 1957

Señor Profesor:

Le pido disculparme por el atraso en mi respuesta. Si he actuado así es porque he preferido informarme, primero, ante los medios competentes de mi país acerca de la posibilidad de procurarse las obras que le interesan.

Desgraciadamente, según las personas consultadas, nada realmente concreto ha sido publicado hasta hoy acerca de la Estética en el Ecuador, excepto algunos folletos como *Estética del Barroco* (además agotado) de Augusto Arias y algunos estudios de José Gabriel Navarro sobre las artes plásticas. Estos estudios (La Pintura Ecuatoriana, la Iglesia de la Compañía, etc.) usted podrá pedirlos a la casa del Fondo de la Cultura Económica de México.

Al agradecerle por el honor que me ha hecho, le renuevo, querido Señor Profesor, la seguridad de mis sentimientos los más distinguidos.

f) Jorge Carrera Andrade

Señor Prof. RAYMOND BAYER
Avenida Georges Mandel, N° 51
PARÍS 16^º

JCA-B3

París, 20 de Enero de 1958

Sr. Profesor GIUSEPPE BELLINI
Università Commerciale Luigi Bocconi
Istituto di Spagnolo
Via Sarfatti, 23. -MILAN

Muy distinguido amigo:

Mucho le agradezco por su mensaje amistoso de Año Nuevo, en el que me da la buena noticia de que la importante editorial de Milán que publica el "Thesaurus Litterarum" le ha encargado a Ud. la reedición del tema relativo a la Literatura Hispanoamericana. Le quedo muy reconocido por su intención de ampliar la parte dedicada a mi obra poética en ese tomo. Su profunda comprensión de mi poesía y su agudo sentido crítico hacen augurar que su contribución será importantísima. Las letras hispanoamericanas están de plácemes por el hecho de que Ud. las va a presentar y enriquecer en el tomo del monumental "Thesaurus Litterarum". Gracias en nombre de América Latina.

En esta fecha me he permitido tomar para Ud. una suscripción anual de *El Correo de la Unesco*. Desde este mes recibirá Ud. la revista directamente desde el Departamento de Difusión. Es un pequeño obsequio que me permito hacerle, dado su interés por la revista. Cada día crece la fama de *El Correo de la Unesco* en los países de habla española, y en muchos lugares se la toma como modelo de traducción moderna.

No sé cuáles libros míos posee Ud. y cuáles le faltan. Dígame si le envíe *LA TIERRA SIEMPRE VERDE*, libro de interpretación de la historia del Ecuador desde el descubrimiento y conquista hasta la independencia. En realidad es un libro en pequeños "cuadros" como una cinta cinematográfica. Creo que nunca se ha relatado la historia de esta manera rápida, sin la pesadez de las citas y de las fuentes, como un relato continuado periodístico o novelístico de los sucesos.

El mes próximo se publicará una breve "plaquette" de poemas míos con el título de *MONEDA DEL EXTRANJERO*, en edición bilingüe –es-

pañol, francés-. Actualmente se están haciendo ediciones de *REGISTRO DEL MUNDO* y de *FAMILIA DE LA NOCHE Y OTROS POEMAS* en España y en Buenos Aires.

He firmado un contrato con la editorial PLON de París para la publicación en francés de mi obra *EL CAMINO DEL SOL* que encierra todos los aspectos del desarrollo de la cultura ecuatoriana desde los tiempos primitivos, anteriores al Reino indio de Quito hasta 1934.

Hago mis mejores votos por su ventura, su prosperidad y al mejor éxito en sus trabajos en 1958.

Con todas mis consideraciones

JORGE CARRERA ANDRADE
35, rue de l'Aigle
LA GARENNE-COLOMBES
(Seine) FRANCE

P.S.-Siento mucho haber extraviado su dirección personal, por eso le envío esta carta al Instituto.

Sr. Profesor GIUSEPPE BELLINI
Università Commerciale Luigi Bocconi
Istituto di Spagnolo
Via Sarfatti, 23. -MILAN

JCA-B4

34, Avenue de Messine
París, 8º

Nº 77-P y V
París, a 25 de Agosto de 1966

Estimado Profesor y amigo:

No he recibido noticias tuyas desde hace algún tiempo. Espero que este silencio no se deba a complicaciones en su salud y que se encuentre Usted gozando de sus vacaciones. La Embajada de Italia en París me ha informado que la "Nuova Accademia Editrici" de Milán se halla en una situación económica ruinosa y que ha suspendido sus labores de edición. Esta noticia, dada por el Prefecto de Milán, me ha apenado mucho. Parece que la Editorial tiene su contabilidad intervenida por las Autoridades. El Director ha manifestado que agradecería que yo dejara sin efecto el contrato firmado hace más de seis años; pero supongo que yo tengo derecho a demandar legalmente a la Casa Editora por falta de cumplimiento del Contrato, ya que ha dejado pasar seis años hasta que se produjera la situación actual, y no ha publicado la Antología. Le informo de lo anterior por dos razones: primero para que Usted retire su manuscrito de la "Nuova Accademia" y lo dé a otra Editorial italiana, que puede ser "Guanda" o la que crea más conveniente; y, segundo, para que Usted se sirva darme su opinión acerca de la posible demanda legal que podríamos emprender.

Quedo en espera de su respuesta. Su amigo leal que mucho le estima.

f) Jorge Carrera Andrade

Señor Profesor
GIUSEPPE BELLINI
Via Simone D'Orsenigo Nº 5
Milano (Italia)

JCA-B5

París, a 13 de septiembre de 1966

Mi estimado amigo:

Le agradezco por la noticia que Usted se sirve darme acerca de que va a proponer el texto de la Antología a otros Editores. Me parece muy bien la idea de publicar el libro en la colección del "Istituto Di Letteratura Hispano-Americana". Desde hoy le concedo la autorización para hacerlo ahí.

Desgraciadamente, no me fué posible, en efecto, aceptar la invitación del "Columbianum" ni del Profesor Bertini. Creo que tal vez en Diciembre podría ir a Milán para hablar con Usted, o, en último caso, en los primeros días de Enero.

Reciba un afectuoso abrazo de su amigo.

f) Jorge Carrera Andrade

Señor Profesor
GIUSEPPE BELLINI
5, Via Simone d'Orsenigo
Milán – Italia

IMP. DE APUNTALES COLLECCIONES
 5104 140407
 94007 DR304 012 21794-3324

276

A Pascal Bonetti
 Président de la Société des Poètes Français
 Paris,

EMBAJADA DEL GUAYCO

La Haya, le 22 Janvier 1968

Mon cher Compère,

Il ne faut pas
 vous cacher mon émotion provoquée
 par la lecture de votre lettre dans
 laquelle vous me faites savoir la
 décision prise par le Comité Directeur
 de la Société des Poètes Français, dirigée
 avec tant d'égards par vous même
 à mon égard d'honneur et de grand
 poète et romancier Julio Romero de
 Torres. Depuis des années, j'ai
 suivi pas à pas les activités de la
 Société des Poètes Français et je connais

JCA-B6*

EMBAJADA DEL ECUADOR

La Haya, 22 de Enero de 1968

Mi querido Colega:

No le puedo ocultar mi emoción producida por la lectura de su carta en la que me da a conocer la decisión tomada por el Comité Director de la Sociedad de Poetas Franceses, dirigida con tanto brillo por usted mismo, como Presidente de Honor, y por el gran poeta y novelista Jules Romains como Presidente. Desde hace años, he seguido paso a paso las actividades de la Sociedad de Poetas Franceses y conozco la importancia de los Grandes Premios que entrega bajo el signo de la Amistad y de la Poesía. Las amistades francesas florecen alrededor del mundo, como podemos verlo con los nombres de los poetas laureados. Me considero altamente honrado por su elección y acepto este honor con alegría y orgullo.

Desde ahora, puedo asegurarle que estaré en París, el 2 de marzo próximo, a la hora y al sitio que usted se servirá fijarme. Será un placer encontrarle así como a mis amigos de antaño y de siempre.

Sírvase transmitirme mis agradecimientos a todos los miembros de la Sociedad de Poetas Franceses y crea, Señor Presidente y querido Colega, en los sentimientos de mi sincera amistad.

f) Jorge Carrera Andrade

P.S. El número de teléfono de mi oficina es 24-68-29 (hasta las 13 horas y en mi casa: 51-23-61)

A Pascal Bonetti
Presidente de la Sociedad de Poetas Franceses
París.



Alain Bosquet (1919-1998)

JCA-B7*

United States Lines

El 27 de abril de 1958

Mi querido Alain:

Antes de partir para América del Sur –por algunos meses de vacaciones– quiero que esté informado que su amistad ha sido para mí de un gran aliento y aquello que Francia me ha ofrecido de más precioso. Usted es, mi querido Alain, la inteligencia la más penetrante, ágil y lúcida de las nuevas generaciones francesas y además el poeta más original y comprensivo de lo que es la verdadera belleza.

Deseo agradecerle por todo cuanto ha realizado por los escritores hispanoamericanos (Alejo Carpentier, Miguel Ángel Asturias, Ribeiro Conto) y de otros más.

Le ruego presentar mis homenajes a la Señora de Bosquet(1). Reciba mi querido Alain un gran abrazo de su amigo que le estima profundamente.

f) Jorge Carrera Andrade

Dirección en Quito:
P.O. Box 2675
Quito-Ecuador
América del Sur

(1) Gracias a la colaboración de Norma de Bosquet, en la visita que realizamos el 19 de agosto de 2003, en su domicilio de París, pudimos obtener estas tres cartas que ha encontrado en los archivos de su esposo.

JCA-B8*

Señor Alain Bosquet
32, calle Laborde
París, 8^o

Querido amigo:

Sírvase excusar mi silencio. Las semanas que han seguido después de nuestro encuentro me han traído numerosos problemas y preocupaciones. La vida es bien complicada ¡ay!

Aun con un gran retraso, quiero decirle cuan feliz me he sentido por el almuerzo al que me había invitado con tanta gentileza. Era una prueba de sincera amistad. Nunca olvidaré sus propósitos tan ingeniosos, tan sutiles y el refinamiento de los manjares escogidos por usted en ese decoro de un viejo restaurante de París.

Yo le había prometido escribirle y enviarle el manuscrito del libro *Aurosia*(1) (un centenar de poemas traducido al francés por Ganzo, Couffon, Verhesen, André Miguel, Mathilde Pomés, Vandercammen y algunos más). Lamentablemente la búsqueda de los textos franceses ha sido difícil y lenta. Ahora he podido reunir casi todos los poemas traducidos y voy a hacerlos sacar a máquina para presentarle. Espero que en esta ocasión, usted aceptará almorzar conmigo. Supongo que el manuscrito estará completo, en el mes de diciembre. Entonces le avisaré.

Con mi más viva amistad,

f) Jorge Carrera Andrade
35, calle de l'Aigle
92 La Garenne-Colombes
782-75-48

(1) S.A.

JCA-B9*

EMBAJADA DEL ECUADOR EN FRANCIA

París, el 22 de agosto de 1965

Querido Alain:

Le agradezco por su carta del 3 de agosto: ella está llena de sinceridad y de nobleza(1).

Tengo la seguridad que usted habría escrito un muy bello artículo sobre mi libro *Le Chemin du Soleil* y lamento que el trabajo deficiente del traductor le impida hacerlo. Pero le comprendo y le doy la razón.

Supongo que el francés del señor Mazoyer es «aproximativo y de una impropiedad de términos constantes», como usted lo dice. Estas dos observaciones pueden aplicarse a centenares de libros escritos directamente en francés por escritores más o menos conocidos. El objetivo de mi libro no era presentar un estilo literario de gran belleza, sino de ofrecer una historia y el mayor número posible de informaciones sobre un país desconocido «El Ecuador», así como los inicios de la colonización y de la conquista española.

Creo que usted es libre de hablar con toda franqueza –como tiene la costumbre– sobre el deficiente francés del señor Mazoyer y la mala traducción de mi libro. En todo caso, me declaro satisfecho de su opinión sobre mi libro que usted encuentra «lleno de riquezas en cada página». Gracias por su generosidad. Y gracias también por sus libros que he leído con gran interés, sobre todo su poesía y en particular «Maître objet» que es su obra maestra por la gracia y la sutil inteligencia.

Con mi admiración de la época de «Hémisphères» y mi amistad de siempre.

f) Jorge Carrera Andrade

Señor Alain Bosquet
Calman-Lévy, editor
3 calle Auber
París IX^e

(1) Ver la nota 3 de la carta B62JCA*, del 3 de agosto de 1965.

Andrade,
avoir eu ce 'ros bre
aduction de Taheser
noi, si sociablement
felicite d'être tout
de langue natal
le pênitè parfois
ême temps que les
on ammassé de fruit victor
porte beaucoup.
s dans un monde

mots qui possèdent
parfum, comme il
verges des poètes
impitoyable et agissant
la "Sombra"...

garderai, je serai
ilance, sensible
les, désormais puis

ivement à vous
"René" C...

C



Cuba 1960. Con el escritor ecuatoriano Benjamin Carrión (Roger Caillois: 1913-1978, *Poètes d'Aujourd'hui*, No. 199, editor Pierre Seghers, París 1971, pág. 128, fotografía Alena Vichrova).

C1JCA*

(sin fecha)

Querido amigo:

Reciba nuestros sinceros agradecimientos y nuestros mejores votos, como contestación a los suyos.

Formulamos los mejores deseos por la felicidad de ambos y por el feliz desarrollo de su obra.

f) Alena y Roger Caillois(1)

(1) *El VOL. y El COL. AUT*; págs. 226 y 297.

Ver: *JCA-MT, tomo II*; pág. 242. Acerca de este notable intelectual francés que tanto ha hecho para la difusión de la literatura latinoamericana en Francia, es importante esta afirmación: “Al evocar la poesía de Jorge Carrera Andrade y, en general, los problemas que suscitan los temas de la creación poética, no se puede dejar de mencionar a uno de los grandes nombres que en este aspecto ha tratado tales puntos con mayor profundidad y brillo en el siglo XX; pues como afirma uno de sus comentaristas: él arrojaba la luz sobre las apariencias de los misterios...Me refiero a Roger Caillois (1913-1978)...”. In “Obra Poética de Jorge Carrera Andrade” A. Darío Lara, *revista de AFESE N° 38* (2002), Ministerio de Relaciones Exteriores del Ecuador-Quito; págs. 235-236 y págs. 235-239; se recuerdan entonces las relaciones entre Jorge Carrera Andrade y Roger Caillois. Finalmente, la corta crítica del poeta ecuatoriano transcrita aquí.

C2JCA*

12 de enero (sin año)

Estimado amigo:

Regresé hoy a la UNESCO y tuve la alegría de encontrar en mi escritorio la colección de sus poemas. Esta recopilación, esta confrontación les da como una nueva profundidad. La búsqueda sistemática de lo esencial, que hace resurgir una forma constantemente admirable, aparece allí con pleno esplendor. La poesía en este volumen enseña a los más reacios que es un lenguaje de muy alto nivel. Le felicito de todo corazón por contar entre los que saben darle, sus acentos los más raros y los más conmovedores.

Formulo el deseo que esta colección encuentre el éxito, el destino, la gloria que se merece. Gracias.

Suyo,

f) Roger Caillois

C3JCA*

17 de marzo (sin el año)

Estimado Carrera Andrade:

He aquí la carta de que le hablaba hace poco, por teléfono. Yo no sé si dentro de los nombres citados, en la página 2 figura el suyo. Su presencia le indica, por lo menos, en que estima particular valoro su obra. Naturalmente, no puedo ni persuadirle ni aun pedirle creer, que esta estima es la que conviene.

Es por lo demás evidente que puedo cometer cualquier error de apreciación sobre el respectivo valor de los escritores y de los poetas, no sólo indoamericanos, sino también franceses y a decir verdad: acerca de todos los autores pasados, presentes y futuros.

Si usted piense sin razón(1) que no le aprecio o no lo suficientemente(2), consuélase pensando que su talento y su gloria en nada necesitan de mi aprobación. Y esta vez, es cierto. Sírvase devolver mi carta a Ballard. No tengo copia de ella. Gracias por anticipado.

Su amigo víctima de semejante malentendido.

f) R. Caillois

(1) S.A.

(2) Asimismo leer los elogiosos comentarios de Roger Caillois sobre nuestro poeta: "...es sin duda un altísimo poeta, en el que se aprecia la transparencia, el reino de la luz". Idem. "Obra poética de Jorge Carrera Andrade", de A.D. L., *revista de AFE-SE* N° 38, ya citado; pág.238.

C4JCA*

31 de marzo(1)

Estimado amigo:

Una corta misión en provincia, luego el Consejo Ejecutivo, me han impedido contestar a su carta tan rápidamente como lo hubiese deseado.

La he leído cuidadosamente y muchos de sus argumentos me impresionaron. Los errores que usted señala son de importancia desigual, a menudo más ingenuos que graves. Además, no son unilaterales. También le contaré algunos muy divertidos. Todo eso es venial.

Otras quejas merecen –me parece- una discusión más profunda. Y sobre lo esencial estoy dispuesto a darle la razón. Por mi parte, de todos modos, pido perdón por todas las faltas que pude cometer en mis torpes esfuerzos. En un punto protesto. Traduje a dos autores argentinos: Porchia y Borges. Traduje a dos chilenos: Neruda y G. Mistral, a dos colombianos: Jorge Rojas y Eduardo Zalamea Borda. Pero, importa poco. Sólo le aseguro que pocos argentinos creen lo que usted denomina mi rioplatense(2) literario. La mayoría está persuadida que tengo un desdén especial por la literatura argentina.

Para *Croix du Sud*(Cruz del Sur)(3) ningún tiraje excede 2000 ejemplares. Los hay de 700. Eso para contestar a su acusación: “se busca allí únicamente lo que puede venderse”(4).

Lamento cada vez más haberme ocupado de la literatura suramericana(5). Le pido perdón por una actividad por la cual veo por

su carta hasta qué punto estaba mal preparado. Mi excusa fue mi buena voluntad.

Le reitero toda mi admiración y mi profunda amistad.

f) R. Caillois

(1) Con la carta de Jorge Carrera Andrade, JCA-C1, del 18 de marzo de 1954, y la respuesta de Caillois podemos deducir el año. Además, consta la frase «se busca allí únicamente lo que puede venderse».

(2) S.A.

(3) *El VOL. y El COL. AUT*; pág. 297.

(4) En francés en el texto.

(5) Acerca de esta interesante polémica la AFP escribe: «Vargas Llosa es galardonado en Francia»:

«El escritor peruano Mario Vargas Llosa fue galardonado este jueves en París con el premio Roger Caillois, que lleva el nombre de un escritor que impulsó la traducción al francés de obras de numerosos escritores latinoamericanos tras la Segunda Guerra Mundial (1939-1945)».

Al recibir el premio en la Casa de América Latina, Vargas Llosa se declaró «agradecido» y rindió homenaje a Caillois (1913-1978) «por haber hecho algo totalmente excepcional por América Latina... Intentó introducir la literatura y la cultura latinoamericana en una Europa que consideraba entonces esa región como algo muy lejano y exótico», explicó. Al regresar de su exilio en Argentina durante la Segunda Guerra Mundial, el escritor y ensayista francés creó la colección «La Croix du Sud» (La Cruz del Sur) para la prestigiosa editorial Gallimard, que «publicó por primera vez en francés las obras de José Luis Borges, Pablo Neruda o Juan Rulfo», recordó Vargas Llosa. «Entonces era una tarea muy difícil mostrar que América Latina podía producir no sólo revoluciones, dictadores, guerras civiles, sino también ideas, estilos literarios, historias bien concebidas y bien relatadas», agregó. «Por todo esto, creo que un día los escritores latinoamericanos tendrán que rendir a Caillois el homenaje que merece», subrayó.

El premio Roger Caillois es otorgado anualmente desde hace trece años a un escritor latinoamericano de lengua española o portuguesa y a un autor de lengua francesa, que este año fue atribuido al escritor Gerard Macé. En ediciones anteriores, el premio fue otorgado a Jorge Donoso y Alvaro Mutis, entre otros».

El Universo, 8/2/2003.

C5JCA*

Domaine Suisse
Revista literaria
Lausana

Lausana, 15 de abril de 1956

Señora, Señorita, Señor y Querido Amigo:

En honor al gran poeta venezolano Juan Liscano(1), quien exiliado actualmente pasa algunos días en Ginebra, el comité de la revista *Domaine Suisse* organiza un encuentro durante el cual el escritor hablará de la poesía iberoamericana. Esta presentación estará ilustrada con textos particularmente significativos de: Darío, Huidobro, Carrera Andrade, Guillén y Neruda. Igualmente se leerán algunos poemas de Liscano.

Este acto tendrá lugar a las 20h30,
el viernes 20 de abril 1956
en el Hotel de la Paz
5, av. Benj. Constant. Lausana.

Esperamos vivamente encontrarle. Invite a sus amigos, ¡Haga conocer esta manifestación!

El comité del *Domaine Suisse* les presenta, Señora, Señorita, Señor y Querido Amigo, sus respetuosos saludos.

f) Jean-Pierre Canova

F. Nils Andersson
Pierre Centlivres
Jacques Chesses
Jean-Louis Cornuz
Henri Deblüe
Michel Dentan
Severino Filipini
Pierre-Henri Gonthier
Jean-Louis Rebetez
Philippe Renaud
Jean-Pierre Schlunegger
Jean-Luc Seylaz
Numa Tétaz
Odette Vernet(2)

(1) *El VOL. y El COL. AUT*; págs. 159, 170, 172, 173, 175, 218 y 255.

Acerca de este destacado poeta venezolano y su amistad con el poeta ecuatoriano, ver: *JCA-MT, tomo I*; págs. 180-181 y 338-339, y en la *revista AFESE 99, N°34*; págs. 175-176. Juan Liscano escribió el prefacio de *Lugar de Origen*, ed. Suma-Caracas, 1945. Asimismo, nuestro poeta redactó la presentación del libro *Tierra muerta de sed* de Juan Liscano; segundo libro de la “Colección Hispanoamericana”, dirigida por Carrera Andrade y publicado por “Librería Española”; París 1954.

(2) A mano se indica que la Sra. Vernet: “ella fue la lectora de su poema”.

C6JCA*

(sin fecha, sello de la tarjeta postal 1937, Bruselas)

Mi querido poeta:

Usted me ha hecho un honor muy grande al enviarme su libro *El Tiempo manual*(1). Al fin, he ahí versos que no flotan en las regiones abstractas y surrealistas cuyos poetas, desde algunos años, tienen la costumbre de saciarle. Me gusta el sonido directo, el desbordamiento de la vida, la sana franqueza de esta poesía que es como una gran corriente de aire fresco, en una habitación que da sobre el mar.

Gracias aún por la alegría que me procuró y crea, mi querido poeta, en mi intensa simpatía.

f) Maurice Carème(2)

enviada al: Poeta

Jorge Carrera Andrade
Consulado del Ecuador
17, calle Jules Siegfried
El Havre (Francia)

-
- (1) *El VOL. y El COL. AUT*; págs. 108 y 213. Conviene precisar que es su primer libro en francés: *Le Temps Manuel*. Traducción y prefacio de Adolphe de Falgairolle, París, 1936. Ediciones René Debresse. Para otras versiones en este idioma, ver:
- *Poètes d'Aujourd'hui*, N°156; pág. 15 y 113-118.
- *Jorge Carrera Andrade-Registre du Monde*, N°205; págs. 13-14, 42-45 y 187.
- (2) *Ibid.*; pág. 213 y leer en *PFC*; págs. 388-393, con la traducción de cuatro poemas de este gran poeta belga, de quien Jorge Carrera Andrade escribe: "...La poesía de Maurice Carème es una de las más delicadas realizaciones de la poesía de lengua francesa de su país. Geo Norge dice de ella que 'una alegría sabrosa y coloreada baña su imaginaria campesina'. Y luego la destaca entre la obra de sus contemporáneos para su 'salud rural y su malicioso romanticismo'" (idem; pág. 388).

C7JCA*

Daniel Carion
Director de la A.P.L.P.
12 calle Racine
La Courneuve (Sena)

El 22.8.1955

Estimado Señor:

Con un real placer he recibido su libro: *La Tierra siempre verde*(1) que leí en seguida con mucho interés.

También debo agradecerle por este ofrecimiento que me ha hecho.

Usted encontrará adjunto copia de lo que se publicará acerca de este libro en el próximo número de *Lettres et Poésie*; revista de la que he remitido dos ejemplares y que saldrá, el 20 de octubre.

Naturalmente, estaría feliz de acogerle entre nuestros miembros y colaboradores. Sin duda ¿consentiría usted dictar una conferencia ante el público de nuestra A.P.L.P., en el curso de los primeros meses del año 1956?

Con la esperanza de leerle, crea, estimado Señor, en la expresión de mi simpatía y admiración.

f) Daniel Carion

(1) Sobre esta obra, ver: *Poète d'Aujourd'hui*, N°156; págs. 24-25 y 182 y *JCA-MT*, tomo I; págs. 262-264.



Jean Cassou en Nueva York, 1946 (Jean Cassou "Poètes d'Aujourd'hui", No. 165 editor Pierre Seghers, París 1967, pág. 96).

C8JCA*

Museo Nacional de Arte Moderno
París (XVº), 2 calle de la Manutention
Tel: PASSY 77.73

1º de agosto de 1952

Querido Amigo:

Pierre-Louis Flouquet(1) me encarga de recordarle que le esperamos en Knokke(2) y confiamos en que allí usted tendrá a bien presentar una breve comunicación acerca de la evolución de la poesía en las Américas Central y del Sur(3), desde el comienzo del siglo.

(1) *El VOL. y El COL. AUT*; pág. 303 y sus 11 cartas.

(2) Acerca de este notable encuentro internacional de poesía:

- *El VOL. y El COL. AUT*; págs. 212-214 y 295-296.

- *Première Biennale Internationale de Poésie. Knokke-septembre 1952: Témoignages sur la poésie du demi-siècle*, "Un demi-siècle de poésie hispano-américaine", Jorge Carrera Andrade; págs. 34-38 y "Medio siglo de poesía hispanoamericana"; págs. 17-130.

- *JCA-MT, tomo I*; págs. 156-158.

- "Poètes d'Aujourd'hui", N°156; pág. 24.

(3) *Ibid.*; págs. 198, 213, 218, 219 y 295 y *Poètes d'Aujourd'hui*, N°156; pág. 184.

(4) Acerca de este destacado intelectual y gran escritor francés, gran amigo de nuestro poeta (escribió la presentación de la traducción francesa: *Les Armes de la Lumière*), vale la pena recordar estos comentarios:

"Nunca antes ni después se había hecho sentir así la presencia del Ecuador, gracias a la firma del Convenio Cultural, gracias también a las relaciones personales y conversaciones preliminares del Embajador Carrera Andrade con el Administrador General de Museos, Jean Cassou, ilustre humanista, notable hispanista y escritor, además de gran admirador de la poesía de Carrera Andrade, como había sido en años anteriores de la poesía de su amigo Alfredo Gangotena". In: *JCA-MT, tomo II*; pág. 138 y sobre el notable hispanista, ver págs. 244-245. *Ibidem*.

Acompaño mis agradecimientos a los suyos y le aseguro de toda mi afectuosa y fiel amistad.

f) Jean Cassou(4)

Sr. Carrera Andrade
UNESCO
19 avenida Kléber
París 16°

Y en su libro *Les Écrivains Célèbres* (Éditions d'Art Lucien Mazenon-París, 1965), dos páginas admirables en que Cassou celebra:

“...este lirismo de un viajero que sabe qué decir sobre los lugares, los hombres, las fuerzas, los acontecimientos...un canto libre, maravillosamente fácil, ingenioso y lúcido, americano y cósmico, tal es el lirismo de Carrera Andrade...”

C9JCA

Museos Nacionales
Museo de Arte Moderno
París XVI°
2, calle de la Manutention
Tel: PASSy 77.73

Jueves(1)

Querido gran poeta y gran amigo, imposible ir mañana a festejar la salida del *Camino del Sol*(2). Perdóneme e intervenga U. a los pies de aquel Dios Todopoderoso y magnánimo para que, él también me perdone.

Ya sabe U. cuanto le quiero y admiro, su fiel amigo.

f) Jean Cassou

(1) Carta sin fecha precisa; sin embargo, como posteriormente se refiere a la reciente publicación de *El Camino del Sol*, deducimos que es del año 1958.

(2) Ver: *El VOL. y El COL. AUT*; pág. 224 y *JCA-MT, tomo I*; págs. 166 y 351-352 y *JCA-MT, tomo II*; págs. 244-245.

C10JCA*

Jean Cathelin
3 avenida Lamarck
París 18°

París, 28/7/54

Estimado Señor:

La temporada y el breve plazo no nos permitieron encontrar más de un ejemplar de este *Délivrez-Nous du Bien* que mi mujer publicó hace ya tres años. El 13 de septiembre ella tendrá el placer de enviar a usted y a de la Torre un ejemplar de *la Peur du Soleil*, que publicará entonces Julliard, novela que se desarrolla mitad en la provincia y mitad en el *Gay Paris by night*. Sólo será necesario que tenga a bien decirnos a qué direcciones enviar estos 2 ejemplares.

En cuanto a este ejemplar, sírvase tener la amabilidad de prestarlo al sr. de la Torre. De aquí a un mes o dos, podremos tal vez encontrar un segundo ejemplar.

Le adjunto algunos ejemplares de *Manomètre* y le ruego se sirva, si usted los encuentra, en recuerdo de Malespine, mi padre, presentar mis mejores y respetuosos amistades a los srs. Borges y de la Torre. He hablado con nuestra común amiga, señora Sonia Delaunay, de este encuentro y ella desearía vivamente que también les transmitiera su recuerdo.

Sírvase aceptar, Estimado Señor, la expresión de mis sentimientos profundamente respetuosos y creer en toda mi admiración por su mundo poético que me conmueve mucho, a pesar de que no tengo la felicidad de poder leerle en su idioma original.

f) Jean Cathelin

Adjunto para todos los efectos la sinopsis que resume *La Peur du Soleil* que acabamos de redactar para Pathé-Cinéma.

al Señor Jorge Carrera Andrade
Casa de la Unesco
19 Avenida Kléber
París-16°.

C11JCA*

Philippe C. de Coninck
Asegurador

Crainem-Bruselas, el 31 de enero de 1955
Jean Cathelin hasta el 15 de febrero en casa
del Sr. de Coninck (Bélgica).

Querido Amigo:

Pienso que de conformidad con mis instrucciones, le habrán enviado de Túnez dos ejemplares del N°7 de la revista *Correspondance*, en que hice publicar, después de haberlo reducido con su autorización, su muy bello artículo sobre la poesía uruguaya. Dispuse que se envíen algunos ejemplares a Argentina.

Espero que se servirá conservar toda su simpatía a esta revista que estaría interesada de publicar poetas iberoamericanos y tener relaciones internacionales cordiales.

¿Qué ocurre con su libro acerca de su país? ¿Plon lo desea? Permítame recordarle que estoy a sus órdenes para cualquier contacto con Julliard-Laffont o en otra parte.

Sírvase aceptar, querido Amigo, la expresión de mis mejores y más respetuosos sentimientos.

f) Jean Cathelin

Sr. Jorge Carrera Andrade
Casa de la Unesco
19 av. Kléber
París - VIII°
Francia.

C12JCA*

Jean Cathelin
3, av. Lamarck
París 18°.

París, 10/4/55

Querido Amigo:

Muy sorprendido de no tener noticias tuyas, luego de mi carta de febrero, fechada en Bruselas, concerniente la revista *Correspondances*.

Ahora soy el director de la colección autores extranjeros en Grasset(1). Me gustaría tener su libro acerca del Ecuador y los Indios, si no está ofrecido ya a otra editorial.

En espera de verle.

Con toda mi amistad,

f) Jean Cathelin

(1) Editorial francesa de gran renombre que publicó a grandes autores, como Marcel Proust.

C13JCA*

Jean Cathelin
En casa del sr. Lauprêtre
Artheze por Malicorne
Sarthe.

6/5/55

Muy querido Amigo:

Su carta me llega en el campo donde intento escribir (no es cómodo para vivir, pero ¡espero muchas traducciones!) En estos tiempos he conocido algunos cambios en mi vida: estoy separado de mi mujer y vivo con otra, futura novelista. Michelle sigue siendo aún mi gran amiga y siempre creo mucho en su obra; pero, creyó que debía rehacer su vida. El divorcio es algo costoso y me encuentra sin alojamiento parisien- se, al dejarle el nuestro.

Comunico inmediatamente a Hervé Bazin(1) su carta y le pido que se comunique con usted para ver cómo Grasset podría editar *Visages et Climats de l'Amérique Latine*.

Pienso que en un próximo día iré a París y entonces no dejaré de prevenirle.

Sírvase recibir la expresión de mi sincera amistad.

f) Jean Cathelin

Sr. Jorge Carrera Andrade
Casa de la UNESCO
19 Avenida Kléber
Oficina 356
París-XVI°.

(1) Ver la carta de Hervé Bazin, B9JCA, con fecha del 10 de mayo de 1955.

C14JCA*

28 de enero 49

8, avenida Bertrie Albrecht, 8º
Carnot 21-80.

Querida Señora:

Con el mayor apresuramiento leeré los poemas del Señor Ministro J. Carrera Andrade, cuando me haya dado el gusto y el honor de enviármelos. Me habría gustado conocerlos en el texto, pero, con esta bella lengua sólo sé que atraviesa, con su cálida luz, todas las dificultades.

Si usted desea verme como lo anuncia en su carta, estaría encantadísima y la esperaré el 2º jueves de febrero según sus indicaciones -o sea el 12- y como a las (?) horas- ¿al menos que otro momento le convenga mejor?

Mi querida señora sírvase creer en mi viva y cordial simpatía.

f) Jane Catulle Mendès(1)

Apenas terminada esta carta, me llegan los *Poèmes Choisis* (Poemas Escogidos) del Sr. J.Carrera Andrade... J.C.M.

(1) Dirigida a la señora M. Leymarie, ver sus tres cartas.

C15JCA*

(Sin fecha)(1)

8, avenida Bertie-Albrecht
Tel: Carnot 21-80 (8°).

Señor Ministro:

Sus *Poèmes Choisis* (Poemas escogidos)(2) llegaron antes de ayer. Los he leído con apresuramiento. Fueron una gran, una conmovedora sorpresa. Por todas parte el genio de las imágenes allí estalla. La gravedad de la emoción sobrepasa el valor de las lágrimas. Y tantos versos magníficos:

“les habits n'arrivent point à cacher ton coeur de feu”,
“En ma cure de silence et de splendeur, tu poses tes doigts diaphanes”,
“Infirmière du songe”,
“Un baume impalpable sur le front”...Y la
“colère angélique”, y toda la “Segunda vida de mi Madre” - y todo el poema “Juan sin Cielo”.

Gracias Señor Ministro, por las hermosas horas que usted nos da - y aún al “grillo con sus muletas verdes”(3) y del inmigrante venido de la nada con sus manos vacías y su dolor de siglos. Todo esto está muy bien visto, bien vivido, muy bello. Usted es un poeta en una época en donde ya no hay o casi...

Gracias y con toda mi admiración.

f) Jane Catulle Mendés

P.S. Mis preferencias van profundamente a la “Segunda Vida de mi Madre”, en dónde el corazón es el único dueño.

(1) Por la carta anterior, sabemos que la fecha es el 30 de enero de 1949.

(2) S.A.

(3) La estrofa: Inválido desde siempre,
ambula por el campo
con sus muletas verdes.
In: “Vida del grillo”, *OPC*; pág. 125.

C16JCA*

Ediciones Seghers(1)
118, calle Vaugirard, París-VI°
Tel: LITTRÉ 80-01.

París, el 25 de octubre de 1966

Señor Embajador:

Tenemos el placer de remitirle, con este sobre, las primeras pruebas de la obra que la colección *Poètes d'Aujourd'hui*(2) le consagra, pidiéndole que tenga a bien darnos sus correcciones, muy especialmente en lo que se refiere a la parte relativa a sus obras.

De antemano le agradezco vivamente y nos permitimos insistir para obtener sus correcciones en un plazo no muy lejano. Sírvase creer, Señor Embajador, en la seguridad de nuestros distinguidos sentimientos.

f) A. Cavot
Servicio de Fabricación

S.E. Señor Jorge Carrera Andrade
Embajador del Ecuador
34, avenida de Messine
París 8°.

(1) *El VOL. y El COL. AUT*; págs. 304 y 198, 218 y 297 y *JCA-MT*, tomo II; págs. 258-259.
(2) *El VOL. y El COL. AUT*; ibidem. Se trata del libro escrito por René L.F. Durand: *Jorge Carrera Andrade*, edición Pierre Seghers, colección *Poètes d'Aujourd'hui* N° 156, París, 1966, 190 páginas. Para mayores informaciones: *JCA-MT*, tomo II; págs. 152-153.

C17JCA*

La Proue(1)
Revista Antológica de los Poetas Libres
Marcel Chabot, Director.

“La Boule de Guy”
24, calle Pasteur
St. Cloud.

(sello: «El hombre sólo sirve a su época cuando se supera»)

Este 2 de junio 1937

Señor Jorge Carrera Andrade.

Estimado Poeta:

¡Es realmente muy bueno!, ¿No es verdad?, sentir vínculos espirituales entre poetas a través del espacio.

En este momento somos casi vecinos: y me regocijo con la idea de que tal vez podré conocerle, este miércoles, 9 de junio.

Con alegría recibo su bello poema, tan rico de imágenes, tan lleno, tan nuevo: lo reservo ya para la Antología de los poetas libres y, además del “Discurso Anónimo”(2), lo haré recitar este miércoles 9, en *La Roue*.

¡Bravo!

Finalmente, sus versos serán recitados por Charlotte Mutel, una de nuestras mejores intérpretes y Directora del Teatro de la Naturaleza y excelente figura de la radio.

Con gran placer le cuento entre los buenos colaboradores de nuestro libre movimiento poético.

Nuestras veladas resonarán a menudo con sus impulsos poéticos.

Y déjeme formularle un agradecimiento de todo corazón por las traducciones que usted quiere hacer.

A través de los libros las almas se encuentran: por lo tanto le hago llegar dos de mis libros; el más importante con un prefacio de Dense Le Blond-Zola, se publicará dentro de algunos meses. Entonces le enviaré.

Con la seguridad, mi querido poeta, de mis elevados sentimientos y viva simpatía lírica.

f) Marcel Chabot

(1) In: *Poètes d'Aujourd'hui* N° 156; pág. 184.

(2) Este poema está en: *OPC* (Poemas de pasado mañana: 1935, IV° parte); pág. 245.

C18JCA*

Marcel Chabot
Director de la Proue.

Este 26/8/37

Señor Jorge Carrera Andrade.

Estimado Poeta:

He leído, en efecto, la colección que me ha enviado con los auspicios del noble pensador, Jean Groffier(1).

Mi querido colega, he saboreado sus imágenes fuertes, su lirismo potente, expresivo y nuevo.

Para manifestarle mi simpatía, haré recitar un poema suyo por Odette Briani del Odeón: «Discurso anónimo», en la próxima velada De la *La Roue*, el miércoles 9 de junio, por una de nuestras excelentes intérpretes. Nuestras veladas son muy concurridas por poetas y personalidades literarias. La hija y una de las nietas de Emile Zola están, entre otras, en todas nuestras veladas.

Le veré con gusto en este grupo de poetas libres.

Si quiere enviarme antes del 20 de junio, 2 poemas suyos, traducidos, los publicaré con gran interés en la *Antología de poetas libres*(2) que saldrá a fines de octubre.

Tenga la seguridad, mi querido y excelente Colega, de la expresión de mis vivas simpatías poéticas.

f) Marcel Chabot

(1) Ver sus 12 cartas.

(2) S.A

C19JCA*

Guy Chambelland
II calle du Bourg
Dijon.

Fecha(1)

Estimado Señor:

Le agradezco vivamente por haber querido confiarme su manuscrito *Moneda del forastero*(2). Créame que daré a su presentación todas las atenciones de que soy capaz.

Tendría usted la bondad de autorizarme su reproducción en mi próximo número del *Point de l'Épée*, que se intitulará “Amor, poesía, dibujo”, su poema “la visita del amor”(3). Por ello, me sentiría a la vez muy feliz y muy honrado.

Con la esperanza de leerle pronto acerca de este asunto y agradeciéndole, sírvase creer, estimado Señor, en la expresión de mi alta estima.

f) G. Chambelland

(1) Por referirse a *Moneda del Forastero*, deducimos que esta carta es del año 1957 o anterior, ya que este poema se publicó en la colección: *Hombre planetario*, ver: *OPC*; pág. 389.

(2) *El VOL. y El COL. AUT*; pág. 221.

Poètes d'aujourd'hui: págs. 25, 80, 81, 180 y 185. Publicado en francés en la ciudad de Dijon, en 1958, en la colección Terres fortunées y traducido por el poeta Jean A. Mazoyer, ver su correspondencia.

(3) Este poema es de 1954-1958, ver: *OPC*; págs. 405-406 y *JCA-MT, Tomo I*; págs. 269-270.

C20JCA*

9 Chambellan
11 rue du Bourg
Dijon.

2.I.58

Estimado Señor:

Le agradezco infinitamente haberme autorizado reproducir en mi próximo *Point de l'Épée*(1) su bello poema “visita del amor”(2). Su presencia en el sumario no dejará de realzar el contenido del número.

Lamento no poder enviarle una revista, el pequeño tiraje que había hecho del 1 está agotado o depositado donde los librereros. No obstante, le adjunto la cobertura y las páginas propiamente poéticas. El tema estaba dedicado al único poeta de Dijon: Al. Bertrand, y todo el resto era crítica: ¡30 páginas a favor, 30 páginas en contra!

Transmití su versión definitiva de “Visita del amor” a Mazoyer quien nos dará su traducción.

Gracias aún y muy cordialmente suyo.

f) Guy Chambelland

Por supuesto, usted recibirá el N° 2 luego de la publicación, es decir al fin del mes.

(1) En cuanto a la fecha, ver carta anterior.

(2) Acerca de la temática del amor en la obra de nuestro poeta y el descubrimiento de un poema parcialmente inédito: *JCA-MT, tomo I*; págs. 269-271.

C21JCA*

El 15 de febrero de 1954

Estimado Jorge Carrera Andrade:

Le agradezco por haberme enviado sus muy bellos poemas que la traducción de Verhesen(1) me acompaña, tan sociablemente. No se puede felicitarle bastante por estar ahí, a pesar de todo, a lado, en su lengua natal que admiro y de la que disfruto, a veces, todo su sabor, al mismo tiempo que sus corredores de luz, su anillo de fruta victoriosa.

Su poesía me aporta mucho. Estamos con usted en un mundo que por fin se aparta de la exhuberancia de palabras, que se pudren sin avispa y sin fuerte perfume, como ocurre a menudo en los vergeles de los poetas de Francia. Su verso es imputrescible y en extremo operante.

“El gran mirlo de la sombra”...(2).

Lo oiré y lo miraré, seré paciente ante su silencio, sensible ante la decisión de sus alas, en adelante, puesto que lleva sus colores.

(1) Se trata de la traducción al Francés de *Armas de la Luz*, publicada en 1953, como se leerá posteriormente.

(2) No hay duda que es este poema, puesto que cita el último verso de la parte III, in: *OPC*; pág. 374.

De usted muy cálidamente y con mi simpatía admirativa.

f) René Char(3)

-
- (3) Uno de los poetas del surrealismo que adquirió mayor magnitud después de la guerra. Su participación en la “resistencia” y su obra poética le colocan entre los mayores de su época; Jorge Carrera Andrade le tradujo en su *PFC*; págs. 478-485 y resaltó: “... La poesía de René Char nos propone, en verdad, un nuevo lenguaje. Sus asociaciones de ideas y de vocablos son audaces e inauditas. Se trata de una construcción voluntaria, de donde están excluidos el sentimiento y la elocuencia. Las más opuestas imágenes aparecen unidas por palabras desacostumbradas, virginales, que vuelven difícil el texto y, a veces, impenetrable, aunque revestido siempre de un encanto enigmático y de una grandeza sagrada”. Además, Fernand Verhesen, traductor de Jorge Carrera Andrade y poeta belga, comenta acerca de René Char:

“...En el fondo, ¿en qué consiste este reconocimiento? Le diré en dos palabras: Usted me ha permitido, al pedirme este Prefacio, expresar indirectamente mi gratitud que va, bien entendido, en primer lugar a Jorge, quien me ha otorgado uno de los más altos favores que haya conocido, el de la amistad de un hombre para quien yo sentía tanta admiración como afecto. El otro favor, yo lo debo a un poeta del mismo fuste, quiero decir René Char. De este modo, tengo más que la impresión, la certeza de no haber atravesado esta existencia sin por lo menos haber frecuentado a algunas de las más bellas figuras...”.(Carta de Fernand Verhesen a Darío Lara, del 14 de febrero del 2000 anunciando que acepta escribir el prefacio de *JCA-MT, tomo II*).

C22JCA*

Les Nouvelles Littéraires
Artistiques et scientifiques(1)
Redactor en Jefe: Georges Charensol
146, calle Montmartre-París 2º
Tel. CENTral: 80-13.

París, 18 de junio de 1952

Señor:

Nuestro colaborador François-Régis Bastid(2) me ha transmitido su artículo sobre el Uruguay que me ha interesado vivamente, pero cuyas dimensiones exceden mucho a lo que podemos publicar. En caso de que le fuera posible reducir este artículo acerca de seis páginas, con la mayor satisfacción consideraría su publicación en el otoño.

Crea en mis sentimientos los más distinguidos.

f) G. Charensol
Redactor en Jefe

Señor J. Carrera Andrade
U.N.E.S.C.O.
19 avenida Kléber 19
París XVIº.

(1) *El VOL. y El COL. AUT*; pág. 295.

(2) Recordemos estas palabras de este eminente crítico francés: "Considerado como uno de los más grandes poetas de América Latina, Carrera Andrade no me habla de sus obras, sino que simplemente me las entrega traducidas al francés. De su país me dice que los poetas son allí más numerosos y conocidos que los novelistas y que allí se vive en familiaridad con ellos; ¡Feliz Ecuador! Abro su libro y leo..."; in "Obra Poética de Jorge Carrera Andrade", *revista de AFESE* N° 38, ya citado; págs. 233-234.

C23JCA*

16, calle Violet XV^o
Suffren 10-96

París, 26 de mayo de 1957

Señor:

Ante todo, me excuso por la extrema libertad que tomo al dirigirle esas líneas. Pero, no me ha sido posible evitarlo.

Acabo actualmente un paciente estudio sobre las repercusiones de la poesía francesa en el mundo. Mi trabajo no estaría completo si no presentara a mis lectores su tan interesante antología: *Poesía francesa contemporánea*(1), editada en Quito.

He intentado en vano conseguirme esta obra y como último recurso me he decidido acudir a su eminente autor.

¿Sería tan amable para que el servicio de prensa de su libro me lo envíe o, en su defecto, indicarme el medio de obtenerlo con bastante rapidez.

Con anticipación, le agradezco mil y mil veces y, al excusarme de importunarle así, le ruego ver aquí, Señor, todos mis sentimientos los más respetuosamente afectuosos.

f) J. Charles

Sr. Jacques Charles
16 calle Violet
París XV^o.

(1) *El VOL. y El COL. AUT*; págs. 206 y 216.
- *Poètes d'Aujourd'hui*; pág. 24 y acerca de la importancia de esta gran obra de difusión de la poesía francesa traducida al español: *JCA-MT, tomo I*; págs. 139-140 y 207-215 y *JCA.Int.EVO*; págs. 300-304.

C24JCA*

La Gazette des Lettres
9 calle de Monceau
París 8°
Tel: Laborde 14-93.

París, 16 de febrero de 1949

Estimado Señor:

Recibí en efecto sus *Poèmes choisis*(1) y le agradezco. Les he consagrado una nota crítica en *La Gazette des Lettres*; parecerá en el próximo número y no dejaré de remitirle un ejemplar a Londres.

Mucho me ha encantado su poesía. La solidez de su construcción, la fuerza y la originalidad de sus imágenes, su valor humano en fin, le dan un puesto de primer orden en el lirismo contemporáneo.

Cuando regrese a Francia, estaría contento de encontrarle, primero para intercambiar algunas ideas, luego, para conversar con usted acerca de la “Poesía Sudamericana” a la que me interesaría dedicar un artículo en *La Gazette des Lettres*.

(1) *El VOL. y El COL. AUT*; pág. 198. Otro gran éxito literario de nuestro poeta, puesto que el prefacio no sólo fue redactado por el poeta belga Vandercammen sino que tradujo varios de sus poemas. Esta obra fue editada en Bruselas en “La Maison du Poète”, en 1948. Acerca de este libro: *JCA-MT, tomo II*; pág. 264 y para otras traducciones al francés:

Poètes d'Aujourd'hui N° 156; pág. 184.

Jorge Carrera Andrade-Registre du Monde N° 205; pág. 187.

Sírvase creer, estimado Señor, en mis mejores sentimientos.

f) Paul Chaulot(2)
20 calle Chanzy
Viroflay
(Seine et Oise)

Jorge Carrera Andrade
Ministro de la República del Ecuador
9, North Audley Street
Londres (W.I.)

(2) Periodista, poeta, director de esta revista fue uno de los poetas que frecuentó Jorge Carrera Andrade en París, junto a: Bosquet, Couffon, Ganzo, Rousselot, etc. y consagró varios artículos a la poesía de nuestro compatriota.

C25JCA*

París, 31 de marzo de 1949

Mi querido Poeta y Amigo:

Me ha conmovido mucho su carta tan cargada de simpatía.

Créame que lo que he escrito sobre su libro, no ha sido dictado por ningún otro sentimiento que aquel de: decir la verdad.

En este mismo correo, le hago enviar el número de *La Gazette des Lettres* que no le llegó.

Con la más grande alegría le encontraré en París.

De las soluciones que me propone, prefiero adoptar la segunda.

Entonces, estaré en la Legación del Ecuador(1), avenida de Messine, el 11 de abril a las 12.

Hasta muy pronto, mi querido Poeta y Amigo, y reciba, mientras tanto, mis muy cordiales saluciones.

f) Paul Chaulot

Destinatario:

Sr. Jorge Carrera Andrade

Legación del Ecuador(2)

En Gran Bretaña

9, North Audeley Street

Londres W.I.

(1) En cuanto al cambio de Legación a Embajada en Francia, ver: "Ecuador y Francia: una historia en común", *revista de AFESE N°34*, Ministerio de Relaciones Exteriores del Ecuador-Quito; pág. 206 y *JCA-MT, tomo I*; pág.153.

(2) Para nuestra Legación en Londres: *El VOL. y El COL. AUT*; págs.188-198 y 201-203, así como: *JCA-MT, tomo I*; págs. 25-29, 38-57, 77 y 127-131.

C26JCA*

La Gazette des Lettres
30, calle de l'Université
París VII^o
Tel: LITTRE:27-37.

París, 12 de mayo 1949

Querido Amigo:

Me excuso por no haber contestado más pronto al telegrama que usted ha tenido la gentileza de dirigirme luego de su salida para Londres. Me ha conmovido vivamente y le agradezco.

Le transmito a través de la Legación de París(1), los dos últimos números de *La Gazette des Lettres*. Leerá en el de esta semana una nota que dedico a *Lieux d'origine*(Lugar de origen). Este libro me ha conmovido profundamente. La entrevista sobre la poesía hispanoamericana se publicará en el próximo número. Le enviaré un ejemplar luego de su publicación.

¿Ha pensado en la traducción de “Je n'ai pas ma patrie”? Me sería muy agradable leer este texto en español. Mi recopilación *Contre terre* debe salir al fin del mes. Recibirá entonces un ejemplar.

Sin duda tendré la oportunidad de ir a Londres, en junio próximo, no dejaré de avisarle.

Crea, querido Amigo, en mi afectuoso recuerdo y en mi muy viva simpatía.

f) Paul Chaulot

Sr. Jorge Carrera Andrade
Legación del Ecuador
9 North Audley St.
Londres (W.I.)

(1) *El VOL. y El COL. AUT*; págs. 172 y 206 y *JCA-MT*, tomo I; pág.131.

Precisemos que este libro fue editado en francés, en 1949, con una introducción de A. Miguel y traducido por Adolphe de Falgairolle. Más recientemente, podemos apreciar otras versiones en:

- *Poètes d'Aujourd'hui*, N° 156; págs. 131-133.

- *Jorge Carrera Andrade-Registre du Monde*, N° 205; págs. 80-81.

C27JCA*

Sin fecha(1).

Jean Contoux Montalvo(2) le ruega, Excelencia, aceptar sus más sinceras felicitaciones por el premio de "l'Ile St. Louis"(3) entregado al florilegio *Poesía francesa contemporánea*. Estaría feliz de poseer esta obra, pero no sé donde puede conseguirla en Francia.

f) Jean Contoux Montalvo

Residencia Provençal
5, avenida St Nicolas
06 Canes
Francia.

-
- (1) No se trata de una carta sino de una tarjeta, del hijo francés de Juan Montalvo.
- (2) Vale la pena resaltar aquí que Jorge Carrera Andrade hace algunas alusiones a la existencia del hijo de Juan Montalvo en Francia: Jean Contoux Montalvo. Así se leen en: *Relatos de un gozoso tragaleguas*, y escrito ya en 1934 en uno de sus artículos de su libro *Latitudes* -talleres gráficos nacionales, Quito, «Juan Montalvo y yo en París» comentó:
«Del Luxemburgo, dimos un salto a los grandes boulevares, cauce de una activa multitud. Hombres borrosos y mujeres elegantes y hermosísimas pasaban a nuestra vera. Don Juan dejó escapar un suspiro –Flora, Laida von Kreli, Lucrecia, Catalina, Aifosa? ¿Cuál de estas amables sombras hacía gemir ese corazón bajo su planta?- Yo no quise preguntarle nada a fuer de discreto, aunque sabía algo de sus cuitas de amor y de su felicidad y tortura de padre que no quería dejar a su hijo en tierra francesa.» pág. 80. Pero, no se interesó realmente en relacionarse con él y más bien no prestó ninguna atención a las investigaciones realizadas por Darío Lara, a las relaciones que mantuvo con el hijo de Juan Montalvo, como se comprueba en: *JCA-MT, tomo II*; págs.110-113. Será necesario esperar las investigaciones que se ofrecen en: *Juan Montalvo en París*, en dos tomos, para conocer todos los pormenores de este extraordinario descubrimiento y, *Este otro Montalvo*, para leer en lengua española su correspondencia con el ilustre hijo del Ambateño, así como conocer las conferencias, en aquel entonces inéditas, pronunciadas durante el sesquicentenario del nacimiento de Don Juan Montalvo, en Ambato, abril de 1982.
- (3) *El VOL. y El COL. AUT*; pág.327 y ver las cartas de Pascal Bonetti, B44JCA y B45JCA, del 19 de enero de 1968 y 6 de febrero de 1968.

C28JCA*

Ciudad de Avray, el 17 de marzo de 1968

Su Excelencia Señor Jorge Carrera Andrade
Embajador del Ecuador ante los Países Bajos
La Haya-

Señor Embajador:

Le estaría muy reconocido si tuviera a bien hacerme el honor de darme una respuesta a la hoja adjunta(1), para mi libro en preparación e intitulado: *Panorama del Espíritu Contemporáneo*. Actualmente 116 naciones están representadas.

El prefacio de este libro está escrito por el Profesor, el duque Louis Broglie, Premio Nobel y Miembro de la Academia Francesa.

Entre las respuestas que me han llegado, dentro de los cuales más de 80 Embajadores, citaré las de los Señores: Leon Noël, André Maurois, Jules Romains, Jean Rostand, Jean Guéhenno, Miguel Angel Asturias, Jorge Luis Borges, Jean Giraudoux, Edgar Faure, Miguel de Unamuno, Pío Baroja, Jacinto Benavente, Pierre Dupuy, Enrique Pardo Parra, A. Sánchez Quelle, François Mauriac, Albert Camus, Radha Krishnan, André François-Poncet, Príncipe Pierre de Monaco, Duquesa de la Roche Foucauld, Horacio Aguirre Legarreta, Jacques de Lacretelle, Pulido Méndez, Ventura García Calderón, Henry de Montherlant, Maurice Herzog, Joseph Kessel, Marcel Pagnol, Silvio Zavala, José M. Pemán, Max Jacob, Palacio Valdés, Azorín, Ramón Menéndez Pidal, Maurice Genevois, Jean Paulhan, Liom O'Flaherty, John Steinbeck, Haldór Laxness, Cortis Palarnas, Paul Valéry, Paul Claudel, Pasteur Valéry Radot, etc.(2).

Sírvase aceptar, Señor Embajador, la expresión de mis sentimientos muy respetuosos.

f) H. Corbière
de “Nouvelles Littéraires de Paris”
de “La Société des Gens de Lettres
de France”,etc.

Henri Corbière
9, calle Pradier
Ville d'Avray, 92
Francia.

(1) Aparece con esta carta sólo esto:

“Encuesta Mundial:

‘Máximas de vida’ (o devisas) de las Personalidades Contemporáneas)-Ecuador-
Su Excelencia Sr. Jorge Carrera Andrade
Embajador en La Haya”.

(2) Se comprueba aquí que este notable crítico francés, el sr. Corbière, consideraba a nuestro poeta como formando parte de la flor y nata mundial de las artes y del pensamiento occidentales de esta época.

C29JCA*

Les Lettres Mondiales
(Las Letras Mundiales)
120, Champs-Élysées
París 8°.

Claude Couffon
24, calle Charles Mousset
Flers (Orne)

Flers, el 10 de julio de 1953

Querido gran amigo:

He recibido la muy interesante entrevista y las fotografías que ha tenido la gentileza de enviarme. Inmediatamente he transmitido el conjunto a José Corrales Egea que hará lo necesario ante *INSULA*. Pedí a José Corrales remitirme una copia. Le transmitiré en seguida.

Este artículo, la entrevista y las fotografías se publicarán en el número de septiembre.

Lamentablemente, antes de mi partida no he podido volver a ver a Bruno Durocher(1), quien estaba ausente. Le he escrito desde Flers para hablarle de su proyecto de colección y edición, solicitándole una respuesta a vuelta de correo. Le haré seguir su carta.

(1) Otro de los poetas franceses, admirador de la poesía de Jorge Carrera Andrade; editor de la revista *Caractères*.

(2) En español en el texto.

Querido Amigo, no olvide enviarme el manuscrito de su libro sobre el Ecuador, cuando le dé el último toque.

Un gran y fuerte abrazo de su amigo(2).

f) Cl. Couffon(3)

(3) Acerca de este notable traductor y amigo de Jorge Carrera Andrade: *El VOL. y el COL. AUT*; págs. 218, 219, 295, 299 y 337. Tradujo al francés, en 1953, *Dictado por el Agua* en la colección Seghers y recientemente publicó: *Jorge Carrera Andrade-Registre du Monde*, N° 205, colección bilingüe (francés-español) que reúne 43 traducciones de nuestro poeta, sin tomar en cuenta el prefacio: *Edades de mi Poesía*. Evidentemente, este título no corresponde exactamente al libro *Registro del Mundo*, publicado en 1940, el mismo que comprende tan sólo una parte de su creación poética de 1922 a 1939; mientras que Couffon reúne en su recopilación poemas de Jorge Carrera Andrade que van de 1928 a 1980. Por otra parte, acerca de estos vínculos intelectuales y amistosos: *JCA-MT, tomo I*; págs.156, 162-166, 168, 297-298 y, sobre todo en *JCA-MT, tomo II*; págs. 242, 245-246, 259 y la reproducción del artículo en las págs. 384-387.

C30JCA*

CARACTÈRES

(Revista de poesía contemporánea)

Redactor: Bruno Durocher

Colección: Les Cahiers Latins

(los Cuadernos Latinos)

Director: Claude Couffon

Edición Imprenta de los Poetas

16, cité Bisson-Paris (20°)

Flers, el 31 de julio de 1953

Querido Amigo:

Este esqueleto de carta, como diría nuestro amigo Bosquet(1), para anunciarle la próxima visita de Bruno Durocher acerca de la edición de su libro. Al estar en provincia, me es difícil en efecto dirigir las operaciones; por ello he preferido que Durocher tomara contacto con usted. Le llamaré a la U.N.E.S.C.O., antes de ir a verle.

Mis vacaciones en Normandía siguen bien, a pesar del tiempo desagradable. La lluvia me obliga a trabajar. Por lo tanto, progreso paulatinamente en la preparación de mi *Antología* y estoy terminando para un próximo número del *Figaro Littéraire* -mes de agosto-, un reportaje sobre "García Lorca en Fuentevaqueros".

Dicté par l'Eau (Dictado por el Agua)(2) me ha permitido recibir, estos últimos días, una muy gentil carta y una colección de Meira Delmar. También un libro de Adalberto Ortiz: *La Mala Espalda*.

¿Ha leído usted en *La Vie Intellectuelle* de julio, la crítica de su libro?

Estimado Jorge, cuento absolutamente con usted para preparar la carta que debo enviar a los poetas americanos.

Hasta recibir pronto sus buenas noticias, pues.

Un abrazo de su amigo(3).

f) C. Couffon

Sírvase decir a Darío(4) que recibí en efecto su carta. Le escribiré muy pronto.

(1) Ver la traducción de las cartas de Alain Bosquet.

(2) Traducido por Claude Couffon, ver: *El VOL. y El COL. AUT*; pág.218.

(3) Frase en español en el texto.

(4) Claude Couffon se refiere a Darío Lara, ver: *JCA-MT, tomo I*; págs. 164-166.

C31JCA*

Nogent, el 29-12-55

Estimado Jorge:

Traté de comunicarme con usted en la UNESCO, pero, me dijeron que estaba de vacaciones hasta el 2 de enero.

Por el momento, trabajo en nuestro pequeño libro.

Desearía mucho verle la semana próxima...en la noche. Tenga la gentileza de darme una cita por carta.

Feliz año, estimado Jorge, para usted y los suyos.

Un abrazo.

f) C. Couffon
1 bis, Rue Baïne de Perreuse
Nogent-sur-Marne (Sena)
Tel: TRE 50-85

C32JCA

París, 16-III-1956

Querido Jorge:

Le llamé varias veces a la UNESCO y finalmente me dijeron que usted estaba enfermo.

¿Cómo está ahora? Me gustaría mucho verle, si es posible. He trabajado mucho en nuestro libro y quisiera mostrarle el trabajo.

¿Qué pasó el otro día? Le esperé en el “Café des 2 Magots”(1) hasta las 10 y 25.

Esperando sus noticias le mando un gran abrazo.

f) C. Couffon

(1) Acerca del barrio de Saint-Germain des Prés y de sus famosos cafés, ver las interesantes observaciones in: *JCA-MT, tomo I*; págs. 294-299 y en *Gabriel Lafond de Lurcy, Viajero y Testigo de la Historia Ecuatoriana*. Banco Central del Ecuador, Quito, 1988; págs. 16-21.

C33JCA*

París, el 9 de mayo de 1957

Mi querido Jorge:

Héme aquí de nuevo, después de un largo silencio. Pero, esperaba para escribirle el fin de una enfermedad- sería y no diplomática... - y una respuesta definitiva, después de laboriosas gestiones, de Pierre Seghers, acerca de la edición de *Registre du Monde*.

He ahí esta respuesta, llegada ayer, y con fecha del 6 de mayo pasado.

“Carrera Andrade”. Creo haber definido mi posición. No puedo considerar un *Poète d'aujourd'hui*(1). Estoy de acuerdo por un volumen en la colección *Autour du Monde*(2), con la condición de que el autor se encargue de los gastos de traducción y de una suscripción de 500 ejemplares.

¿Qué piensa Usted de esto?

¿Desea que nos encontremos la semana próxima?

Un gran abrazo de su afectuoso amigo(3).

f) Claude

Claude Couffon
1 bis, calle Baine de Perreuse
Nogent-sur-Marne
(Sena)

(1) Algunos años más tarde cambiará Pierre Seghers su posición, in: *El VOL. y El COL. AUT*; pág. 304 y sus cartas traducidas ulteriormente.

(2) *Ibidem*; pág. 218.

(3) Frase escrita en español.

C34JCA*

Flers, el 11 de septiembre de 1957

Mi querido Jorge:

Nuestras cartas se cruzaron. Pero la suya me causó mucho placer, en mi soledad normanda.

Por supuesto, tiene toda la razón en lo que concierne al tema del Indio en la novela hispanoamericana. Conozco *Aves sin nido* y *Raza de Bronce*, y habría deseado decir muchas otras cosas en mi artículo del *Figaro Littéraire*. Simplemente, debía presentar una exposición clara, de acceso fácil para un lector no iniciado, escogiendo de preferencia novelas ya traducidas al francés...

Me entero con alegría de la publicación de su próxima colección (¡No me olvide en su SP!) ¡Bravo, también, por *El Camino del Sol!*(1) ¿Plon le ha impuesto un traductor?(2).

Regresaré a París en los primeros días de octubre. Le llamaré en esta fecha para que podamos charlar una noche, después del trabajo. Usted sabe con qué gusto le encontraré.

Estoy sin noticias de Juan Liscano. Juan se ha enfadado por una historia pueril de poema no traducido. No sé si ha terminado su gran colección (la que debía traducir). Creo que me entiende mal y que no sabe a qué trabajo extenuante debo consagrarme para vivir. De todas maneras, tiene en mí a un verdadero amigo y desinteresado, que podrá encontrar cuando lo desee.

¡Bien! mi querido Jorge, me despido. Un gran abrazo(3).

f) C. Couffon

(1) *El VOL. y El COL. AUT*; pág. 224 y *JCA-MT, tomo I*; págs. 264, 317 y 351.

(2) *Ibidem*; pág. 221.

(3) Frase en español en el texto.

C35JCA*

Nogent, el 17 de abril de 1958

Mi querido Jorge:

Me entero con gusto- para usted- y con pena- para mí- de su próximo regreso al Ecuador(1). Debe estar muy ocupado, a pocos días de su salida, por su viaje. Sin embargo, ¿Puedo esperar que le sería posible encontrarme a principios de la semana próxima, por ejemplo? Podríamos tomar juntos la última “copa” de la amistad y estudiar algunos proyectos. Eso me daría un gran placer. Estaré disponible, cualquier tarde, a partir de las 19 horas 30.

¡Bueno! espero tres líneas tuyas. Un gran abrazo de su amigo de siempre(2).

f) C. Couffon

Si le es imposible verme, ¿Puede decirme a dónde puedo escribirle en el Ecuador?

(1) Contrariamente a lo que han escrito algunos biógrafos de Jorge Carrera Andrade, este viaje al Ecuador no fue definitivo sino simplemente de vacaciones; también ver carta: JCA-B7*, de 27 de abril de 1958. Así se lee detalladamente en: *JCA-MT, tomo I*; págs. 348-351 y los anexos; págs. 386-393.

(2) Frase en español en la carta.

C36JCA*

París, el 11 de julio de 1958

Mi querido Jorge:

Acabo de recibir su magnífica selección de poemas; *Edades poéticas*(1), tan afectuosamente dedicada. Me he sentido infinitamente sensible a su delicada atención. El martes propondré a Maurice Nadeau escribir una pequeña nota en *Les Lettres Nouvelles* a fin de saludar, esta bella publicación. No dudo que acepte, aunque el libro está en español. Sería para el número de octubre (el número de septiembre está actualmente en prensa).

Me entero con alegría de su regreso a París ¿Se fue usted al Ecuador?(2)

Miércoles próximo parto a Normandía donde debo terminar un ensayo consagrado a Nicolás Guillén(3). Me quedaré allá hasta fines de agosto; debo estar a principio de septiembre en Checoslovaquia y en Yugoslavia. Regresaré definitivamente a París en los próximos días de octubre.

Le daré noticias, por supuesto, desde mi regreso. Me alegro encontrarle en París, no muy pronto, pero pronto a pesar de todo.

Reciba, mi querido Jorge, los más afectuosos pensamientos de su amigo fielmente suyo.

f) C. Couffon

(1) Con esta obra, nuestro poeta recibió el premio: Municipalidad de Quito, in: *El VOL. y El COL. AUT*; pág. 224. Asimismo: *JCA-MT, tomo II*; pág. 229.

(2) Se confirma así la nota anterior: viajó al Ecuador por sus vacaciones.

(3) Acerca de este notable poeta cubano, y su residencia en París, ver estas interesantes anécdotas; *ibid, JCA-MT, tomo I*; págs. 178-180.

C37JCA*

Instituto de Estudios Hispánicos
de la Universidad de París
Tel. Odéon 38-18

París, el 15-III-1960
32, calle Gay-Lussac (V°)

Mi querido Jorge:

Recibí en efecto *Galería de místicos y de insurgentes*(1) ¡Gracias de todo corazón!

Su libro será mi compañero durante las próximas vacaciones de Pascua, en Normandía(2).

Le escribo estas tres líneas de prisa, como siempre. Espero tener, a pesar de todo, el placer de volver a verle pronto.

Afectuosamente suyo.

f) C. Couffon

(1) *El VOL. y El COL. AUT*; págs. 221 y 224. Acerca de las investigaciones de nuestro poeta en París: *JCA- MT, tomo I*; págs. 261-264 y, sobre todo, las págs. 351-355.

(2) Jorge Carrera Andrade conocía la Normandía y, principalmente, el gran puerto de El Havre. Por su labor diplomática (Cónsul del Ecuador en El Havre), poética (dedicó el séptimo capítulo de su autobiografía al Havre: "Música de acordeones y campanas", y escribió poemas sobre este puerto francés); págs. 106-109, y sentimental, ya que su primera esposa: la sra. Paulette Colin Lebas era normanda y en esa ciudad nació su hijo Jean-Christophe, en 1937: *El VOL. y El COL. AUT*; págs. 108 y 114.

C38JCA*

Instituto de Estudios Hispánicos
de la Universidad de París
Tel. Odeon 38-18

Flers, el 12-IX-60
31, calle Gay-Lussac (V°)

Mi querido Jorge:

Una carta de Mariano-Picón-Salas(1) me informa que va a dejar Francia.

Actualmente, estoy en Normandía y no tendré el placer de volver a verle antes de su partida, lo que lamento vivamente. Quiero pues volver a decirle que durante su estadía-que deseo feliz- en el Ecuador, puede contar conmigo para cualquier cosa que sea en París. ¡No vacile en recurrir a nuestra vieja amistad!

Buen viaje, pues, mi querido Jorge. Con todos mis pensamientos los más afectuosos(2).

f) C. Couffon

(1) *El VOL. y El COL. AUT*; pág. 225; así como las págs.;158, 162, 172 y 176.

(2) En: *JCA-MT, tomo I*; págs. 357-364, se refiere detalladamente a esta despedida de Jorge Carrera Andrade que dejó París, para incorporarse nuevamente al servicio diplomático del Ecuador, 1960-1968.

C39JCA*

Instituto de Estudios Hispánicos
de la Universidad de París
Tel. ODÉon 38-18

París, el 16-XI-1964

Mi querido Jorge:

Acabo al instante *Hombre planetario*(1) y *Floresta de los Guacamayos*(2) ¡Qué hermosos libros! Creo más y más que debemos conjuntamente dar una continuación a *Dicté par l'Eau* (Dictado por el agua); ¿Por qué no la *Floresta de los Guacamayos* bilingüe. O aun una selección, igualmente bilingüe(3), en *Hombre planetario*?

Lo ideal sería evidentemente un “Poète d'Aujourd'hui”(4), en la colección de Seghers.

Espero tener el placer de volver a verle pronto, hablaremos de todo eso.

Reciba, mi querido Jorge, mis pensamientos los más afectuosos y cordiales.

f) C. Couffon

(1) *El VOL. y El COL. AUT*; págs. 270 y 293. René L.F. Durand tradujo al francés varios poemas, en: *Poètes d'Aujourd'hui*, N° 156; págs. 143-162.

(2) *Ibidem*; págs. 280-281 y:

- *Reflexiones sobre la Poesía Hispanoamericana*: pág. 92.

- *Floresta de los Guacamayos* in: JCA. Int. EVO; págs. 333-349.

- “El Guacamayo: del mito a la poesía”, Carlos de la Torre Reyes, *revista Cultura*, Banco Central del Ecuador, N° 22, mayo-agosto 1985, Quito.

(3) S.A.

(4) Ver las cartas del sr. A. Cavot, del 25 de octubre de 1966 y de Seghers.

C40JCA*

Instituto de Estudios Hispánicos
de la Universidad de París(1)
Tel: ODÉon 38-18

París, el 12 de marzo de 1965

Querido Jorge:

He aquí el presupuesto del que le hablé esta mañana por teléfono.

Me entrevisté largamente con el Sr. Aubrun a fin de saber lo que podía hacerse “oficialmente” para la publicación de esta bella conferencia(2). Me dijo que el Centro de Investigaciones podría asegurar una participación para la impresión sobre las bases siguientes: 1000 Fr. los pagaría usted al impresor; el saldo (295Fr. según el presupuesto, pero la factura será, como siempre, mucho más elevada...) pagado por el Centro de Investigaciones. Desde luego, los 4/5 de la edición se enviarían gratuitamente a las universidades, bibliotecas, profesores, escritores, amigos.

Si estas proposiciones le parecen interesantes, tenga la gentileza de indicarlo al Sr.Aubrun. Enviaré entonces la obra a la imprenta. Hasta el miércoles, pues, con gran satisfacción de verle. Muy afectuosamente, suyo.

f) Claude

(1) *El VOL. y El COL. AUT*; pág. 293. Acerca de la importancia de este Instituto para el Ecuador y nuestro poeta: *JCA-MT, tomo II*; pág. 91.

(2) *Ibidem*. Se trata de la publicación del texto de la conferencia: *Retrato cultural del Ecuador*.

C41JCA*

Instituto de Estudios Hispánicos
de la Universidad de París
Tel. ODÉon 38-18

Colioure, el 20-IV-1965
31, calle Gay-Lussac (V°)

Querido Jorge:

Sírvase encontrar adjunto un juego de pruebas de su libro: *Retrato cultural del Ecuador*. Las volví a leer. Sírvase añadir allí, eventualmente, sus correcciones y devolver el conjunto, con el manuscrito(1), al:

Sr. Chastrusse
Impresor
Calle André-Devand
Brive-La-Gaillarde (Corrèze)

Mañana dejo Colioure por París. Hace aquí un maravilloso tiempo. Le enviaré, esta tarde, las preguntas para la entrevista.

¡Hasta pronto! pues. Toda mi amistad la más afectuosa, suyo.

f) Claude

(1) S.A.

JCA-C1

París, 18 de Marzo de 1954

Muy estimado Roger Caillois:

Le agradezco mucho por la confianza que Ud. me dispensa al enviarme la copia de la carta destinada al señor Ballard. El texto de esa carta confirma la opinión que me he formado sobre la actitud de ciertos escritores franceses frente a las letras hispanoamericanas. En verdad, no se desconoce la literatura hispanoamericana en Francia; pero se la conoce mal, y esto es tal vez más grave que un desconocimiento absoluto, pues confunde las mentes y falsea los valores individuales.

Que de vez en cuando se publique en este país una Antología poética hispanoamericana, quiere decir muy poco. Mayor número de antologías de poesía de ese Continente se publican en otros países –como el Reino Unido, Bélgica, etc.- y esto sin referirme al esfuerzo inmenso que realizan los Estados Unidos de América, en donde se cuentan por docenas las Antologías hispanoamericanas y por centenares los autores traducidos al inglés. Más aún, las revistas norteamericanas presentan siempre uno o dos nombres de escritores de la América Latina. También en esto, el esfuerzo de comprensión de la literatura hispanoamericana en Rusia supera al de Francia, después de la última guerra mundial. Antes de esta Guerra, había en Francia una revista dedicada a la cultura hispanoamericana, la *Revue de l'Amérique Latine* y hasta un periódico diario, *L'Amérique Latine*. Innumerables revistas de poesía presentaban autores hispanoamericanos. Muchas editoriales publicaban obras de escritores notables de la América del Sur, del Centro y de México. A esa época pertenecen las traducciones de Miguel Angel Asturias, Reyes, Larreta, Güiraldes, Fombona, etc. Los poetas y novelistas hispanoamericanos eran editados por Editoriales Francesas que publicaban libros en español, como Garnier Hnos., la viuda de Ch. Bouret, Le Livre Libre, la Editorial Sudamericana, la Editorial Athaus, etc. Todo lo que se ha hecho en Francia desde 1930 no se puede comparar a esa magnífica obra de acercamiento espiritual hispanoamericano-francés.

Las antologías son de alguna utilidad; pero no harán cambiar nunca la indiferencia general ante una cultura determinada. Yo mismo soy au-

tor de una antología, *POESÍA FRANCESA CONTEMPORÁNEA*, bastante completa, y elaborada, seleccionada, traducida, anotada y editada por mis propios y únicos esfuerzos, y conozco el valor que una antología puede tener ante la actitud intelectual de un país.

Es verdaderamente nocivo el hecho de presentar a un escritor de manera impropia. Pero es aún más dañino presentar una cultura con relieves falsos. Y este es el caso de algunos críticos que creen conocer de las cosas de América hispana. Y podría citarles muchos nombres; pero me voy a limitar solamente al "Pablo Neruda" de Marcenac. Este señor muestra un gran desconocimiento de Chile, del Perú, de la poesía hispanoamericana y, especialmente, de la poesía de Pablo Neruda, de quien escoge tan sólo los poemas que interesan a su partido político. Marcenac no estudia seriamente la poesía del gran poeta chileno, no la sitúa en el tiempo ni en el espacio, ni la examina frente al fenómeno literario hispanoamericano y al fenómeno universal. Quiere hacer simplemente una presentación anecdótica y efectista del poeta; pero aún en esto fracasa, porque los que conocemos a Neruda sabemos que él no es así. ¡Y para hacer ver que ha leído algo sobre Chile, Marcenac cita *Los hijos del Capitán Grant* de Julio Verne!

Nadie puede negar que Ud. ha hecho una buena labor de difusión de las letras argentinas; pero no sucede lo mismo en lo que se refiere a otras regiones culturales. Es verdad que su sentimiento religioso y su actitud intelectual le han llevado a Ud. a traducir poemas de Gabriela Mistral; pero ese es un caso aislado dentro de su rioplatismo literario. No le critico por ello –más bien le aplaudo– pero es menester poner las cosas en su sitio justo.

Personalmente, no me siento vulnerado por el menosprecio de ciertos círculos franceses por la literatura hispanoamericana, ya que he tenido la fortuna de ver mis poemas traducidos por poetas y escritores de la altura de Robert Ganzo, Lucien-Paul Thomas, Fernand Verhesen, Edmond Vandercamen y otros, y de recibir elogios –naturalmente inmerecidos– de la mayor parte de los escritores franceses, entre ellos Jean Cassou, Jules Supervielle, René Char, Saint-John Perse, Francis de Miomandre, Philippe Soupault, Yvan Goll, Alain Bosquet y cien más. Pero falta la debida atención a poetas como Rubén Darío, César Vallejo, Lugones, Delmira Agustini, Eguren, Herrera Reissig, Juana de Ibarbourou, etc. Y a prosistas como Juan Montalvo, José Enrique Rodó, Germán Arciniegas, Mendiz Bolio y cien más de primera línea.

Para servir a una cultura hay que hacerlo con criterio selectivo. La colección "La Croix du Sud", con sus traducciones sin plan, buscando únicamente lo que se puede vender más, no puede dar una idea cabal de la literatura hispanoamericana, como no puede tampoco hacerlo una colección de traducciones indicadas o solicitadas por los gobiernos. El favor oficial no es garantía de calidad literaria. Es menester un gran desinterés para que ciertos escritores franceses presenten las obras más valiosas de la literatura hispanoamericana, "aún a riesgo de perder dinero". Eso lo hemos hecho durante largo tiempo en la América hispana. He perdido algunos años de mi vida y una suma importante en la publicación de *POESÍA FRANCESA CONTEMPORÁNEA*. Pero tengo la satisfacción de haber servido a los verdaderos intereses espirituales y permanentes de los países latinoamericanos y de Francia. Eso creo que vale más que todas las palabras.

Dar al público francés obras que responden a cierto mal gusto en boga y presentar libros de "genios desconocidos" –o conocidos únicamente por el traductor de Gallimard– no es hacer labor efectiva y auténtica por la cultura hispanoamericana. Es menester dar al público los poetas de América hispana y los novelistas de América hispana, situados en su propio lugar y señalados con sus características propias. Siempre recordaré *La Littérature Espagnole* de Jean Camp en que habla del uruguayo Rubén Darío, y una nota de Pierre Darmangeat(1) en su *Introducción a la Poesía Ibero-Américaine*, en que decía que mi origen indio determinaba el acento de mi obra poética, y que para esto se basaba en una nota de la Antología de Onís, escrita hace más de veinte años!

No sólo creo que es necesario publicar las producciones de los poetas y escritores hispanoamericanos sino también que hay que decir lo que ellos son, lo que ellos han hecho, de qué manera son considerados en América hispana y lo que significa su obra en el panorama de la literatura nacional y del Continente. El otro día, una de esas personas que han hecho profesión de su hispanismo, decía que cierto poeta "era conocido en toda América del Sur, desde Tegucigalpa hasta San Salvador". En esa sola línea hay dos grandes errores geográficos: las ciudades de Tegucigalpa y de San Salvador no se encuentran en la América del Sur sino en la América Central, y no están colocadas en los extremos del Continente sino que son casi vecinas como París y Bruselas.

No se puede contribuir seriamente al conocimiento de una cultura con falsos datos, como haciendo venezolano a un cubano, indio a un

blanco, araucano a un judío, uruguayo a un nicaragüense, o diciendo que nuestros amigos personales son los mejores escritores de América.

Y, para terminar, Ud. sabe por experiencia propia lo que significa intercambio cultural. Cuando Ud. fue a América, la revista "Sur" le abrió sus puertas, e igual cosa hicieron otras revistas y editoriales hispanoamericanas. No hay revista en América Latina que no publique regularmente colaboraciones de poetas y prosistas franceses. Siempre hay por lo menos una firma de Francia en los sumarios. En cambio ¿puede Ud. decirme qué revista francesa está abierta a la colaboración de los escritores hispanoamericanos? ¿Se puede hablar de una igualdad de tratamiento(2) entre la América Latina y Francia?(3)

Si Ud. medita en todos estos puntos –y en otros que me reservo para mejor ocasión- estoy seguro que me dará la razón ampliamente.

Su atto. y S.S.

f) Jorge Carrera Andrade

(1) Ver su carta D4JCA.

(2) S.A.

(3) No hay duda que en esta carta Jorge Carrera Andrade expresa algunas verdades irrefutables; pero también hay que recordar que su indignación tiene ciertos bemoles: a) porque su nombre no figuró en la colección "La Croix du Sud", que fundó Caillois; b) porque es innegable la labor de universitarios e intelectuales franceses que en los últimos cincuenta años han dado una inmensa importancia a las letras, a las civilizaciones de América Latina. Respecto al Ecuador, basta recordar la publicación del profesor B. Lavallé y, particularmente, la nota 2 de la carta B10JCA.

Además, en 1965, en su autobiografía, Jorge Carrera Andrade escribió: "La curiosidad de los intelectuales franceses por la cultura hispanoamericana se manifestaba de varias maneras: la creación de colecciones dedicadas a la América Latina en las Editoriales de renombre, la publicación de revistas con temas latinoamericanos, la traducción de obras literarias y la organización de exposiciones de pintura, de autores procedentes del otro lado del Atlántico... Gracias a los esfuerzos de Roger Caillois, la Editorial Gallimard había dedicado una colección llamada 'Cruz del Sur' a la novela hispanoamericana, y otra denominada 'Del Mundo Entero' a la poesía de América Latina... Los círculos culturales organizaban conferencias sobre los problemas de la América Latina y sus posibles soluciones. Sociólogos, expertos en Derecho Internacional, juristas, presentaban sus doctrinas ante públicos numerosos y atentos...", in: *El VOL. Y El COL.AUT.*; pág. 297.

JCA-C2*

34,avenida de Messine – LAB. 1O-21

París, 28 de Octubre de 1966

Estimado Señor:

He recibido puntualmente las primeras pruebas que me ha consagrado en la Colección “POÈTES D’AUJOURD’HUI” y me apresuro en retornarlas con las correcciones respectivas, en lo que concierne especialmente la parte relativa a mis obras y a las citas en lengua española.

Creo que nuestro amigo, el profesor René L.F. Durand, debe ahora hacer la revisión final de su texto y de las traducciones antes del tise.

Le felicito por la celeridad, la maestría y el gusto artístico aportados a la fabricación de la obra, y le ruego creer, estimado Señor, en la seguridad de mis sentimientos distinguidos.

f) Jorge Carrera Andrade

Señor A. CAVOT
Servicio Fabricación
Ediciones SEGHERS
118, calle de Vaugirard
PARIS - VI(1)

(1) S.A.

JCA-C3

Muy señores míos:

Lleno de emoción y gratitud he leído el boletín *Nuestra España* que ustedes han tenido la bondad de enviarme. En medio del diluvio de mentiras puestas en circulación por la prensa francesa, en medio del clamoreo fascista que se levanta en todas partes en loor de Franco, su morisma, sus condotieros y sus reiters, es consolador oír una voz de verdad, una voz que interpreta la conciencia humana angustiada ante el avance de las fuerzas del mal, de la sombra y de la muerte.- Yo pongo desde este momento mi modesta pluma al servicio de la gran causa que defiende el gobierno legítimo de España, o sea la causa de la libertad y de la paz del mundo.-Deben cesar ya las capitulaciones de las democracias ante el fascismo, y para que esto suceda, todos los hombres de buena voluntad debemos unir nuestros esfuerzos en un gran frente internacional antifascista.

Como ciudadano de un país democrático de la América del Sur, y como escritor, le envío mi adhesión fervorosa rogándoles me cuenten entre los más sinceros amigos y defensores de la cultura española(1).

El Havre, 7 de Marzo de 1937

f) Jorge Carrera Andrade
COMITÉ por la Defensa de la
Cultura Española
8, Calle d'Aboukir.-PARÍS

(1) Esta carta, como otras del entonces Cónsul del Ecuador, dirigidas a la Dirección del Comité "Paix et Démocratie", que en París animaban destacados líderes antifascistas y comunistas, traducen perfectamente las convicciones políticas de quien entonces había militado en el partido socialo-marxista del que fue uno de sus fundadores en Quito.

JCA-C4

París, 28 de Septiembre de 1960

Querido Claude:

Al abandonar París, de regreso a mi patria, creo que en ningunas manos mejor que en las tuyas quedarán los originales de las magníficas traducciones tuyas de mis poemas- que le devuelvo- haciendo votos porque Ud. alcance la realización de todos sus proyectos. Desde luego, le doy la autorización de hacer lo que Ud. crea más conveniente con estas traducciones. En Nueva York y en Quito pensaré en Ud. -He aquí mis direcciones(1):

C/o Rosario de Zambrano
77-11 31st Ave.
Jackson Heights, 72
Long Island-Nueva York

315, Calle García Moreno
Quito-Ecuador
Amérique du Sud

Querido Claude:
Un gran abrazo

f) Jorge

(1) Se recordará que no regresó al Ecuador sino que fue a Nueva York, en donde le esperaba su reincorporación en el Servicio Exterior, gracias aun decreto del nuevo Presidente Constitucional, Doctor José María Ibarra.

JCA-C5

El Embajador del Ecuador
y señora de Carrera Andrade
Felices Navidades y Año Nuevo(1)

La Haya, 1967-1968

Querido Claude:

Aquí me tiene de nuevo en Europa, a pocas horas de París, lleno de proyectos literarios. ¿Recibió mi libro *Interpretaciones Hispanoamericanas*? En la primavera próxima iré a visitarle. Le ruego saludar en mi nombre al Profesor Aubrun. Transmita mis votos de felicidad a su señora. Un gran abrazo para Usted y que el año de 1968 le sea próspero.

f) Jorge Carrera Andrade

Si ve a Miguel Ángel Asturias le ruego darle mis recuerdos.

Dirección : Embajada del Ecuador
99 Jan Van Nassastraat
La Haya.- Países Bajos

(1) Tarjeta.

JCA-C6

La Garenne-21-7-71

Querido Claude:

Sin noticias tuyas desde hace más de un mes, permítame escribirle para indagar acerca de su salud. ¿Tal vez se encuentra Usted enfermo? Llamé 2 veces a su casa, donde me dijeron que Ud. había salido, pero tampoco tuve la fortuna de encontrarle en el Instituto.

Me ofreció Usted darme la dirección de Miguel Angel Asturias, así como su teléfono. ¿Tendrá Usted la bondad de enviarme por correo esa dirección? Me fué grato ya hablar con Pablo Neruda.

En espera de sus noticias, le envió un gran abrazo.

f) Jorge Carrera Andrade

Jorge Carrera Andrade
35, calle de l'Aigle
La Garenne-Colombes 92
T:782-75-48

10. 2.2 do noviembre de

Amado amigo,

He recibido en obra
una veada, cuya cubierta e
ra. Es un libro magnífico
de los mejores del país tal

redactado una nota sobre
Alcarral probablemente en el
alé le enviara el resorte.
No aceptase la impresión
nada adelantamiento por
a y mi cordial felicitación
a gran estimación y
afecto

Recibe
Rosa C. S. S. S.

D

DIJCA

15 calle Vernet, París
(sin fecha)

Muy distinguido colega:

Con algún retraso vengo a agradecerle el envío de sus *Boletines de Mar y de Tierra*(1), que he estado ausente de París por varios meses. Pero ha sido uno de mis placeres de vuelta el leer sus encantadores poemas y mirar por la “Ventana que nació de un deseo de cielo”(2).

(1) Esta carta debe ser posterior a 1930, puesto que esta obra: *Boletines de Mar y Tierra* se editó en esta fecha, ver: *El VOL. y El COL. AUT*; págs. 75,78 y 81. Poco se conoce que: “Un episodio amoroso me obligó a dejar Francia y partí con rumbo a Barcelona. En esta ciudad conocí al editor Vicente Clavel quien publicó y editó mi libro de poesías *Boletines de Mar y Tierra* con prólogo de Gabriela Mistral...”, in: *JCA-MT, tomo I*: “Líneas de una autobiografía”; pág. 420. Si bien Jorge Carrera Andrade escribe que un “episodio amoroso” le obligó a dejar Francia y viajar a Barcelona, por confidencia del mismo poeta, en varias conversaciones, y confirmadas por quienes le conocieron entonces fueron sobre todo motivos económicos urgentes los que le obligaron a dejar Francia, donde la vida era más cara que en España. También, *JCA. Int. EVO*; págs.111-128.

(2) En efecto, así comienza el poema “Biografía”:

La ventana nació de un deseo de cielo
y en la muralla negra se posó como un ángel.
Es amiga del hombre
y portera del aire.

OPC, ibidem; pág. 195. De esta recopilación de poemas, varios fueron traducidos al francés:

- *Poètes d'Aujourd'hui*, N° 156; págs. 106 - 111 (7 poemas).

- *Jorge Carrera Andrade-Registro del Mundo*, N° 205; págs. 37 - 41 (2 poemas).

(3) Son algunos de sus microgramas, publicados en Tokio, en 1940, y escritos en 1926. Acerca de esta forma poética, vale la pena recordar la carta del humanista ecuatoriano Aurelio Espinosa Pólit S.I. a nuestro poeta, en que se refiere a los microgramas del poeta latino Virgilio (70-19 a JC.). ¡Un diálogo poético de 2000 años!, in: *JCA-MT, tomo I*; págs. 425-426. También las semejanzas y diferencias entre los microgramas y haiku; en su estudio: *Reflexiones sobre la Poesía Hispanoamericana*; pág. 102.

Estoy aprendiendo de memoria sus microgramas(3) y la nuez, tortuga vegetal lo habría dejado bizco de enviarlos a Jules Renard(4).

Con mi admiración y simpatía me digo su amigo y S.S.

f) Max Daireaux(5)

(4) Nuestro poeta admiraba a este escritor francés:

“Jules Renard fue uno de mis maestros en la visión original de los pequeños seres del universo”, in: *El VOL. y El COL. AUT*; pág. 28 y en: *JCA-MT, tomo II*; págs. 308-310.

(5) Escritor argentino-francés, su actividad como periodista y escritor le dio un puesto privilegiado entre los nombres más célebres de los representantes de las letras hispanoamericanas en Francia, entre las dos guerras mundiales, autor de: *Panorama de la Littérature hispano-américaine*, París, 1930, in: *El VOL. y El COL. AUT*; pág. 72. Fue particularmente valiosa su colaboración con Gonzalo Zaldumbide en la preparación del estudio sobre Juan Montalvo, (París, 1936). Sobre su enorme actividad se encuentran muchos datos en el libro de la profesora e hispanista Paulette Patout: *Alfonso Reyes et la France*, 1978.

D2JCA*

PNDIFFUSION CULTURELLE

(revista de actividades y de obras de cultura francesa en el mundo)

Señor:

Me es grato avisar recibo, sin más tardar (puesto que estaba de vacaciones), de su libro *La Tierra siempre Verde*.

Aunque mi conocimiento de la lengua española sea de lo más rudimentario, no dejo por ello de apreciar el importante documento que constituye sobre la historia del Ecuador.

Hay muy pocos libros, en Francia, que tratan de esta República de la que la mayoría de los autores dan citas de libros sobre América latina, en general.

Su libro es más apasionante aún porque hace revivir la historia a través de los descubridores del Ecuador y deseo que sea traducido, ya que interesaría al público francés, siempre aficionado de historia y exotismo.

Sírvase creer, Señor, en la expresión de mis sentimientos muy distinguidos.

f) Pierre Dane

Señor Jorge Carrera Andrade
35 calle de l'Aigle - La Garenne
17 de septiembre de 1955

D3JCA*

UNESCO

Plaza de Fontenoy

París 7°

El 5 de septiembre de 1960(1)

Querido Señor y Amigo:

Me entero al regresar de viaje, por el Señor Embajador Picón-Salas(2), de su retiro de la Unesco y su regreso al Ecuador.

Estoy apenado por nuestra Casa; más apenado aún al nivel personal. Su presencia entre nosotros era un aliento de calidad, una seguridad de autenticidad. Por lo menos, usted quedará en medio de nosotros con sus poemas que lo espero llegarán más numerosos aún de América Latina.

Estoy apenado de tener que dejar París viernes de noche y de no estar entre sus amigos, en la cena de la Casa de la América Latina(3). De todos modos, mi pensamiento y mis votos le acompañarán.

Sírvase creer, querido Señor y Amigo, en la expresión de mis sentimientos los más fieles y los más atentos.

f) Michel Dard
Jefe de División de Artes y Letras

Don Jorge Carrera Andrade

Correo de la Unesco

Oficina 423

Casa de la Unesco

París.

-
- (1) Para situar y entender mejor este retiro de la Unesco:
- *El VOL. y El COL. AUT*; págs. 224-226
- *JCA-MT, tomo I*; págs. 357-360 y, particularmente, las páginas 362-364.
- (2) Acerca de este escritor venezolano y amigo de nuestro poeta: *El VOL. y El COL. AUT*; págs.158, 162, 172, 176 y 225.
- (3) Acerca de este gran homenaje:
- *El VOL. y El COL. AUT*; págs. 225 y 226.
- *JCA-MT, tomo I*; págs. 360-361.

D4JCA

Amsterdam(1), 29 de marzo 1966

Excelentísimo señor Embajador y noble amigo:

A este “Amsterdam de chocolate”(2) he venido acompañado por la magnífica *Interpretación de Rubén Darío*(3), lo cual añade a la gratitud que ya me merecía su poema enviado hace tiempo.

Me parece que somos muy afines en este amor a Darío(4), de lo cual me enorgullezco no poco, y perdóneme.

(1) *El VOL. y El COL. AUT*, nuestro poeta escribe poco sobre Holanda. Sin embargo, en su obra, como muestras, este poema: “Aurora en los Países Bajos” y la Revista Hispánica de Amsterdam que le dedica un número especial en el que Francisco Carrasquer, en su presentación, escribió:

“NORTE se complace y se honra, una vez más, en presentar a un poeta hispanoamericano. Después de César Vallejo y Jorge Luis Borges -extremo de exprimido corazón el uno y de cabeza exprimidora el otro-, como hecho adrede acoge hoy NORTE a su solaz ese equilibrio de amor e inteligencia que es Carrera Andrade...” y, sobre todo, de Carlos Martín: *Jorge Carrera Andrade en Holanda*, in *Norte*, revista bimestral, Año IX Núm. 3 + 4 1968; págs.63, 49 y 59-60.

(2) Verso que consta en: “Saludo de los puertos”, in: *Boletines de Mar y Tierra* OPC; pág. 190.

(3) S.A. Darmangeat, Profesor en el Instituto Hispánico de la Sorbona, hispanista, se refiere aquí al estudio de Jorge Carrera Andrade: *Interpretación de Rubén Darío*, folleto o estudio publicado en Ediciones “Cuadernos Darianos”, Managua, 1964. In: *JCA. Int. EVO*; pág. 389.

(4) Jorge Carrera Andrade consideraba a Rubén Darío “Como uno de los grandes maestros de la palabra”, en:

- *El VOL. y El COL. AUT*, particularmente las págs. 279-281 y 286-287.

-*JCA- MT, tomo II*; págs. 86-91 y, sobre todo, su discurso poco conocido al recibir la Gran Cruz de Rubén Darío.

Ibidem; págs. 207-210. Finalmente esta confesión del poeta ecuatoriano:

“No recuerdo por qué circunstancia obtuve como premio escolar un volumen de poesías de Rubén Darío. Su lectura despertó en mí el deseo de escribir; pero, como no tenía aún conocimiento del mecanismo de la versificación, mis primeras páginas fueron poemas en prosa”. In: *JCA.Int.EVO*; pág. 45, nota 22.

Aprovecho la ocasión para reiterarme de usted S.S. y amigo que le saluda con todo afecto y respeto.

f) Pierre Darmangeat(5)

(5) Recordemos que Pierre Darmangeat escribió en francés con A.D. Tavares Bastos el libro: *Introduction à la poésie ibéro-américaine*, y publicado en París, en 1947 en las ediciones: Le Livre du Jour.

D5JCA*

Société des Gens de Lettres de France
(Sociedad de Personalidades de Letras de Francia)
Centro de Documentación y de Acogida de los Escritores

París, el 27 de enero 1954

Señor:

El Comité de la Sociedad de Gente de Letras ruega a usted hacerle el honor de asistir a la recepción que se celebrará, el lunes 1º de febrero, a 17h30, en el Hotel de Massa (38, calle del Fg St-Jacques) en honor del poeta italiano:

LIONELLO FIUMI(1)

Al contar con su presencia le ruego se sirva creer, Señor, en la seguridad de nuestros sentimientos los más distinguidos.

La Secretaria General,
Presidenta del Centro de Acogida
George-Day

(1) *El VOL. y El COL. AUT*; pág. 295 .Existe una correspondencia importante de más de 20 cartas, transcritas aquí, con este poeta italiano.

D6JCA*

Círculo Literario Internacional

Centro Francés

Presidente:

Yves Gandon(1)

Secretario General:

Jean de Beer

París, el 22 de diciembre de 1964

El Secretario General

Señor Embajador y estimado colega:

Participé a mi Comité su deseo que ha manifestado de figurar entre los miembros del P.E.N. Club francés. Este deseo fue acogido con entusiasmo y puesto que usted pertenece al P.E.N. Club ecuatoriano, no se requiere formalidad alguna para su admisión.

Sin embargo, para conservar una huella en nuestros archivos de este feliz acontecimiento, le estaría agradecido de llenar el cuestionario adjunto y de firmarlo antes de devolvérselo.

Al felicitarnos y al felicitarle de esta buena noticia, sírvase creer, Señor Embajador y estimado colega, en la expresión de mis atentos sentimientos.

f) Jean de Beer

(1) Destacado crítico francés de letras y autor de varias obras de reconocido mérito.

D7JCA*

La revue Terres Latines (fondée en 1932)
(La revista Tierras Latinas, fundada en 1932)
Las ediciones Tierras Latinas, fundadas en 1934
Las veladas literarias Tierras Latinas, fundadas en 1937.
Director: Jean Robert De La Haut.

“Levántate, raza latina
Tú eres la raza luminosa
que vive con entusiasmo y alegría”.
(Mistral)

Bruselas, el 23 de junio de 1937
59 calle du Marteau

Mi querido Poeta:

Le agradezco por su carta muy amable del 18 de los corrientes. Estoy feliz con su participación en el *Florilegio Tierras Latinas*(1), 1937.

¿Desea enviarme poemas cuya composición deben hacer el doble de 8 páginas? Probablemente les entregaré a mi Amigo, Sr. Lucien-Paul Thomas, de la Academia de la lengua francesa y profesor de español en la Universidad de Bruselas que los traducirá, o a otro amigo, el poeta Luis Cabrera-Guarderas, de la Legación de Chile, en Bruselas.

De todas maneras, los textos franceses les serán sometidos para su aprobación.

Una vez que los tenga -en francés-, pensaré hacer a parte tirajes de lujo, decorados con maderas originales o con dibujos en 2 tomos. Evidentemente tendré que presentarlos a un artista quien los ilustrará de una manera u otra.

Pero, todo será dentro de algunas semanas, la traducción es el primer paso.

En cuanto al asunto del pago de su participación, créame, absolutamente nada tiene de urgente. Le hablaré de ello ulteriormente.

Espero la selección de sus poemas y le reitero, mi querido Poeta, la expresión de mis muy atentos saludos.

El director de la revista Tierras Latinas,

f) De La Haut

al Señor Jorge Carrera Andrade
46, calle Jean-Baptiste- Eyriès
El Havre (Francia)

D8JCA*

La revista Tierras Latinas, fundada en 1932
Las ediciones Tierras Latinas, fundadas en 1934
Las veladas literarias Tierras Latinas, fundadas en 1937.
“Levántate, raza latina
Tú eres la raza luminosa
que vive con entusiasmo y alegría”.
(Mistral)

Bruselas, el 31 de diciembre de 1937
59, calle du Marteau

Señor y querido Poeta:

Por correo separado usted recibió la contraparte de su participación al Florilegio Tierras Latinas 37. Espero que se sentirá satisfecho por haber colaborado. El Sr. Lucien Paul Thomas recibió ya un ejemplar. Creo además que le escribió al respecto, hace varias semanas.

Le remito - con un envío separado- el último número de mi revista cuyo programa espiritual no dejará de encontrar su amistosa simpatía. Si algunos de sus amigos de El Havre desearan suscribirse, debo decirle nada lo impediría...

Adjunto a esta revista un ejemplar de una separata editada el año pasado por las ediciones Tierras Latinas y que es, en realidad, la participación de un poeta al Florilegio 37, pero compaginada de una manera diferente.

Conservé la composición de sus poemas y si esta separata pudiera interesarle, sería siempre tiempo ganado. Estoy a su entera disposición sobre el asunto.

Con la esperanza de tener pronto el placer de encontrarle, le ruego creer, Señor y querido Poeta, en la expresión de mis sentimientos los más distinguidos y simpáticos.

f) Jean Robert De La Haut

Por el monto de 300 fr. (valor: 100 fr. y 200 después del tiraje), le estaría agradecido hacer el pago en mi: C.C.P. 1478.65

Jean-Robert Delahaut Bruselas

Le agradezco por su diligencia.

D9JCA*

Bienales Internacionales de Poesía

Knokke-Le-Zoute(1)

Fundados por los Encuentros Europeos de Poesía - Septiembre 1951

500/7-153

Bruselas, 2 de junio de 1956

Estación Central

Señor Jorge Carrera Andrade,

35 calle de l'Aigle

La Garenne-Colombes

(Sena)

Estimado Señor:

Estamos muy contentos al saber que usted aceptó preparar una comunicación sobre el tema de la Bienal(2) y le agradecemos muy vivamente.

Queda muy claro que el Comité de la Bienal se encargará de sus gastos de estadía en Knocke durante los 4 días de sesiones.

Se le dará a conocer en su debida oportunidad el nombre del hotel en donde una habitación le será reservada.

Sírvase encontrar adjunto una identificación como congresista que le da derecho a 25% de reducción sobre los ferrocarriles belgas, desde la frontera a Knocke y el regreso. Esta identificación es válida cinco días antes y cinco días después del congreso.

Al presentar esta identificación puede obtenerse boletos con precios reducidos ante "Wagons-Lits Cook" y "American Express Company".

Nos permitimos insistir, una vez más, en la necesidad que nos urge de obtener su texto lo más rápidamente posible; éste debe imprimirse a tiempo para su distribución, a todos los congresistas en la abertura de la Bienal.

En fin, si desea enviar libros para la librería de la Bienal, le agradeceríamos acompañar a su envío la lista de títulos, así como los precios en que usted desee que sus obras sean vendidas. Sobre este precio, 30% estarán retenidos para la Bienal. (5 ejemplares de cada obra máximo).

Con la esperanza de encontrarle en Knocke, en septiembre, sírvase creer, estimado Señor, en la expresión de nuestros mejores sentimientos.

f) F. Delcourt

Françoise Delcourt,
Secretaria de la Organización

-
- (1) Estas Bienales internacionales de poesía fueron capitales para nuestro poeta y son una de las tantas pruebas de su consagración mundial. Se debe precisar que estuvo invitado desde esta primera manifestación intelectual en 1951 y que asistió también al segundo encuentro. Ver el *El VOL. y El COL. AUT*; págs. 212, 215 y 295 y en *JCA-MT, tomo I*; págs. 156-158 y *II*°; págs. 117-121.
- (2) Nuestro poeta indicó acerca de su segunda asistencia, en 1965: “La petición amistosa de Haulot me llevó a intervenir en el último día de sesiones de la Bienal con un discurso acerca de El Poeta y el Mundo material, asunto que había sido uno de los grandes temas de la reunión”. *Ibidem*; págs. 295-296.
- Acerca de esta sesión y de las publicaciones de sus intervenciones en español y en francés, ver la carta de A. Ayguesparse, del 7 de septiembre de 1965, así como las de los poetas y críticos belgas.

D10JCA*

93 Avenida du Roule, Neuilly sur Seine

El 2 de febrero (no se precisa el año)

Excelencia:

Me conmovió mucho el envío de su libro con su encantadora dedicatoria. Y al leer sus poemas sentía una gran gratitud para mi amigo Vandercammen(1), gracias a quien penetré en un universo, a la vez, tan cercano y tan misterioso.

Un poema, es siempre aquello que la voz esconde al silencio. Pero, sucede que el silencio se vuelve semejante al mar, de la que todo nació -e inclusive nosotros mismos. Sus poemas son a la vez preexistencia y florecimiento infinito. Respiro en ellos el perfume mismo de los días, cuando cualquier objeto toma realidad del sueño: "...y me gradué doctor en sueños"(2). ¡Cuántas riquezas!

Usted mezcla tan bien la esperanza con la nostalgia, que su lector cree oír al leerle, su propio murmullo. Sus versos son evocación, mecedura, comienzo, estación, inefable fruto. Desde hace tanto tiempo que no he estado conmovida así por poemas. Por cierto, usted se dirige a las aves.

Esté seguro que las aves lo saben. Y gracias por este mensaje y este "viaje mágico" que volveré a realizar a menudo y con alegría.

f) Yanette Delérang Tardif

(1) Seguramente se trata de la recopilación y la traducción realizada por este poeta belga *Poèmes choisis*, editada en: la Maison du Poète, Bruselas, 1948, ver sus 57 cartas.

(2) La estrofa del poema "Viaje de regreso" del libro *Prisión Humana* (1948); se lee:
... "En los más distintos idiomas
sólo aprendí la soledad
y me gradué doctor en sueños.
Vine a América a despertar". In: *OPC*; pág.350.

D11JCA*

Ediciones Seghers
118, calle Vaugirard, París VI^o
El 15 de febrero de 1966

S.E. Señor Jorge Carrera Andrade
34, avenida de Messine
París 8^o

Señor Embajador:

En ausencia del Señor Pierre Seghers(1), quien tuvo que alejarse de París, le avisamos recibo y le agradecemos del envío de su libro de poemas *Crónica de las Indias*(2).

Cuando regrese, lo entregaremos al Señor Seghers quien no dejará de informarse de ello.

Sírvase creer, Señor Embajador, en la seguridad de nuestros sentimientos respetuosos.

f) Bernard Delvaille
El Servicio Literario

(1) Ver más adelante sus 22 cartas en las que se destacan las muy importantes relaciones amistosas, poéticas y editoriales, entre Jorge Carrera Andrade y Pierre Seghers, este ilustre patrocinador de las letras universales.

(2) In: *El VOL. y El COL. AUT*; pág. 295. Este libro fue editado en París, como bien lo recordó nuestro poeta:

“A fines del mismo año de 1965, el Centro de Investigaciones del Instituto de Estudios Hispánicos de la Universidad de París, gracias al interés cordial de mi amigo Claude Couffon, publicó mi poema épico *Crónica de las Indias*, que narra la rebelión de Gonzalo Pizarro y de los Encomenderos en el siglo XVI contra las leyes de protección a los indios, la expedición del Pacificador La Gasca a través de selvas, ríos, montañas, y la ejecución de Pizarro, primer Tirano del Nuevo Mundo”.
Ibidem. También: *Crónica de las Indias*, in: *JCA. Int. EVO*; págs. 351-359.

D12JCA*

Ediciones Seghers
8, calle Vaugirard, París VI°

El 17 de octubre de 1966

S.E. Señor Jorge Carrera Andrade
Embajador del Ecuador
34, avenida de Messine
París 8°

Señor Embajador:

Con relación a nuestra conversación telefónica de hace poco tiempo, le dirijo con este sobre algunas muestras de color naranja a fin que de usted pueda escoger a su conveniencia la portada del volumen(1) que le está consagrado en la colección "Poètes d'Aujourd'hui".

Estoy a su disposición en caso en que desee otro tinte, más amarillo o más rojo, según su preferencia.

Sírvase creer, Señor Embajador, en la seguridad de mi perfecta consideración.

f) Bernard Delvaille
El Servicio Literario

(1) En efecto, fue el color escogido para esta única y excepcional publicación dedicada a un escritor ecuatoriano, en la Colección "Poètes d'Aujourd'hui", 1966. Ver las cartas de René L.-F. Durand y Pierre Seghers.

D13JCA*

Mirefleurs (Puy-de-Dôme), del 17.7.67

Señor Ministro:

El Presidente del Jurado de la Isla San Luis(1), S.E. Señor Jean Chauvel, Embajador de Francia, debió anunciarle que decidimos este año escogerle como laureado. El Premio en cuestión consiste esencialmente en una invitación a pasar algunas semanas en mi casa de campo para visitar el Macizo Central.

Temo que en razón de las altas funciones que usted ocupa(2), no le sea fácil aceptar actualmente este ofrecimiento. Pero, tal vez tenga la ocasión de recordarlo ulteriormente. Trataré, en este caso, que se encuentre con nuestro amigo Jean Cassou(3) y algunos de nuestros colegas, particularmente, con André Chamson, André Billy y Jacques Chenevière. Para incitarle a descubrir la Auvernia, a mi regreso de París, me tomaré la libertad de enviarle algunos libros referentes a esta Provincia.

Entre sus recientes antecesores figuran el Profesor italiano Diego Valeri, así como los Srs. Watanabé, quien tradujo a Rabelais en japonés, y Francis Scarfe, Director del Instituto británico. Nuestro Presidente, Jean Chauvet, antiguo secretario general del Quai de Orsay es poeta, como St. John Perse y amigo de J.P. Jouve(4).

Sírvase creer, Señor Ministro y distinguido “Müfordito” (es así como se denomina en Hungría a un traductor de calidad), con todas mis felicitaciones y la expresión de mi viva simpatía literaria, en la seguridad de nuestro profundo reconocimiento por su insigne contribución al resplandor de nuestra literatura(5).

Suyo afectísimo

f) Desfeuilles
(Paul Desfeuilles)
Doctor en Letras

P.S. El periódico *Le Monde*, en su número del 12 de julio de 1967, anunció la atribución que se le hizo del “Premio de la Isla San Luis”.

-
- (1) Sobre este premio literario, ver: *El VOL. y El COL. AUT*; pág. 327 y *JCA-MT, tomo II*; pág. 152.
 - (2) Nuestro poeta era entonces Canciller de la República; acerca del anuncio de su nombramiento cuando Embajador del Ecuador en París ver:
 - *El VOL. y El COL. AUT*; págs. 301-302.
 - *JCA-MT, tomo II*; págs. 140-143.
 - (3) Acerca de este gran hispanista, ver las cartas traducidas anteriormente con las respectivas notas y las cartas escritas a F. Verhesen del 26 de marzo y 7 de mayo de 1953, *ibidem*; págs. 440-441.
 - (4) Poetas franceses de prestigio universal, traducidos por el poeta ecuatoriano en *PFC, St-John Perse*; págs. 238-268 y Pierre Jean Jouve; págs. 203-209.
 - (5) En efecto, es preciso resaltar la gran labor de traductor de Jorge Carrera Andrade y especialmente de los escritores franceses:
 - *Antología poética de Pierre Reverdy*. Tokio, 1940 (Ediciones Asia-América).
 - *Índice de Poetas Franceses Modernos*. Santiago de Chile, 1940.
 - *Paul Valéry: Cementario Marino. Cántico de las columnas. Otros poemas*. Traducción y nota de Jorge Carrera Andrade. Caracas, 1945 (Ediciones Destino).
 - *Poesía Francesa Contemporánea*, Quito 1951 (Editorial Casa de la Cultura Ecuatoriana). In: “Poètes d'Aujourd'hui” N° 156, pág. 181.Para los poemas y colaboraciones, ver “5. Poesía traducida por Carrera Andrade al Español” y “6. Prosa traducida por Carrera Andrade al español”, in: *JCA.Int.EVO*; págs. 395-396.

D14JCA

Bruselas, 28 de diciembre de 1960

Ref: Particular

Señor don Jorge Carrera Andrade

c/o Unesco

19, avenida Kléber, París XVI^o

Muy señor mío:

Acabo de terminar la lectura de su libro *El Camino del Sol*. ¡Qué historia fantástica que la de su país!

Me parece que, salvo algunos peritos, son pocos aquéllos que en Europa conocen bien esos pueblos antiguos cuya civilización asombró a los conquistadores españoles así como aún nos maravilla. No se conocen tampoco los hechos de la dominación española, ni más tarde, los de la sublevación del pueblo arrancando los vínculos que le encadenaban.

Llenos de misterio por ser mal conocidos, más atrayentes por ser misteriosos, los varios episodios de esa historia inspiran a ciertos autores de libros y a productores de películas. Pero produjeron a menudo obras cuyos colores no resarcan la pobreza de fondo histórico. A veces se dió así vida a leyendas estúpidas.

Ud. ha puesto la lengua poética al servicio de la verdad histórica. Resulta que su libro se lee como una epopeya cuyas frases brillantes desfilan cada vez que se dobla una página.

Me ha gustado tanto su libro que quisiera traducirlo al Francés para que sean conocidas aquí todas las etapas del desarrollo del pueblo ecuatoriano.

Ignoro si su libro ya ha sido traducido; en caso que no me alegraría mucho dedicarme a este trabajo. He traducido ya un capítulo.

Si Ud. tiene interés en tomar conocimiento de esta traducción me haría un placer comunicarla a Ud.

En la espera de leer sus comentarios y sus proposiciones eventuales,
le saludo a Ud.

f) Émile de Wilde

54, avenida des Coccinelles
Bruselas (Bélgica)

D15JCA*

ESPRIT(1)
27, calle Jacob, París VI^o
8 de diciembre de 1957
Señor Carrera Andrade
UNESCO
72, avenida Kléber
París.

Señor:

Vuelvo a tomar en este momento el proyecto del que Albert Béguin, me parece, le había conversado: un número especial de *Esprit* consagrado a América Latina.

Mi amigo Tuñón de Lara me dice que usted podría darnos para este número un artículo sobre el indigenismo. Por ello, estaría muy feliz. Estoy a su disposición para hablar de ello con usted, sea por teléfono, sea durante una entrevista que haríamos en caso que lo estime necesario.

Le ruego creer, Señor, en la seguridad de mis mejores sentimientos.

f) Jean-Marie Domenach(2)

(1) *Esprit* es una de las revistas francesas más famosas de la posguerra, fundada por el filósofo francés Emmanuel Mounier, donde escribieron: Jean-Paul Sartre, Albert Camus, Merleau-Ponty, etc. y citada en: *El VOL. y El COL. AUT*; pág. 221. Resaltamos que para los críticos franceses, una vez más, consideran a nuestro poeta como uno de los principales representantes de América latina. Acerca de esta revista y de su fundador, ver: *Gabriel Lafond de Lurcy viajero y testigo de la historia ecuatoriana: 1820-1830*; ya citado; págs. 15-16.

(2) Ilustre periodista, filósofo y ensayista que tuvo enorme influencia en el pensamiento francés, después de la segunda guerra mundial.

D16JCA*

ESPRIT

19, calle Jacob, París VI^o

El 4 de marzo de 1958

Estimado Señor:

Usted ha querido participar en nuestro número especial sobre América Latina. A fin de coordinar el conjunto y preparar las conclusiones, tendremos una reunión en Esprit, el lunes 10 de marzo a 20h45(1).

Esperamos mucho que usted pueda estar presente.

Sírvase creer, estimado Señor, en la seguridad de mis sentimientos cordiales.

f) J.M. Domenach
Tuñon de Lara

(1) S.A.

D17JCA*

Centro Cultural Ecuatoriano-Francés
Alianza Francesa
Plaza del Teatro y Manabí 348
Apartado 290-Quito.

Quito, el 26 de abril de 1967

Señor Ministro:

El Doctor Sánchez me comunicó su intención de inscribirse como Miembro de nuestra Institución: Permítame decirle que soy infinitamente sensible a esta señal de interés y benevolencia hacia la Alianza Francesa que represento en su país. Reciba usted mis agradecimientos por ello.

Permítame decirle que, como Ministro de Relaciones Exteriores, usted es Miembro de Honor de la Alianza Francesa.

La entrevista que gentilmente se sirvió otorgar al Doctor parecerá en el N° 3 de nuestro Boletín *France-Équateur* (una vez sometido el texto); el N° 2 está actualmente en la imprenta(1).

Sírvase creer, Señor Ministro, en la seguridad de mi muy alta consideración.

f) Gilbert Dormel
Director de la Alianza Francesa

Señor Carrera Andrade
Ministro de Relaciones Exteriores
Ciudad.

(1) Efectivamente, el N° 3 juin-juillet, 1967, ofrece esta "Entrevista" al sr. Jorge Carrera Andrade (págs. 22-23). Actualmente existe una revista intitulada: *France Ecuador*, creada en 1999 –continuación de *France-Équateur*- que refleja este fecundo y elevado diálogo cultural entre estos dos países. En varios números hemos publicado textos de nuestro poeta o sobre su obra. En el primer editorial intitulado: "30 ans après", escribí: "Cierta nostalgia nos invade cuando pensamos que 30 años separan el fin de: *France-Équateur* y, al mismo tiempo, una gran alegría cuando nace: *France-Ecuador*. Una flamante revista ve la luz del día para dar a conocer, difundir y crear un nuevo diálogo entre Ecuador y Francia... Por ello, desde ahora, con este primer editorial trazamos otro sendero: *France-Ecuador* una revista cultural bilingüe".

D18JCA

L.Ducarange
...5 calle du Château
La Garenne (Sena)

La Garenne, el 15 de octubre de 1957

Muy estimado Señor:

Creo que estará Ud. muy asustado al recibir esta carta, pero quiero prevenirle antes, si le llega bastante pronto -por suerte, que desgraciadamente no podré verle mañana por el almuerzo, estoy en la cama con una gripe, pero no sé todavía si es asiática o no!

Sus libros están en mi despacho “bajo llave”(1), y no puedo ver al Señor Cheissone, hoy, como debía hacerlo para hablarle de sus libros. Si no le molesta le pagaré a mi vuelta a la oficina, o si prefiere Ud. puede ponerse en contacto con el Sr. Cheissone (teléfono N° 26-75 o 26-13), quien le reembolsará la suma de: 2.860 francos para los 3 libros de Ud. si me acuerdo bien del precio de cada uno (1800+360+700). Quizás prefiera Ud. esta última solución si es un poco impaciente de cobrar el dinero.

Mientras tanto, me enoja terriblemente en mi cama, y hago reposo, o algunas veces para descansar leo un libro de nuevo, es muy interesante y me gusta mucho leerlo de nuevo.

Que lástima que no tenga nadie con quien hablar, todo el mundo (mi familia) ni viene a verme, temen de coger la “gripe”.

Cuando pienso que no me gusta quedarme en cama o en casa y que tengo que quedarme aquí por algunos 15 días, preferiría morir ahora mismo.

Espero que no habrá faltas ningunas en mi carta y así podrá ver Ud. que puedo escribir Español mejor que lo hablo.

Voy a dejarle ahora porque la mujer que se ocupa de mi hijo debe próximamente ir a buscarle a la escuela y quiero darle una carta para echarla al correo a fin de que la reciba Ud. mañana antes de la hora del almuerzo para no guardarle esperándome mucho tiempo a la 1.

Le espero en muy buena salud y que la presente le encuentre en mejor forma que mi hija.

Le ruego acepte mis mejores recuerdos y saluciones. Hasta muy pronto, espero, quien quiere quedarse amiga de Ud.

f) L. Ducarange

(1) En francés en el texto y se observará que su español es algo deficiente.

D19JCA*

23/4/1965

Señor Embajador:

Estuve muy feliz de encontrarle en el Instituto Neerlandés y de haber podido hablar con usted. De vuelta a casa busqué entre mis libros y encontré *Poemas Escogidos*(1), traducidos y presentados por mi amigo Vandercammen y editados por la “Maison du Poète”, 1948, en Bruselas. Esta recopilación tiene una dedicatoria de Vandercammen, lo que prueba que él me lo envió y no usted.

Al volver a leer esos poemas, como tuve la impresión al hablar con usted el otro día, he constatado que no estábamos muy alejados el uno del otro. Espero, por lo tanto, que usted acogerá favorablemente las recopilaciones que me permito enviarle y que publiqué, en 1965.

Sírvase creer, Señor Embajador, en la expresión de mis respetuosos sentimientos.

f) Philippe Dumaine

150 bulevar de Montparnasse
París XIV^o

(1) S.A.



René L. F. Durand

D20JCA*

René Durand(1)
Apartado 87

Caracas, 14 de enero de 1946

Señor Encargado de Negocios del Ecuador en Caracas(2):

Me permito escribirle para pedirle, si fuera posible, enviarme un artículo, un estudio o cualquier otro trabajo sobre Paul Verlaine, a fin de incluirlo en una pequeña obra que yo desearía publicar con la oportunidad del cincuentenario de la muerte de este poeta y que reuniría artículos, estudios, traducciones de escritores venezolanos o hispanoamericanos.

-
- (1) René L.F. Durand noble y generoso amigo de Jorge Carrera Andrade, profesor y diplomático, escritor e hispanista, le frecuentó en Caracas, en París y, entre sus numerosos libros, nos ofreció un Jorge Carrera Andrade, en la gran colección "Poètes d'aujourd'hui". Su correspondencia con el poeta ecuatoriano revela la alta calidad de quien trató con los mayores autores de América hispana y otros continentes, como Léopold Sedar Senghor.

Para ilustrar la importancia de este intelectual francés para el conocimiento y la difusión de la obra de nuestro poeta en Francia, América Latina y África reproducimos aquí esta magnífica citación:

"También me encontré frecuentemente en esos días con el notable hispanista, experimentado traductor y crítico literario, profesor René L.F. Durand, quien se ocupaba en la selección y estudio de mi obra poética para la elaboración de un volumen que le había encargado el editor Seghers para su colección 'Poètes d'Aujourd'hui'. Durand sumaba a su dominio de la lengua castellana, su conocimiento personal y directo de la psicología de los pueblos hispanoamericanos que había visitado en los años de su juventud. Nuestra amistad había nacido en Venezuela, durante mi primera misión en ese país, cuando Durand desempeñaba el cargo de Agregado Cultural en la Embajada de Francia. En los años últimos, había traducido para las ediciones de Seghers a Rubén Darío y Juan Ramón Jiménez, y para el editor Gallimard, a Alejo Carpentier, Miguel Ángel Asturias y otros autores. El distinguido traductor y crítico literario entregó a la prensa el volumen consagrado a mi poesía, antes de mi salida de París, lo cual permitió que el libro se publicara en las postrimerías de noviembre de 1966". In: *El VOL y El COL. AUT*; pág. 304 o este elogio: "Le digo como poeta que soy: si alguna vez se traducen mis poemas más recientes (de los libros 'Hombre Planetario', 'Florista de los Guacamayos', 'Crónica de las Indias' y uno inédito que aparecerá pronto 'Memorias de nuestro Planeta') desearía que Usted fuera el traductor porque Usted prestigia cualquier obra que emprende", JCA-D4, de 16 de junio de 1966.

Yo sé que usted quiso a Verlaine en su mocedad (una edad más tierna), según lo que usted dijo en *Edades de mi Poesía* (pág. 15 de las magníficas *Poesías escogidas* que acaba de publicar en las Ediciones Suma) y su colaboración sería muy preciosa.

El Centro Universitario de la Cultura Francesa lamentó mucho que usted no haya tomado parte en el Homenaje a Verlaine, el 8 de enero último.

Sírvase creer en la expresión de mis sentimientos respetuosos.

f) René Durand

Asimismo, vale la pena leer otras cartas publicadas en: *JCA-MT, tomo II*; págs. 428-434 y acerca de René L.F. Durand, *ibidem*; págs. 269-272 y en *JCA-MT, tomo I*, en la presentación de este libro; págs. XVII-XXII. Finalmente que, su proyecto: “la Sociedad de Amigos de Jorge Carrera Andrade” fracasó por la falta de interés y la senilidad de un Embajador político, cuya misión en París duró nueve meses.

(2) *El VOL. y El COL. AUT*; págs.158-172.

D21JCA*

Caracas, a 6 de Octubre de 1948

Mi querido Jorge: Aquí me tienes ya asentado en esta tierra, que espero sea pronto la de tu Embajada(1). Todos los amigos hacemos votos, no sabemos exactamente a qué dioses, para que así sea.

He hecho que te enviaran desde Cruz del Sur, *El Camino del Dorado* de Pietri; espero que te llegue pronto. Item, respecto de los 12 ejemplares de tus Poesías selectas, me dicen Juan Kochen(2) que hace tiempo te enviaron 12; no sé si querrás que te enviemos doce más. Avísame para cumplir tu encargo.

En cuanto a la Revista de Guatemala, te participaré que después de haber estado allá una semana dando conferencias, me dijeron que hace un año y medio que no sale, y que no saben si saldrá. Todo lo referente a la administración está revuelto. Pero la poetisa Eunice Odio me promete avisarme apenas se pueda hacer algo. Allá quedaron enterrados en esa ruina dos artículos míos etc...

Juanito Liscano se ha dejado crecer la barba, y lo que es peor no está aún en Caracas; están arreglándose casa nueva, mientras tanto viven en Corallilo; apenas venga le daré tu encargo y el ejemplar de la Revista que me diste para él. Entregué uno para la Revista de Cultura.

Ya ves que he cumplido tus encargos, vé si te conviene algo más. Por los diarios tuvimos noticias de una intervención tuya en París, para no sé que cosas de ideales humanos(3), individualidad etc.

Nuevas: ni noticias de Pepe Bergamín(4); volvió el Gallego y ha tenido mil disgustos. Los Carpentier, buenos; tu embajada, a cargo del minúsculo Torres; Elisa Elvira la habrás visto en París. Hoy se da en la Universidad una recepción en honor de Bataillon. Creo que te habrás pasado tus buenos días en París, y sólo lamento no haberte podido

acompañar. Ando buscando casa, apenas la encuentre avisaré a mi familia para que se venga. Perdona que se me acaba de romper la carta. ¡Malditas máquinas!

Mis mejores saludos a Paulette y Cristóbal. Igual a Coloma y Florence; para tu mujer abrazos.

f) René Durand

-
- (1) Palabras proféticas ya que, en su segunda misión diplomática en Venezuela, fue nombrado Embajador del Ecuador (1961), ver: *El VOL y El COL. AUT*; págs.247-268 y *JCA-MT, tomo II*; págs. 9-11. Asimismo, *JCA Int. EVO*; págs. 333-337.
- (2) *El VOL. Y El COL.AUT*; pág. 175
- (3) Seguramente se hace referencia a la negociación y redacción de la Declaración Universal de Derechos Humanos de 1948, en París. Para conmemorar el cincuentenario de la Declaración Universal de Derechos Humanos (1998), la Cancillería ecuatoriana editó o colaboró a la edición de las siguientes publicaciones para, entre otras cosas, poner de relieve y difundir la destacada participación de su delegación y, particularmente, de Jorge Carrera Andrade:
- *El Ecuador y los Derechos Humanos*, Folleto N° 5 de la Academia Diplomática Antonio J. Quevedo, Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Ecuador, Quito. 1999.
 - *Revista AFESE 99, número 33*, enero-abril 1999, Ministerio de Relaciones Exteriores del Ecuador-Quito; 1999.
 - *Commemoración del Cincuentenario de la Declaración Universal de Derechos Humanos 1948-1998*, Instituto Superior de Postgrado en Ciencias Internacionales de la Universidad Central del Ecuador, Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Ecuador y Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados, Quito; 1998.
 - *Revista France-Ecuador N° 1* –les droits de l’homme-, Alliance Française de Quito, Quito. 1999.
 - *El VOL. y El COL. AUT*; págs. 200-203.
 - Un importante testimonio presencial de esta histórica fecha, en: *JCA-MT, tomo I*; págs. 29-34.
- (4) *El VOL. y El COL. AUT*; págs.111, 154, 176 y 221.

D22JCA

Caracas, 17 de abril de 1950
Señor Jorge Carrera Andrade
Ministerio de Relaciones Exteriores
en Quito-Ecuador

Querido poeta y amigo(1):

Me permito escribirle a Ud. para presentarle mi saludo a su regreso en tierra americana, lo cual he sabido por la prensa de aquí. Supongo que Ud. no se ha olvidado por completo de su amigo Durand ni del Centro Universitario de Cultura Francesa de Caracas, al cual Ud. dió su valiosa colaboración.

He sabido por el *El Nacional*(2) que Ud. había publicado otros poemas en París. Por mi parte, saldrán dentro de poco mi traducción de Doña Bárbara, (Gallimard), un ensayo sobre el Quijote(Didier) y, aquí, *Siete Poetas, Venezolanos*.

Sería para mí y mi esposa un gran placer tener noticias tuyas y de su esposa e hijo.

¡Seguimos en Caracas desde el año 1944! Es mucho, aunque tenemos aquí muchas amistades. ¿No necesita la Universidad de Quito un profesor de lengua y literatura francesas? (siquiera en misión de unos meses) ¿No me puede Ud. ayudar a ampliar mi conocimiento de América Latina? Estoy convencido de que, por lo menos, le será posible hacerme enviar libros sobre literatura ecuatoriana.

Le presento, Señor Embajador y estimado poeta y amigo, mis saludos más sinceros.

f) R. Durand

René Durand
Universidad Central-Caracas

(1) Esta carta y todas las siguientes fueron redactadas en español.

(2) *El VOL. y El COL. AUT.*; págs. 159, 166, 172-174.

D23JCA

Caracas, 19 de abril de 1955

Querido amigo y querido poeta:

Aprovecho la fiesta nacional venezolana para acusarle recibo de su libro *Familia de la noche*. Me lo entregó Max Blot, de *Le Carnet de Caracas*, hace unos días con su generosa dedicatoria, que le agradezco vivamente, lleva la fecha del 10 de noviembre de 1954, supongo que el libro ha viajado bastante. Lo esencial es que me haya llegado. Gracias por este envío.

He leído no una sino varias veces este magnífico poemario en el cual, como en sus demás obras, Ud. comunica al lector su extraordinario estado de gracia poética. Leer una obra suya es siempre recibir el agua lustral de un bautismo del cual se sale con el alma limpia del polvo del camino.

He escrito sobre su obra un artículillo que voy a entregar a Pascual Venegas Filardo(1), para ser publicado en el índice literario del Universal(2), en el cual colaboro algunas veces. Le enviaré el recorte, rogándole me excuse por mi atrevimiento, y aceptando como una simple prueba de admiración.

No sé si Ud. vio una buena nota que publiqué sobre su valiosísima Poesía francesa contemporánea en la Revista Nacional de Cultura (enero-agosto 1952)(3).

Tenga Ud. la seguridad de que le recordamos a Ud. aquí con mucho cariño.

Reciba Ud., querido amigo, la expresión de mi más profunda admiración y de mi entrañable afecto. Un abrazo a Liscano cuando lo vea.

f) R.Durand

René L.F. Durand
av. F. El Pinar
edificio Las Charas, apto. 6
Caracas

P.S. Llegó aquí hace poco como embajador de Francia el señor P.Denis, quien residió mucho en Quito y está casado con una ecuatoriana. Ud. lo conoce seguramente.

(1) *El VOL. y El COL. AUT*; págs. 160 y 176.

(2) *Ibidem.*; págs.159 y 160.

(3) *Ibid.*; pág. 172.

D24JCA

Caracas, 12 de septiembre de 1955

Mi admirado poeta y amigo:

Con mucha emoción leí su carta de fines de julio de este año manifestándome sentimientos tan generosos. He reconocido en ellos su grande alma de Ud. Le agradezco de antemano el envío de su anunciado libro: *La tierra siempre verde*.

Su *Poesía Francesa Contemporánea* es un gran libro muy valioso, único en su género que yo sepa. El año pasado, dicté aquí 10 conferencias sobre poesía francesa moderna y me referí constantemente a él ante un público numeroso que llenaba un auditorio de la Ciudad Universitaria, hasta el punto de que llamó la atención (simpática por supuesto) el que le mencionara tanto a Ud. Yo por mi parte trabajaré en lo posible para que se rinda a Ud. justicia.

Lo que usted me dice de mi compatriota el señor D.(1) no me extraña. Ahora que lo conozco, veo que no se interesa de ningún modo por la cultura; está muy engreído e incapaz de comprender una obra cultural o un libro de poesía, a fortiori en el caso de Ud. tengo la impresión además de que su esposa no le es favorable a Ud.

Es posible que un día próximo hablemos de todo eso con más detalles que no puedo darle ahora por temor a ser prolijo, porque en los meses que vienen pienso ir a Francia. Tengo allá eminentes amigos en el mundo de la cultura y trataremos de poner las cosas en su lugar.

En el año académico que ahora va a empezar yo publicaré varias obras que le mandaré a Ud. Mi traducción de: *Los Pasos Perdidos*(2) de Carpentier se editará muy pronto, en octubre o noviembre.

Reciba Ud. un abrazo afectísimo de su sincero admirador y amigo.

f) R. Durand

René Durand
Av. F. El Pinar
edif. Las Charas
Caracas.

(1) S.A.

(2) Ver carta JCA-D3, de 21 de julio de 1955.

D25JCA

Caracas, 22 de noviembre de 1955

Muy estimado amigo:

He recibido su obra: *La tierra siempre verde*(1), cuya lectura acabo de terminar. Es un libro magnífico digno en todos conceptos del gran talento de Ud.

He redactado una nota crítica que se publicará probablemente en breve: naturalmente le enviaré el recorte.

Le ruego aceptar la expresión de mi sincero agradecimiento por su dedicatoria y mis cordiales felicitaciones.

Su gran admirador y amigo afectísimo.

f) R. Durand
René L.F. Durand

(1) S.A.

D26JCA

Universidad de Dakar
Facultad de Letras
y Ciencias Humanas
Dakar-Fann, el 2 de mayo de 1959

Querido amigo:

Muchas gracias por su amable carta con la vista de la nieve. El calor senegalés no existe en Dakar, ¡cuya temperatura es más fresca que en Caracas!

Escribo de inmediato a Mohrt(1) para saber si decide algo para sus poemas.

Espero verle a Ud. pronto en París, es decir dentro de unos dos meses y medio (vuelvo el 10 de julio).

Reciba mientras tanto un cordial abrazo de su admirador y amigo que está aquí a sus completas órdenes.

f) R. Durand

(1) Michel Mohrt, distinguido escritor y miembro de la Academia Francesa (Academia de la Lengua).

D27JCA

Universidad de Dakar
Facultad de Letras
y Ciencias Humanas
Dakar-Fann, el 16 de mayo de 1959

Querido amigo:

Acabo de recibir una contestación de Michel Mohrt, diciéndome que no le ha visto a Ud y lo recibirá con mucho gusto. Creo que Ud. podría pedirle una entrevista, y según lo habíamos planeado ya.

A mi regreso (11 de julio) nos veremos los tres. Pero una visita de Ud. a Mohrt ya sería un jalón.

Espero verle a Ud. aquí en diciembre próximo, porque he dado su nombre para que se le invite a la inauguración de la universidad de Dakar (7-9 de diciembre 1959. No sé si mi buena intención será seguida de éxito) (Confidencial)(1).

Supongo que con este motivo su patria me condecoraría con la orden de Sucre o de lo que exista (!)

La inauguración mencionada tendrá lugar en presencia de los 17 rectores de Francia y varias personalidades.

La poesía (única actividad que justifique al hombre) debería ser representada por Ud.

Tendré pronto, espero, el placer de verle largamente.

Reciba mientras tanto un abrazo de su constante amigo y admirador.

f) R. Durand
René L.F. Durand

(1) S.A.

D28JCA

Universidad de Dakar
Facultad de Letras
y Ciencias Humanas

Dakar-Fann, el 8 de noviembre 1959

Querido amigo,

Mi saludo desde Dakar. Antes de salir de Francia, envié una carta a Max-Pol Fouchet para señalarle el libro de Ud. y diciéndole que Ud. se lo enviaría. Fouchet me llamó por teléfono para decirme que con mucho gusto recibirá la obra y estudiará su eventual publicación en francés.

Me dijo aquí mi Decano que la invitación referente a Ud. había sido cursada; espero pues verle aquí a principios de diciembre.

Me alegro de poder verle en Dakar.

Un abrazo fraterno de su admirador y amigo.

f) R. Durand

¿Ha visto Ud. a Mohrt?

-No se olvide enviarnos el Diario de la Unesco.

D29JCA

Universidad de Dakar
Facultad de Letras y Ciencias Humanas
Departamento de estudios hispánicos,
hispanoamericanos y brasileños.

Dakar, 26 de junio de 1964

Muy querido señor embajador y amigo:

He recibido de Managua el texto de su magnífico discurso acerca de Rubén Darío. Me interesa porque, en particular, estoy preparando un libro sobre Rubén para Pierre Seghers.

Lamento no haber podido verle en Quito, donde pasé algunas semanas muy gratas en agosto-setiembre de 1963. Este año pienso acompañar al presidente Senghor en su viaje oficial al Brasil y a México (fines de setiembre).

Le agradecería ponerme en contacto con escritores e intelectuales de Nicaragua(1). Ud. me conoce desde hace bastantes años, y sabe lo que estoy siempre dispuesto a hacer para la América hispano hablante a la cual considero como mi segunda patria espiritual.

Reciba mis sinceras felicitaciones por su discurso, y por el extraordinario: “¡Darío el azul de cada día!” (entre otras frases dignas de recordación).

Su admirador y afectísimo amigo.

f) R. Durand
René L.F. Durand

(1) Conviene precisar que nuestro poeta fue designado Embajador del Ecuador en este país, en 1963, y que escribió y publicó allí varias obras:

- *Radiografía de la Cultura Ecuatoriana*, Managua, Nicaragua. Ediciones del Ministerio de Educación, 1964.

- *Floresta de los Guacamayos*, Managua. Editorial Nicaragüense, ilustraciones de Leoncio Sánchez, 1964.

Ver sobre su Misión Diplomática: *El VOL. y El COL. AUT*; págs. 273-288.

Asimismo: “El discurso de agradecimiento del Excelentísimo señor doctor Jorge Carrera Andrade, Embajador del Ecuador, en el acto de homenaje tributado en su honor en el Teatro Nacional de Bellas Artes, el 5 de Agosto de 1964”, in *JCA-MT, tomo II*; págs.183-186.

D30JCA

Universidad de Dakar
Facultad de Letras y Ciencias Humanas
Departamento de estudios hispánicos,
hispanoamericanos y brasileños

Dakar, 8 de enero de 1965

Muy apreciado amigo:

No quiero dejar pasar los primeros días de 1965 sin presentarle mis sinceros votos de felicidad para el nuevo año. Si Ud. está en París en el próximo verano es posible que nos encontremos.

Acabo de terminar mi libro sobre Rubén Darío para Seghers, y su-pongo que saldrá en los próximos meses.

Con este motivo, le agradecería a Ud. vivamente si pudiera poner-me en contacto con los nicaragüenses interesados por esta publicación que comprenderá fuera de un estudio sobre el poeta una bastante lar-ga parte antológica de versos traducidos al francés.

Le saluda su admirador y amigo afectísimo.

f) R. Durand

D31JCA

Universidad de Dakar
Facultad de Letras y Ciencias Humanas
Estudios hispánicos e iberoamericanos

Dakar, 14 de febrero de 1966

Muy estimado amigo y siempre admirabilísimo poeta:

Grata sorpresa ha sido para mí recibir su: *Crónica de las Indias*(1), canto inspirado en el cual van a la par lo épico y lo lírico, con el soplo de la Aventura, la fatalidad de la Historia, y la presencia cálida del paisaje americano.

Reciba mi sincera enhorabuena por su nueva obra y la expresión de aprecio y afecto que no se han desmentido a lo largo de muchos años. Desde que estoy en Dakar me acerco de vez en cuando a América, en agosto pasado estuve en México y en enero del presente año en Montevideo (congreso de la ALFAL). Espero poder saludarle a Ud. en las próximas vacaciones de verano, en París. Mi deseo de hacerlo en octubre pasado falló por falta de tiempo.

Aquí, con la ayuda del gran poeta que tenemos frente al gobierno(2), sigo animando los estudios afro-iberoamericanos. Estoy, como siempre, a su disposición.

Le ruego aceptar, desde África, mi saludo afectuoso.

f) R. Durand

(1) Ver este poema en *OPC*; págs. 465-480.

(2) Jorge Carrera Andrade escribe: "Tiene usted la suerte de vivir en una República dirigida por un gran poeta, Léopold Sédar-Senghor, 'mi contemporáneo' que tanto ha hecho por la poesía y por su pueblo. Nunca olvidaré la reunión de la Bional de Knokke-le-Zoute, en donde el ilustre pensador y estadista abogó por la 'negritud', mientras yo hacía algo semejante por la 'indianidad'". In: *JCA-MT, tomo II*; págs. 428.

D32JCA

Universidad de Dakar
Facultad de Letras y Ciencias Humanas
Estudios hispánicos e iberoamericanos

Dakar, 24 de junio de 1966

S. E. Embajador,
Muy admirado y distinguido amigo:

Le acuso recibo de su carta de 16 de junio en la cual, una vez más, se muestra para mí sumamente bondadoso.

Acabo precisamente de recibir hoy una carta de Pierre Seghers, en la cual me participa su intención de publicar un Carrera Andrade en su Colección Poètes d'Aujourd'hui, y me pide mi colaboración.

Naturalmente le contesto que sí: Ud. es un amigo de muchos años y su obra es de una calidad excepcional. Saldré de Dakar el 16 de julio en avión y me quedaré prácticamente todas las vacaciones (hasta 20 de octubre) en mi casa de Anthony. Tengo en mi biblioteca muchas cosas suyas y además como Ud. por su parte se queda en París, tendré el privilegio de poder consultarle para la elaboración del libro.

Recibí su: *Chemin du Soleil*(1) por conducto del Bulletin Critique du Livre Français, al cual enviaré un “Compte-Rendu”(reseña); pero no de Ud. De todos modos tengo el texto. En cuanto al Presidente Senghor, manifiesta siempre un vivo (interés) por la poesía y la literatura hispanoamericanas. Está actualmente de viaje en Madagascar. Seguramente le acusará recibo del ejemplar que Ud. le envió.

Supongo que Seghers le entregó un ejemplar de mi Rubén Darío. Ud. figura naturalmente en la bibliografía citada.

Estoy contento de que Seghers le incluya en su simpática y muy difundida colección y para mí es una honra colaborar en ella cuando se trata de valores excepcionales como el representado por la obra de Ud. tan original y tan humana.

Suyo, afectuosamente

f) R. Durand

D33JCA

Universidad de Dakar
Facultad de Letras y Ciencias Humanas
Estudios hispánicos e iberoamericanos

Dakar, 16 de agosto 1966

163 Avenida Aristide Briand
Anthony

Muy admirado Sr. Embajador y amigo:

Le remito como convenido los poemas de: *El Alba llama a la puerta*(1). He traducido ya algunos y copiado otros.

Salgo mañana para pasar algunas semanas fuera de París. Sus obras me acompañan. Le daré noticias y naturalmente le avisaré inmediatamente a mi regreso. He visto ya el tomo de correspondencia y terminaré en setiembre la lectura de los últimos tomos de revistas de prensa.

Le deseo un feliz descanso fuera de París, si sale también Ud. y le digo hasta muy pronto con la expresión de mi indefectible amistad y admiración renovada después de la lectura de muchos poemas suyos que no conocía aún. Las composiciones de: *El Alba...* en particular son bellísimas.

f) R. Durand

(1) Serie de poemas escritos desde 1966; in *OPC*; págs. 481-531 y *JCA-MT*, tomo I; págs. 269-270 y 411-416. Así como *El Alba llama a la puerta*, in: *JCA. Int. EVO*; págs. 361-381.

D34JCA

Universidad de Dakar
Centro de Altos Estudios afro-iberoamericanos

Villars sur Ollon, 1º de setiembre 1966

Muy admirado sr. Embajador y amigo:

Estoy en Suiza(1) hasta el 15 de este mes, más o menos. Me permito comunicarle mi dirección en el caso de que tenga algo que comunicarme. Ud. recibió seguramente los papeles que le mandé por correo certificado. A mi regreso a París terminaré el examen de los volúmenes de recortes de prensa que todavía tengo. Voy a tratar de adelantar aquí mi estudio, ¡espero me inspire el espectáculo bellissimo de las montañas suizas!

Suyo afectísimo.

f) R. Durand

Chalet-Hôtel Ecureuil
Villars-sur-Ollon
Cantón de Vand
Suiza

(1) En: *JCA-MT*, tomo II; págs. 428-431 (Cartas de Jorge Carrera Andrade al Señor Durand, en 1966 que hemos reproducido).

D35JCA

Universidad de Dakar
Centro de Altos Estudios afro-iberoamericanos

Antony, 15 de octubre de 1966

Muy apreciado amigo:

Le adjunto el recorte de prensa del cual le hablé, alusivo al Premio Nobel y a los candidatos.

Le comunico mi teléfono personal en Dakar por si acaso: nº 31867 en Dakar. El momento adecuado para llamar sería las 2 de la tarde, es decir la 1 de la tarde en Dakar, ya que hay 1 hora de diferencia. A la 1 estoy siempre en casa. Pero espero que no haya necesidad de llamarme. Todo marchará bien seguramente por lo que se refiere al libro ahora en curso de “fabricación”, en la editorial de nuestro amigo Seghers.

¿Tiene Ud. el nº del teléfono de Dominique de Roux? Desgraciadamente no lo encuentro en mi cuaderno.

Su admirador y afectísimo.

f) R. Durand

D36JCA

Universidad de Dakar
Facultad de Letras y Ciencias Humanas
Estudios hispánicos e iberoamericanos

Dakar, 2 de noviembre de 1966

Muy querido amigo y
admirado poeta:

Acabo de enviar las pruebas del libro al jefe de fabricación de la edit. Seghers. Dicho señor (¡bendito sea!) me dice en una carta que piensa que la obra podrá estar lista para el 10 de Dic.

He leído las pruebas 4 veces, señalando los errores cuidadosamente. Entre otros, faltaban 3 páginas y se numeró mal a partir de la p.123. No pienso que la editorial me mande otras pruebas, por la premura del tiempo, pero si Ud. pudiera echar una ojeada sobre ellas, con el mismo texto mecanografiado para un debido cotejo eventualmente, sería preferible. Son siempre de temer erratas y olvidos. Mis correcciones son muy cuidadosas, pero se supone que se las tiene en cuenta.

A mi llegada aquí, no había nada de Englekirk ni de Los Angeles. Y no he recibido nada hasta este día. En cambio, me acaba de invitar a ir a Managua en enero la Comisión organizadora del Centenario de R. Darío, por conducto del ministro de ed. nacional. De modo que pienso trasladarme a Nicaragua (tal vez con mi esposa) para la 2da. quincena de enero. Desde Dakar hay vuelo directo de la Panam hasta N. York.

Deseándole muchas felicidades en este fin de año de 1966, le manda un abrazo su afectísimo.

f)R.Durand

Con mis respetuosos homenajes para su señora esposa y votos de completa curación para la Srta. Patricia.

P.D. Ya que me acusó recibo de mi artículo el Sr. Correia Pacheco. Le gustó. Ud. recuerda lo que dijimos acerca de la poesía en francés de Darío(1). Si Ud. ha descubierto algo al respecto, naturalmente le agradeceré infinitamente señalármelo.

(1) S.A.

D37JCA

Universidad de Dakar
Facultad de Letras y Ciencias Humanas
Estudios hispánicos e iberoamericanos

Dakar, 28 de noviembre de 1966

Muy estimado Sr. Ministro:

Me alegro de haber tenido noticias tuyas y me apresuro a felicitarte sinceramente por su nombramiento de Ministro de Relaciones Exteriores. Es lástima sin embargo que Ud. salga de París sólo 3 días antes de la salida del libro. Espero que ésta salga bien. Yo corregí las palabras muy cuidadosamente, leyendo y releendo el texto 4 o 5 veces, por lo menos.

Naturalmente, hubiera querido ver otras pruebas después de las correcciones para saber si efectivamente todas habían sido hechas y creía que a Ud. se le había sometido un texto. Había unos cuantos errores y el olvido de 3 páginas de las pruebas, (páginas que reclamé, me enviaron, y volveré a mandar) y señalé al jefe de fabricación cuanto había que señalarle.

Después de algún tiempo de “alejamiento” del texto, éste me hizo buena impresión. Había también que ver las fotos. En fin, Seghers tiene costumbre de estas cosas, y hay que esperar que no queden demasiadas erratas; algunas son casi inevitables; lo esencial es que no atañen, si los hay, a algo esencial.

Por lo demás, estoy a su completa disposición. Déme Ud. instrucciones precisas y las direcciones(1) de L. Fiumi(2) y Boneti. Creo que una buena solución sería que Seghers hiciera directamente el servicio de prensa, incluyendo en cada ejemplar una tarjeta impresa con (por ejemplo):

De la part de l'auteur et du préfacier absents de Paris.(Por parte del autor y del prologuista ausentes de París).

Tal vez pueda Ud. sugerirlo a Seghers, a quien voy a escribir de todos modos. Haré lo que Ud. me diga y le parezca mejor. Con sus nuevas e importantísimas funciones, Ud. no va a tener tiempo de entrar en detalles. Estos días recibí carta del profesor Englekirk invitándome a ir a los Angeles, pero no puedo porque estoy comprometido con Managua donde la semana dariana se verifica en las mismas fechas que el congreso en los Angeles. Si no hay nada cambiado, pienso ir a Nicaragua, pues, en la segunda quincena de enero.

Le agradeceré ponerme en contacto si le parece bien con el embajador ecuatoriano o personalidades que le parezcan tengan que ver (es decir señalármelas simplemente, darme algún consejo). Es probable me acompañe mi esposa.

Escribo pues a Seghers para ver lo que piensa hacer en cuanto salga el libro.

Me permito desearle el gran éxito que Ud. se merece en sus nuevas funciones, detalle último que faltará (por poco) en su biografía. Otro retorno a la patria del colibrí del poeta peregrino. Supongo que sus amigos de París y los de la "Maison de l'Amérique Latine" le han visto alejarse con mucha melancolía.

Le ruego presentar mis homenajes respetuosos a su señora esposa, con mis votos de salud para la Sta. Patricia, y le envió un abrazo afectísimo, esperando verlo en Dakar, a pesar de todo.

f) R. Durand

(1) S.A.

(2) *El VOL. y El COL. AUT*; pág. 295 y las cartas traducidas de Lionello Fiumi.

D38JCA

Universidad de Dakar
Facultad de Letras y Ciencias Humanas
Estudios hispánicos e iberoamericanos

Dakar, 6 de diciembre de 1966

Muy querido poeta:

Acabo de recibir una carta del Sr. Roger Piauxt, Secretario General de las ediciones Seghers en la cual me dice se prepara a dirigir a la crítica el libro pronto a salir. Por mi parte le envió una breve lista que agregar a las suyas, y le señalo que es indispensable mandar un ejemplar a Lionello Fiumi y Pascal Boneti(1), pero ¿cuáles son las direcciones de estos últimos? ¡qué lástima que no esté Ud. en París! Sin embargo, si sus ocupaciones se lo permiten, me permitiría rogarle a Ud. mandar a Roger Piauxt una lista de personas a quienes según Ud. sería bueno enviar el libro. Desde Quito tal vez pueda Ud. quedar en contacto con críticos y escritores amigos capaces de comprender el esfuerzo que representa el libro.

Espero pues la dirección de Pascal Boneti y noticias suyas. Supongo que en Quito saldrán también reseñas.

Sin más por el momento, le ruego aceptar la expresión de mi afectuoso recuerdo.

Su admirador indefectible.

f) R. Durand

(1) S.A.

D39JCA

Universidad de Dakar
Facultad de Letras y Ciencias Humanas
Estudios hispánicos e iberoamericanos

Dakar, 8 de diciembre de 1966

Muy querido poeta:

Acabo de recibir una carta de Pierre Seghers diciéndome que se prepara a mandarle a Ud. algunos ejemplares del libro(1).

Está de acuerdo para que el servicio de prensa se haga con una tarjeta “por parte del autor y del prologuista ausentes de París”. Por otra parte, Ud. puede señalar al sr. Piault, responsable del servicio de prensa, las personalidades a quienes a su parecer se ha de hacer el servicio de prensa. Como lo decía a Ud. en carta anterior, sería necesario darle al sr. Piault la dirección de Pascal Boneti.

Espero recibir noticias tuyas. Mientras tanto, envío al poeta un abrazo afectísimo y al ministro saludos respetuosos.

f) R. Durand

(1) S.A.

D40JCA

Universidad de Dakar
Facultad de Letras y Ciencias Humanas
Estudios hispánicos e iberoamericanos

Dakar, 27 de diciembre de 1966

Muy estimado amigo:

Le ruego aceptar mis más sinceros votos de felicidad con motivo del año nuevo para Ud. y su familia.

Supongo ha recibido Ud. los ejemplares del libro y la lista de prensa que le envié el sr. Piault de las ediciones Seghers.

El 10 de enero próximo salgo para Managua para asistir a la Semana Dariana. ¿Tal vez venga Ud. a realzarla como Ministro?

Pascal Boneti está incluido en la lista de servicio de prensa que me comunicó Seghers. Le voy a escribir personalmente para saber si efectivamente ha recibido el libro.

Afectuosamente,

f) R. Durand

D41JCA

Universidad de Dakar Facultad de Letras y Ciencias Humanas
Estudios hispánicos e iberoamericanos

Dakar, 7 de enero de 1967

Muy estimado amigo:

He recibido con infinito placer su carta de 26 de diciembre. El señor Piault me escribió que le había enviado a Ud. una lista de prensa. El libro ha sido enviado pues a toda una serie de personas, inclusive Pascal Boneti y Lionello Fiumi. Yo le indiqué a Piault algunos nombres suplementarios, y naturalmente sería bueno que Ud. hiciera otro tanto. Me marcho el martes 10 con mi esposa para Managua. Será para mí una decepción no verle a Ud. allá. Supongo que la Semana Dariana será interesante: he preparado una conferencia. He previsto mi regreso aquí el 28 de enero. Como estamos en pleno año académico, no puedo ausentarme demasiado tiempo.

He mandado el libro al Presidente Senghor, quien ha sido encantado, y me ha dicho hace poco en una recepción que le había escrito a Ud.

Ud. sabe toda la admiración y el cariño que le tengo a Ud. y al Ecuador. El mayor honor de mi vida será lo que Ud. sabe.

Le ruego aceptar la expresión de mi afectuoso recuerdo.

f) R.Durand

D42JCA

Universidad de Dakar
Facultad de Letras y Ciencias Humanas
Estudios hispánicos e iberoamericanos

Dakar, 20 de junio de 1967

Sr. Ministro,
Muy apreciado poeta y amigo:

Acabo de leer una reseña del libro publicado por Seghers sobre Ud., y debido a mi modesta pluma, reseña muy elogiosa para el gran poeta americano que Ud. representa y para su exegeta y traductor. Está firmada lector, y supongo que dicho lector es Lionello Fiumi.

La revista, que probablemente ya tiene Ud. entre manos, tiene por título *El Venezie e l'Italie*, anno VI, 1967, N° 2.

Estoy terminando las labores del presente año académico y salgo para París, el 8 de julio. Hace un año tuve la alegría de verle a Ud. ¿Ud. sigue en Quito con las mismas responsabilidades? ¿Piensa venir a Europa? ¿Quién está de Embajador en París? Me dará un alegrón recibir noticias suyas y de sus últimos trabajos literarios. Le recuerdo mi dirección en Francia: 163 avenida Aristide Briand, 92 ANTONY (telef. ROB 5468).

Siempre a la orden, le envío un fuerte abrazo su viejo amigo y ferviente admirador.

f) R. Durand

D43JCA

Universidad de Dakar
Facultad de Letras y Ciencias Humanas
Estudios hispánicos e iberoamericanos

París, 16 de octubre 1967

Muy querido amigo:

Estoy a punto de regresar a Dakar (el 19 de este mes) y le envío un cordial y afectuoso saludo antes de abandonar otra vez Europa para África. Siento muchísimo no haberlo visto en Francia. Estuve en Suiza desde el 7 de agosto hasta el 4 de setiembre. Seghers me dijo haber tenido la alegría de verlo a Ud. en París. ¡De tener más tiempo, no hubiera habido más solución para mí sino ir a Holanda para saludarle! Recibí oportunamente sus dos libros: *Interpretaciones hispanoamericanas*, y las *Relaciones culturales entre el Ecuador y Francia*(1). Tengo la impresión de que le agradeceré este envío, generosamente dedicado, pero como no estoy absolutamente seguro de ello, y en el caso de que sólo sea una impresión, le doy las más efusivas gracias. Con vivo interés leeré siempre sus producciones, y le ruego pues no olvidarme tampoco para el futuro: espero que el país de los tulipanes le sea muy propicio en sus labores intelectuales y poéticas.

¡Lástima que no nos hayamos visto, hubiéramos podido hablar de Nicaragua y sus lagos, y hasta de sus revoluciones! Allá le recuerdan todos con mucho cariño. Como creo haberle escrito que estuve en Managua en enero pasado para asistir a los festejos en honor de Rubén Darío. Me hicieron Comendador de la Orden Nacional de Rubén Darío, de lo cual soy muy orgulloso(2).

Le deseo a Ud. muchas felicidades en los Países Bajos y toda clase de prosperidades para su familia.

Espero que si no viene a Dakar este año, nos encontramos en 1968. Le envío mientras tanto con mi admiración de siempre, un afectísimo abrazo.

f) R. Durand

(1) S.A.

(2) Nuestro poeta recibió esta prestigiosa condecoración, en febrero de 1965, en el grado de Gran Cruz, in: *El VOL. y El COL. AUT*; pág. 293. También: *JCA-MT, tomo II*; págs. 86-91 y, sobre todo, la transcripción de su discurso; págs. 207-210.

D44JCA

Universidad de Dakar
Facultad de Letras y ciencias Humanas
Estudios hispánicos e iberoamericanos

Dakar, el 9 de abril de 1968

Muy admirado amigo:

Tengo en mis manos su atenta y afectuosa carta del 29 de marzo. Para esta fecha estaba en París, donde pasé más días para asistir a un Congreso. Regresé a Dakar el 31 de marzo. Estoy siempre en Dakar durante el año académico. Yo le escribí a los Países Bajos 2 o 3 veces, a la Embajada del Ecuador, sin nombre de calle ni n° porque no los sabía.

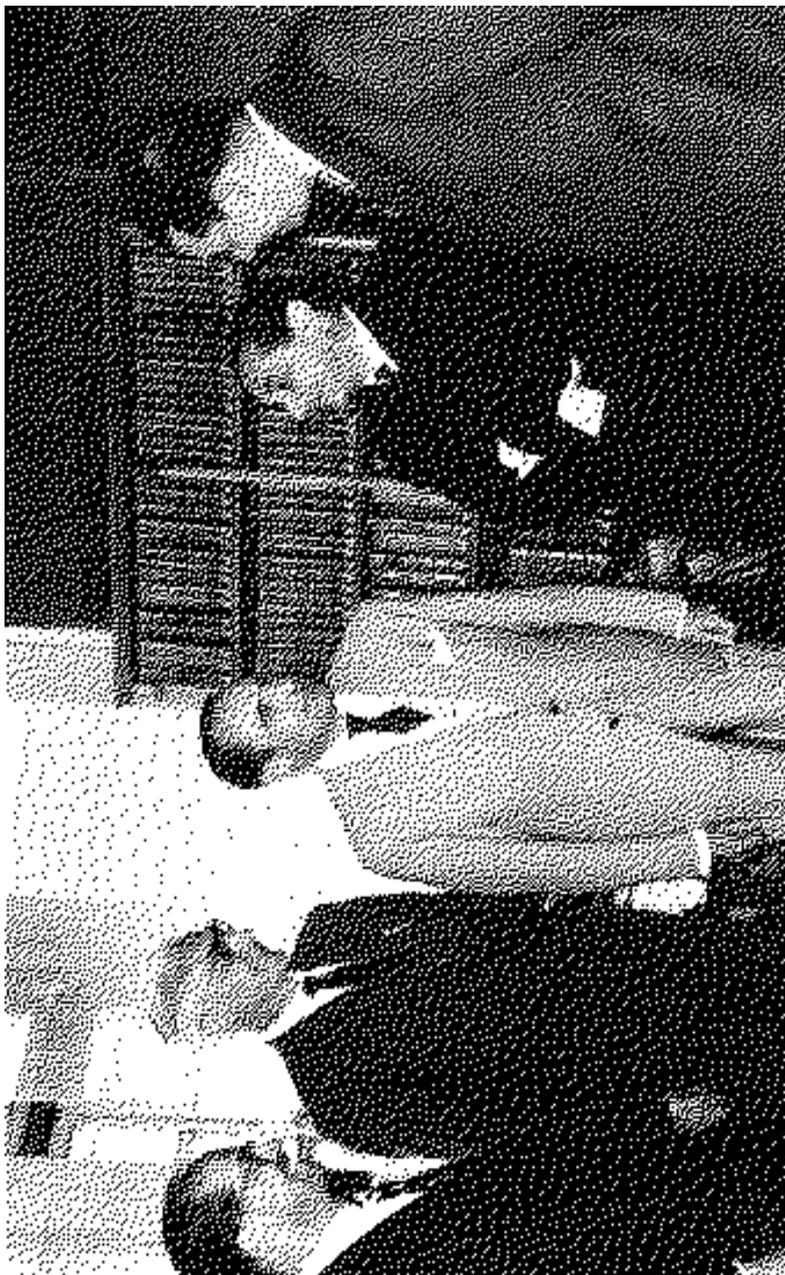
Le felicito muy sinceramente por la entrega del premio de las Amistades Francesas(1) que Ud. bien se merecía.

Estaré de nuevo en Europa del 14 de julio al 18 de octubre. Tal vez nos veamos de nuevo en París o en alguna otra parte. Le ruego mandarme sus nuevas obras o su nueva obra, si las hay. Sé que Ud. es un trabajador incansable y supongo que sigue escribiendo, a pesar de sus funciones oficiales.

Reciba un abrazo de su afectísimo.

f) R. Durand

(1) Sobre este premio literario, ver la carta de Paul Desfeuilles, del 17 de julio de 1967.



De izquierda a derecha: G. Salinas, D. García Bacca, René L. F. Durand, Jorge Icaza y Verdesoto Salgado

JCA-D1*

UNESCO

Organización de las Naciones Unidas para la Educación,
la Ciencia y la Cultura
19, avenida Kléber- París XVI^o.

París, 8 de febrero de 1957(1)

Señor Decano:

Tengo el honor de solicitar para mi hijo, Jean-Christophe Carrera Andrade, un puesto como auditor en los Cursos de Arquitectura de la Sorbona.

Aunque no tiene su bachillerato por diversas razones, entre las que sus numerosos viajes al extranjero (he cumplido funciones en el Servicio Diplomático de la República del Ecuador durante 17 años, hasta el mes de agosto de 1951, Embajador en Londres) mi hijo que la Arqueología apasiona desde hace tiempos, desearía sin embargo seguir esos cursos con asiduidad.

Esperando conocer su respuesta me atrevo esperar sea favorable, sírvase creer, Señor Decano, en la expresión de mis sentimientos los más distinguidos.

f) Jorge Carrera Andrade
Ex-Embajador del Ecuador
Director de la edición española
de la revista "El Correo de la Unesco"

Al Señor Decano de la Facultad
LA SORBONA.

(1) En Londres tuvo el cargo de Ministro Plenipotenciario.

JCA-D2*

París, el 21 de octubre de 1966

Estimado Señor:

Acabo de recibir las muestras de color que usted ha tenido a bien enviarme, a fin de que yo pueda escoger el que convenga para la portada del volumen dedicado a mi poesía en la prestigiosa colección "Poètes d'Aujourd'hui".

Me gusta mucho el color de la muestra N^o I. Definitivamente es mi elección. Me apresuro en señalarle, pues he sabido, por nuestro amigo René L.F. Durand, que el libro está en curso de impresión.

Con mis agradecimientos, le ruego creer en la seguridad de mi consideración la más distinguida.

f) Jorge Carrera Andrade
34, avenida de Messine
Tel: LABorde 10-21

Señor Bernard Delvaille
Ediciones SEGHERS
118, calle de Vaugirard
París- VI^o.

JCA-D3

UNESCO

Organización de las Naciones Unidas para la Educación,
la Ciencia y la Cultura
19, avenida Kléber, PARÍS 16^o

21 de julio de 1955

Muy distinguido amigo:

Me colmó de gratitud su hermoso y ferviente comentario sobre mi poesía, publicado en el suplemento literario de *El Universal*(1). Su agudeza crítica no tiene par sino en los elevados sentimientos de su corazón generoso. Conservaré como un tesoro su artículo que resplandece entre centenares de notas bibliográficas que recibo de todas partes del mundo.

Mucho le he recordado, mi noble amigo, en los azares de mi vida inestable y laboriosa. Su comportamiento caballeresco y su asombrosa cultura, me atrajeron desde el primer momento, cuando andaba yo por esas calles de Caracas. No olvidaré nunca la amistad que Ud. supo demostrarme y la forma en que dió prestigio a la sociedad de "Amigos de Francia", en donde sustenté una conferencia sobre la poesía francesa contemporánea, que debería ser el germen de mi antología que Ud. conoce y exalta.

En repetidas ocasiones, he visto citado su nombre con elogio en publicaciones francesas, ya por sus espléndidas traducciones y estudios de la obra de los poetas venezolanos, ya por haber hecho conocer la extraordinaria novela del grande y querido Alejo Carpentier, ya por su labor de acercamiento entre la luminosa cultura francesa y el mundo literario hispanoamericano, abigarrado y dramático.

De manera especial, le agradezco por lo que Ud. dice de mi libro *Poesía Francesa Contemporánea* que tuvo la mala suerte de publicarse en el Ecuador en momentos en que yo había "caído en desgracia" con el régimen despótico. En esa época ejercía las funciones de Embajador de Francia en Quito el señor capitán Pierre Denis. Le hice una visita y le rogué que comunicara "mi homenaje a Francia" a la sección cultural de la Can-

cillería Francesa. La Casa de la Cultura, la sociedad “Franco-Ecuatoriana” y la asociación de “Amigos de Francia” del Ecuador le enviaron comunicaciones al Embajador Denis pidiéndole que señalara el acontecimiento de la publicación de un “tributo a la cultura francesa” en Quito. Pero, el Embajador no hizo absolutamente nada, y por ello la Sección Cultural del Quai d’Orsay ignora que hay un señor Carrera Andrade que ha hecho el esfuerzo de publicar la mejor antología de poesía francesa en español. Por menos, sin embargo, se ha otorgado a nulidades la condecoración de la Legión de Honor o se ha acordado recompensas extraordinarias, como sucede con la Antología de la Poesía Francesa de Enrique Bianchi que, a pedido del Embajador en Buenos Aires y del señor Valéry-Radot, ha sido galardonada con el “Premio de la Academia Francesa”.

Perdóneme Ud. todas estas confesiones. Pero sólo entre verdaderos amigos se habla sinceramente. La confianza es una muestra de amistad... Espero mandarle en estos días un nuevo libro que acabo de publicar, *La Tierra Siempre Verde*, algo como una “historia novelada” del Ecuador. Y hasta tener el gusto de recibir sus noticias, le envío un estrecho y afectuoso abrazo,

Jorge Carrera Andrade

Señor Profesor
RENÉ L.F. DURAND
Caracas, Venezuela

(1) Esta carta prueba la larga amistad que unía a Jorge Carrera Andrade y el profesor, diplomático René L.F. Durand que será más tarde el autor de un libro sobre el poeta; además escribió varios estudios, como éste que se menciona «El viaje hacia la noche de Jorge Carrera Andrade», en *El Universal* de Caracas, el 7 de mayo de 1955- En ese mismo periódico, el 10 de enero de 1956, publicó también su estudio *La tierra siempre verde* de Jorge Carrera Andrade, ver *JCA. Int. EVO* ; pág. 421.

JCA-D4

Embajada del Ecuador en Francia
34 Avenue de Messine.-Paris 8º.

París, 16 de junio de 1966

Muy estimado y buen amigo:

Acabo de leer su hermosísima traducción francesa de *Claravigilia primaveral* de Miguel Angel Asturias y no he podido resistir el deseo de hacerle llegar mi felicitación más sincera por la proeza que significa dar vivencia poética a un texto difícil. Es Usted un gran traductor y América Latina le debe mucho por haber llevado el primer plano de la actualidad literaria a escritores como Borges, Asturias y otros. Naturalmente, me refiero a la actualidad literaria europea, ya que esos autores eran hace tiempos muy celebrados en América Latina. También le debe a Usted mucho España por su libro *Juan Ramón Jiménez* en "Poètes d'aujourd'hui". Le digo como poeta que soy: si alguna vez se traducen mis poemas más recientes (de los libros *Hombre Planetario*, *Floresta de los Guacamayos*, *Crónica de las Indias* y uno inédito que aparecerá pronto *Memorias de nuestro Planeta*) desearía que Usted fuera el traductor porque Usted prestigia cualquier obra que emprende.

¿Cuando viene Usted a París? Yo no saldré de vacaciones este verano. Únicamente unos pocos días estaré ausente-del 1º de agosto al 1º de septiembre- días en que asistiré a una Conferencia.

Tiene Usted la suerte de vivir en una República dirigida por un gran poeta, Léopold Sédar Senghor, "mi contemporáneo", que tanto ha hecho por la poesía y por su pueblo. Nunca olvidaré la reunion de la Bial de Knokke-le-Zoute, en donde el ilustre pensador y estadista abogó por la "negritud", mientras yo hacía algo semejante por la "indianidad". El último libro que conozco de Sédar Senghor es "Nocturnos". Dígame Usted si el Presidente-poeta ha publicado algo más en los últimos tiempos.

Me gustaría saber, estimado amigo, si Usted recibió mi libro *Le chemin du soleil* (Edición Casterman). En esos mismos días envié un ejem-

plar al Primer Magistrado de Senegal, pero no sé tampoco si lo ha recibido.

Reciba Usted un abrazo afectuoso de su amigo,

f) Jorge Carrera Andrade
Embajador del Ecuador

Señor Profesor
RENÉ L.F. DURAND
Universidad de Dakar
Facultad de Letras y Ciencias Humanas
Estudios Hispánicos e Iberoamericanos
DAKAR.-Senegal

JCA-D5

EMBAJADA DEL ECUADOR EN FRANCIA

24 de octubre de 1966

Mi estimado amigo:

Espero que respira a plenos pulmones el aire de altura de ese privilegiado país. Que el descanso le sea propicio para la ejecución de su trabajo de interpretación poética. Me atrevo a rogarle que tome en cuenta en su estudio las palabras de Artur Lundkvist, cuya copia le envío(1). Tal vez podría transcribir esas palabras textualmente, así como las de *Esprit*, que también le remito.

Creo que en la selección de poemas deberían constar algo de *Dictado por al agua*, *Aquí yace la espuma*, *Familia de la Noche* y *Las Armas de la Luz*. Naturalmente, salvo su mejor opinión.

Dentro de pocos días saldrá mi familia para Suiza por prescripción del médico a mi hijita Patricia que tuvo una operación quirúrgica, de la cual se encuentra convaleciendo. Pero yo no me moveré de París porque debo atender a muchas cosas urgentes de la Embajada.

A su regreso, hablaremos de nuestro proyecto, en compañía de Seghers.

Mis mejores saludos para su esposa, y un abrazo para Usted de su agradecido amigo.

f) Jorge Carrera Andrade

P.S. Dígame si necesita algo con relación al contrato. Tendré mucho gusto en atenderle en la parte que me toca.

Señor Prof. Don
René L.F. Durand
Chalet-Hôtel Écureuil
Villars Sur Ollon
Cantón de Vaud
Suiza.

(1) He ahí la traducción de la nota:

Extractos del prefacio del Sr. Artur Lundkvist del libro *Kondor och Colibri*.

Con una facilidad que sólo es apariencia, Carrera Andrade ha aliado la solidez ecuatorial con la universalidad móvil. (pág. 15).

Jorge Carrera Andrade, nacido en Quito en 1903, es hoy en día el más grande poeta del Ecuador. A los diez y nueve años salió para terminar sus estudios en Europa y fue, posteriormente, cónsul o diplomático en diversos puntos del globo. El poeta en sí, sin embargo, se quedó extraordinariamente fiel a su patria, impresionista sensible a la naturaleza exótica de la que provoca "ideas visuales". Ha contado, en un momento entre los "poetas autóctonos" como jefe de fila de una "poesía indígena" propia, los motivos extraídos de la vida y de la lucha social de los Indios.

Poco a poco, él ha elaborado una poesía que devuelve con delicadeza una realidad realzada por lo pintoresco, cada vez más teñida de melancolía personal, de especulaciones y del sentimiento de la muerte. Pero, su imaginación ha guardado su verdor espontáneo y sus colores claros. Carrera Andrade es "ecuatorial" como ninguno. Con una genialidad llena de encanto, ha dado un puesto a su país en la carta poética del mundo (página 22).

JCA-D6

STATE UNIVERSITY OF NEW YORK
At Stony Brook
Stony Brook, Long Island, New York
Apartment of Romance Languages

Stony Brook, 20 de Enero de 1970

Querido y bien amigo:

He recibido su grata carta con mucha complacencia. Es Usted uno de los pocos amigos leales para quienes la palabra amistad tiene un sentido profundo y para quienes las letras son objeto de un verdadero culto.

De acuerdo con su petición, le envió el resumen biográfico desde mi Embajada en París, y la publicación de Seghers, o sea desde diciembre 1966. También le envió los títulos que faltan en la bibliografía.

En lo que se refiere a la probabilidad de su invitación a la reunión de Washington, debo decirle que en el momento oportuno señalé su nombre a los organizadores pero no he vuelto a saber nada más, hasta el punto de que no sé si se realizará la reunión. De todas maneras, supongo que en estos días sabremos algo porque he vuelto a escribir inquiriendo sobre el particular.

Me satisface que el breve poema sobre África(1) haya sido de su gusto. Y hago mis mejores votos por la realización de su proyecto de una "edición africana" de mi poesía. Así como de todos sus otros proyectos e iniciativas.

Reciba un abrazo cordial de su amigo.

f) Jorge Carrera Andrade

P.S. Le ruego escribir a esta dirección: P.O. Box 1121
Stony Brook, L.I.
New York 11790
U.S.A.

(1) Viene en anexo y consta en *OPC*; pág. 574.

JCA-D7

Stony Brook, 17 de Febrero de 1970

Muy estimado amigo:

Contesto rápidamente a su amable carta. *El Alba llama a la puerta* no se publicó en volumen aparte en París, en 1966, sino como una sección del libro *Poesía última*(1) editado en Nueva York en 1968.

No recuerdo ni tengo a la vista algún papel que indique las fechas de mis dos premios franceses. Sólo puedo decirle lo siguiente:

Premio "Île – de – France", Julio de 1967

Y "Grand Prix International de la Société des Poètes Français", mayo de 1968.

Le ruego me perdone por no poder darle datos más exactos.

Le envío un afectuoso abrazo.

f) Jorge Carrera Andrade

(1) S.A. y JCA.Int.EVO; págs. 376-381.

JCA-D8

STATE UNIVERSITY OF NEW YORK(1)

6 de junio de 1970

Querido y recordado amigo:

Ha transcurrido casi un mes desde su última carta en la que me anunciaba que me enviaría por correo aéreo un ejemplar de *Libro del Destierro*(2), el 12 de mayo. Espero que no se trata de un extravío en el correo y que sea únicamente un retardo de la imprenta. En todo caso, aguardo con ansiedad el libro para poder ofrecerlo a algunos profesores universitarios y a algunos críticos, en estos días, ya que más tarde casi todos se ausentan por motivo de las vacaciones anuales.

Veo por su misiva que se ha extraviado una carta mía en la que le manifestaba que el dentista Azarie Ruffier des Aimes, de Aix en Provence, es hermano de mi esposa, pero mantenemos relaciones muy espaciadas, es decir nos vemos muy de tarde en tarde. La última vez que le ví fue cuando me visitó en Holanda hace tres años. Espero que haya tratado a los hijos de Usted con caballerosidad y comprensión, rasgos que distinguen a los profesionales de Francia, su hermoso país.

Me gustaría hacerle conocer su traducción a algunas personas del Departamento de Francés de la Universidad de New York, a fin de que establezcan relaciones personales con Usted, con vista a los años futuros. Hace poco la Universidad invitó a Francis Ponge para que diera una conferencia. Estos viajes me parecen que son interesantes y útiles para la profesión pedagógica.

Espero sus noticias. Mi saludo afectuoso.

f) Jorge Carrera Andrade
P.O. Box 1121
Stony Brook L.I.
New York 11790. U.S.A

Prof. RENÉ L.F. DURAND
Universidad de Dakar
Senegal.

-
- (1) Mismo encabezamiento que la carta JCA-D6.
- (2) Vale la pena reproducir este comentario del señor Armando Correia Pacheco, Jefe, División de Filosofía y Letras de la Organización de Estados Americanos, en su carta del 26 de junio de 1970, al señor René L.F. Durand: "Acabo de recibir el ejemplar de Livre de l'exil précédé de Message à l'Afrique, de Jorge Carrera Andrade, en versión suya. Mucho le agradezco el gentil obsequio de esta edición bilingüe, que constituye un nuevo e importante aporte al mejor conocimiento de una de las principales figuras de la actual poesía de América. Es éste un nuevo favor que le quedan a deber todos los hispanistas del Continente y de Europa".

JCA-D9

Stony Brook, 19 de junio de 1970

Querido y buen amigo:

Casi de manera simultánea he recibido su ensayo *La négritude dans l'oeuvre de Rubén Darío* y mi poema del destierro. Su ensayo tiene gran interés y revela su auténtica erudición así como sus excepcionales virtudes de investigador. Me agradecería que Usted enviara algunos ejemplares a profesores de Stony Brook así como a la Biblioteca de la Universidad y a la Biblioteca del Congreso de Washington. He aquí algunas direcciones:

-Prof. Norman Laidlow, Chairman, Romance Languages Department.
State University of

New York at Stony Brook 11790.

-Prof. Konrad Bieber. Romance Languages (igual dirección).

-Prof. Jaime Giordano. (igual).

-Prof. Enrique Ojeda. (igual).

-Dra. Iris Zavala. (igual).

-Dra. Linette Brugwans (igual).

-Biblioteca.State University of New York at Stony Brook. 11790.

No quiero terminar esta carta sin presentarle mi más profundo agradecimiento por la traducción y edición de *Libro del Destierro*. La traducción es fiel, hermosa, llena de dignidad y representa un esfuerzo considerable que merece todo elogio. Crea que Usted es uno de los pocos traductores que saben embellecer la materia traducida, hasta darla una autenticidad lingüística que convence a los lectores. Le felicito y me felicito al mismo tiempo por semejante obra.

Reciba un abrazo de su amigo.

f) Jorge Carrera Andrade
P.O. BOX 1121
Stony Brook L.I. N.Y. 11790-U.S.A.

ii,

3 nos sincères
vot, et

chers Vieux

vous en x votés

comme toute, son
sur votre félicité

et pour l'honneur
est de votre son

vous et Pigeon

C. de ...

E

EIJCA*

Ministerio de Educación Nacional
De la Juventud y de Deportes
Dirección General de la Juventud y de los Deportes
Gabinete del Director General

París, el 18 de febrero 1957
34, calle Châteaudun
París 9º

Señor Jorge Carrera Andrade
U.N.E.S.C.O.
Avenida Kléber
París.-

Estimado Señor:

Nuestro amigo Luis Ibarra(1) me ha dado a conocer que usted estaba muy contrariado por no haberle devuelto las obras suyas que poseo.

Me excuso vivamente por haberle causado esta molestia. Usted lo atribuirá, lo espero amistosamente, a una existencia bastante internacional, al viajar a otros países que el mío. Lo que, por otra parte, permite a mi juicio tener una mayor certeza –gracias a las comparaciones que puedo hacer- y usted sabe que cuando se trata de su obra tales comparaciones son de admiración.

No le devuelvo aún todas sus obras, ya que las que no adjunto a esta carta se encuentran en una casa que tengo en el campo, y a donde no he ido desde hace tiempo, por motivos de ausencia, y cuando he estado en París, de gasolina.

Sin embargo, cuento ir allá el domingo próximo y enviarle inmediatamente después los otros libros que tengo de usted.

Sírvase creer, Querido Señor, en la seguridad de mis más distinguidos sentimientos.

f) Marie Thérèse Eyquem
Inspectora

(1) Escritor y funcionario de la Embajada de Nicaragua. Largos años cumplió las funciones de Cónsul en París, en donde vivió desde su juventud, pues fue Secretario de Rubén Darío, por los años 1911-1912. Hombre sencillo, amigo bondadoso, muchas veces estuvimos en su compañía, junto a Jorge Carrera Andrade, a Claude Couffon y otros escritores. Fue también autor de algunos cuadernos de poesía sencilla, transparente, como su personalidad. En *JCA-MT, tomo I*; pág.294.

reuses de l'école de la classe
un de l'été. Un autre de l'été
et. Je voulais faire un ou
autres continuerait après et
est encore - .

de la "répartition officielle",
je veux dire distribuer, de la
plastique, je fais continuer
répartir et nombreux et
et me le travail

est. Me en fait mieux.

mes yeux de l'été et de

Affectueux

avec tout l'équipe



FIJCA

París, 20 de marzo de 1936
Bv. Brune 147 (XIV^o)

Muy distinguido colega:

Después de una ausencia de siete meses -larga convalecencia- encuentro a mi regreso de España el *Tiempo Manual*(1). He leído desde el primero hasta el último de sus poemas. He aquí el párrafo que les dedicaré en mi próxima crónica de letras españolas en el *Mercure de France*. Desearía que usted se decidiera a publicar una traducción de estos poemas. A mi juicio constituirán uno de los más interesantes de estos “cahiers”(2) que, desde hace unos meses, van despertando la atención del gran público y el cariño de la crítica.

(1) S.A. Obra fundamental para Jorge Carrera Andrade: “De los libros que publicó entre 1926 y 1937 desde *Rol de la manzana* hasta *Biografía para uso de los pájaros*, ¿cuál estima más representativo de su poesía de ese período y por qué? – El libro más representativo de mi poesía en el período 1926-1937 es ‘El Tiempo Manual’ porque en sus páginas se encierra todo el ambiente de esos años de crisis social. La forma de los poemas es más libre y trato de ofrecer un ‘dibujo del hombre moderno’, acosado por las huelgas, la pobreza y, sobre todo, la soledad de las ciudades contemporáneas. ‘El Tiempo Manual’ fue traducido inmediatamente al francés por Adolphe de Falgairolle. Fue considerado como uno de los primeros libros de poesías sociales” in: *Nuestros Latinoamericanos vistos por sí mismos- entrevista de Hernán Rodríguez Castelo*, Banco Central del Ecuador, Quito, 1996; pág. 245.

(2) Significa: Cuadernos.

(3) *El VOL. y El COL. AUT*; pág. 108. Como bien lo señaló el Dr. Enrique Ojeda fue el primer traductor de Carrera Andrade al francés, ver en su: *JCA.Int. EVO*; págs. 163-201. En su traducción de *Tiempos Manuales*, escribió también un prefacio. Así que, este eminente hispanista y traductor, se vuelve el precursor de la poesía en francés del poeta ecuatoriano al dar a conocer, en el año 1936, su obra en este idioma. Esta feliz iniciativa conocerá un gran éxito como lo prueban las múltiples referencias formuladas por destacados intelectuales francófonos en el primer tomo de esta obra. Y como bien lo expresó en su autobiografía, Jorge Carrera Andrade, esta traducción fue una verdadera revelación: “...y *El Tiempo Manual*, editado por Benjamín Jarnés en la PEN Colección de esa misma ciudad. Este último libro despertó el interés de los jóvenes, no sólo en España sino en Francia”; pág. 108.

Adjunto un ejemplar de mis últimos poemas publicados, con los sentimientos muy confraternales de un amigo que e.s.m.

f) Adolphe Falgairolle(3)

Asimismo en su introducción a la traducción de *Lugar de origen*, 1949, y en su carta del 2-1-1937, Adolphe de Falgairolle profetizó: “Es útil que se haga Ud. conocer entre poetas... Hay que empezar y hacer circular su nombre. Le aconsejo a Ud. como si fuese mi hermano, o mejor dicho mi doble?”. Asimismo, en *JCA-MT*, tomo I; págs. 37 y 48-49.

F2JCA

Tarjeta postal

fecha del sello: 31/III/1936

Muy distinguido colega, y querido poeta,

Acabo de leer sus dos libros y le propondré dentro de poco una selección de poemas para reemplazar algunos del *Tiempo*.

He transmitido a Debresse su carta y él busca el papel, y también la dirección de Reverdy(1) que no he podido conseguir todavía directamente.

Me gustan mucho sus poemas como Las niñas buscan los aros, - y los senos de las mayorcitas...

Elegido éste.

Hasta pronto, estoy carcomido de trabajos estúpidos, de los que dan necesidad de poesía...

Su amigo que la a.m.:

f) Adolphe Falgairolle

Sr. Jorge Carrera Andrade
Cónsul del Ecuador
17 calle Jules Siegfried
EL HAVRE

- (1) Nuestro poeta tradujo varias obras de este gran amigo y poeta francés: Pierre Reverdy:
- *Antología poética de Pierre Reverdy*. Tokio: Ediciones "Asia-América", 1940 y
- *Pierre Reverdy. Antología*, versión libre, selección y notas de Jorge Carrera Andrade, Madrid: Librería Clan, 1951 (Cuadernos de poesía, 9). Estas dos obras in: *JCA. Int. EVO*.
- Sus traducciones en: *PFC*; págs. 229-237.
- *JCA-MT, tomo II*; págs. 242, 254-255 y sobre todo 330-336.

F3JCA*

Tarjeta postal

Fecha del sello: 24 de abril 1936

Por supuesto, querido amigo, como le había dicho acepto lo que usted mismo ha fijado. Pienso someterle pronto las primeras páginas de la traducción(1).

Disculpe la velocidad irreflexiva de la respuesta, ¡hostigado por 1000 quehaceres!(2).

Suyo(3)

f) Adolphe Falgairolle

(1) Seguramente se refiere a la traducción de *Tiempo manual*, ver nota 1 de su primera carta.

(2 y 3) Palabras escritas en español.

F4JCA*

París XIV° 147 Bv. Brune

28 de mayo de 1936

Estimado amigo:

Usted ha colmado mi deseo de vasto horizonte
con esta mañana de costas claras
y de espacio abierto
de lado del cielo y del mar.
El ojo del Quijote que supo crear un mundo sobre la nada de
la Mancha (y estuve también en la Mancha)
me hacía ver en los reservorios de petróleo
cuyo reflejo subía, plateado hacia el cielo,
los rascacielos que había debido mirar desde el Queen Mary.
Y el viejo olor del alquitrán y del aire rarificado
de las crujías que acababa de oler en los caminos hondos
de la Normandía sin vikingos
me agarraba las narices
al oír hablar del Perú.
¿Altitud suprema o el sueño más elevado?
Luego, la mesa de escribir que me representa
las sierras de papeles por vencer
los tormentos de papeles que emborronan,
las citas con mortales que deberían estar muerto
en lugar de citas con grandes árboles,
los vastos llanos y el cielo más al alcance de la mano.

¿Le confesaré bastante mi alegría de haberlo conocido? ¿El periódico? ¿Ahí está! Es factible y en principio Deberse(1) acepta que usted se encargue de la parte hispanoamericana, como sigue: publicación de un inédito/ en lengua española, traducción de un francés al español y de un hispano al francés, en un ritmo que se organizará poco a poco. Pe-

ro, tiene temor que dificultades financieras de ciertas repúblicas sean causa que nada podamos recuperar allá de la venta. Sería necesario entonces presentarle una lista segura de países que pueden aún exportar capitales, asegurar suscripciones.

El mismo establece el precio de costo y no saca ningún beneficio. Y lo repartiría a prorrata de los participantes. Usted mismo podría ya sondear a amigos hispanoamericanos. Esta suerte de emisión de acciones del periódico les daría derecho a una publicación de obras. Pero, obras escogidas por usted. Usted sólo se dirigirá a escritores de valor, naturalmente: el principio de esta colectividad tiene este precio. Hay que hacer algo parecido a lo que hicieron las revistas simbolistas - que nada ganaron- pero de las cuales no se puede ver una sola entrega sin pensar: descubrieron todo en su época, ningún valor real de la época quedó desconocida por ellas.

El título, guárdelo aún en secreto; sólo será registrado dentro de seis días.

Adjunto a mi carta una traducción que me ha gustado más que cualquier otra. Léala, devuelva todo con proposiciones de modificaciones si le parece, o de sustitución (indicando la página del libro a la que debo referirme)y, en seguida(2), componemos.

Le saluda atentamente y gracias por estas horas en El Havre, realmente suyo:

f) Adolphe Falgairolle

| | |
|---------------------------|-------------------------|
| Escrito a mano(3): | Pablo Neruda |
| Fermín Estrella Gutiérrez | Fernando Diaz de Medina |
| Maples Arce | José Enrique Ramponi |
| Oscar Cerruto | Torres Bodet |
| José María Morón | Gonzalo More |

(1) Evidentemente se refiere a: "Editores René Deberse" que en París (1936) editó: *Le Temps Manuel*.

(2) S.A.

(3) Algunos de estos nombres figuran en *El VOL. y El COL. AUT* con quienes estuvo relacionado cuando Cónsul en El Havre, y en París, en el Café "Select" se reunían para comentar la "guerra de España", en el movimiento que creó Gonzalo More: "Paz y Libertad"; págs. 111-112.

F5JCA

París, 4 de junio de 1936
Bv. Brune 147

Querido amigo:

No merezco tantos elogios, soy la pelota que no saltaría si no rebotara en el frontón de la poesía que es usted.

He aquí las dos traducciones. Creo que así el volumen quedará completo, pero tenga usted cuidado que, en el manuscrito que ya lo tiene, iba sin número de páginas previsto por el editor. De modo que me parece, que quizá, uno de los poemas por lo menos podría reemplazar a otro que le guste menos. Perdone estas complicaciones. Mándelo cuanto antes al editor y yo me encargaré de activar la publicación y de corregir las pruebas.

Publicaré los artículos sobre el Ecuador. Este viaje a su tierra me interesaría muchísimo. Las condiciones económicas serían que el Gobierno nos pague para mi señora y para mí, todos los gastos de viaje desde París a Quito y vuelta, la estadía y el recorrido allá. Usted puede hacer notar que me dedicaré durante todo este viaje únicamente al estudio del Ecuador, dejando aquí todos mis trabajos, en suspenso, (ilegible).

Mi señora hará una reseña del viaje en España. Por mi parte lo haré a la vez aquí y en España. El diario *Paris Soir* no pudiendo pagar los gastos de reportaje me obliga a aceptar el apoyo material de su gobierno. Si puede usted escribir en seguida, por avión, así estaríamos más pronto fijados.

Espero su carta anunciada y le envío mis cordiales saludos, su amigo:

f) Adolphe Falgairolle

F6JCA

Riu de Cerdagne, por Bellver
(Vía Puigcerda) España.

31 de julio 1936

Querido amigo, querido poeta:

Espero noticias tuyas. No he recibido las pruebas de mi traducción de sus poemas, pero supongo que ahora que recibimos muy bien el correo de Francia no tardarán en llegar. Aquí he escrito varios poemas, debo ir a Barcelona a buscar libros de trabajo y papel carbón que no he podido encontrar aquí, y en seguida que los tenga, copiaré con carbón mis poemas escritos aquí y los mandaré a Ud. con mucho gusto. Me parece que podrían hacer un libro. He buscado o poner al hombre que pasa, el hecho de eternidad de la bondad. ¿No sé si lo habré logrado? Supongo sabrá Ud. algo de su gobierno en cuanto a mi viaje de conferencista a su tierra. Estoy dispuesto en ir allá para decir cómo Francia se ha levantado con un nuevo gobierno, etc...

Su amigo q.E.S.M/

f) Adolphe Falgairolle

A Sr. D.J. Carrera Andrade
Cónsul de la República del Ecuador
17 calle Siegfried
El Havre / Francia.

F7JCA

147 Bv. Brune(1)

Querido amigo: he hablado de *Fábula*. *Tribune de Bélgica* habla también de *L.T.M.*(2), lo cita. Ya es algo para empezar. Esta revista anuncia también el libro de Olivares Figueroa(3), creamos la atmósfera. Mi artículo sobre su amigo sale la próxima crónica mía en *Mercure de France*. La mandaré directamente ¿Ha leído Ud. mis poemas en *Mercure N° del 15* de este mes? Uno trata de un tema filosófico, y es un trabajo colosal de haber podido concentrar este tema en el espacio tan reducido de pocos versos. Tengo la debilidad de estar satisfecho de mi obra, porque los técnicos en la materia dicen que he logrado decirlo todo. Y no es nada hermético. Perdone mi satisfacción...

Mande Ud. un ejemplar de *L.T.M.* à Jean Groffier, Dr. de *Tribune 1937* II Rue Fontaine d'Amour, Bruxelles III diciéndole que ha leído el anuncio de *L.T.M.* Mandar un certificado a Raoul Davray, crítico literario, *L'ÉCLAIR*, 12 calle d'Alger Montpellier (Hérault) con dedicatoria.

Mandar uno a Yves Gandon, Ed. Latines, 7 calle Servandonj, París VI, con dedicatoria. Idem uno al Sr. Étienne de Malèche, con dedicatoria, 2 calle Chanaleilles, París VII°. Y uno a Raoul Narsy, 17 calle Prêtres, St. Germain l'Auxerrois, con dedicatoria también. Cada vez: personal(4). Uno a R.P. Boisselot, Ed. du Cerf Juvisy -Sur-Orge

(1) Tarjeta postal escrita en español y el sello indica la fecha: 21/XI/1936.

(2) Muy posiblemente las abreviaturas en francés de su traducción L(e) T(emps) M(anuel).

(3) Recordemos que: "En 1937 Rafael Olivares Figueroa publicó en Chile un breve tomo de poemas de Carrera Andrade con veintiocho composiciones, catorce de las cuales eran microgramas", in: *JCA. Int. EVO*; págs. 185-186.

(Seine & Oise) con dedicatoria y personal. Otro Henri Clouard(5), con dedicatoria y personal. 13 calle St. Romain, París VIº.(seguirá).

Amistades:

f) Adolphe Falgairolle

P.S. ¿Ud conoce a Terrán y L. Lasso y revista Mensaje?

(4) S.A.

(5) Un gran autor de *Histoire de la Littérature Française (du Symbolisme à nos jours)*, mencionado en: *JCA-MT, tomo II*; págs. 299 y 343-344.

F8JCA

2-1-1937

Querido amigo:

Gracias por su carta. El año nuevo tiene gusto de laurel, amargo y verde, y con formas de lanzas. Pero los ángeles sabrán embolar estas puntas del toro de la guerra. Espero sus poemas. Aquí me dicen que unos envíos de Ud., poniendo únicamente “Hommage de l'auteur” (con el homenaje del autor), han producido mal efecto. Hay que poner al Sr. tal, “hommage d'estime littéraire ou autre formule plus chaude” (homenaje de estima literaria u otra fórmula más cariñosa). ¡Esta gente es tan susceptible! Pues mandar ejemplar a Roger Lannes, 118 Bv. Richard Lenoir (es un poeta y le gustan las cosas de Ud. en serio(1) id, Michel Poissenot, Profesor del Liceo de El Havre; Emmanuel Lochac, 53 calle Clos d'Orléans Fontenay sous Bois (Sena); Marrisu Richard, 36 avenida de Gobelins XIII París. Sully André Peyre, Dr. de Marsyas, Murevigne, Le Cailar, (Gard); R.P. Boisselot, Éditions du journal SEPT, Juvisy (S & O). Este último: avec le respect et les sentiments littéraires de... (con el respeto y los sentimientos literarios de...) los otros son todos poetas. Es útil que se haga Ud. conocer entre poetas. Si no se publica nada sobre Ud. esta vez; será para otra. Hay que empezar y hacer circular su nombre. Le aconsejo a Ud. como si fuese mi hermano, o mejor dicho mi doble(2). He aquí “les bonnes feuilles” (las buenas hojas) de mi artículo sobre su encantador amigo. ¡Con qué gusto me iría allá para dar conferencias sobre poesía francesa y pintura modernas! Pero ya ve Ud. que el proyecto no nos ha salido bien para su tierra. ¡Ni contestaron! Los Latinos somos unos tontos: la propaganda, no la entendemos. Y así los diarios hechos por gente sin escrúpulos escribe tontería sobre lo “exótico” y ¡los Gobiernos se ahorrarían unos cien francos que valdrían dineral en publicidad! ¡Tanto gusto que me daría de hablar de la poesía y del arte! Vamos, hay que renunciar. ¿Hasta cuando? Que necesito ver-

le(3): hablaríamos de versos y la Musa está invitada cuando llegue Ud. Musa invisible color de espuma de olas y cuyo canto dice la salida del Sena hacia Nueva York. Saludos afectuosos de su amigo(4):

f) Adolphe Falgairolle

A mano: También (si no lo ha indicado ya) Sr. Lazar de Gerin Ricart, Petit Marseillais, 19 Cours du Vieux Port Marsella y otro a Lion Bancaçal, Redactor en jefe del Petit Marseillais, 25 Cours du Vieux Port, Marsella.

(1, 2 y 3) S. A.

(4) Por estas cartas se puede deducir que si Falgairolle no dominaba el español, estaba totalmente dominado por su amor a la poesía.

F9JCA

Tarjeta postal

Fecha del sello postal: 6-I-1937

Amigo y querido poeta, recibí sus nuevos poemas. ¿Qué condensación occidental se añade para enriquecerlos a la penetración a la que deben acceder las almas que no quieren dejarse engañar por el sol tropical? Primera impresión: excelente, uno de verdad. Usted también vuelve a los ángeles. Los que únicamente tomen alas no artificiales se salvarán. Las estrellas lo dicen al cielo que sabe deletrear su mensaje arcaico y secreto. Desearía lanzar un desafío: dar texto y traducción frente a frente, como lo hacemos para los clásicos ¿Y entonces qué? Un poeta vivo ¿no tendría el honor, la aventura de un ilustre muerto? ¡Oh! crear clásicos antes de que tengan sabor a polvo...De acuerdo por los envíos si D(1) posee aún ejemplares. Pero, para evitar la duplicación de envíos ¿por qué no me da la lista de sus envíos a Francia? De todos modos se la devolveré con los poemas, si usted los necesita con la carta. Y las cosas irían mejor. Gracias por haber pensado en el viaje.

Por lo tanto, espero la lista y terminaré los envíos. La moda consiste en firmar nominativamente “homenaje”. Aguantemos. Lo indiqué al editor de C.F. ya que tuvo que decírmelo. Y pues, como no podía hablar de manuscrito; había que hacerlo. Aguantemos. Por supuesto que sí, tradúzcame. Ojalá encuentre allí ventaja. Sólo solicite algunos ejemplares. El honor es mío, con toda sinceridad.

Abrazo.

f) Adolphe Falgairolle

Sr. Jorge Carrera Andrade

Cónsul del Ecuador

46, calle J.B. Eyriés

EL HAVRE

(1) Ediciones René Debesse.

F10JCA*

París XIV° 147 Bv. Brune

28 de febrero de 1937

Querido amigo:

Hace un sol sofocante, embriagador. Pero, preferí quedarme y alejarme de los amigos que debía conducir al bosque de Fontainebleau, ya que tenía cita con mi amante, la literatura. Exigente a veces. Pero, antes de concederle el silencio que, en este descanso dominical devuelve por fin la "cité" al sueño, le escribo. No me conviene colocar el trabajo de un día bajo el signo de un poeta-amigo.

He ahí la carta recuperada. Pienso a menudo en su *Biografía para el uso de los pájaros*(1). Tan pronto haya terminado el excesivo trabajo que me llamó en este día ideal(2) de sol y que me encadenó a la mesa de trabajo, le traduciré. Puesto que por el momento, no le esconderé que soy del todo prosista y para nada hispanizante. Cuando vea mi trabajo ¿si se publica? usted comprenderá que ya no soy dueño de mi mismo y ¿con razón!

¿Convenido así? Aplazamos los *Pájaros* para más tarde. Tengo prisa de regresar a la poesía, pero le confieso: estoy ocupado.

Pienso en esta antología hispanoamericana, pero ¿qué textos elegir?

En fin, una vez terminada esta aventura en la que estoy ahora y, seguramente por algunos días aún, vuelvo a tomar la lira. (Esta frase idiota le prueba que no valgo nada para los poemas en este momento).

Me invitaron a esta ceremonia poética. Invitado, ya que usted lo sabe, soy totalmente huraño y no frecuento ningún círculo literario, e ignoro los tejemanejes; pero me encontraron. Tanto mejor ¿verdad?

He ahí, estimado amigo, que los tiranos me toman nuevamente. ELLA, sobre todo, la mujer espantosa que manda mi pluma desde hace tres meses, me llama. Le debo mi tiempo ¿En qué aventura ella va a lle-

varme hoy? Tengo listo, a lado mío un voluminoso paquete de hojas blancas para la máquina de escribir. El papel blanco ¿no es la sábana en la que nosotros escritores hacemos mejor el amor?

Suyo:

f) Adolphe Falgairolle

(1) Recomendamos el interesante análisis de este libro, in: *JCA. Int. EVO.* y, particularmente, las págs.184-201. Esta obra fue traducida al francés por el poeta belga Edmond Vandercammen, ver sus 57 cartas traducidas más adelante.

(2) S.A.

F11CA

París, 29 de marzo de 1937

Bv. Brune 147

Querido amigo:

Aquí va otro recorte y no sé si Ud. los tendrá todos. Cuando nos veamos los juntaremos para ver la colección entera. He recibido una carta muy cariñosa de su amigo Olivares Figueroa, pero no puedo contestarle por causa de la mancha que ha hecho el correo sobre el verso del sobre dónde iba escrita su dirección. Veo con mucho gusto que le ha dedicado a Ud. una conferencia muy importante en Venezuela. Estoy convencido que, a pesar de que esas tierras son más abiertas a la vieja Europa a toda innovación, la novedad del acento lírico y sobre todo la calidad de las imágenes de sus poemas habrán revelado el valor de su poesía. Con gusto he visto que la *Revue Argentine* nos había puesto a Ud. y a mí, frente a frente, en la misma doble página.

¿Podría Ud, cuando le venga a bien, prepararme la lista completa de poetas hispanoamericanos que se merecen una traducción? Y, añadir una lista de sus obras principales, su dirección o ¿por lo menos la dirección de su editor principal? Tan pronto como tendré esta base de trabajo volveré a hablar con el editor para realizar este proyecto que me tiene tan enamorado.

La revista *Igdrasil* que todavía no ha publicado mis líneas sobre Ud. a pesar de que yo he corregido las pruebas, ha dado un banquete y he sentido mucho que Ud. no se haya encontrado en París para presentarle a sus colegas franceses.

Aquí seguimos luchando, esperando siempre la llamada de su tierra trazando tema de conferencias que no dejarían de ser interesantes por el parti-pris (prejuicio) de liberalismo que me las inspira. Pero, ¡ay! como tarda a venir este billete...

Cariñosamente suyo.

f) Adolphe Falgairolle

F12JCA

Tarjeta postal

Fecha del sello: 11-VIII-1937

Estimado amigo:

Por fin este N° de revista del cual voy concluyendo que Ud. no se habrá marchado todavía. Tantos días sin noticias de Ud. Si está todavía en Europa, escribirme en seguida. Si no del modo más rápido.

Deseo saber sus proyectos, y la dirección de la imprenta que Ud. me prometió y esta publicación de *Cahiers*(Cuadernos) de la cual me habló, y sus poemas, y 100 cosas que me dejan perplejo, como su verdadero amigo.

Q.S.M.

f) Adolphe Falgairolle

¿Ha visto Ud. mi artículo poético en el P.d.?

Sr. Carrera Andrade
Cónsul del Ecuador
46 calle J.B. Eyriés
EL HAVRE

F13JCA*

Tarjeta Postal

fecha: sello postal 9-10-1937

Querido amigo: después de meses de intenso trabajo profesional, creo voy a ver con mayor claridad. Por lo tanto, volvemos a reanudar nuestras relaciones interrumpidas.

1º - Por fin, voy a hablar de sus últimos poemas.

2º - ¿Quiere darme la dirección de un impresor barato? Me había hablado de alguien, él de su colección.

3º - ¿Cuándo viene por aquí?

Una novela me exige mucho talento.

Un editor publica mis poemas que le enviaré pronto.

¡Qué suerte ha tenido Ud. de no haber ido al jardín de árboles forzados, de tamaño enano, al arroz cultural, y a las láminas-bisturí abdominales!

Muy suyo.

f) Adolphe de Falgairolle

F14JCA*

Villers/Mer Ville Le Tourbillon(1)

Este martes(2)

Querido Poeta:

Mi salud me obligó a pasar algunos días, frente a su casa, puesto que vemos su ciudad(3), blanco casco sin mástil que flota fuera del río. Estoy aquí hasta lunes o martes próximo.

Creo que hay autobuses de servicio para llegar hasta El Havre ¿Quiere indicarme que día le convendría mejor para que vaya a hacerle una pequeña visita? Contésteme en seguida ¿Viernes? ¿Lunes?

Muchos recuerdos.

f) Adolphe Falgairolle

P.S. Ignoro las horas del barco de Deauville a El Havre.

(1) S.A.

(2) Carta sin fecha y es la última enviada a este puerto francés.

(3) Sin duda en la ciudad de El Havre, donde Jorge Carrera Andrade cumplía las funciones de Cónsul del Ecuador. Recordemos esta frase: "El Havre ejerció siempre sobre mí una atracción incomprensible", in: *El VOL. y El COL. AUT*; págs. 106 y 107-113.

F15JCA*

París XIV.
147 bv. Brune

Jueves Santo 1948

Querido amigo:

Me parece haber soñado...;Usted una vez más en París!

Puedo publicar algo acerca del nuevo Presidente de la República de Venezuela, pero apunté tan rápidamente los nombres que tengo miedo de confundirlos. ¿Podría darme exactamente los nombres? de: Presidente en función, durante las elecciones: candidato político, hombre de letras elegido por su respectivo partido y algunos detalles sobre Gallegos. Por cierto, las elecciones son directas ¿no es así? En seguida de recibidas sus precisiones, escribiré algo interesante.

Añado que estoy a su disposición para publicar también cualquier noticia interesante de su país. En cuanto al comité, el viernes presentaré en la reunión plenaria de la Federación mi proyecto para ofrecer que usted escoja a los miembros del Comité ecuatoriano; pidiéndole que usted nos haga el honor de figurar en el Comité de honor.

Pienso que mi carta, sin otra dirección que la palabra Embajada, llegará bien.

Asunción y yo le dirigimos, con las saluciones respetuosas para el Ministro, toda nuestra amistad.

P.S. Envío en castellano el reportaje, con fotos como convenido para el Nacional, bajo sus auspicios. Qué cuenta de gratitud abrirle. Sobre todo que ayer nos comunicaron la terrible noticia: de un solo golpe ¡elevan de ocho veces el precio actual de los arriendos en París!

f) Adolphe de Falgairolle

F16JCA*

París XIV°

147 Bv. Brune 18 J 1948

Querido Jorge:

He recibido con interés la visita de su amigo Miron Grindea(1) quien me habló mucho de las traducciones de sus poemas en francés.

Busco un ejemplar de su *Tiempo Manual* para que, según su deseo, figure en la Biblioteca Nacional de Gran Bretaña, y de lo que también estaría muy honrado. El Sr. Mirón Grindea desea recibir *Lago Argentino* del que, como usted lo sabe, acabé la traducción. ¿No le molestaría, cuando lo vea, darle el ejemplar que adjunto? No tengo otro y ya perdí uno en el correo. ¡Gracias mil!

Para la traducción de PEN(2), del que le había hablado, felizmente confidencialmente, hay tiraje. No hable de ello, le explicaré, no se trata de un problema de tiraje de la traducción...

Espero que tenga en sus manos mi artículo sobre el Congreso de la crítica internacional de la Unesco que mandé por correo hace ocho o diez días y que ¿le parecerá digno de mandar a su casa?

Salimos el lunes 26 para la cuenca de Arcachon, a casa de amigos, pero puedo escribirnos aquí, se remitirá al destinatario. A menos que tenga suerte; ¡qué usted venga antes del 26!

(1) Traductor inglés y que dedicó el número de verano de la revista británica *Adam* a la obra de nuestro poeta, in *El VOL. y El COL. AUT*; págs. 197-198. En cuanto a las traducciones en este idioma, ver: *JCA. Int. EVO*; págs. 394-395 y *Jorge Carrera Andrade, Poètes d'Aujourd'hui* N°156; págs. 182-183; y *JCA-MT*; tomo I; pág. 48.

Un abrazo de su amigo(3).

f) Adolphe Falgairolle

Recuerdos de la baturrica

P.S. espero que no me olvide para su revista.

(2) Posible alusión al “Tiempo Manual”, editado por Benjamín Jarnés en la PEN colección. Ver: *El VOL. y El COL. AUT*; pág. 108.

(3) Frase redactada en español.

F17JCA*

París XIV^o, bv. Brune.

29 de junio de 1948

Excelencia, mi querido amigo:

¡Seguro que me ha llamado en vano! Pero estaba ausente en las fechas que me dio para su llegada. Mi esposa y yo sentimos mucho no haberle visto. No se olvide, cuando regrese, de avisarnos 48 horas antes para prepararle algo digno del poeta y del amigo.

Acabo de terminar el Congreso de la Federación de los Pueblos Latinos. Los Belgas vinieron muy numerosos, de Italia varios profesores, de Portugal también; en fin un éxito. Así me estoy animando para que nos haga el honor de aceptar de figurar en el Comité de Honor para el Ecuador. El ministro de Guatemala había aceptado y, sólo se excusó, por encargarse de la cartera de relaciones exteriores en su país. Su presencia dentro de nuestros miembros de honor, nos causaría un infinito placer. Al mismo tiempo, le estaría muy agradecido de tener a bien indicarnos nombres de personalidades literarias, artísticas, eruditas, industriales ecuatorianos para constituir el Comité de su país, y alguna persona joven y servicial para asumir las funciones de Secretario General. Desearía vivamente, por mi parte, que el Comité ecuatoriano sea su obra. Escribiríamos a las personas cuyos nombres usted nos proporcionaría.

Por otra parte, asistí a los trabajos del Congreso- el primero- de la Crítica Internacional que se dio en la Unesco y lamento que no tengan un diario para darle cuenta, ya que las decisiones adoptadas interesan a todos los críticos y, sobre todo, a los hispanoamericanos. Por lo tanto, le estoy pidiendo que haga aún un intento ante un director de periódico ecuatoriano para que acepte un artículo sobre este tema, sin plantear el problema de la discusión del precio; acepto con anticipación sus condiciones. Y me excuso por solicitar su contribución, pero creo que- mientras que las dos únicas lenguas admitidas fueron el in-

glés y el francés- por el hecho de que nosotros(1) hayamos hablado de Hispanoamérica, vale la pena que hablemos de él, y es indispensable que sus críticos no queden fuera de la asociación internacional que va a fundarse; como resultado de este congreso; le agradecerá por haberlo señalado.

Para su antología francesa, me interesaría hablar de ello con usted ¿desea indicarme su plan? Si puedo ser de alguna utilidad, estaría encantado y estoy a su disposición.

Me alegro leerle en francés, su libro de poemas es magnífico y envié a Ganzó por haber tenido el placer y el honor de traducirle(2).

Esperando la ocasión de volver a verle y leerle, ruego que encuentre aquí la expresión de los mejores recuerdos de Asunción y con mis respetuosos y fiel amistad.

f) Adolphe Falgairolle

(1) S.A.

(2) En *El VOL. y El COL. AUT*, sabemos que: “Robert Ganzó, alto poeta y maestro de la forma, tradujo y prologó otros poemas míos en un volumen de nítida presentación, *Les Clefs du Feu*.”; pág. 198. Ver ulteriormente las 8 cartas traducidas de Robert Ganzó, así como la presentación y la traducción de sus poemas in: PFC; págs. 358-364. Acerca de este ilustre poeta francés nacido en Caracas: *JCA-MT, tomo I*; págs. 47-48 y *JCA-MT, tomo II*; págs. 247-248.

F18JCA*

Federación Internacional
de Redactores en Jefe
36, calle Vivienne-París IIº
Teléfono: CENTral 88-90

París, 16-I-1955

Excelencia y querido don Jorge:

Encargado del informe relativo a la credencial para la prensa internacional, para el próximo Congreso, estaría feliz de hablar con usted de este tema, en lo que concierne a América Latina.

¿Desea darme una cita?

Puede llamarme siempre al mismo N° Vau 10 28, misma dirección: 147 bv. Brune XIVº, de donde viejos amigos le envían sus votos amistosos y poéticos.

f) Adolphe de Falgairolle
Secretario General del Sindicato de Escritores

F19JCA

Revista Parlamentaria
Política-Diplomática
Económica y Financiera
47º año.
36, calle Vivienne
París-2º
Tel: GUT 76-96

París, el 13 de abril de 1955

Querido amigo:

Debo salir de aquí el 20. ¿Podría Vd. darme, antes, la entrevista sobre la poesía sudamericana?

Me gustaría infinitamente poder leerla en mi conferencia.

Aprovecho la ocasión para decirme su fiel amigo que e s m.

Con los recuerdos afectuosos de mi “media naranja”:

f) Adolphe Falgairolle

F20JCA*

Revista Parlamentaria
Política-Diplomática
Económica & Financiera
47º año.
36 calle Vivienne
París-2º
Tel: GUT-76-96
21 de octubre 1966
147 bv. Brune XIVº

Excelencia y querido poeta:

Espero que haya recibido el recorte de mi pequeña nota acerca de su última colección. La poesía, sobre todo en lengua extranjera, es de difícil colocación en esta época materialista...

Al clasificar papeles encuentro esta colección, le envío, le probaré que había hecho lo necesario para entregar sus libros.

Con mis sentimientos los más fraternos al poeta y respetuosos para S.E.:

f) Adolphe Falgairolle

F21JCA*

BIENALES INTERNACIONALES DE POESÍA(1)

Knokke-Le Zoute(2)

Fundadas por los Encuentros Europeos de Poesía-Septiembre 1951

Bruselas, el 1º de septiembre de 1951

Señor Jorge Carrera Andrade

35, calle de l'Aigle,

LA GARENNE COLOMBES (El Sena)

Querido Amigo:

Le confirmo mi telegrama de este día y el envío adjunto su permiso de libre circulación de tren.

Nunca se trató para nosotros de invitar a representantes del Gobierno.

Nos interesa el poeta Jorge Carrera Andrade y queremos acoger la poesía viva sin preocuparnos de política.

Suyo,

El Secretario de la Organización
f) P. Février

(1) *El VOL. y El COL. AUT*; pág. 295. Ver las cartas de los organizadores y de sus amigos poetas y acerca de este importantísimo encuentro poético internacional:

“En el mes de septiembre, los organizadores de la Primera Bienal Internacional de Poesía, de Bélgica, me invitaron a participar activamente en ese evento que tuvo lugar en la estación veraniega de Knokke-le-Zoute, ... Se me había señalado un sitio de honor en el programa de la sesión inaugural en la que intervine con un discurso acerca de la trayectoria de la poesía latinoamericana en los últimos tiempos. Los poetas de todo el mundo que concurrieron a la Bienal no escatimaron su aplauso y lo mismo sucedió en el acto de la noche, en el teatro, donde se recitaron algunos de mis poemas. También se incluyeron obras mías en los programas de las radio-difusoras y la Bienal publicó una Antología de `los mejores poetas del medio siglo`, en la que figuraba una selección poética de mis distintos libros”, *idem.*; pág. 212.

(2) *Idem.*; págs. 212, 215 y 295.

F22JCA*

BIENALES INTERNACIONALES DE POESÍA

Knokke-Le-Zoute

Fundadas por los Encuentros Europeos de Poesía-Septiembre 1951

Bruselas, el 9 de septiembre de 1959

Estación Central

7, bv. de l'Impératrice

Señor Jorge Carrera Andrade

35, calle de l'Aigle

La Garenne-Colombes (Francia)

Querido Señor:

Lamentamos vivamente su ausencia en la IV^o Bienal Internacional de Poesía que obtuvo un éxito considerable.

Sin duda alguna, usted recordará que en calidad de delegado oficial de su país, le enviamos un billete con tarifa gratuita en la red de ferrocarriles belgas, para toda la duración del Congreso.

Como usted no lo utilizó, le estaríamos infinitamente reconocidos de devolvernos lo más rápidamente posible a fin de que podamos cerrar nuestras cuentas con la Sociedad Nacional de Ferrocarriles Belgas.

Le agradecemos vivamente y le rogamos creer, Querido Señor, en nuestros mejores sentimientos.

El Secretario de la Organización
f) P. Février

F23JCA*

París este 28-I-1949

Sr. Jorge Carrera Andrade
34 av. de Messine
París

Mi querido Colega:

He recibido este día, como homenaje, su bello libro *Rostros y Climas* que usted se ha servido enviarme en calidad de Administrador-adjunto de la *Revue des Deux Mondes*(1) y como su colega en la O.N.U.

Lo leeré con mucho interés y trataré de dar cuentas a nuestros lectores lo más pronto posible.

En calidad de Presidente de la Oficina Cultura Francia-Mundo organizo cada mes, en nuestra sede, en los salones del 8 calle Copernic, una Cena Literaria Internacional que tiene el más grande de los éxitos. ¿Desearía usted darnos el placer y hacernos el honor de presidir(2) la del 12 de febrero a las 20 horas? Personalmente estaría encantado por ello. Mis colegas franceses y extranjeros estarán muy felices de recibirle.

Para darle una idea de la atmósfera de nuestras reuniones, nuestras últimas comidas fueron presididas por Pierre Benoit, Roland Dorgelès, Pierre Descaves, Maurice Rostand o por los Embajadores S.Exc. Souza Dantas, S.Exc.J.C.Blanc, etc.(3).

¿Podría darme su acuerdo por correo o llamarme a mi casa al teléfono Copernic 20-60(4) (en las horas de las comidas) o por carta dirigida a mi domicilio personal: 8 calle Copernic, París 16°.

Con la esperanza de conocerle y que el 12 de febrero nada le impedirá estar con nosotros, sírvase aceptar mis agradecimientos reiterados por el envío de su volumen de lujo y con la seguridad de los sentimien-

tos confraternales de su servidor.

f) Georges Finaud
Presidente de la Oficina Cultural
Francia-Mundo
Administrador adjunto de la Revue
des 2 Mondes

-
- (1) La *Revue des deux Mondes*, una de las más antiguas y prestigiosas revistas de Francia, que se publica aún y en la que escribieron, entre otros, por ejemplo, en mayo de 1833, Chateaubriand quien dio a conocer las primeras páginas de su obra maestra: *Memorias de ultratumba*. Ver: *El VOL.* y *El COL. AUT*; págs. 218 y 295.
 - (2) Al invitar a Jorge Carrera Andrade a presidir esta cena literaria internacional, se resalta aún más el gran prestigio en los círculos intelectuales franceses de nuestro ilustre poeta.
 - (3) Por estos pocos nombres de ilustres académicos, escritores, diplomáticos... se puede tener idea del enorme prestigio que tenía ya Jorge Carrera Andrade, en 1949, cuando cumplía sus funciones en Londres, para ser invitado a tan selectas reuniones. A parte Gonzalo Zaldumbide, por su prestigio de diplomático y escritor, ningún otro Ecuatoriano ha conocido semejantes deferencias.
 - (4) S.A.

F24JCA*

El 5 de noviembre 1955

5, Quai d'Anjou
París 4°

Querido Señor,
Querido Jorge Carrera Andrade,
Querido Poeta,

Que esta triple invocación me sirva de escudo en el momento en que percibo sus justos rigores, ya que son meses que me remitió a mí, indigno, su obra *La tierra siempre verde*(1). Estaba ausente de París, a dónde sólo regresé en los primeros días del mes pasado, para encontrar, además de montículos de impresos que me esperaban, trabajos de todo orden y graves preocupaciones de salud. No trato de defender mi causa, sino de exponerle con toda franqueza las razones de mi retraso.

Acabo de leerle con interés desde el principio, ya que se tiene siempre interés en ir de lo conocido a lo menos desconocido, y lo que conocía de la historia de su lejano país, por los cronistas y los historiadores suficientemente apasionados, para inspirarme en el deseo de progresar en los pormenores, con júbilo después, a medida que encontraba bajo el historiador, al poeta de la pluma alada.

Era seguro, inconcebible, a quien conoce su maestría, imaginarle sujeto al artificio de una nomenclatura o de una grabación. En lugar de aquello, cada una de sus frases suscita una imagen, hace vivir a un héroe, un santo, un bandido y, sin énfasis, sin pasión vana, pero no sin estremecimiento, usted revela la Conquista, la tapicería sangrienta que sirve de tela de fondo a la constitución de toda la unidad nacional. Sus lectores seguramente apreciaron también el discreto humor que salpica a veces sus relaciones andinas (...“El Obispo amenazaba con el fuego eterno - que en ese caso era el pobre fuego de leña - etc.”).

De su prosa a su poesía es tan fácil franquear la distancia que acabo de releer los poemas de *Dictado por el Agua*(2) y como en el primer día, vuelvo a encontrar el mismo encanto.

Gracias por haberme procurado este doble placer y haberme hecho olvidar ciertas angustias que me hostigan. Le confieso mi vivo reconocimiento y mi muy cordial pensamiento.

f) Arnaud Fingerit

(1) Libro editado por Ediciones Internacionales-Círculo Paul Valéry, París, 1955. Ver:
- *El VOL. y El COL. AUT*; pág. 224.
- *JCA-MT, tomo I*; págs. 262-264.

(2) En español y S.A.



Livoca, o come non altro, è non altro
Per l'ora prima di te.
(Squarrese)
Lionello Fiumi

Lionello Fiumi

F25JCA*

MISURA

(Rivista Internazionale di Lettere e Arti)

diretta da Lionello Fiumi(1)

Escribir siempre a esta dirección
Roverchaire (Verona), 10/3/1947

Mi querido Colega:

Le agradezco por haberme enviado la magnífica edición de sus *Poèmes choisis* (Poemas escogidos)(2). Conocía su renombre(3), particularmente por lo que había escrito acerca de usted mi excelente amigo, el poeta belga Vandercammen. Estoy feliz ahora de poder conocer con más amplitud su arte tan original. Hablaré de usted en *Misura*, la gran revista internacional y allí publicaré la traducción de

(1) Lionello Fiumi, Giuseppe Bellini, dos nombres ilustres de las letras italianas, fueron (como Bosquet, Durand, Couffon en Francia, Vandercammen, Verhesen en Bélgica) los divulgadores incansables de la poesía de Jorge Carrera Andrade; traductores que comentaron en estudios de excepcional calidad la obra del poeta ecuatoriano. Lionello Fiumi, poeta, periodista, director de revistas, estuvo profundamente ligado con una amistad la más cordial a Jorge Carrera Andrade, como se observará en las 24 cartas que se leen, entre el 10/3/1947 y el 3/1/1967. Por lo mismo, sorprende que Jorge Carrera Andrade que tanto distinguió, escribió a sus amigos franceses, belgas, muy poco, casi nada haya dicho de su amistad con el gran poeta italiano; apenas se encuentra en su Correspondencia (por de pronto) una sola carta, enviada de Caracas, el 20 de marzo de 1947, en contestación a la primera carta de Fiumi, de 10 de marzo del mismo año. En verdad, esa carta termina con estas calurosas palabras:

“En espera de sus noticias, quedo de Ud., mi querido poeta, su amigo y admirador que mucho le aprecia.- f) JCA”.

Sin embargo, queda pendiente una interrogante que deberá esclarecerse. Finalmente, es necesario precisar que traducimos las cartas de este destacado poeta italiano, ya que todas fueron escritas en francés y reflejan así aún más la dimensión internacional del poeta ecuatoriano. *El VOL. y El COL. AUT*; pág. 295.

(2) Ver las cartas de E. Vandercammen quien tradujo esta obra al francés.

(3) Conviene precisar que sólo estamos en 1947, cuando no había publicado aún obras mucho más valiosas.

uno de sus poemas. Como desearía dar un relieve más grande a su nombre; pienso publicar al mismo tiempo la reproducción de uno de los bellos dibujos de Durbán(4). ¿Usted puede enviarme por avión una prueba de la página 54? ya que no quiero destruir el libro que usted me ha dado).

Desearía enviarle mi colección de poemas *Stagione Colma*, ¿pero lee usted el italiano? Si no, le enviaré, más bien, mis *Images des Antilles* (Imágenes de las Antillas), en francés, poemas en prosa que desbordan de colores tropicales, y varios de ellos fueron traducidos también en mi idioma (por Edmundo Avilés Ramírez, Marcos Fingerit, Ema Santandreu Morales, etc.).

Arturo Uslar Pietri(5), a quien frecuentaba en París, ¿es siempre Ministro? Si usted lo ve, salúdele de mi parte, muy amigablemente. Y Zerega Fombona ¿está siempre en Caracas?

En espera de leerle, le saludo, mi querido Poeta, muy cordialmente.

f) Lionello Fiumi

(4) “Pero, entre todas esas publicaciones la más significativa fue ‘Poesías escogidas’ con prólogo de Pedro Salinas y dibujos de Ramón Durbán, grande y delicado artista español refugiado en Venezuela.” Idem; pág. 173.

(5) Alto representante de las letras y la política de Venezuela; fue candidato al Premio Nobel; *El VOL. y El COL. AUT*; págs. 161 y 165.

F26JCA*

Associazione Internazionale di Poesia
Amatori e Cultori

Roma,
Via Angelo Poliziano, 69-tel.71139
Roverchiara (Verona), 24/5/1948

Mi querido Amigo:

Desde hace mucho tiempo no tengo directamente noticias de usted, y aun su dirección la obtuve gracias a mi querida alumna, la poetisa Fernanda Regalia Fassy a quien usted le escribió hace algunos meses.

No sé si usted vio, en su momento, los dos números de *Misura*, en uno de los cuales publiqué mi reseña de su libro y el bello dibujo de Durbán y en el otro un poema de usted traducido al italiano.

Pero, le voy a dar una nueva prueba de mi fiel amistad.

Tengo el gusto enorme de anunciarle que, gracias a mi proposición, usted fue nombrado “Membro Onore” de la “Associazione Internazionale di Poesia”(1), de Roma, que agrupa a los poetas los más célebres de Italia y del mundo entero(2).

Sírvase enviarme algunas palabras de aceptación que transmitiré a Roma al Comité Director; a continuación de las que usted recibirá la nominación oficial.

En espera de leerlo, reciba mi querido Poeta, la expresión de mis sentimientos los más cordiales.

f) Lionello Fiumi
Roverchiara (Verona) Italia

(1) S.A.

(2) El nombre de Lionello Fiumi sólo lo menciona una sola vez, en: *El VOL. y El COL. AUT*; pág. 295. Sin embargo, una vez más subrayamos su altísimo prestigio en las letras europeas.

F27JCA*

Roverchiara (Verona), el 26/6/48

Mi querido Poeta y Amigo:

Acabo de recibir su carta de 21 y me apresuro en comunicar a Roma su adhesión, que viene a añadirse a las de Supervielle, de Coc-teau(1), de Torres Bodet, de Arrieta, de Vandercammen y Librecht, etc.

Yo le envío por este mismo correo no solamente los dos números de *Misura* que no ha recibido en Caracas, pero también un artículo de conjunto sobre usted, que yo he publicado en el periódico cotidiano *Corriere Tridentino*(2), de 13 de junio de 1948.

Usted ve así que a menudo le he pensado.

Además, con mi encantadora amiga, Fernanda Fassy, a menudo hemos hablado de usted. Le transmitiré después de algunos días su recuerdo.

Todos mis votos por los libros que usted tiene en prensa y muy afectuosamente, mi querido Jorge Carrera Andrade.

f) Lionello Fiumi

Señor Jorge Carrera Andrade
22, Down Street
London W. 1
Inglaterra.

(1) Poeta traducido en *PFC*; págs. 284-294

(2) S.A.

F28JCA*

Realta
Rivista Bimestrale di Literatura
Diretta da Lionello Fiumi
e Renato Cannavale
La Direzione
Roverchiara (Verona), el 18/9/1950

Mi querido Jorge:

He estado muy contento de volver a verte- muy rápidamente, ¡lástimosamente!, pero será más detenidamente la próxima vez- y contento de conocer a la señora de Carrera Andrade.

Te anuncio que el próximo N° de la revista *Realtà* ofrecerá dos páginas tuyas, traducidas por mí. Te enviaré el N° tan pronto como salga.

Te adjunto algunos poemas míos traducidos al español, que te pido tener la gentileza de enviar inmediatamente a tu amigo Muiño Loureda, quien los espera para su periódico.

En toda la papelería de Knokke, he perdido tu dirección de París, así como la dirección de Juan Liscano y me veo obligado a molestarte.

Te ruego darme la dirección de Muiño Loureda, asegurándome al mismo tiempo que tú le has transmitido estos poemas(1).

Te agradezco anticipadamente y te saludo afectuosamente, con mis homenajes para la señora de Carrera Andrade.

Un fraterno abbraccio,

tuo

f) Lionello

(1) S.A.

F29JCA*

4/10

Mi muy querido Jorge:

Te agradezco tu bella carta y tus palabras tan cordiales acerca de mis poemas. El N° de *Realta*(1) en honor a Carrera Andrade está en prensa, después de algunos días te lo enviaré. Acabo de regresar, después de París, de un largo recorrido por el Sur de Italia, Bari, Cosenza, Nápoles en donde he sido miembro o Presidente de Jurados literarios.

Te ruego presentar mis homenajes a la señora de Carrera Andrade y para ti, mi muy querido Jorge “un abrazo fraternal”.

De tu,

f) Lionello

Sr. Jorge Carrera Andrade
46, av. Général de Gaulle
La Garenne Colombes
Sena-Francia.

(1) S.A. Por el tema evocado en la carta anterior, “Realta ofrecerá dos páginas tuyas traducidas por mí”, podemos ubicar el año, 1950.

F30JCA*

Roverchiara (Verona), el 1º de noviembre(1)

Mi querido Jorge:

Como continuación a mi última.

Acabo de leer en un periódico una correspondencia de Siracusa: el Premio, contrariamente a los años anteriores, será discernido en abril próximo. De María nada me ha escrito sobre este asunto, pero yo le veré en Sicilia el mes próximo y me informaré con exactitud. En todo caso, tienes todo el tiempo necesario.

Espero el placer de leerte y te abrazo fraternalmente.

f) Lionello

(1) Por referirse al Premio Siracuse, podemos ubicar esta carta, el 1º/XI/1952.

F31JCA*

Roverchiara (Verona), 18.11.52

Mi querido Jorge:

Estoy feliz de haber recibido tus noticias y me felicito del homenaje que se te ha rendido en la Sorbona, por el Círculo Paul Valery(1). Tu discurso es magnífico y naturalmente yo podría traducirlo al italiano, para una revista literaria. Pero, sería necesario que tú me autorices, en tal caso, de dejar la forma de discurso, suprimiendo las primeras líneas, y también ya que el artículo se publicaría en una revista italiana(2), la parte en que tú hablas de tu deuda inmensa hacia la literatura francesa. Porque comprendes: los Italianos se dirían: ¿Qué razón tiene el señor Carrera Andrade de venir a cantarnos las alabanzas de Francia, sin la menor alusión a Italia? ¿Es justo, no es verdad? Por consiguiente, si me autorizas a hacer algunos cortes, traduciré con mucho gusto tu discurso.

He estado muy feliz al ver que el Premio Siracusa ha sido postergado, lo que te dará tiempo de preparar tu candidatura. ¡Estaría tan feliz de una victoria tuya!

En cuanto a mi colaboración en El Nacional de Caracas, creo que tú obras con prudencia esperando el regreso del señor Miguel Otero. Tan pronto como sepas alguna cosa, te estaría agradecido de comunicármelo.

Mientras tanto, te ruego saludar al señor Torres Vivas y creer, mi querido Jorge, en mi amistad la más sincera. Muy afectuosamente tuyo.

f) Lionello

(1) Ver carta B47JCA, nota 2.

(2) S.A.

F32JCA*

Roverchiora (Verona), 27.12.52

Mi querido Jorge:

Acabo de regresar de una larga gira de conferencias en Sicilia y en el sur de Italia (¡Allá, la primavera!, ni una estufa encendida, no es tu Ecuador, pero en todo caso...). Inmensos éxitos, para mí, en las diferentes ciudades: Palermo, Catane, Messina, Caltagirone, Nápoles, etc. Al presente, encuentro en la avalancha del correo amontonado durante estas tres semanas de ausencia, tu carta del 13/12, con la traducción de mi *Borgese* (quien acaba de morir, por lo cual doble actualidad de este artículo) y la colección *Dictado por el Agua*. Te agradezco de todo. Estoy apenado al conocer que en la Unesco ha habido desbarajustes: ¿Cuál es tu situación al presente? Díme alguna cosa, tranquilízame; tú sabes cuan caro me eres y, por consiguiente, puedes imaginar que me intereso mucho de tu suerte.

Por lo que se refiere al Premio Siracusa no sé qué decir: lástima, verdaderamente lástima, que tú no hayas podido enviar una colección; puesto que Bélgica y Francia han sido ya premiadas, es muy probable que este año, por una especie de rotación, América del Sur será honrada. Y ¿Quién habría podido representarla mejor que tú? Esperemos que se piense más bien en el Portugal, o en otros países europeos, de manera que puedas presentarte al Premio el año próximo.

Muchas gracias por la excelente traducción de mi artículo sobre Borgese. Ponme al corriente de lo que Otero Silva habrá respondido y envíame, si tú puedes, un ejemplar del periódico, cuando el artículo sea publicado. Agradecimientos anticipados.

De acuerdo por tu conferencia. Tan pronto como estaré un poco libre, yo la traduciré y a su tiempo te enviaré el justificativo. Pero cuento consagrarte un artículo tomando como pretexto esta nueva colección publicada por Seghers; volveré a tomar el artículo que escribí hace algunos años y lo pondré al día con todo lo que pueda decir de tí al

presente. Cuento escribir un artículo para los cuotidianos, lo que llega a un público mucho más vasto que el de las revistas literarias.

Puesto que estamos en la víspera del Año Nuevo, te envío, mi muy querido Jorge, mis mejores votos para 1953.

Espero ir a París hacia abril o mayo y volver a verte.

Mientras tanto un fraternal abbraccio(1).

(1) S.A.

F33JCA*

CIRCOLO ITALIA-FRANCIA
VERONA
IL PRESIDENTE
Roverchiora (Verona), el 25.2.53

Mi muy querido Jorge:

Por fin he terminado mi traducción de la parte central de tu conferencia, a la que he dado forma de artículo, como te había escrito. No he querido darle más extensión que de dos columnas, para mayor facilidad de publicarlo. Desde luego termina muy bien, de manera muy sugestiva.

Esta traducción me ha costado un tanto; pero estoy contento al presente. Tu pensamiento es respetado de manera la más fiel y he tratado de reproducir la elegancia de tu estilo. Espero que estarás contento de ello. Dímelo, en seguida lo enviaré a un periódico o a una revista literaria. Espero escribir también un artículo sobre ti, dando cuenta de *Dictado por el Agua*.

Ahora otra cosa: una gran revista literaria italiana está en curso de preparar un Número de Homenaje Internacional, en ocasión de mi cuadragésimo aniversario de actividad poética y de la creación mi *Avanguardismo* (1913). Como treinta países estarán representados por mensajes y de Francia han llegado ya muy bellas palabras de: Duhamel, Daniel-Rops, Gandon, Chabaneix, Schaab, etc. ¿Querías tú enviarme un Mensaje de 20 o 25 líneas relativas a mi poesía, para representar al Ecuador? Me sentiría muy feliz y por ello te agradezco desde ahora. Será necesario que el Mensaje me llegue muy pronto. Ribeiro Cuoto por el Brasil, Francisco Dibella por Argentina, Avilés Ramírez por Nicaragua, etc. han enviado ya muy bellos mensajes.

¿Puedo por consiguiente esperar de ti?

Dáme al mismo tiempo, noticias de tu salud, trabajo. Y de mi artículo en Caracas, ¿qué de nuevo?

Mis homenajes a la señora y un fraternal *abbraccio del tuo affezionatissimo*(1).

f) Lionello Fiumi

(1) S.A.

F34JCA*

(SELLO POSTAL 12.3.53)

Mi querido Jorge:

Estoy extrañado de no haber recibido contestación a mi carta de 25 de febrero, en que te sometía para tu aprobación la traducción de tu discurso en el Círculo Paul Valéry(1) y, al mismo tiempo, te ponía al corriente del Homenaje Internacional que se me va a rendir incesantemente. Mensajes llegan por avión de todos los rincones de la tierra; América del Sur estará representada por: Argentina, Brasil, Uruguay, Bolivia, etc. y luego México, Guatemala, Nicaragua, Haití, Cuba... ¿Sólo el Ecuador estaría ausente y exactamente la voz de mi gran Jorge Carrera Andrade?

Rápido, pues el tiempo apremia: no hace falta mucho, al contrario así son los Mensajes: quince o veinte líneas acerca de mi poesía(2).

He pedido a los organizadores suspender todavía un poco, en la espera de tu Mensaje.

Mis homenajes a la señora de Carrera Andrade, cordial abrazio italiano de tu,

f) Lionello Fiumi

(1) Ver las cartas sobre este gran centro de poesía: G12-14JCA.

(2) S.A.

F35JCA*

Rovercchiara (Verona) 21/3

Mi querido Jorge:

Mi última postal se ha cruzado justamente con tu carta que contenía el espléndido Mensaje.

Yo te agradezco de todo corazón. Al presente, estoy contento, las grandes voces de la América Latina estarán en este Número: Jorge Carrera Andrade, Juana de Ibarbourou, Ribeiro Couto. Será un digno doble para los Duhamel, Supervielle, Daniel-Rops, etc.

Cuando el número estará listo (pienso hacia el fin del mes de Marzo) no dejaré de hacerte enviar un número.

Tu Mensaje ha sido traducido ya con toda fidelidad.

Tú habrás recibido, entre tanto, el cotidiano *Alto Adige*(1), en donde he publicado tu discurso en el Centro Paul Valery(2), en forma de artículo.

Me ocuparé para hacerlo publicar en otros diarios que te enviaré.

De mi artículo en el diario de Caracas, sin noticias. Si pudieras decirme alguna cosa a este respecto, esto me agradaría.

Muy afectuosamente tuyo, todavía un gran agradecimiento.

E un fraterno abbraccio italiano, dal tu o

f) Lionello

Mis homenajes respetuosos a la señora de Carrera Andrade

(1) S.A.

(2) Gracias a esta precisión que nos indica la publicación de este famoso homenaje en la Sorbona, noviembre 1952, podemos ubicar esta carta, 21/3/1953.

F36JCA*

“Grand Prix Franco-Italien” (Gran Premio Franco-Italiano)

Bajos los auspicios de la
Sociedad de Poetas Franceses
fundada en 1902.

París, el 3/2/58

3 calle d’Alençon, París XV°

Mi querido Jorge:

Estoy en París para el “Gran Premio Marta Fiumi Leroux”, muy importante este año (200.000 francos).

La ceremonia tendrá lugar en el Normandía, el 6 de febrero a mediodía, en el que se proclamará también a nuestro amigo Ribeiro Cuoto.

Te envío una tarjeta de invitación y espero verte. En todo caso, nos volveremos a ver, lo espero.

Muy amigablemente tuyo,

f) Lionello Fiumi

F37JCA*

Lionello Fiumi
3, calle d'Alençon
París-XVº.
París, el 2 de julio 65

Mi querido Jorge:

Te agradecemos muy vivamente aún de tu afectuosa acogida y de tus buenas- muy cortas-horas pasadas en tu compañía.

Estos días, he permanecido contigo, es decir con tus libros, tan cargados de poesía super-personal.

Y he traducido dos poemas del cual uno más largo, con una breve introducción, se publicará en una revista literaria, *Discretio*, el otro, más corto, en una revista para gran público.

A su debido tiempo, te enviaré los justificativos.

Entre tanto, con el amigable saludo de Béatrice, un afectuoso abrazo italiano(1), de tu viejo

f) Lionello

(1) S.A.

F38JCA*

Lionello Fiumi
3, calle de Alençon
París-XVº.
París, el 22/7/65

Mi querido Jorge:

Según un artículo de *Nouvelles Littéraires*, me informo que estás aún en París, en la Embajada de tu País. Había preguntado por tí a amigos comunes, pero me habían dicho que estabas en el Ecuador. Evidentemente, no estaban bien informados.

Yo estoy en París desde hace un mes y medio, habiendo sido invitado a celebrar la conmemoración del Dante en la Sorbona (he tenido un verdadero éxito) y aquí permaneceré todavía antes de regresar a Verona. Estaría muy feliz de verte, si esto te agrada. Tú me hablarías de tu trabajo y yo podría, tal vez, escribir un artículo para los diarios italianos como lo hice antaño, en el tiempo en que nos veíamos- ¿te acuerdas tú?- en los “Deux Magots” y en otras partes.

En este caso, díme qué días y qué horas son mejores para hacerte una visita. Con mi vieja amistad, muy afectuosamente tuyo,

f) Lionello

F39JCA*

Lionello Fiumi
3, calle de Alençon
París-XVº.
París, el 28/7/65

Mi querido Jorge:

Estoy muy feliz de tener tus noticias directas.

Pasaré a la Embajada pasado mañana viernes a mediodía, no estoy libre el lunes.

¡Cuántas cosas por decirnos, después de diez años! Tú me verás apoyado en un bastón, porque tuve en 1958, una hemiplejía del costado izquierdo que casi me quitó la vida...

Pero, ¡nada de melancolías! Prepárame tus nuevos libros.

Muy afectuosamente tuyo,

f) Lionello

F40JCA*

Expide:
Lionello Fiumi
3, calle d'Alençon
París XVº.

5/10(1)

Mi querido Jorge:

Estoy asustado, porque no te veo responder (te he escrito a la Garrenne sin tener contestación) y debo partir de París después de algunos días. Estaría muy apenado de partir sin haber vuelto a verte. Tanto más cuanto que debo mostrarte unos cuantos artículos míos, en que he hablado de ti acerca de Knokke.

Espero todavía, muy afectuosamente tuyo,

f) Fiumi

(1) Carta sin fecha, pero al referirse a la segunda intervención de Jorge Carrera Andrade, es decir en setiembre de 1965, ver: *JCA-MT, tomo II*; págs. 117-118 y las cartas siguientes: F41 y F42JCA, podemos fecharla, 5/10/1965.

F41JCA*

Roverchiara (Verona), el 28/10

(SELLO POSTAL 28/10/1965)

Mi querido Jorge:

F. de María acaba tan sólo de llegar de Parlemo (de San Vicente, Aosta) y ha encontrado la carta que le había enviado de París, acerca de ti.

Me pide tu dirección, porque evidentemente tiene la intención de escribirte; por consiguiente, pienso que hay todavía tiempo para este asunto, aunque nada me ha dicho sobre ello.

Yo le contesto por vuelta de correo dándole tu dirección actual y espero que va a escribirte.

Te he enviado varios periódicos, en los que, a propósito de Knokke, he hablado de ti. Hay todavía mucho, pero son los mismos artículos. En total, he hablado de Knokke en una cuarentena de cuotidianos y de revistas literarias. Haulot me llama ¡el Angel de la Fama de la Bienal!

Hoy día te envió por correo un folleto, sobre la Bineal, en que he hablado todavía de ti.

¿Soy o no un amigo?

Espero de ti unas líneas. ¿Has podido ver al director del periódico de Caracas. Le has dado mi artículo traducido por ti? Lo espero.

En la espera de leerte, te envió, mi muy querido Amigo, la expresión de mis sentimientos los más fieles.

f) Lionello Fiumi

F42JCA*

Comm. Lionello Fiumi
Via anfiteatro, 9-Verona
Verona, 26/11/65

Mi querido Jorge:

Te envío un gran cuotidiano en que he publicado un largo artículo sobre ti. Este artículo se publicará en otros diarios y yo te los enviaré.

Por otra parte, decenas de periódicos han publicado mis artículos acerca de Knokke, en los que te coloco en bello sitio.

El mes próximo te enviaré una revista en que he publicado la traducción completa de tu poema y tú debes haber recibido la bella revista ilustrada *Le Venezie et L'Italia*, en que he publicado tu poema "Magnolia", igualmente traducido por mí. Tú ves que yo no te olvido.

Esperamos, Béatrice y yo, que estás en buena salud y ¡qué no sufres mucho del frío!

Hasta vernos este verano, muy afectuosamente, cordial abrazo italiano.

f) Lionello

F43JCA*

Lionello Fiumi
3, calle de Alençon
París-XV°.

París, el 28/6/66

Mi querido Jorge:

¿Has recibido el periódico con mi.... enésima edición del artículo acerca de ti y tus libros? Te adjunto, en todo caso, el recorte.

Estoy en París y sería feliz de volver a verte y de conversar un poco contigo.

¿Cuándo podría pasar por la Embajada sin molestarte mucho (la semana próxima)? Con el buen recuerdo de Béatrice, muy afectuosamente tuyo.

Un abbraccio dal tuo(1)

f) Lionello

(1) Escrito en italiano.

F44JCA*

Lionello Fiumi
3, calle de Alençon
París-XV°.

París, el 16/7/66

Mi querido Jorge:

He hablado extensamente de ti- y ¡en qué términos, tú puedes adivinar!- a Pascal Bonetti(1) para un gran Premio de las Amistades Francesas, el Premio que han recibido: Eliot, Lagerqvist, Couto, Torres Bodet, Sédar Senghor, Fiumi, etc. Él se acuerda de ti y yo le he encontrado muy bien dispuesto.

Le escribiré de esto también de Verona, en un momento oportuno (es así como hice elegir a Couto, Torres, Sédar y a otros). Pero, sería oportuno que tú le envíes un ejemplar, tan pronto(2) como la monografía de Senghor se publicará, con una bella dedicatoria. Trata de poner mucho empeño donde Seghers para que dicha monografía se publique antes de noviembre. Los Premios son discernidos hacia el mes de febrero, pero las decisiones son tomadas por el Comité mucho antes.

Buenas novedades de nosotros dos, muy afectuosamente tuyo,

f) Lionello

(1) Ver sus 3 cartas y, particularmente, la B44JCA, de 19 de enero de 1968.

(2) S.A.

F45JCA*

París, el 21/8/66

Mi querido Jorge:

La dirección de Pascal Bonetti es: 54 bis, calle Michel-Ange, XVI.

Pero, presta atención: acaba de partir en un crucero y no estará de regreso a París sino a fines de setiembre. Será mejor que no le envíes tus libros sino cuando haya regresado, de lo contrario corre el riesgo de que se pierdan o que sean extraviados.

En cuanto al “Seghers”, esperemos que esté listo por lo menos para el fin de año.

Nosotros partiremos a Verona a final de setiembre.

Te saludamos muy afectuosamente,

f) Lionello

F46JCA*

Comm. Lionello Fiumi
Via Anfiteatro, 9-Verona

Verona, el 3/1/67

Mi muy querido Jorge:

¡Estoy asombrado! He recibido una carta de Pascal Bonetti, a quien yo había “trabajado” pacientemente por tu candidatura al “Gran Premio de las Amistades Francesas”, después de Eliot, Lagerqvist, Sédar Senghor, Couto, Torres Bodet, Fiumi, etc., y he aquí lo que me escribe:

“Yo me disponía a hacer del poeta ecuatoriano Jorge Carrera Andrade un muy gran laureado de las Amistades Francesas y me prometía una manifestación solemne. Ahora bien, Carrera Andrade ya no está en París y no estará allí todo el invierno... porque en este momento está en Quito como Ministro de Relaciones Exteriores del Ecuador. Y héme aquí desamparado, porque su ausencia cambia todo...”

¿Entonces? Estoy desconsolado. Exactamente en el momento cuando aparece tu monografía “Seghers” y ¡tu Premio habría tenido carácter de apoteosis! Es evidente que Pascal no discierne el Premio a un laureado ausente.

¿Podrías encontrar el tiempo (dos o tres días de ausencia de Quito bastarían) para venir a París por vía aérea? En caso afirmativo, si puedes asegurarme esto escríbeme en seguida por avión(1), yo convenceré a Pascal que guarde tu candidatura y no busque otra.

Yo he sido tu “gran elector” y lo seré hasta el final. Tú conoces mi afición por ti.

Espero tu respuesta.

Con Béatrice te enviamos nuestras felicitaciones por tu nuevo cargo y, al mismo tiempo, nuestros mejores votos para 1967.

Te abrazo fraternalmente.

Affezionatissimo

f) Lionello



Bienal Internacional de Poesía, Casino de Knocke-le-Zoute (Bélgica). Sesión inaugural - 12 de Septiembre de 1952. Jorge Carrera Andrade toma la palabra ante la Asamblea. A su derecha: Pierre-Louis Flouquet. A su izquierda: Arthur Haulot, Presidente y el representante de la lengua flamenca.

F47JCA*

BIENNALES INTERNATIONALES DE POÉSIE
(BIENALES INTERNACIONALES DE POESÍA)

KNOKKE-LE ZOUTE

FUNDADO POR LOS ENCUENTROS EUROPEOS DE POESÍA -SE-
TIEMBRE 1951

Bajo el alto patrocinio de:

Sr. Van Houtte, Primer Ministro,
Sr. Van Zeeland, Ministro de Relaciones Exteriores,
Sr. Harmel, Ministro de Instrucción Pública,
Sr. el Barón Nothomb, Presidente del Intergrupo Parlamentario de In-
tereses Intelectuales,
El Caballero van Houtryve d'Ydewalle, Gobernador de Flandres Occi-
dental,
Sr. Lucien Christophe, Director General de Bellas Artes y Letras en el
Ministerio de Instrucción Pública,
Sr. Lippens, Burgomaestre de Knokke,
la UNESCO,
La Academia Real de Lengua y de Literatura Francesa,
Koninklijke Vlaamse Academie voor Taal-en Letterkunde,
El P.E.N. Club Belga de Lengua Francesa,
Vlaamse P.E.N. Klub,
La Asociación de Escritores Belgas,
Vereniging van Vlaamse Letterkundigen,
La Academia de Bélgica (Fundación Picard),
Vlaamse Poezie Dagen.

Bruselas, el 31 de julio de 1952

1 bis, calle Billiard

Señor Jorge Carrera Andrade:
46, avenida del General de Gaulle
La Garenne Colombes (Sena)

Querido Poeta:

Sírvase encontrar adjunto el texto de la comunicación que se leerá en la apertura de la Bienal por su autor, nuestro amigo Fernand Verhesen. Más exactamente y para no traicionar el pensamiento de Fernand Verhesen, debo decirle que este texto es el bosquejo de una comunicación más sustanciosa que presentará nuestro amigo. Estamos profundamente deseosos de dar al debate de la Bienal el carácter más constructivo posible; nuestra finalidad, invitando a los poetas de tantos países que deben examinar en conjunto la poesía del último medio siglo, es de llegar a desprender cuál ha sido el aporte profundo de esta poesía, cuáles han sido sus grandes líneas. Tenemos la intención además, inmediatamente después de la Bienal, de publicar un libro que determine la cuestión sobre la base de los intercambios de vista en Knokke.

Para conseguir esta meta, nos ha parecido indispensable pedir a tres o cuatro de los más grandes poetas que asistirán a la Bienal (1), de tener a bien preparar una intervención que de el máximo de garantía de cubrir el conjunto del problema. Nuestro amigo Verhesen no tiene la pretensión, en efecto, de conocer como ninguno de nosotros, la totalidad de la poesía mundial. Con esta finalidad su texto le ha sido comunicado al mismo tiempo que a nuestros amigos: Marcel Arland, Gottfried Benn y Leopoldo Sedar Senghor.

Queremos esperar que cada uno de ustedes aceptará preparar para la Bienal una comunicación de alrededor de quince minutos que pueda presentar el problema general del aporte de la poesía del medio siglo, bajo un ángulo de vista diferente de aquel del relator.

Como usted observará, los cuatro poetas a los que nos hemos dirigido están, por su origen o su formación, particularmente en estado de permitirnos, agrupando alrededor del informe inicial de Verhesen sus comunicaciones personales, abarcar bastante ampliamente la cuestión tratada.

Le estaríamos reconocidos que tenga a bien aceptar esta misión.

Naturalmente, esto no es sino un pedido amigable que le dirigimos y podríamos comprender perfectamente que por una u otra razón usted desearía asistir a la Bienal si tener que infligirse un trabajo preparatorio cualquiera. Usted no sería por ello menos calurosamente acogido pero, conociendo el interés muy vivo que usted da a la poesía en general, queremos esperar que usted aceptará una contribución de la que estamos, más que ninguno, en condición de apreciar todo el valor.

No es absolutamente necesario que nos envíe el texto de su comunicación antes de la Bienal; pero al contrario nos haría un gran servicio dándonos a conocer si le agrada aceptar esta tarea.

Espero, pues, tener el placer de leerle muy próximamente sobre este asunto y le pido creer, querido Poeta, en mis sentimientos los más confraternalmente amistosos.

f) Pierre-Louis Flouquet(2)
Secretario General

-
- (1) Que Jorge Carrera Andrade haya sido designado entre los “cuatro más grandes poetas” para preparar una intervención en la Bienal a la que concurrían los más altos representantes de la poesía, es sin duda una confirmación del prestigio que nuestro compatriota gozaba en los medios internacionales. Sencillamente, como expresó Alain Bosquet en otra ocasión, Jorge Carrera Andrade era uno de los “dos o tres grandes” de su época.
- (2) Ver posteriormente las cartas de este destacado poeta belga y *El VOL. y El COL.AUT*; pág. 303.

F48JCA*

LE JOURNAL DES POÈTES(1)

(EL DIARIO DE LOS POETAS)

Mensual de creación y de información poética

Fundado en 1930

Dirigido por Pierre-Louis Flouquet y Arthur Haulot

“La Maison du Poète”, calle de la Lune, 158, Dilbeek (Bruselas)

Bruselas, el 15 de mayo de 1953

Querido Amigo:

Voy a enviarle un ejemplar de la *Antología del Medio Siglo*, en la que usted ha participado.

Pronto recibirá igualmente el volumen que contiene las comunicaciones hechas en la Primera Bienal Internacional de Poesía, en Knokke, en setiembre pasado.

Espero que todo esto le será agradable. He estado, créalo, muy feliz de conocerle físicamente y de escucharle. Lamento, evidentemente de no haber tenido el tiempo material de fraternizar con usted. Estoy siempre solicitado por múltiples tareas y además, en Knokke, estaba mal de salud.

Tengo poco tiempo para mí, poco tiempo para ocuparme de mí. Es la razón por la que muchos amigos corresponsales, que nunca me han visto, piensan que soy un mito. Es la razón también, por qué en las antologías soy siempre olvidado. Es el precio del don perpetuo y del amor a todos los vientos. Sin embargo, mi querido Poeta, no es el peor papel.

Vuelvo a leer, a veces, sus versos, en los momentos de gran fatiga, con amistad y ternura. Su comunicación en Knokke fue, con la del querido Senghor, la más bella.

Afectuosamente,

f) P.L. Flouquet

Más de 1700 poetas, que han representado a cincuenta y dos naciones del mundo entero, han colaborado en el *Journal des Poètes* y en trescientos veinticinco *Cahiers de Poésie* editados desde hace veinticinco años por la “Maison du Poète”, empresa puramente ideal, desinteresada, enteramente consagrada a la defensa y a la exaltación de la Poesía. Su acción altamente cultural ha sido honrada por un mensaje de aprobación y de felicitación del señor Jaime Torres Bodet(2), Director General de la Unesco, en ocasión del vigésimo quinto aniversario de la fundación.

(1) El *VOL.* y *El COL.AUT*; págs. 212 y 303.

(2) No debe olvidarse que Jaime Torres Bodet, notabilísimo poeta también, fue un admirador de la poesía de Jorge Carrera Andrade, a quien en uno de sus estudios calificó como “el Giraudoux de la lengua española” y *El VOL. Y El COL.AUT*; págs.81, 210, 211 y 215.

F49JCA*

Dilbeek, el 15 de septiembre de 53

Mi querido Carrera Andrade:

Nuestro amigo Verhesen me ha comunicado que usted se proponía gustoso comprar cierto número de la antología *La Poésie du Demi-Siècle* (La Poesía del Medio Siglo).

Si esto es así, puedo proporcionarle estos libros al precio de la suscripción, es decir a 160 francos belgas(1) el ejemplar, precio pedido por el editor suizo.

¿Estas condiciones le convienen? Como usted lo sabe el precio de librería es de 250 francos belgas, precio muy elevado, a mi parecer, pero que el editor suizo no ha querido rebajar. Sin embargo, solicitando estos libros de nuestro lado belga, la suma de 160 francos puede mantenerse.

En el futuro, haremos nuestras publicaciones en Bélgica, a fin de estar más libres en todo, precios y servicio de prensa.

Espero que su salud es buena.

Mis mejores recuerdos.

f) P.L. Flouquet

“Le Journal des Poètes”
158, calle de la lune
Dilbeek (Bruselas)

(1) S.A.

F50JCA*

LE JOURNAL DES POÈTES(1)

Dilbeek, el 9 de setiembre de 1955

Querido Carrera Andrade:

La próxima Bienal, en setiembre de 1956, será consagrada al tema “Teatro y Poesía”.

Pero, mucho antes de estas jornadas felices, espero que usted nos facilitará la publicación en el *Journal* de nuevos poemas suyos(2).

Por el momento, podría contestarnos, en una veintena de líneas, a las dos preguntas siguientes:

- ¿Antaño ha encontrado alegría y enseñanza en el descubrimiento de la obra del poeta Émile Verhaeren?(3).
- ¿Le lee todavía y hoy día qué representa para usted esta obra?

Espero leerle sobre esto muy rápidamente.

Mi saludo muy amigable.

f) P.L. Flouquet

P.S. Se trata de una encuesta internacional para el *Journal des Poètes*.

(1) Mismo encabezamiento que la carta F48JCA.

(2) Una comprobación más de cómo la colaboración de Jorge Carrera Andrade era solicitada por los más altos representantes de las letras europeas.

Más de 2000 poetas, que han representado a cincuenta y dos naciones del mundo entero, han colaborado en el *Journal des Poètes* y en trescientos cincuenta *Cahiers de Poésie* editados desde hace veinticinco años por la “Maison du Poète”, empresa puramente ideal, desinteresada, enteramente consagrada a la defensa y a la exaltación de la Poesía. Su acción altamente cultural ha sido honrada por un mensaje de aprobación y de felicitación del señor Jaime Torres Bodet, Director General de la Unesco, en ocasión del vigésimo quinto aniversario de la fundación.

(3) En : *JCA-MT, tomo II*; págs. 320-326 se detallan las relaciones entre Jorge Carrera Andrade y este gran poeta belga, así como en la entrevista reproducida en la carta JCA-F2, de 10 de octubre de 1955.

F51JCA*

“LE JOURNAL DES POÈTES”

15, calle de la lune
Dilbeek (Bruselas) Bélgica.

El 10 de enero de 1959

Señor:

La 124ª cena del *Journal des Poètes* (Diario de los Poetas) tendrá lugar en París, el sábado 31 de enero de 1959, en el restaurante “A la Belle Cordière”, calle de Antin, nº 6 París 1º.

Asistirán a esta cena los poetas Pierre Nothomb, Robert Goffin, Presidente del PEN Club de Bruselas, y Edmond Vandercamen, los tres miembros de la Academia Real de Lengua y de Literatura francesas.

Otros poetas belgas se juntarán a ellos, probablemente Albert Ayguesparse, Guy de Bosschère, Fernand Verhesen.

El precio de la cena será de 1500 francos, todo comprendido. Se pagará, como de costumbre, a la entrada de la sala.

Ten la bondad de advertir a nuestro amigo Jean-Paul Vaillant (Le Tarare), 194, av. Michel Bizot, París XIIº, el número de cubiertos que desea reservar(1).

Cordialmente,

f) Pierre-Louis Flouquet

P.S. Las “Editions Universitaires” le ruegan asistir a la recepción que darán el jueves 29 de enero, de 18 a 20 horas, 21, calle Casimir Perier, París VIIº, en ocasión de la publicación de:

Oeuvres Poétiques
(1918-1954)
de Rober Goffin

Ans de Grâce
(1923-1957)
de Pierre Nothomb

R.S.V.P. Jean-Pierre Delarge- 72,Bd. St. Germain, París Vº.

(1) Como en otras ocasiones y gracias a mi amistad con Jorge Carrera Andrade, él mismo se preocupó para que yo le acompañara en tan célebres reuniones, dándome así la oportunidad de conocer a muchos de sus amigos y poetas admiradores de la poesía de nuestro compatriota (A.D.L.).

F52JCA*

LE JOURNAL DES POÈTES(1)

Bruselas, el 27 de enero de 59

Querido Poeta:

Hace ya mucho tiempo que usted no ha venido a una de las cenas del *Journal des Poètes*.

Usted me daría una gran satisfacción si viniere a la próxima cena, el sábado 31 de enero(2), a las 20 horas, en el restaurante “La Belle Cordière”, calle de Antin nº 6 (París I°).

Verá usted a varios poetas belgas: Vandercammen, Goffin, Nothomb (senador de Arlon), Hommel - los cuatro de la Academia Real. Estarán también Ayguesparse, Verhesen y Costalas. Yo también, sobre este amable lote de cargadores de liras.

Considéreme como mi invitado y me hará un gran honor.

Afectuosamente

f) Pierre-Louis Flouquet

Más de 3000 poetas, que han representado a setenta naciones del mundo entero, han colaborado en el *Journal des Poètes* y en treientos cincuenta *Cahiers de Poésie* editados desde hace veinticinco años por la “Maison du Poète”, empresa puramente ideal, desinteresada, enteramente consagrada a la defensa y a la exaltación de la Poesía. Su acción altamente cultural ha sido honrada, en 1950, por un mensaje de aprobación y de felicitación de la Unesco.

(1) Mismo encabezamiento que la carta F48JCA.

(2) S.A.

F53JCA*

LE JOURNAL DES POÈTES(1)

Dilbeek, el 14 de agosto de 1959

Querido Amigo:

¡Gracias! muy vivamente por sus últimos poemas autógrafos. ¿Puede usted tratar de asistir a las jornadas de Knokke? La Bienal se realiza del 3 al 7 de setiembre. Usted sabe que se coloca bajo el patrocinio de la Unesco. Lo que debe facilitar las cosas para usted. Usted representaría allí a su país, el Ecuador. Tenemos actualmente más de 200 invitaciones y delegaciones o representantes de 34 países, de los cinco continentes y de las islas, salvo error. Si participa, amigablemente, trataremos de subvencionar su estadía.

Envíeme una palabra sobre esto por vuelta de correo.

Amigablemente.

f) P.L. Flouquet

P.S. Roger Caillois asiste a nuestras jornadas. Usted habrá podido eventualmente conocerlo por su parte.

(1) Mismo encabezamiento.

F54JCA*

LE JOURNAL DES POÈTES(1)

Dilbeek, el 25/XI/ 1959

Querido Carrera Andrade:

Si usted puede venga a la cena del Journal, el sábado 28 de noviembre, en el restaurante: “Au Savoyard”, calle “des 4 vents”, a las 20 horas. Usted conoce el lugar. Esta cercano del Odeón.

Considérese como mi invitado. Me haría honor y placer.

Afectuosamente.

f) P.L. Flouquet

Más de 3000 poetas, que han representado a setenta naciones del mundo entero, han colaborado en el *Journal des Poètes* y en trescientos sesenta *Cahiers de Poésie* editados desde hace veintiocho años por la “Maison du Poète”, empresa puramente ideal, desinteresada, enteramente consagrada a la defensa y a la exaltación de la Poesía. Su acción altamente cultural ha sido honrada, en 1950, por un mensaje de aprobación y de felicitación de la Unesco.

(1) Mismo encabezamiento que la carta anterior.

F55JCA*

Revista "La Maison"

Le Logis-La Cité- Le Pays

Revista Mensual de Arquitectura, de Decoración, de Artes Caseros.

Dirección, Administración, Publicidad

188, Bd. de Smet de Naeyer

Bruselas 9

Bruselas, el 24 de setiembre de 65

Querido amigo Carrera Andrade:

He estado muy feliz de volver a verte, en la Bienal de Knokke, y, lo espero, en buena salud.

Tu comunicación fue excelente y muy apreciada. Verhesen me ha pedido enviarte, con factura lo seis volúmenes de la Antología del Medio Siglo. Es asunto cumplido y he aquí la factura.

A pesar de mis esfuerzos, llevo todavía la responsabilidad de un pesado déficit, por esta *Antología* que me pidió quince años de trabajo. La Unesco me pide continuar. Es asunto de comenzar el florilegio del segundo medio siglo, bajo el título *Antología Mundial del Tiempo Presente*. Podría preparar uno o dos volúmenes; otro continuaría después de mí. Pero, qué trabajo todavía...

He llegado a la edad de la "jubilación oficial", pero como soy editor de revistas de arquitectura, de urbanismo, de artes plásticas, puedo continuar, aunque esto represente numerosas responsabilidades y mucho trabajo.

La Poesía, naturalmente, no está olvidada.

Querido Carrera Andrade, mis votos de salud y de éxito.

Afectuosamente.

f) P.L. Flouquet

F56JCA*

LE JOURNAL DES POÈTES(1)

Dilbeek, el 18 de noviembre del 66

Querido amigo:

He estado muy feliz de leerle en el *Journal des Poètes*. En el 165º cena del “Journal”, en Bruselas, que reunía a más de sesenta poetas, su poema ha sido leído, a pedido de los comensales. Se sugirió que usted mismo lea algunos poemas suyos, en la próxima cena, la 166, que se tendrá en París, en el restaurante “Le Marly”, calle de Richelieu 106, el sábado 26 de noviembre. Es el sábado próximo.

¿Acepta usted? ¿Puede estar libre? Yo le colocaré en la mesa entre la duquesa Edmée de la Rochefoucauld y Jean Cassou(2).

Me haría un placer muy grande(3) si acepta juntarse a nosotros.

Mi recuerdo el más afectuoso.

f) P.L. Flouquet

(1) Mismo encabezamiento.

(2) En la correspondencia de estas dos notabilidades de las letras francesas se apreciará la admiración que demostraron al poeta ecuatoriano, durante su residencia en París.

(3) S.A.

F57JCA*

LE JOURNAL DES POÈTES(1)

Dilbeek, el 21 de enero de 1967

Querido gran amigo:

Espero que el regreso a su hermoso país fue feliz y que su alta misión le da tanta alegría como trabajo. Usted será un gran Ministro como es un gran Poeta. Le deseo pues, un poco tarde, pero con un corazón sincero, la salud, el éxito, la felicidad y si se puede, la Paz.

Dejo el puesto ahora, con pesar, el cargo de administrador del "Journal", obligado de extender a todas partes su escudilla. Es necesario enviarme un cheque de 350 francos belgas(2), para pagar su suscripción al "Journal" de 1966 (sea 150 fr. bel.) y para 1967, el de 200 francos belgas.

Perdóneme, querido Poeta, de importunarle con pequeñas exigencias, pero debo pagar papel, tinta, obreros, impresiones, etc... los timbres tan costosos para una publicación internacional. Espero leerle. ¡Viva la Poesía!

Afectuosamente.

f) Pierre-Louis Flouquet

(1) Mismo encabezamiento.

(2) S.A.

F58JCA*

QUETZAL
Revista Cultural Iberoamericana
21, bd. Péreire
París, XVII^o

París, 5 de julio de 1966

Señor:

He tenido el gran placer de leer su libro *RETRATO CULTURAL DEL ECUADOR*, así como su corto ensayo sobre Rubén Darío(1).

Tengo la intención de publicar una revista en español cuyo primer número, en principio, será puesto a la venta el mes de setiembre.

Hemos obtenido colaboraciones muy importantes; me agradecería tener el honor de poder encontrarle para exponerle nuestros fines y, tal vez, tener el placer de contar luego con su participación.

Agradeciéndole anticipadamente, le pido creer Señor, en la expresión de mi consideración distinguida.

f) Jean Michel Fossey

Señor Jorge Carrera Andrade
Embajada del Ecuador
34, avenida de Messine
París VIII^o

(1) Estos dos brillantes estudios se han reproducido en el libro *Interpretaciones Hispanoamericanas*, editorial de la Casa de la Cultura Ecuatoriana, Quito, 1967.

F59JCA

Jean Michel Fossey
21, Bulevar Pereire
París 17º

Agosto 1966(1)

Muy estimado Señor:

Vuelvo de Ginebra donde hice una conferencia sobre el tema LIBERTAD Y POESÍA EN ESPAÑA Y AMÉRICA LATINA durante los cuatro días internacionales de Poesía. El tema era escogido por el Director de la Revista y estaba ayudado en esta ocasión de dos poetas españoles: José Ángel Valente y Aquilino Duque. Los dos me han dado material para el segundo número de *MARGEN*. Antes de mi conferencia un reportero de la radio suiza a destiación de los países de lengua española me hizo una entrevista y aproveché naturalmente la situación para hacer publicidad para *MARGEN*. De su parte Díaz Lastra ha conseguido la distribución de Seix Barral en Barcelona. Estamos en la obligación de tirar la revista a 1500 ejemplares en vez de 1000 y eso a partir del primero.

He hecho la pequeña rectificación que usted me señaló. Esta entrevista saldrá en el próximo número de poesía viviente dentro de dos meses. En este número aparece mi entrevista de Miguel Ángel Asturias, pero no estoy muy contento de este trabajo. Había dejado pasar dos o tres faltas de palabras que no me han corregido en la imprenta.

Como usted puede verle *MARGEN* anda bien. Me marchó a España dentro de quince días para buscar los primeros ejemplares y conseguir material para los números siguientes.

Se despide de usted, muy respetuosamente su amigo.

f) J M Fossey

Señor Don Jorge Carrera Andrade
Embajada del Ecuador
París

(1) Fecha añadida por la Biblioteca de Stony Brook de la Universidad Estatal de Nueva York.

F60JCA*

Jean Michel Fossey
21, Bd Pereire
París 17°.

París, 17.8.1966

Apreciado Señor:

Le agradezco infinitamente haberme enviado en un plazo tan breve el texto y las respuestas de la entrevista que le había presentado. Como le había explicado esta entrevista forma parte de un conjunto y será publicada hacia los comienzos del mes de octubre. Yo la he sometido ya a Enrique Lihn (Premio Casas de las Américas, Chile), a Mario Benedetti (Uruguay) y a usted también. Miguel Ángel Asturias ha contestado a algunas de estas preguntas en el curso de una entrevista anterior.

Espero con impaciencia el regreso a París de Carlos Fuentes y Mario Vargas Llosa, siempre con el mismo fin. Yo le presentaré tal vez a Ricardo Paseyro, porque deseo que se establezca a través de mi trabajo individual el diálogo que me es muy difícil, por no decir imposible, entablarlo en nuestra revista.

Le pido creer, apreciado Señor, en mis respetuosas saluciones.

f) Jean Michel Fossey

Señor Embajador del Ecuador
Señor Don Jorge Carrera Andrade
34, avenida de Messine
París 8°.

F61JCA*

Revista MARGEN

Jean Michel Fossey
Lista de Correos
Plaza de la Cibeles
Madrid

Zarauz, 24.9.1966

Muy estimado amigo:

Heme aquí pues en Zarauz en posesión de las últimas informaciones que se refieren a *Margen*. Ante todo, le doy la lista completa de los colaboradores: Mario Vargas Llosa, Carlos Fuentes, Miguel Ángel Asturias, Claribel Alegría y Bud Flawol, Copi, Arrabal, Rafael Gozalbo, Jorge Valderrama, Héctor Cattolica, Enrique Lihn, Alfredo de Robertiz, Eduardo Jonquieres, Cappoulican Ovalles, Alberto Díaz Lastra, Efraín Hurtado, Mario Benedetti, Vicente Aleixandre, Jorge Edwards, Jorge Enrique Adoum. Creo que deben faltar aún uno o dos. En la cobertura los colaboradores más importantes se destacan (Jorge Carrera Andrade, Carlos Fuentes, Miguel Angel Asturias, Vargas Llosa, Benedetti y Lihn, así como los dos españoles Arrabal y Vicente Aleixandre).

Su libro se publicará como previsto a comienzos de diciembre. H. Cattolica va a escribir a Alberto Díaz Lastra acerca de este asunto. Por otra parte, tenemos el proyecto de publicar como suplemento al primer número, alrededor de dentro de un mes, el conjunto de las entrevistas que yo he realizado últimamente y que en realidad es la misma entrevista repetida siete veces (Enrique Lihn, Jorge Carrera Andrade, Miguel Ángel Asturias, Carlos Fuentes, Mario Vargas Llosa, Mario Benedetti y Jorge Edwards). El suplemento del segundo número podría presentarse muy bien como una encuesta sobre el teatro español actual (Alfonso Sastre, Lauro Olmo, Carlos Muñiz, Antonio Buero Vallejo, Fernando Arrabal). Queremos que aparezca el primer suplemento muy rápidamente ya que Emir Monegal parece tendría la misma idea.

Estoy perfectamente seguro en lo que concierne a la presentación de la revista (Héctor Cattolica ha obtenido al último momento la publicación de cuatro clisés: el primero ilustra la cobertura, y el segundo una publicidad para Seix Barral).

Como usted lo ve todo anda muy bien. Nunca le agradeceré bastante por el adelanto material que nos permite publicar sin más retraso.

Olvidaba decirle que habíamos decidido con Héctor Cattolica consagrar cierto número de páginas a Rubén Darío en nuestro segundo número. He pensado que tal vez usted estaría en capacidad de indicarme cuales serían los escritores los más susceptibles de proporcionarnos el material en esta ocasión. La Embajada de Nicaragua nos ha prometido su apoyo financiero.

En espera de leerle, le dirijo mis respetuosos recuerdos.

f) J.M. Fossey

Señor Don Jorge Carrera Andrade
París.

(1) Fecha añadida por la Biblioteca de Stony Brook de la Universidad Estatal de Nueva York.

F62JCA*

Sources

Revue de la Jeune Poésie

(Revista de la Joven Poesía)

G. Fournel

Dourdain por Vitre (Ille & Vilaine)

C.C.P. Rennes 1153-62

20 de marzo 1956

Señor:

Yo había pedido a Juan Liscano ayudarme a preparar un sumario y un próximo nº de la revista Source, nº consagrado a Federico García Lorca por el vigésimo aniversario de su asesinato por los franquistas. Su amigo me ha hecho el honor de darme su dirección y me atrevo a pedirle su colaboración para este nº de homenaje fraternal. Podría confiarme poemas o estudios inéditos consagrados a Lorca y comunicarme direcciones de poetas u otros susceptibles de ayudarme a rendir un homenaje decente y sincero. (Pienso en Neruda, Celaya, de los cuales Liscano no tiene la dirección). Si piensa que esto pide una larga discusión, estoy dispuesto a encontrarle ya que estaré en París el jueves 29 en la tarde y hasta el 4 de abril. Bastaría fijarme una cita.

Espero que no he sido un importuno y que usted acepte; cordialmente.

f) Fournel

P.S. El director de revista que soy tiene dificultad para completar su presupuesto. Se me ha informado a la Unesco como susceptible de subvencionar las revistas de Poesía. ¿Sabe usted a qué Servicio se debe dirigir y la dirección? Gracias.

a Carrera Andrade

52 avenida Kléber

París XVIº.

JCA-F1

ARS Publicidad S.A.(1)
Miembro de la Cámara de Comercio de Caracas
Nuestro lema: "Permítanos pensar por usted"

20 de marzo de 1947

Querido y gran poeta(2):

Le agradezco de todo corazón su amabilísima carta. De todo modo muy especial, le manifiesto mi gratitud por la atención que va a dispensar a mis poemas en la gran Revista internacional *MISURA*. Me apresuro a enviarle la copia que me pide de la página 54 de mi libro como también dos impresiones más del dibujo de Durbán en papel brillante.

¿Sería Ud. tan amable de comunicarme el precio de una suscripción anual de *MISURA*? Querría que me contara entre los suscriptores, pues tengo muchos deseos de recibir la revista.

Tendría un altísimo placer en recibir su *STAGIONE COLMA*. No domino el italiano; pero lo comprendo y me place mucho ese descubrimiento de la poesía a través de un idioma que tiene todavía para mí sus secretos. Igualmente desearía recibir sus *IMAGES DES ANTI-LLES*, en francés, porque ese libro me servirá para presentar varias traducciones en la Página Literaria de «El Nacional» de esta ciudad.

Arturo Uslar Pietri, el gran escritor amigo, se halla actualmente exilado después de la revolución del 28 de octubre de 1945 que derrocó al Gobierno de Medina, del cual formaba parte. Su dirección actual es Spanish Department.- Columbia University.- New York.- Unites States of America.

Zerega Fombona está actualmente en Suiza y creo que sería fácil ponerse en contacto con él escribiéndole a la Legación de Venezuela en Ginebra.

En espera de sus noticias, quedo de Ud. mi querido poeta, su amigo y admirador que mucho le aprecia.

f) Jorge Carrera Andrade
PUBLICIDAD ARS
Apartado de Correos 906
Caracas. Venezuela

Sr. Don Lionello Fiumi
Roverchiara (Verona) Italia

-
- (1) En su autobiografía: «La empresa de publicidad Ars me confió la dirección de su departamento de prensa, mientras el departamento de radiodifusión estaba dirigido por el original y vigoroso cubano Alejo Carpentier», *El VOL. Y El COL.AUT*; pág. 172.
- (2) La única carta que hasta ahora se ha encontrado y dirigida a tan alto exponente de la poesía italiana y su gran amigo que tanto interés demostró por su poesía.

JCA-F2*

Jorge Carrera Andrade
35, calle de l'Aigle
La Garenne-Colombes
(Sena)

El 10 de octubre de 1955

Mi querido Flouquet:

Le agradezco por su amable carta del 9 de septiembre último. En efecto, dentro de un año, nos volveremos a encontrar, lo espero en Knokke o en otra parte, para celebrar la tercera Bienal.

Le envío adjunto algunos poemas para su periódico.

Naturalmente, acepto el honor que me hace al solicitarme de tomar parte en la encuesta internacional del *Journal des Poètes* acerca de Verhaeren(1). Usted encontrará mis respuestas en la hoja anexa.

Con mis mejores sentimientos amistosos,

Suyo.

Sr. Pierre-Louis Flouquet
"La Maison du Poète",
calle de la Lune, 158
DILBEEK (Bruselas).

Contestaciones de Jorge Carrera Andrade:

I. P.¿Ha sentido usted en el pasado alegría y enseñanza en el descubrimiento de la obra del poeta Émile Verhaeren?

R. Descubrí la poesía de Verhaeren cuando yo tenía quince años. Era hacia 1920 y ya el poeta de *Les Forces Tumultueuses* había muerto. Extraño símbolo: el dios de la máquina aplastó a su devoto cantor. Dentro de la producción poética de esos tiempos, la voz del gran poeta belga era para mí la revelación de un mundo nuevo, más perfeccionado y poderoso.

Mundo de progreso material y de armonía social. Yo no veía en esa época otro poeta que pudiera medirse con el estadounidense Walt Whitman. En realidad, yo veía a Verhaeren como un Whitman más refinado y civilizado, menos instintivo y más sabio, igualmente enamorado de la “multiple splendeur de la terre”, pero con más dominio de su instrumento musical, de incontables registros.

La lección que nos enseñó Verhaeren fue de solidaridad humana, de amor al progreso y a la democracia. Tengo mis sospechas que de que el propio Rubén Darío no escapó a la influencia del poeta de *Les Villages Illusoires*, casi en la misma medida que a la del gran viejo de *Leaves of Grass*. Por otra parte, se ve claramente la influencia de Verhaeren en el poeta chileno Vicente Huidobro, en el mexicano Maples Arce, y en la escuela «estridentista». No hay duda de que Verhaeren fue el precursor del Unanimismo, del Paroxismo, del Futurismo y de otras escuelas poéticas que loaban las ciudades tentaculares y el surgimiento de las masas.

II. Q. ¿Lo lee usted aún y que representa hoy esa obra para usted?

R. Hace poco leí nuevamente los poemas de guerra de Verhaeren y me causaron una impresión profunda. Creo que nadie ha cantado la primera guerra mundial con mayor maestría. La segunda guerra mundial espera aún a su gran poeta. Whitman expresó en un majestuoso lenguaje, escenas de la guerra civil por la libertad de los negros estadounidenses. Pero, la guerra pintada por Verhaeren fue por la libertad del hombre. No quiero decir con esto que ahora el hombre sea más libre que a comienzos del siglo. Nuevos amos han forjado nuevas cadenas.

La obra de Verhaeren representa una de las expresiones máximas de la poesía social, de la poesía en que se anuncia la nueva sociedad, sin alienar la libertad artística en aras de un dogmatismo político determinado y sin traicionar el lenguaje poético.

f) Jorge Carrera Andrade

París, octubre 1955

(1) En: *JCA-MT, tomo II*; págs. 320-326, se encontrarán las relaciones del poeta belga con Jorge Carrera Andrade.



Jorge Carrera Andrade hace declaraciones para la radio francesa al periodista Jean Supervielle, hijo del gran poeta, 1965
(Foto A.F.P.).

JCA-F3*

EMBAJADA DEL ECUADOR EN FRANCIA

París, el 5 de octubre de 1965

Querido amigo Flouquet:

Te agradezco por tus amistosas palabras. Estuve muy feliz de volver a verte en Knokke, en tan perfecto estado de ánimo.

En lo que se refiere a mi comunicación, recibí en efecto muchos elogios y aun la Radiodifusora Francesa, por el intermedio de nuestra amiga Claude Chonez, me ha pedido formular algunos comentarios para el público francés. Me han solicitado también copias para su publicación en revistas francesas, pero creo, que la primicia pertenece al libro *Testimonios de la Bienal*.

Gracias mil por haberme hecho llegar los seis volúmenes de la *Antología del Medio Siglo*. Te envío adjunto el pago en francos belgas. Te ruego agradecer también, en mi nombre a Fernand Verhesen, quien, gentilmente se ha acordado de los deseos que le había expresado durante mi estadía en Knokke.

Conozco perfectamente tus grandes esfuerzos para mantener la Antología a costa de quince años de trabajo. La Unesco ha hecho bien en continuar ofreciendo sus auspicios para con esta obra que permanecerá como la fuente mayor de poesía en nuestro siglo.

Muy afectuosamente,

f) Jorge Carrera Andrade

Señor Pierre Louis Flouquet
Director del "Journal des Poètes"
158, calle de la Lune
La Maison du Poète
Dilbeek-Bruselas.

JCA-F4*

París, el 22 de noviembre de 1966

Querido Amigo:

Con relación a su carta del 18 de los corrientes, le informo del placer muy grande que tendré en asistir a la próxima cena del *Journal des Poètes*, que se celebrará el Sábado 26 de Noviembre, en el restaurante "Le Marly", 106 calle de Richelieu. Igualmente, estaré feliz de leer algunos de mis poemas en el curso de esta velada.

En espera de ello, crea, Querido Amigo, en la seguridad de mis mejores sentimientos.

f) Jorge Carrera Andrade

Señor Pierre-Louis FLOUQUET
"La Maison du Poète"
102, calle de la Lune
DILBEEK-EN-BRABANT
(BÉLGICA)

JCA-F5

La Haya, el 10 de noviembre de 1967

Muy estimado señor Freud:

Agradezco profundamente a usted su amabilidad al haberme escrito con ocasión de la selección de mis poemas traducidos por el Señor Hans Erich Lampl(1) y enviados por él a S. Fischer Verlag con fines de edición.

Me ofrece Usted hacerme conocer próximamente sus impresiones sobre la selección poética, por lo cual le quedaré muy reconocido.

Desde el mes de septiembre me encuentro en La Haya con la investidura de Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República del Ecuador ante el Gobierno de los Países Bajos, después de haber servido en el cargo de Ministro de Relaciones Exteriores, del que me separé en el mes de junio de este año.

En espera de sus noticias, quedo de Usted muy atento y seguro servidor,

f) Jorge Carrera Andrade
Embajador
Jan Van Nassastraat, 99
La Haya.- Países Bajos.

Señor Don J. Ellmut Freund
S. Fischer Verlag GMBH
Lektorat
Frankfurt am Main
Mainzer Landstrasse 10-12

(1) Ver sus 5 cartas.